





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493090>







CAI  
XB  
-B56

**C-201**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-201**

An Act to amend the Criminal Code  
(capital punishment)

---

First reading, October 3, 1986

---

MR. DOMM

Government  
Publications

24  
**C-201**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-201**

Loi modifiant le Code criminel  
(peine capitale)

---

Première lecture le 3 octobre 1986

---



M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-201**

**PROJET DE LOI C-201**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105; 1980-81-  
82-83, c. 125;  
1985, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34;  
1972, ch. 13;  
1973-74, ch. 38;  
1974-75-76, ch.  
105; 1980-81-  
82-83, c. 125;  
1985, ch. 19

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for  
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death; however, a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.”

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort; toutefois, une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)k(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.»

Peine applicable à la haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 47(4) de la même loi est abrogé.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for  
first degree  
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.”

Peine pour meurtre au premier degré

Punishment for  
second degree  
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au deuxième degré

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

*Clause 1:* (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

*Clause 2:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or *second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

*Article 1.* — (1) Texte actuel du paragraphe 47(1) :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Texte actuel du paragraphe 47(4) :

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

*Article 2.* — Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un *meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Exception for persons under eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.

5

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

5

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

10

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

10

Peine minimum

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

15

3. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

Pregnancy

"596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

20

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

20

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

25

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assementer pour examiner cette personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

25

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

30

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assementé sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

30

Sursis à l'exécution

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

35

4. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

40

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel :

40

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

45



**Clauses 3, 4 and 5:** These clauses would re-introduce provisions that were repealed at the time the death penalty was abolished.

**Articles 3, 4 et 5.** — Ces articles réinstaurent des dispositions qui avaient été abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

Notice deemed to have been given

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

5. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

b) contre sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit :

Ce que la cour d'appel doit considérer

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."

5. L'article 607 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Avis d'appel

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du délai

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence



Effect of  
certificateSuspension of  
execution of  
sentence of  
deathCopies to  
interested  
parties

- (i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or  
(ii) the determination of the appeal.

## (4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to 35 receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant :

- (i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou  
(ii) le jugement sur l'appel.

## (4) La production d'un certificat :

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné; ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

6. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir :

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

Effet du  
certificatSursis  
d'exécution  
d'une  
condamnation à  
mortCopies aux  
parties  
intéressées



*Clause 6:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Article 6. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :*

•(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).•

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada 10

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after 15 the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow. 20

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or  
(ii) by reason of the special verdict of 25 not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal, may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

8. The said Act is amended by inserting, 35 immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

7. L'article 618 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est 10 dissident;

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro- 15 noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales. 20

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) Une personne :

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel :

- (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou 25  
(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel; 30

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour 35 suprême du Canada sur une question de droit."

Appel lorsque l'acquittement est annulé

8. La même loi est modifiée par insertion, 40 immédiatement après l'article 618, de ce qui suit :

"619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne :

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

*Clause 7: Section 618 at present reads as follows:*

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

*Article 7. — Texte actuel de l'article 618 :*

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 8: This clause would re-introduce a provision repealed when the death penalty was abolished.*

*Article 8. — Cet article réinstaura une disposition abrogée lors de l'abolition de la peine de mort.*

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel;

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

*"Death Sentence*

667. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may

9. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."

10. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

*«Peine de mort*

667. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recom-

Conditional and absolute discharge

Form of sentence

Recommendation by jury

Libération inconditionnelle et sous condition

Forme de la sentence

Recommandation par le jury



*Clause 9:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

*Clause 10:* This clause would re-introduce provisions repealed when the death penalty was abolished.

*Article 9. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :*

«662.1 (1) *La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.*»

*Article 10. — Cet article réinstaure des dispositions abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.*

be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given 10 due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that 15 further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against 20 making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.2(1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

**667.2 (1)** A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith 30 make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may relieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might 35 have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary 40 to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, relieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to 45 death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence,

mander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury 10 déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge 15 doit établir le nombre des jurés qui favoriseraient la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent, et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 20 667.2(1).

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

**667.2 (1)** Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information 30 du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime : 35

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale;

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, 40 le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge peut accorder un sursis

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest 45 ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon



in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

**667.3** (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

**667.4** (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

**667.5** (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

**667.3** (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

**667.4** (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

**667.5** (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 40.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Prisoner to be confined apart

Who to have access

Place of execution

Who shall attend

Who may attend

Certificate of death

Declaration by sheriff and keeper

Le prisonnier est enfermé à part

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Lieu de l'exécution

Qui doit y être présent

Qui peut y assister

Certificat de mort

Déclaration du shérif et du gardien





Deputies may act	<p><b>667.6</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.4 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.</p>	<p><b>667.6</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 667.4 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.</p>	<p>Les substituts peuvent agir</p>
Coroner's inquest	<p><b>667.7</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.</p>	<p><b>667.7</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.</p>	<p>Enquête du coroner</p>
Identity and death	<p>(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.</p>	<p>(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.</p>	<p>Identité et la mort</p>
Inquisition in duplicate	<p>(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.</p>	<p>(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.</p>	<p>Procès-verbal en double</p>
Jurors	<p>(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).</p>	<p>Jurés</p>
Where no coroner in Newfoundland	<p>(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.8 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.8 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve</p>
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	<p><b>667.8</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.5 and the inquisition referred to in subsection 667.7(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.</p>	<p><b>667.8</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.5 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.7(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.</p>	<p>Documents envoyés au solliciteur général du Canada</p>
Place of burial	<p><b>667.9</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant</p>	<p><b>667.9</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à</p>	<p>Lieu de l'inhumation</p>



ant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Saving

**667.10** Failure to comply with sections 667.2 to 667.8 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

**667.10** L'omission de se conformer aux articles 667.2 à 667.8 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

5

Réserve

Procedure  
under other  
Acts not  
affected

**667.11** Sections 667.2 to 667.9 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

**667.11** Les articles 667.2 à 667.9 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

10

La procédure  
prévue par  
d'autres lois  
n'est pas  
atteinte

Regulations

**667.12** The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

**667.12** Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

15

Règlements

**11.** Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

**11.** L'alinéa 669a) de la même loi est abrogé.

**12.** Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

**12.** L'alinéa 672(1)a) de la même loi est abrogé.

**13.** The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

**13.** La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 683, de 25 25 ce qui suit :

Commutation  
of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 667.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 667.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

35

Commutation  
de peine

Notice to  
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation."

45

Avis aux  
autorités

*Clauses 11 and 12:* These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

"669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

"672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or"*

*Clause 13:* This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury.

*Articles 11 et 12.* — Ces articles sont des modifications résultantes.

Texte actuel de l'alinéa 669a) :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

*a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;"*

Texte actuel de l'alinéa 672(1)a) :

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

*a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,"*

*Article 13.* — Cette modification subordonne la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.



14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE  
OF DEATH (section 667.5)

I, A.B., prison doctor of the (prison),  
at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined  
the body of C.D. on whom sentence of death  
was this day executed in the said prison and  
that I found that the said C.D. was dead.

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D.  
, at \_\_\_\_\_

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(section 667.5)

We, the undersigned, hereby declare that  
sentence of death was this day executed on  
C.D., in our presence in the (prison) at \_\_\_\_\_

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D.  
, at \_\_\_\_\_  
Sheriff of \_\_\_\_\_  
Gaoler of \_\_\_\_\_

Others"

14. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE  
DE MORT (article 667.5)

Je, A.B., médecin de la (prison),  
à \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai  
examiné le corps de C.D., sur lequel sentence  
de mort a été exécutée ce jour, dans ladite  
prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(article 667.5)

Nous, soussignés, déclarons par les présen-  
tes que sentence de mort a été, ce jour,  
exécutée en notre présence sur C.D. dans la  
(prison), à \_\_\_\_\_

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
Shérif de \_\_\_\_\_  
Geôlier de \_\_\_\_\_

Autres

personnes»

*Clause 14:* This clause would re-introduce forms previously repealed.

*Article 14.* — Cet article réinstaura des formules abrogées antérieurement.



**C-202**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-202**

An Act to amend the Criminal Code  
(capital punishment)

---

First reading, October 3, 1986

---

MR. DOMM

**C-202**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-202**

Loi modifiant le Code criminel  
(peine capitale)

---

Première lecture le 3 octobre 1986

---

M. DOMM



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-202

## PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105; 1980-81-  
82-83, c. 125;  
1985, c. 19  
First degree  
murder

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 46(4), the following:

“(5) Irrespective of whether it is planned and deliberate, every one who causes the death of a person, other than Her Majesty, while committing or attempting to commit high treason is guilty of first degree murder.”

2. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high treason by killing Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death or to imprisonment for life.

(2) Every one who commits high treason other than that mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

Punishment for  
high treason

Idem

Punishment for  
treason

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe 46(4), de ce qui suit :

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne autre que Sa Majesté en commettant ou tentant de commettre une haute trahison.»

2. L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison en tuant Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une haute trahison autre que celle mentionnée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction :

S.R., ch. C-34;  
1972, ch. 13;  
1973-74, ch. 38;  
1974-75-76, ch.  
105; 1980-81-  
82-83, ch. 125;  
1985, ch. 19  
Meurtre au  
premier degré

Peine  
applicable à la  
haute trahison

Idem

Peine  
applicable à la  
trahison



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate the death penalty for murder committed during the commission of certain violent or destructive crimes of a kind which might create a climate of insecurity in the population at large.

*Clause 1:* New. Killing of a person, other than the Queen, while committing high treason, would become an act of first degree murder.

*Clause 2:* Killing of the Queen or killing of another person while attempting to kill the Queen would be punishable by death or by life imprisonment.

Section 47 at present reads as follows:

"47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour tout meurtre qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs de nature à créer un climat d'insécurité au sein de la population.

*Article 1.* — Nouveau. Cet article assimile au meurtre au premier degré celui commis sur une personne autre que Sa Majesté lors d'une haute trahison.

*Article 2.* — Cet article impose la peine de mort ou l'emprisonnement à perpétuité à quiconque tue Sa Majesté ou, en tentant de commettre un tel acte, tue une autre personne.

Texte actuel de l'article 47 :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);  
(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or  
(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

Corroboration

(4) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

Punishment for first degree murder

(5) Every one who commits first degree murder mentioned in subsection 46(5) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life.

Minimum punishment

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (2) is a minimum punishment.

Exception for persons under eighteen

(7) Notwithstanding subsections (1), (5) and (6), a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*."

3. Subsection 214(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Murder while committing an offence

"214. (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following provisions:

(a) subsection 46(2) (treason);

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;  
b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;  
c) aux alinéas 46(2)b) ou e) à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(5) Quiconque commet un meurtre au premier degré mentionné au paragraphe 46(5) est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

(6) Pour l'application de la partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit au paragraphe (2) est une peine minimum.

(7) Nonobstant les paragraphes (1), (5) et (6), une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)k(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*."

3. Le paragraphe 214(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"214. (5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :

a) paragraphe 46(2) (trahison);  
b) article 49 (actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique);

Meurtre pendant la commission d'une infraction

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

*Clause 3:* Killing of a person during the commission of certain violent or destructive offences would become an act of first degree murder.

Subsection 214(5) at present reads as follows:

"(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following *sections*:

- (a) section 76.1 (hijacking an aircraft);
- (b) section 246.1 (sexual assault);
- (c) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (d) section 246.3 (aggravated sexual assault);
- (e) section 247 (kidnapping and forcible confinement); or
- (f) section 247.1 (hostage taking)."

*Article 3. —* Cet article assimile au meurtre au premier degré celui qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs.

Texte actuel du paragraphe 214(5) :

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :

- a) article 76.1 (détournement d'aéronef);
- b) article 246.1 (agression sexuelle);
- c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);
- d) article 246.3 (agression sexuelle grave);
- e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou
- f) article 247.1 (prise d'otage).»

(b) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace);  
 (c) section 51 (intimidating Parliament or legislature);  
 (d) section 52 (sabotage); 5  
 (e) section 75 (piracy by law of nations);  
 (f) section 76 (piratical acts);  
 (g) section 76.1 (hijacking an aircraft);  
 (h) section 76.2 (endangering safety of 10 aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight);  
 (i) section 76.3 (offensive weapons and explosive substances);  
 (j) section 79 (causing injury with 15 intent);  
 (k) section 232 (interfering with transportation facilities);  
 (l) section 246.1 (sexual assault);  
 (m) section 246.2 (sexual assault with a 20 weapon, threats to a third party or causing bodily harm);  
 (n) section 246.3 (aggravated sexual assault);  
 (o) section 247 (kidnapping and forcible 25 confinement);  
 (p) section 247.1 (hostage taking); or  
 (q) section 389 (arson and fraudulently burning personal property)."

4. Section 218 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

"218. (1) Every one who commits first degree murder under paragraph 214(5)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (o), (p) or (q) is guilty of an 35 indictable offence and is liable to be sentenced to death.

(2) Every one who commits first degree murder other than that mentioned in subsection (1), or second degree murder, is 40 guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (4), a person who is under the age of 45 eighteen years at the time he committed

c) article 51 (intimider le Parlement ou une législature);  
 d) article 52 (sabotage);  
 e) article 75 (piraterie d'après le droit des gens); 5  
 f) article 76 (actes de piraterie);  
 g) article 76.1 (détournement d'aéronef);  
 h) article 76.2 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant 10 l'aéronef hors d'état de voler);  
 i) article 76.3 (armes offensives et substances explosives);  
 j) article 79 (intention de causer des blessures ou des dommages); 15  
 k) article 232 (fait de nuire aux moyens de transport);  
 l) article 246.1 (agression sexuelle);  
 m) article 246.2 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou 20 infraction de lésions corporelles);  
 n) article 246.3 (agression sexuelle grave);  
 o) article 247 (enlèvement et séquestration); 25  
 p) article 247.1 (prise d'otage);  
 q) article 389 (crime d'incendie et brûler frauduleusement des biens mobiliers)."

4. L'article 218 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré prévu à l'alinéa 214(5)(a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), o), p) ou q) est coupable d'un acte crimi- 35 nel et est passible de condamnation à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au premier degré autre que l'un de ceux mentionnés au paragraphe (1) ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte 40 criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (4), une personne qui a moins de dix-huit 45 ans au moment où elle a commis un meur-

Sentence to death

Imprisonment for life

Exception for persons under eighteen

Condamnation à mort

Emprisonnement à perpétuité

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

*Clause 4:* This section reinstates the death penalty for some acts of first degree murder.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

*Article 4.* — Cet article réinstaura la peine de mort pour la commission de certains meurtres au premier degré.

Texte actuel de l'article 218 :

•218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»



first degree murder mentioned in subsection (1) shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.

Minimum punishment

(4) For the purpose of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed in subsection (2) is a minimum punishment.”

10

5. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy

“596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of 15 execution on the ground that she is pregnant.

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be 20 sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it 25 appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that 30 she should be so delivered.”

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other 35 provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

tre au premier degré visé au paragraphe (1) ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)(k)(ii) 5 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Peine minimum

(4) Pour les objets de la partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite au paragraphe (2) est une peine minimum.»

10

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit :

Femme enceinte

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif 15 qu'elle est enceinte.

Examen

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner 20 cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Sursis à l'exécution

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe 25 (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans 30 le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

6. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

35

Droit d'appel du condamné à mort

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois :

a) contre sa déclaration de culpabilité 40 pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 45

*Clauses 5, 6 and 7:* New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

*Articles 5, 6 et 7.* — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l’abolition de la peine de mort.

Texte actuel du paragraphe 607(2) :

«(2) La cour d’appel ou l’un de ses juges peut proroger le délai de l’avis d’appel ou de l’avis d’une demande d’autorisation d’appel.»

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

5

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal 10 alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction 15 ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

7. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Extension of time

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply 25 where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed 30 until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to 35 appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the applica- 40 tion, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice 45

Effect of certificate

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

5

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

Considérations par la cour d'appel

a) considère tout motif d'appel allégué 10 dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être 15 écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

7. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges 20 peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite 25 d'une déclaration de culpabilité.

Prorogation du délai

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne peut être exé- 30 tée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisa- 35 tion d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée : 40

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement reje- tée;

(ii) avant le jugement sur l'appel. 45

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel

Effet de la production du certificat



of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

8. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

"609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

- (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or
- (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

9. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

8. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

Copies aux parties intéressées

- a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;
- b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas."

9. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel

Appel d'une déclaration de culpabilité



*Clause 8:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, *upon payment of any charges that are fixed by rules of court*, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Article 8 . — Texte actuel du paragraphe 609(4) :*

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, *sur paiement des frais fixés par les règles de cour*, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Clause 9:* Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the

*Article 9. — Texte actuel de l'article 618 :*

«**618.** (1) *La* personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, *ou*

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

5

10

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

5

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

10

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

15 Appel en cas d'annulation d'acquiescement

a) est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel;

20

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.

25

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

Appel lors d'une condamnation à mort

35

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

40

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquiescement est écarté par la Cour d'appel."

11. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

40

Appeal where sentence of death

Appeal where sentence of death

Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 10:* This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 10.* — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 11:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

*Article 11.* — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui

Conditional and  
absolute  
discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

"Capital Punishment

Hanging

667. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead.

Recommendation by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration."

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or

Where jury is  
unable to agree  
on recommendation

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

12. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

«Peine capitale

Pendaison

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive.

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clé-35 mence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le 40 rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit

Impossibilité  
d'entente sur  
une recommandation

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

*n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.*

*Clause 12:* This clause would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. The method of execution would be by hanging by the neck until death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

*Article 12. — Nouveau.* Cet article réinstaura des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et ne permettent la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency 5 and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.11(1).

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

**667.11** (1) A judge who sentences a 10 person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

Appeal to court of appeal

**667.12** (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period 25 for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where 35 an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the 40 sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period 45 for giving notice of appeal or for grant- ing leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section

ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation 5 à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

**667.11** (1) Un juge qui condamne une 10 personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir 15 avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

**667.12** (1) Lorsqu'une déclaration de 20 culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

Appel devant une cour d'appel

a) la sentence ne doit être exécutée 25 qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, 35 lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

Appel à la Cour suprême du Canada

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé 45 pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622





622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after 5 10

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to sub-section (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days 20 after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

**667.13** (1) The Governor in Council 25 may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of 30 commuting the sentence.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, relieve the person for any period that is necessary for the purpose. 40

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons

pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas; 5

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée : 10

- (i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même 25 cour.

**667.13** (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation. 30

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge 40 peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou 45 un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un 50

New time for the execution

Commuting death sentence

When judge may relieve

Notice to authorities

Nouvelle date d'exécution

Commutation de la peine de mort

Sursis accordé par un juge

Avis aux autorités



Sentence of death in N.W.T. and Yukon

having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

**667.14** (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

Place of execution

**667.15** (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

Certificate of death

**667.16** (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of

avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon

20

**667.14** (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à part

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

**667.15** (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

35

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Présence obligatoire

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Présence facultative

**667.16** (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait

Certificat de mort



	death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.	
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>667.17</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	<b>667.17</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin
Coroner's inquest	<b>667.18</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	<b>667.18</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent article, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.	Absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Attorney General of Canada	<b>667.19</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred	<b>667.19</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné	Documents envoyés au procureur général du Canada





to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

Place of burial

**667.2** The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

Saving

**667.21** Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Procedure under other Acts not affected

**667.22** Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

Regulations

**667.23** The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death."

**13.** Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public office vacated on conviction

"**682.** (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

**14.** Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

## "FORM 40

## CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death

au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

5 Lieu de l'inhumation

**667.2** Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

**667.21** L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

**667.22** Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort

**667.23** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

Règlements

**13.** Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**682.** (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."

Destitution d'un fonctionnaire

**14.** La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :

## «FORMULE 40

## CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence

*Clause 13:* This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

*Clause 14:* New. This clause would reintroduce a consequential amendment.

*Article 13.* — Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1).

«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

*Article 14.* — Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D.  
, at

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(subsection 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated this day of A.D.  
, at

Sheriff of .....

Keeper of the prison of .....

Others"

de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l'an de  
5 grâce , à

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(paragraphe 667.16(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du jour de , en l'an de  
grâce , à

Shérif de .....

Gardien de la prison de .....

Autres

personnes»

Commence-  
ment

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur











**C-203**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-203**

An Act to amend the Criminal Code and the Young  
Offenders Act  
(capital punishment)

---

First reading, October 3, 1986

---

MR. DOMM

**C-203**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-203**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes  
contrevenants  
(peine capitale)

---

Première lecture le 3 octobre 1986

---

M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code and the  
Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
les jeunes contrevenants

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105; 1980-81-  
82-83, c. 125;  
1985, c. 19  
First degree  
murder

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after subsection  
46(4), the following:

“(5) Irrespective of whether it is  
planned and deliberate, every one who  
causes the death of a person, other than 10  
Her Majesty, while committing or  
attempting to commit high treason is  
guilty of first degree murder.”

2. Section 47 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high  
treason by killing Her Majesty is guilty of  
an indictable offence and shall be sen-  
tenced to death or to imprisonment for  
life.

(2) Every one who commits high treason  
other than that mentioned in subsection  
(1) is guilty of an indictable offence and  
shall be sentenced to imprisonment for life.

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate the death penalty for any act of first degree murder.

*Clause 1:* New. Killing of a person, other than Her Majesty, while committing high treason, would become an act of first degree murder.

*Clause 2:* Killing of Her Majesty or killing of another person while attempting to kill Her Majesty would be punishable by death or by life imprisonment.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour la commission de tout meurtre au premier degré.

*Article 1.* — Nouveau. Cet article assimile au meurtre au premier degré celui commis sur une personne autre que Sa Majesté lors d'une haute trahison.

*Article 2.* — Cet article impose la peine de mort ou l'emprisonnement à perpétuité à quiconque tue Sa Majesté ou, en tentant de commettre un tel acte, tue une autre personne.

Texte actuel de l'article 47 :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

Punishment for  
treason

(3) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d); 5

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or 10

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country. 15

Corroboration

(4) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused. 20

Punishment for  
first degree  
murder

(5) Every one who commits first degree murder mentioned in subsection 46(5) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life. 25

Minimum  
punishment

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (2) is a minimum punishment."

3. Section 218 of the said Act is repealed 30  
and the following substituted therefor:

Punishment for  
first degree  
murder

"**218.** (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death or to imprisonment for life. 35

Punishment for  
second degree  
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum  
punishment

(3) For the purpose of Part XX, the 40  
sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

4. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the 45  
following:

(3) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction :

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité; 5

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e) à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre. 10

Peine applicable à la trahison

5

Corroboration

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit 15  
corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(5) Quiconque commet un meurtre au premier degré mentionné au paragraphe 46(5) est coupable d'un acte criminel et 20  
est passible de condamnation à mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

Peine applicable pour meurtre au premier degré

(6) Pour l'application de la partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit au paragraphe (2) est une peine minimum.» 25

Peine minimum

3. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**218.** (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort 30  
ou à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au premier degré

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 35

Peine pour meurtre au deuxième degré

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Peine minimum

4. La même loi est modifiée par insertion, 40  
après l'article 596, de ce qui suit :

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

*Clause 3:* This clause reinstates the death penalty for any act of first degree murder.

Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits *first degree murder* or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

*Article 3.* — Cet article réinstaura la peine de mort pour la commission de tout meurtre au premier degré.

Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

*Clause 4:* This clause insures that a person who is sentenced to death shall not be executed while she is pregnant.

*Article 4.* — Cet article fait en sorte qu'une personne condamnée à mort ne peut pas être exécutée lorsqu'elle est enceinte.

Pregnancy	<p>“596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.</p>	<p>596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut en tout temps demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.</p>	Femme enceinte
Idem	<p>(2) The prison doctor shall, as soon as practicable, before a court, move in arrest of execution of a female person when he has grounds to believe that such a person is pregnant.</p>	<p>(2) Le médecin de la prison doit, dans les plus brefs délais, demander à la cour qu'il soit sursis à l'exécution d'une personne du sexe féminin lorsqu'il a des motifs de croire que cette personne est enceinte.</p>	Idem
Examination	<p>(3) Where a motion is made under subsection (1) or (2), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.</p>	<p>(3) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.</p>	Examen
Arresting execution	<p>(4) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (3), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”</p>	<p>(4) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (3), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»</p>	Sursis à l'exécution
Right of appeal of person sentenced to death	<p>5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:</p> <p>“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal</p> <p>(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and</p> <p>(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>5. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :</p> <p>«604. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois :</p> <p>a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;</p> <p>b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Droit d'appel du condamné à mort
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Avis réputé donné

*Clauses 5 and 6:* New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Section 607 at present reads as follows:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

*Articles 5 et 6.* — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l’abolition de la peine de mort.

Texte actuel de l’article 607 :

«607. (1) Un appelant qui se propose d’introduire un recours devant la cour d’appel ou d’obtenir de cette cour l’autorisation d’interjeter appel, doit donner avis d’appel ou avis de sa demande d’autorisation d’appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d’appel ou l’un de ses juges peut proroger le délai de l’avis d’appel ou de l’avis d’une demande d’autorisation d’appel.»



Court of appeal  
may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

6. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of  
time

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Delay in  
execution of  
sentence of  
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

Effect of  
certificate

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

6. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;

(ii) avant le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle

Considérations  
par la cour  
d'appel

Prorogation du  
délai

Sursis à  
l'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

Effet de la  
production du  
certificat



be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of  
execution of  
sentence of  
death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

7. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to  
interested  
parties

"609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

8. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from  
conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a

date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

5

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis  
d'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

7. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

"609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

Copies aux  
parties  
intéressées

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas."

25

30

8. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

35

Appel d'une  
déclaration de  
culpabilité

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été

40

45

*Clause 7: Section 609 at present reads as follows:*

“609. (1) Where, under this Part, an appeal is taken or an application for leave to appeal is made, the judge or magistrate who presided at the trial shall, at the request of the court of appeal or a judge thereof, in accordance with rules of court, furnish to it or him a report on the case or on any matter relating to the case that is specified in the request.

(2) A copy or transcript of

(a) the evidence taken at the trial,

(b) the charge to the jury, if any,

(c) the reasons for judgment, if any, and

(d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.

(3) A copy of the charge to the jury, if any, and any objections that were made to it shall, before the copy or transcript is transmitted to the court of appeal pursuant to subsection (2), be submitted to the judge who presided at the trial, and if the judge refuses to certify that the charge and objections are accurately set out, he shall immediately certify to the court of appeal

(a) the reasons for his refusal, and

(b) the charge that was given to the jury, if any, and any objections that were made to it.

(4) A party to an appeal is entitled to receive, *upon payment of any charges that are fixed by rules of court*, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Clause 8: Section 618 at present reads as follows:*

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

*Article 7. — Texte actuel de l'article 609 :*

«609. (1) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, un appel est interjeté ou une demande d'autorisation d'appel est faite, le juge ou magistrat qui a présidé au procès doit, à la demande de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, en conformité des règles de cour, fournir à cette cour ou à ce juge, un rapport portant sur la cause ou sur toute matière s'y rattachant que la demande spécifie.

(2) Une copie ou transcription

a) de la preuve recueillie au procès,

b) de l'exposé du juge au jury, s'il en est,

c) des motifs du jugement, s'il en est, et

d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,

doit être fournie à la cour d'appel, sauf dans la mesure où dispense en est accordée par ordonnance d'un juge de cette cour.

(3) Une copie de l'exposé du juge au jury, s'il en est, et de toute objection faite à cet exposé doit, avant que copie ou transcription soit transmise à la cour d'appel en conformité du paragraphe (2), être soumise au juge qui a présidé au procès; et si le juge refuse d'attester que l'exposé et les objections sont fidèlement reproduits, il doit immédiatement certifier à la cour d'appel

a) les raisons de son refus, et

b) l'exposé qu'il a adressé au jury, s'il en est, et toutes objections qui ont été faites à cet égard.

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, *sur paiement des frais fixés par les règles de cour*, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Article 8. — Texte actuel de l'article 618 :*

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal where  
sentence of  
death

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

Conditional and  
absolute  
discharge

10. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which he appears may, if

prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

a) est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.»

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

“619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la Cour d'appel.»

10. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant

Appel en cas  
d'annulation  
d'acquittement

Appel lors  
d'une  
condamnation à  
mort

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 9:* This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 9. —* Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 10:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Article 10. —* Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

11. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

“Capital Punishment

667. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.”

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall

laquelle il comparait peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

11. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l’article 666, de 10 ce qui suit :

«Peine capitale

667. L’exécution d’une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administrée en une quantité et d’une façon calculées pour provoquer la mort.

667.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

«Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d’une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s’y opposent et inclure ce renseignement dans

Intravenous injection

Recommendation by jury

Where jury is unable to agree on recommendation

Injection intraveineuse

Recommandation par le jury

Impossibilité d’entente sur une recommandation



*Clause 11:* New. This clause would, for the most part, reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. The method of execution would be by injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow the Governor in Council to commute a sentence of death to imprisonment for life.

*Article 11.* — Nouveau. Cet article réinstaura en grande partie des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administrée en une quantité et d'une façon calculées pour provoquer la mort. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et permettent au gouverneur en conseil de commuer la condamnation à mort en une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

include such information in the report required by subsection 667.11(1).

**667.11** (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

Appeal to court of appeal

**667.12** (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and deter-

le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

**667.11** (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

**667.12** (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

Appel devant une cour d'appel

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour

Appel à la Cour suprême du Canada



	<p>mined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after</p> <p>(i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or</p> <p>(ii) the determination of the appeal.</p>	5	<p>d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :</p> <p>(i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;</p> <p>(ii) soit après le jugement d'appel.</p>	5	
New time for the execution	<p>(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.</p>	10	<p>(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.</p>	15	Nouvelle date d'exécution
Commuting death sentence	<p><b>667.13</b> (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life.</p>	20	<p><b>667.13</b> (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité.</p>	20	Commutation de la peine de mort
When judge may reprieve	<p>(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.</p>	25	<p>(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.</p>	30	Sursis accordé par un juge
Notice to authorities	<p>(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.</p>	30	<p>(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.</p>	35	Avis aux autorités
Sentence of death in N.W.T. and Yukon	<p>(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case,</p>	40	<p>(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du</p>	45	Sentence de mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon



	and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.	5	procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.	10
Prisoner to be confined apart	<b>667.14</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.	10	<b>667.14</b> (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	Prisonnier enfermé à part
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	15 20	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	15 Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>667.15</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.		<b>667.15</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	25	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	25 Présence obligatoire
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	30	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportunaire peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	30 Présence facultative
Certificate of death	<b>667.16</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	35	<b>667.16</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.	35 Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	40	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	40 Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>667.17</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his	45	<b>667.17</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15	45 Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin



	absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.		peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	
Coroner's inquest	<b>667.18</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	5 10	<b>667.18</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	5 10
Identity of the body of the executed person	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	15	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	15
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.		(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).		(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.	25 30	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent 30 paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.	25 30
Documents to be sent to Attorney General of Canada	<b>667.19</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	35 40	<b>667.19</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	35 40
Place of burial	<b>667.2</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commis-	45	<b>667.2</b> Le corps d'une personne qui est exécuté en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du	45







*Clause 12:* This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

*Clause 13:* New. This clause would reintroduce forms that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

*Article 12. —* Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1).

«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

*Article 13. —* Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

## FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(subsection 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D.  
, at \_\_\_\_\_  
Sheriff of \_\_\_\_\_  
Keeper of the prison of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Others"

## YOUNG OFFENDERS ACT

1980-81-82-83,  
c. 110

**14.** Subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life or death, three years from the date of committal; and"

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**15.** This Act shall come into force on a 20 day to be fixed by proclamation.

## FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(paragraphe 667.16(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de 5  
5 grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
Shérif de \_\_\_\_\_  
Gardien de la prison de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Autres

10

\_\_\_\_\_  
personnes"

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

**14.** Le sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) trois ans à compter de sa mise à 15 exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie ou de la peine de mort prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;» 20

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 14: Consequential amendment.*

Subparagraph 20(1)(k)(ii) at present reads as follows:

“20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and”

*Article 14. — Modification résultante.*

Texte actuel du sous-alinéa 20(1)k(ii) :

•20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»













1556  
**C-204**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-204**

An Act to regulate smoking in the federal workplace  
and on common carriers and to amend the Hazard-  
ous Products Act in relation to cigarette advertising

---

First reading, October 6, 1986

---

MISS McDONALD

**C-204**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-204**

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail  
fédéraux et les véhicules de transport en commun et  
modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce  
qui concerne la publicité des cigarettes

---

Première lecture le 6 octobre 1986

---

MLLE McDONALD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-204**

**PROJET DE LOI C-204**

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act*.

5

1. *Loi sur la santé des non-fumeurs.*

Titre abrégé

Definitions

"designated smoking room"  
«fumeur...»

2. In this Act,  
"designated smoking room" means an enclosed and independently ventilated space set aside for use by smokers and clearly identified as such, but does not include areas normally occupied by non-smokers;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

«bureau ou autre lieu de travail» Local de réception, vestibule, corridor, cafétéria, réfectoire, salle à manger, hall, foyer, promenoir, salon, bar ou toilettes publiques.

«bureau ou autre lieu de travail»  
"office..."

10

"employer"  
«employeur»

"employer" means

«employeur»

«employeur»  
"employer"

S.R., ch. P-35

R.S., c. P-35

(a) Her Majesty in right of Canada as 15 represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(b) Her Majesty in right of Canada as 20 represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

25

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du 15 Canada que spécifie la Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

25

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de

R.S., c. L-1;  
1976-77, c. 28

S.R., ch. L-1;  
1976-77, ch. 28

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to control smoking at the work-place and on common carriers under federal jurisdiction, as well as to declare tobacco products "hazardous" in order to ban cigarette promotion and advertising and to authorize regulations that would subject the sale of cigarettes to prescribed circumstances and conditions.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à restreindre l'usage du tabac dans les lieux de travail ou les transports en commun relevant de la compétence fédérale, à déclarer «dangereux» les produits à base de tabac afin d'interdire la promotion et la publicité des cigarettes et à autoriser des règlements qui subordonneraient la vente des cigarettes à la réalisation de circonstances et de conditions prescrites.

	defined in section 2 of the <i>Canada Labour Code</i> ;		compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du <i>Code canadien du travail</i> ;	
	(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;	5	d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;	5
	(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;	10	e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;	10
R.S., c. L-7	(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the <i>Library of Parliament Act</i> , on behalf of both Houses of Parliament; or	15	f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la <i>Loi sur la bibliothèque du Parlement</i> , au nom des deux chambres du Parlement; ou	S.R., ch. L-7
	(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.	20	g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.	20
"office or other work space" «bureau...»	"office or other work space" includes a reception area, hallway, cafeteria, lunch room, lounge or public washroom;	25	«environnement sans fumée» Bureau ou autre local de travail dont l'air contient, pendant les heures normales de travail, une concentration journalière moyenne de goudron de tabac ne dépassant pas 0.75 microgrammes par mètre cube d'air ou une concentration plus faible que le gouverneur en 30 conseil approuve par règlement.	«environnement sans fumée» "smoke-free..."
"smoke-free environment" «environnement...»	"smoke-free environment" means an office or other enclosed work space whose air contains, during normal working hours, a maximum daily average concentration of 0.75 micrograms of tobacco tar per cubic metre of air or such lower concentration as the Governor in Council may approve by regulation.	30	«fumeur désigné» Local à aération indépendante réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs;	«fumeur désigné» "designated..."
"smoking" and "to smoke" «usage du tabac...»	"smoking" and "to smoke" include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;	35	«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac, dérivé ou succédané du tabac;	«produit à base de tabac» "tobacco product..."
"tobacco product" «produit...»	"tobacco product" includes any cigarette, cigar, tobacco, tobacco derivative or tobacco substitute.	40	«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant;	«usage du tabac» et «fumer» "smoking..."
Duty of employer	3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.		3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.	Obligation de l'employeur



Designated smoking areas	(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.	(2) Le présent article n'empêche un employeur de mettre un fumoir désigné à la disposition des fumeurs.	Fumoirs désignés
No smoking in office or other work space	4. No person shall smoke in any office or other work space provided by an employer, outside of a designated smoking room.	4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail fourni par un employeur en dehors d'un fumoir désigné.	Défense de fumer dans les bureaux ou autres lieux de travail
No smoking on a common carrier	5. No person shall smoke anywhere, other than in a designated smoking room, in or on	5. Nul n'a le droit de fumer ailleurs que dans un fumoir désigné :	Défense de fumer dans les transports en commun
R.S., c. A-3	(a) an aircraft operated pursuant to a licence issued under Part II of the <i>10</i> <i>Aeronautics Act</i> ;	a) à bord d'un avion exploité aux termes d'un permis délivré en vertu de la Partie II 10 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	S.R., ch. A-3
R.S., c. S-9	(b) a ship registered under the <i>Canada Shipping Act</i> ;	b) à bord d'un navire immatriculé en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ;	S.R., ch. S-9
R.S., c. R-2	(c) a railway car operated by a company to which the <i>Railway Act</i> applies; or 15	c) dans un wagon de chemin de fer 15 exploité par une compagnie à laquelle s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	S.R., ch. R-2
R.S., c. M-14 R.S., c. N-17	(d) a motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the <i>Motor Vehicle Transport Act</i> or by the Canadian Transport Commission under Part III of 20 the <i>National Transportation Act</i> .	d) dans un véhicule à moteur exploité aux termes d'un permis délivré par une commission provinciale des transports sous le 20 régime de la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> ou par la Commission canadienne des transports en vertu de la Partie III de la <i>Loi nationale sur les transports</i> . 25	S.R., ch. M-14 S.R., ch. N-17
Offence	6. (1) Any person who smokes in contravention of section 4 or 5 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding fifty 25 dollars.	6. (1) Quiconque fume en contravention de l'article 4 ou de l'article 5 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende ne dépassant pas cinquante dollars. 30	Infraction
Idem	(2) Every employer who, twelve months after the coming into force of this Act, fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction 30 and is liable to a fine of ten thousand dollars.	(2) Tout employeur qui, douze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne se conforme pas au paragraphe 3(1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible 35 d'une amende de dix mille dollars.	Idem
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) rules for the location, identification and ventilation of a designated smoking 35 room; (b) rules for the posting of no-smoking signs throughout offices and other work spaces; and	7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire : a) les règles régissant l'emplacement, l'identification et l'aération d'un fumoir 40 désigné; b) les règles régissant la pose d'écriteaux indiquant la défense de fumer dans tous les bureaux et autres lieux de travail;	Règlements





(c) a standard higher than that contained in section 2 for what shall be considered to be a "smoke-free environment".

c) une norme supérieure à celle indiquée par l'article 2 pour ce qui est considéré comme un «environnement sans fumée».

Binding on  
Crown

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada.

Obligation de la  
Couronne

#### HAZARDOUS PRODUCTS ACT

#### LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

R.S., c. H-3

9. (1) Paragraph 7(a) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 7a) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. H-3

"(a) authorizing the sale or importation into Canada of any hazardous product 10 included in item 5 of Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold or imported into 15 Canada;

«a) autorisant la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux 10 mentionné à l'article 5 de la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être vendu ou importé au Canada; 15

(a.1) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any other hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circum- 20 stances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;"

a.1) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout autre produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quel- 20 les circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;»

(2) Part II of the schedule to the said Act 25 is amended by adding, immediately after item 4 thereof, the following:

(2) La Partie II de l'annexe de ladite loi 25 est modifiée par adjonction, à la suite de l'article 4, de ce qui suit :

"5. Tobacco and tobacco products, including cigarettes and cigars."

«5. Tabac et produits à base de tabac, 25 notamment cigarettes et cigares.»

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

10. This Act or any section of it shall 30 come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi ou n'importe lequel de 30 ses articles entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 9:* These provisions would add tobacco and tobacco products to the list of hazardous products under Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*. The effect is to ban the promotion and advertising of such products while permitting their sale and importation under authorizing regulations. Such a scheme would delegate power to the Cabinet to ban cigarette machines, for example, and to prescribe the conditions and circumstances under which cigarettes might continue to be sold over the counter.

Section 7 at present reads as follows:

"7. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(b) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, substances and other things;

(c) prescribing the procedures to be followed by a Hazardous Products Board of Review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act."

*Article 9.* — Cet article ajouterait le tabac et les produits à base de tabac à la liste des produits dangereux figurant à la Partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*. Son effet serait d'interdire la promotion et la publicité de ces produits tout en permettant leur vente et leur importation en vertu de règlements les autorisant. Ce système déléguerait au Cabinet le pouvoir d'interdire l'usage des machines distributrices de cigarettes, par exemple, et de prescrire les conditions et circonstances dans lesquelles les cigarettes peuvent continuer à être libres à la vente.

Texte actuel de l'article 7 de la *Loi sur les produits dangereux* :

«7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

b) concernant les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, le prélèvement des échantillons ainsi que la saisie, la rétention, la confiscation et la façon de disposer des produits, substances et autres choses;

c) prescrivant les procédures à suivre lors d'une enquête par une Commission d'examen des produits dangereux établie en conformité de l'article 9; et

d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.»

















**C-204**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-204**

An Act to regulate smoking in the federal workplace and  
on common carriers and to amend the Hazardous  
Products Act in relation to cigarette advertising

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31, 1988**

---

**C-204**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-204**

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail  
fédéraux et les véhicules de transport en commun et  
modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui  
concerne la publicité des cigarettes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1988**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-204

## PROJET DE LOI C-204

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Non-smokers' Health Act</i> .	5 1. <i>Loi sur la santé des non-fumeurs.</i>	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act, "designated smoking area" means a separate space set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include an area normally occupied by non-smokers;	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon, ou des toilettes.	Définitions
"designated smoking room" «zone...»	"designated smoking room" means (a) for an office building or other enclosed work space constructed prior to January 1, 1990, an enclosed space, and (b) for an office building or other enclosed work space constructed on or after January 1, 1990, an enclosed and independently ventilated space set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include areas normally occupied by non-smokers;	10 15 «bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon, ou des toilettes. 15 «employeur» a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail</i> dans la <i>Fonction publique</i> ; b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail</i> dans la <i>Fonction publique</i> ;	«bureau ou autre lieu de travail» "office..." 15 «employeur» "employer" S.R., ch. P-35



"employer"  
«employeur»  
R.S., c. P-35

"employer" means

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

R.S., c. L-1;  
1976-77, c. 28

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*;

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;

R.S., c. L-7

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament;

"office or other  
work space"  
«bureau...»

"office or other work space" includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or wash-room;

"smoke-free  
environment"  
«environne-  
ment...»

"smoke-free" or "smoke-free environment" means, in respect of an enclosed area, an environment where

(a) smoking is not permitted, and

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

S.R., ch. L-1;  
1976-77, ch. 28

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement;

S.R., ch. L-7

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«environnement sans fumée», «sans fumée»  
En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :

«environnement  
sans fumée»  
«smoke-  
free...»

a) il n'est pas permis de fumer;

b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.

«fumeur désigné»

35 «fumeur désigné»  
«designated...»

a) Dans le cas d'un immeuble à bureaux ou autre lieu de travail clos construit avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990, espace clos;

b) dans le cas d'un immeuble à bureaux ou autre lieu de travail clos construit le 1<sup>er</sup> janvier 1990 ou après, espace clos à aération indépendante,



(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in Council;

"smoking" and "to smoke"  
«usage du tabac...»

"smoking" and "to smoke" include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;

"tobacco product"  
«produit...»

"tobacco product" includes any cigarette, cigar, tobacco or tobacco derivative.

réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac ou dérivé du tabac.

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.

«zone-fumeurs désignée» Espace distinct réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

«produit à base de tabac»  
"tobacco product..."

«usage du tabac» et «fumer»  
"smoking..."

«zone-fumeurs désignée»  
"designated..."

Duty of employer

3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.

Designated smoking rooms

(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.

Duty of employee

(3) Notwithstanding subsection (1), an employee may, because of the nature of the employee's duties, be required by an employer to perform his or her duties from time to time in a designated smoking room.

Ventilation

(4) Every employer shall make reasonable efforts to ensure that a designated smoking room is independently ventilated.

Exemptions

(5) The Governor in Council may make regulations exempting employers from the application of subsection (4) in cases where significant structural modifications are required or the cost of compliance is prohibitive.

Saving

(6) Nothing in this Act affects any rights to protection from tobacco smoke at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature.

3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.

(2) Le présent article n'empêche pas un employeur de mettre un fumeur désigné à la disposition des fumeurs.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), un employé peut, en raison de la nature de ses fonctions, être obligé par son employeur à exercer ses fonctions de temps à autre dans un fumeur désigné.

(4) Chaque employeur doit faire des efforts raisonnables pour assurer l'aération indépendante de tout fumeur désigné.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les employeurs à l'application du paragraphe (4) dans les cas où l'observation de cette disposition nécessiterait des modifications de charpente importantes ou serait d'un coût prohibitif.

(6) La présente loi ne porte atteinte à aucun droit à la protection contre la fumée du tabac résultant d'une loi du Parlement ou d'une législature provinciale ou de toute autre règle de droit.

Obligation de l'employeur

Fumeurs désignés

Obligation de l'employé

Aération

Exemptions

Autres règles de droit





No smoking in office or other work space

4. No person shall smoke in any office or other enclosed work space provided by an employer, outside of a designated smoking room or a designated smoking area.

No smoking on carriers

5. (1) No person shall smoke in an enclosed space, other than a designated smoking room, in or on

(a) an aircraft operated by a Canadian air carrier carrying passengers on a unit toll basis;

R.S., c. S-9

(b) a passenger ship registered under the *Canada Shipping Act*;

R.S., c. R-2

(c) a passenger railway train operated by a company to which the *Railway Act* applies; or

1987, c. 35;  
1987, c. 34

(d) a passenger motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* or by the National Transportation Agency under Part IV of the *National Transportation Act, 1987*.

Designated smoking areas

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may make regulations permitting smoking in a designated smoking area

(a) on an aircraft referred to in paragraph (1)(a)

(i) during any flight or segment of a flight having more than two hours duration or such longer duration as the Governor in Council may prescribe, or

(ii) during any segment of an international flight originating outside Canada where the passengers on the aircraft are those who boarded at the point of origin in the flight;

(b) on a ship or class of ships referred to in paragraph (1)(b);

(c) in a railway car on a passenger railway train referred to in paragraph (1)(c) where the train has two or more cars of the same accommodation type and a minimum of one-third of the cars of that type, or such

4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail clos fourni par un employeur en dehors d'un fumoir désigné ou d'une zone-fumeurs désignée.

Défense de fumer dans les bureaux ou autres lieux de travail

5. (1) Nul n'a le droit de fumer dans un espace clos autre qu'un fumoir désigné :

5 Défense de fumer dans les transports en commun

a) à bord d'un avion exploité par un transporteur aérien canadien qui transporte des voyageurs suivant un tarif unitaire;

b) à bord d'un navire à passagers immatriculé en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

10 S.R., ch. S-9

c) à bord d'un train de voyageurs exploité par une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;

S.R., ch. R-2

d) dans un véhicule à moteur pour le transport de voyageurs exploité aux termes d'un permis délivré par un office provincial sous le régime de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* ou par l'Office national des transports en vertu de la partie IV de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

1987, ch. 35;  
1987, ch. 34

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre de fumer dans une zone-fumeurs désignée :

Zones-fumeurs désignées

a) à bord d'un avion visé à l'alinéa (1)a) :

(i) soit au cours d'un vol ou d'un segment de vol ayant une durée de plus de 30 deux heures ou la durée plus longue que le gouverneur en conseil fixe par règlement,

(ii) soit au cours de tout segment de vol international dont le point de départ est situé à l'extérieur du Canada, si les passagers de l'avion ont embarqué au point de départ du vol;

b) à bord de tout navire ou toute catégorie de navires visés à l'alinéa (1)b);

40

c) dans un wagon d'un train de voyageurs visé à l'alinéa (1)c), lorsque le train comprend deux wagons ou plus qui offrent aux passagers une installation de même catégorie et qu'au moins le tiers des wagons de cette catégorie, ou la proportion plus



higher proportion of cars as the Governor in Council may prescribe, are smoke-free; and

(d) in a motor vehicle referred to in paragraph (1)(d).

Refusal to stop smoking on aircraft

(3) Where a crew member is aware that a person is smoking on a flight where smoking is prohibited, the crew member shall request the person to stop smoking and, if the person does not immediately stop smoking, the air carrier shall cause the person to leave the aircraft at the next point of landing.

#### Definitions

"Canadian air carrier" «transporteur...»

(4) For the purposes of this section, "Canadian air carrier" means any person who operates a commercial air service and who

(a) is a Canadian citizen,

(b) is a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, 1976, or

(c) carries on business principally in Canada and is incorporated or registered, or whose head office is located, in Canada;

"international flight" «vol...»

"International flight" means a flight made by a Canadian air carrier between Canada and a point located in the territory of another state except a point located in the United States;

"unit toll" «tarif...»

"unit toll" means an amount charged for the carriage of an individual passenger.

#### Offence

6. (1) Every person who contravenes section 4 or 5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence under either of those sections, to a fine not exceeding fifty dollars; or

(b) where the person has previously been convicted of an offence under either of those sections, to a fine not exceeding one hundred dollars.

#### Idem

(2) Every employer who fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

élevée que le gouverneur en conseil fixe par règlement, sont des wagons sans fumée;

d) dans un véhicule à moteur visé à l'alinéa (1)d).

5

(3) Lorsqu'un membre d'équipage est informé qu'une personne fume sur un vol où il est interdit de fumer, il doit lui demander de cesser de fumer et, si elle n'obtempère pas immédiatement, le transporteur aérien la fait descendre de l'avion à son prochain point d'atterrissage.

Refus de cesser de fumer à bord d'un avion

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

#### Définitions

«tarif unitaire» Le montant demandé pour le transport d'un passager.

«tarif unitaire» "unit..."

«transporteur aérien canadien» Personne qui exploite un service aérien commercial et qui est :

«transporteur aérien canadien» "Canadian..."

a) soit un citoyen canadien;

20

b) soit un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;

c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et son siège social, au Canada.

«vol international» Vol effectué par un transporteur aérien canadien entre le Canada et un point situé dans un autre pays, sauf un point situé aux États-Unis.

«vol international» "international..."

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 4 ou 5 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

#### Infraction

a) dans le cas d'une première infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cinquante dollars;

35

b) s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cent dollars.

40

(2) Tout employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 3(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

#### Idem

45



	(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and	a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;	
	(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.	b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.	
Defence	(3) An employer who proves that he or she has made reasonable efforts to comply with subsection 3(1) is not guilty of an offence under subsection (2).	(3) L'employeur qui prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour se conformer au paragraphe 3(1) n'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2).	5 Défense
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations	7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements 10
	(a) prescribing criteria for the designation of smoking areas and smoking rooms;	a) prescrire des critères pour la désignation de zones-fumeurs ou de fumeurs;	
	(b) prescribing rules for the location, identification and ventilation of designated smoking rooms and designated smoking areas;	b) prescrire les règles devant régir l'emplacement, l'identification et l'aération des fumeurs désignés et des zones-fumeurs désignées;	15
	(c) prescribing the maximum concentration of by-products of tobacco combustion that is permissible for purposes of a smoke-free environment;	c) déterminer la concentration maximale de sous-produits du tabac qui est admissible dans un environnement qualifié d'environnement sans fumée;	20
	(d) exempting employers, subject to this Act, from their obligation to provide independent ventilation in designated smoking rooms;	d) soustraire les employeurs, sous réserve de la présente loi, à l'obligation d'assurer l'aération indépendante des fumeurs désignés;	
	(e) permitting smoking in designated smoking areas for the purposes of subsection 5(2);	e) pour l'application du paragraphe 5(2), permettre de fumer dans les zones-fumeurs désignées;	25
	(f) prescribing the duration of flights during which, subject to subparagraph 5(2)(a)(i), smoking may be permitted;	f) fixer la durée des vols au cours desquels, sous réserve du sous-alinéa 5(2)a)(i), il peut être permis de fumer;	30
	(g) prescribing the proportion of railway cars on a passenger railway train that, subject to paragraph 5(2)(c), shall be smoke-free;	g) fixer la proportion des wagons des trains de voyageurs qui, sous réserve de l'alinéa 5(2)c), doivent être des wagons sans fumée;	
	(h) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of employers other than the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament or a Member of Parliament; and	h) prescrire tout ce qu'il estime nécessaire pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires des employeurs autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et les parlementaires;	35 40
	(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.	



Binding on  
Crown

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

#### HAZARDOUS PRODUCTS ACT

R.S., c. H-3;  
1985, c. 19;  
1987, c. 30

9. (1) Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following:

“5. Products manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, including nasal and oral snuff.”

Conditional  
amendment  
1987, c. 30

(2) If, during the second session of the 10 thirty-third Parliament, a Bill entitled *An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products* is assented to, section 3 of the *Hazardous Products Act*, as 15 enacted by chapter 30 of the *Statutes of Canada, 1987*, is amended by adding the following subsection:

Idem

“(2) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of 20 any tobacco product within the meaning of the *Tobacco Products Control Act*.”

#### COMMENCEMENT

Coming into  
force

10. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision hereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 25

Subsection 6(2)

(2) Subsection 6(2) shall come into force on the day that is twelve months after this Act is assented to.

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

#### LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

9. (1) La partie II de l'annexe I est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«5. Produits fabriqués à partir de tabac 5 et destinés à être fumés ou consommés par inhalation ou mastication, ou prisés par le nez ou par la bouche.»

Obligation de la  
Couronne

S.R., ch. H-3;  
1985, ch. 19;  
1987, ch. 30

(2) Si le projet de loi C-51 intitulé *Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'article 3 de la *Loi sur les produits dange- 15 reux*, dans sa version édictée par le chapitre 30 des *Statuts du Canada de 1987*, est modifié par adjonction de ce qui suit :

Modification  
conditionnelle  
1987, ch. 30

«(2) Sont exclus de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou 20 la publicité de produits du tabac au sens de la *Loi réglementant les produits du tabac*.»

Idem

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi et chacune de ses dispositions 25 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur à la date postérieure de douze mois à la sanction de la présente loi. 30

Paragraphe  
6(2)







41  
x B  
5.52

1  
175

**C-205**

**C-205**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-205**

**PROJET DE LOI C-205**

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires  
patrimoniales

---

First reading, October 6, 1986

---

---

Première lecture le 6 octobre 1986

---



MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-205**

**PROJET DE LOI C-205**

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires  
patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Station Protection Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé: « <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> ».	Titre abrégé 5
Interpretation	<b>2.</b> (1) In this Act	<b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“alter” «modifier»	“alter” means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;	«caractéristique patrimoniale» signifie une caractéristique d'une gare ferroviaire, désignée par la commission comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» “heritage feature”
“Board” «Commission»	“Board” means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» “Board”
“heritage feature” «caractéristique patrimoniale»	“heritage feature” means any feature of a railway station designated by the Board as a heritage feature;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	15
“heritage railway station” «gare ferroviaire patrimoniale»	“heritage railway station” means any railway station designated by the Board as a heritage railway station;	«gare ferroviaire patrimoniale» Gare ferroviaire désignée par la Commission comme gare ferroviaire patrimoniale.	15
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council 20 to act as Minister for the purposes of this Act;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	20
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council.	«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	25
		«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«ministre» “Minister”
Railway Act	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi	«modifier» “alter”
			«prescrit» “prescribed”
			Loi sur les chemins de fer

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide efficient mechanisms that would allow concerned citizens to make timely objections to the alteration, removal or demolition of railway stations of historical or cultural value and to ensure their conservation in the public interest.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à mettre à la disposition des citoyens intéressés des mécanismes efficaces leur permettant d'exprimer leur opposition à la modification, l'enlèvement ou la démolition des gares ferroviaires présentant une valeur historique et culturelle ainsi qu'à assurer la conservation de ces gares dans l'intérêt public.

		ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	
Prohibition	3. (1) No company shall remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control unless otherwise authorized by an order of the Governor in Council.	3. (1) Sauf autorisation par décret du gouverneur en conseil, une compagnie ne doit pas modifier, enlever, vendre, démolir, céder, transférer, ni autrement aliéner une gare ferroviaire dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.	Interdiction
Offence	(2) Any company that acts in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.	(2) Une compagnie qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de \$50,000 et maximale de \$1,000,000.	Infraction
Application for authorization	4. (1) Where a company plans to remove or destroy a heritage railway station owned by it or otherwise under its control or to alter any of the station's heritage features, it shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.	4. (1) Toute compagnie qui décide d'enlever ou démolir une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.	Demande d'autorisation
Statement of estimated costs	(2) Concurrently with the filing of an application for authorization referred to in subsection (1), a company shall submit to the Minister a statement of its estimated annual losses for preserving the heritage railway station and of any other transportation costs that the company would likely incur in future years as a result of the application being refused.	(2) Lors du dépôt de la demande d'autorisation mentionnée au paragraphe (1), la compagnie doit également présenter au ministre son état des coûts estimatifs annuels, indiquant d'une part les pertes annuelles estimatives dues à la conservation de la gare ferroviaire patrimoniale, et d'autre part tous autres frais de transport auxquels s'exposerait probablement la compagnie advenant le rejet de sa demande.	État des coûts estimatifs
Notice of objection	5. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 4 shall, within the prescribed period, serve upon the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reason for the objection and any relevant facts.	5. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 4 doit, dans le délai prescrit, signifier au ministre un avis d'opposition, selon la forme prescrite, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.	Avis d'opposition
Hearing and report	(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister shall, upon the expiration of the prescribed period, refer the matter to the Board for a hearing and report.	(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre doit, à l'expiration du délai prescrit, en saisir la Commission pour audition et rapport.	Audition et rapport
Duties of the Board	(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should	(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit procéder dès que possible à une audition pour décider si le ministre devrait accepter ou	Fonctions de la Commission



grant the application for authorization filed pursuant to section 4, and after publishing at least ten days prior to the date of such hearing, a notice of the hearing in at least one newspaper of each official language having general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

Representations  
to the Board

(4) The Board shall grant all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, and making representations to it.

Report

(5) Within thirty days after the conclusion of a hearing, the Board shall submit to the Minister and to the Minister of Transport, a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

Recommendations  
to the  
Governor in  
Council

(6) Within thirty days after the receipt of the report referred to in subsection (5), the Minister and the Minister of Transport shall transmit to the Governor in Council their recommendations together with a copy of the report, the application for authorization, the statement of the estimated annual costs and the notice of objection.

Authorization

6. (1) The Governor in Council may, by order, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport made pursuant to subsection (4), authorize the company to

(a) alter any heritage feature of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control;

(b) remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control

upon such terms and conditions as he deems appropriate.

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and in substitution for any other authorization or approval required by law.

rejeter la demande d'autorisation faite en application de l'article 4. La Commission doit, dix jours au moins avant l'audition, en donner avis dans au moins un journal de chaque langue officielle ayant une circulation générale dans la municipalité où est sise la gare ferroviaire patrimoniale.

(4) La Commission doit accorder aux intéressés la possibilité raisonnable de comparaître devant elle, et de lui présenter des observations.

(5) Dans les trente jours d'une audition, la Commission doit soumettre au ministre et au ministre des Transports un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

(6) Dans les trente jours de la réception du rapport mentionné au paragraphe (5), le ministre et le ministre des Transports doivent soumettre au gouverneur en conseil leurs recommandations ainsi qu'une copie du rapport, de la demande d'autorisation, de l'état des coûts estimatifs annuels et de l'avis d'opposition.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre des Transports et, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser par décret la compagnie :

a) à modifier une ou plusieurs caractéristiques patrimoniales d'une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

b) à enlever, démolir, vendre, céder, transférer ou autrement aliéner une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

Observations  
faites à la  
Commission

Rapport

Recommandations  
au  
gouverneur en  
conseil

Autorisation

Idem





## Regulations

7. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

## Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

C-205

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-205

An Act to protect heritage railway stations

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
AUGUST 25, 1988

---

C-205

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-205

Loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 AOÛT 1988

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-205**

**PROJET DE LOI C-205**

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Stations Protection Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : « <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> ».	Titre abrégé
Interpretation	<b>2.</b> (1) In this Act,	<b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“alter” «modifier»	“alter” means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;	«caractéristique patrimoniale» Caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» “heritage feature”
“Board” «Commission»	“Board” means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» “Board”
“heritage feature” «caractéristique patrimoniale»	“heritage feature” means any feature of a heritage railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage feature;	«gare ferroviaire patrimoniale» Gare désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme gare ferroviaire patrimoniale.	«gare ferroviaire patrimoniale» “heritage railway station”
“heritage railway station” «gare ferroviaire patrimoniale»	“heritage railway station” means any railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage railway station;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» “Minister”
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the 20 Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;	«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	«modifier» “alter”
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulation 25 of the Governor in Council.	«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«prescrit» “prescribed”



Railway Act	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	Loi sur les chemins de fer
Application	3. This Act applies to railway companies to which the <i>Railway Act</i> applies including the Canadian National Railway Company, in respect both of its railways and Canadian government railways the management and operation of which are entrusted to it.	3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer auxquelles la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'applique, ainsi qu'à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada tant à l'égard de ses propres chemins de fer qu'à l'égard de ceux du gouvernement canadien dont elle assume la gestion et l'exploitation.	5 Application 10
Designation of stations	4. The Minister may, on the recommendation of the Board, designate (a) railway stations as heritage railway stations for the purposes of this Act; and (b) features of heritage railway stations as heritage features for the purposes of this Act.	4. Le ministre peut, sur recommandation du gouverneur en conseil, désigner, pour l'application de la présente loi : a) toute gare, gare ferroviaire patrimoniale; b) toute caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale, caractéristique patrimoniale.	Désignation des gares 15 20
Prohibition	5. (1) Unless authorized by the Governor in Council, no railway company shall (a) remove, destroy or alter or sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or (b) alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).	5. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil, une compagnie de chemin de fer ne peut : a) enlever, démolir, modifier ou aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle; b) modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.	Interdiction 25 30
Offence	(2) Any railway company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.	(2) Toute compagnie de chemin de fer qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de \$50,000 et maximale de \$1,000,000.	Infraction 35
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a heritage railway station or of any of the station's heritage features where the alteration is made in response to an emergency situation.	(3) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'une gare ferroviaire patrimoniale, ou de telle de ses caractéristiques patrimoniales, découlant d'une situation d'urgence.	Exception
Idem	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale, assignment, transfer or other disposition of a heritage railway station to a railway company.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aliénation — notamment par vente ou cession — d'une gare ferroviaire patrimoniale à une compagnie de chemin de fer.	Idem 40



Application for  
authorization

## 6. A railway company that plans

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control, or

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a)

shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.

Notice of objec-  
tion

7. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 6 may, within sixty days after the application is filed, serve upon the Minister a notice of objection in the form established by the Minister setting out the reason for the objection and any relevant facts.

Hearing and  
report

(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister may, within sixty days after the notice is served, refer the matter to the Board.

Duties of the  
Board

(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall give all interested persons a reasonable opportunity to make representations to it and may hold a public meeting to determine whether the Minister should recommend that the Governor in Council grant the application for authorization filed pursuant to section 6.

Representations  
to the Board

(4) Notice of any public meeting held under this section shall be published at least ten days prior to the date of the public meeting in at least one newspaper of general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

Quorum

(5) For the purposes of a reference under this section, one member of the Board constitutes a quorum.

Report

(6) After the conclusion of the Board's consideration of an application and in any event within six months after the application

Demande  
d'autorisation

6. Toute compagnie de chemin de fer qui décide d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.

Avis d'opposi-  
tion

7. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 6 peut, au plus tard soixante jours après le dépôt de la demande, signifier au ministre un avis d'opposition, en la forme fixée par le ministre, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.

Audition et rap-  
port

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre peut, au plus tard soixante jours après la signification, en saisir la Commission.

Fonctions de la  
Commission

(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations et peut procéder à une réunion publique pour décider si le ministre devrait recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation faite en application de l'article 6.

Observations  
faites à la Com-  
mission

(4) Est publié un préavis d'une réunion publique d'au moins dix jours dans au moins un journal de circulation générale dans la municipalité où se trouve la gare ferroviaire patrimoniale.

Quorum

(5) Pour la saisine d'une affaire sous le régime du présent article, le quorum de la Commission est fixé à un membre.

Rapport

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre





is filed, the Board shall submit to the Minister a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

Recommendations to the Governor in Council

(7) After the receipt of the report referred to in subsection (6), the Minister may recommend that the Governor in Council grant the application for authorization.

Authorization

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, authorize a railway company

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

Coming into force

10. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

et au ministre des Transports un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

5

(7) Après la réception du rapport, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation.

Recommendations to the Governor in Council

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser une compagnie de chemin de fer :

10 Autorisation

a) à enlever, démolir, modifier ou aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

b) à modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.

20

Idem

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

25

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

25 Règlements

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

7  
2  
-B56

**C-206**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-206**

An Act to amend the Criminal Code and the Young  
Offenders Act  
(capital punishment)

---

First reading, October 6, 1986

---

MR. TAYLOR

**C-206**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-206**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes  
contrevenants  
(peine capitale)

---

Première lecture le 6 octobre 1986

---

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

**PROJET DE LOI C-206**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Young Offenders Act  
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
les jeunes contrevenants  
(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105; 1980-81-  
82-83, c. 125;  
1985, c. 19  
Punishment for  
first degree  
murder

1. Section 218 of the *Criminal Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“218. (1) Every one who commits first  
degree murder is guilty of an indictable  
offence and shall be sentenced to death. 10

(2) Every one who commits second  
degree murder is guilty of an indictable  
offence and shall be sentenced to imprison-  
ment for life.

(3) For the purpose of Part XX, the 15  
sentence of imprisonment for life pre-  
scribed by this section is a minimum  
punishment.”

2. The said Act is amended by inserting,  
immediately after section 596 thereof, the 20  
following:

“596.1 (1) A female person who is sen-  
tenced to death may move in arrest of  
execution on the ground that she is  
pregnant. 25

1. L'article 218 du *Code criminel* est  
5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meur-  
tre au premier degré est coupable d'un  
acte criminel et doit être condamné à  
mort. 10

(2) Quiconque commet un meurtre au  
deuxième degré est coupable d'un acte cri-  
minel et doit être condamné à l'emprison-  
nement à perpétuité.

(3) Pour les objets de la Partie XX, la 15  
sentence d'emprisonnement à perpétuité  
prescrite par le présent article est une  
peine minimum.»

2. La même loi est modifiée par insertion,  
20 après l'article 596, de ce qui suit :

«596.1 (1) Une personne du sexe fémi-  
nin condamnée à mort peut demander à la  
cour qu'il soit sursis à son exécution pour  
le motif qu'elle est enceinte.

S.R., ch. C-34;  
1972, ch. 13;  
1973-74, ch. 38;  
1974-75-76, ch.  
105; 1980-81-  
82-83, ch. 125;  
1985, ch. 19  
Peine pour  
meurtre au  
premier degré

Peine pour  
meurtre au  
deuxième degré

Peine minimum

Femme  
enceinte

Punishment for  
second degree  
murder

Minimum  
punishment

Pregnancy

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death penalty in all cases of first degree murder.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

*Clause 1:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment *for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

*Article 1. — Texte actuel de l'article 218 :*

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

*Clauses 2, 3 and 4:* New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Section 607 at present reads as follows:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal

*Articles 2, 3 et 4. — Nouveaux.* Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Texte actuel de l'article 607 :

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation

Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	5	(2) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	5	Examen
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."	10	(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée."	15	Sursis à l'exécution
	3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:	15	3. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :		
Right of appeal of person sentenced to death	"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal	20	"604. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois :	20	Droit d'appel du condamné à mort
	(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and		a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;	25	
	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	25	b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.		
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	30	(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	30	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall	35	(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :		Considérations par la cour d'appel
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and		a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;	40	
	(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."	40	b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."		

or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

4. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of time

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

Effect of certificate

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or

4. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du délai

«(2) La cour d'appel ou l'un des juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 20 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;

(ii) avant le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604,

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet de la production du certificat

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort





not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

5. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

6. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of

que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

5. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.»

6. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, 40 ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction

Copies to interested parties

Appeal from conviction

Appeal where acquittal set aside

Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

Appel en cas d'annulation d'acquiescement

**Clause 5: Section 609 at present reads as follows:**

“609. (1) Where, under this Part, an appeal is taken or an application for leave to appeal is made, the judge or magistrate who presided at the trial shall, at the request of the court of appeal or a judge thereof, in accordance with rules of court, furnish to it or him a report on the case or on any matter relating to the case that is specified in the request.

(2) A copy or transcript of

(a) the evidence taken at the trial,

(b) the charge to the jury, if any,

(c) the reasons for judgment, if any, and

(d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.

(3) A copy of the charge to the jury, if any, and any objections that were made to it shall, before the copy or transcript is transmitted to the court of appeal pursuant to subsection (2), be submitted to the judge who presided at the trial, and if the judge refuses to certify that the charge and objections are accurately set out, he shall immediately certify to the court of appeal

(a) the reasons for his refusal, and

(b) the charge that was given to the jury, if any, and any objections that were made to it.

(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

**Clause 6: Section 618 at present reads as follows:**

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

**Article 5. — Texte actuel de l'article 609 :**

«609. (1) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, un appel est interjeté ou une demande d'autorisation d'appel est faite, le juge ou magistrat qui a présidé au procès doit, à la demande de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, en conformité des règles de cour, fournir à cette cour ou à ce juge, un rapport portant sur la cause ou sur toute matière s'y rattachant que la demande spécifie.

(2) Une copie ou transcription

a) de la preuve recueillie au procès,

b) de l'exposé du juge au jury, s'il en est,

c) des motifs du jugement, s'il en est, et

d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,

doit être fournie à la cour d'appel, sauf dans la mesure où dispense en est accordée par ordonnance d'un juge de cette cour.

(3) Une copie de l'exposé du juge au jury, s'il en est, et de toute objection faite à cet exposé doit, avant que copie ou transcription soit transmise à la cour d'appel en conformité du paragraphe (2), être soumise au juge qui a présidé au procès; et si le juge refuse d'attester que l'exposé et les objections sont fidèlement reproduits, il doit immédiatement certifier à la cour d'appel

a) les raisons de son refus, et

b) l'exposé qu'il a adressé au jury, s'il en est, et toutes objections qui ont été faites à cet égard.

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).»

**Article 6. — Texte actuel de l'article 618 :**

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal, 5

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel; 5

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.» 10

7. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following: 10

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

Appeal where sentence of death

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or 15

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal, may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas : 15

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel; 20

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la Cour d'appel.»

Appel lors d'une condamnation à mort

25

8. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

8. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditional and absolute discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order." 30 40

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.» 30 40

Libération inconditionnelle et sous condition

*Clause 7:* This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 7.* — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 8:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

*Article 8.* — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

“Capital Punishment

Intravenous  
injection

667. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead.

Recommendation  
by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.”

Where jury is  
unable to agree  
on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.11(1).

Sentence of  
death to be  
reported to the  
Attorney  
General of  
Canada

667.11 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

9. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

«Peine capitale

Injection  
intraveineuse

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive.

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

Recommandation  
par le jury

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

Impossibilité  
d'entente sur  
une recommandation

667.11 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Rapport de la  
sentence de  
mort au  
procureur  
général du  
Canada

*Clause 9:* This clause would, for the most part, reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow the Governor in Council to commute a sentence of death to imprisonment for life.

*Article 9. — Nouveau.* Cet article réinstaura en grande partie des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et permettent au gouverneur en conseil de commuer la condamnation à mort en une peine d'emprisonnement à perpétuité.



Appeal to court  
of appeal

**667.12 (1)** Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to  
Supreme Court  
of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

New time for  
the execution

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the

**667.12 (1)** Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622.30 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une

Appel devant  
une cour  
d'appel

Appel à la Cour  
suprême du  
Canada

Nouvelle date  
d'exécution





execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

Commuting  
death sentence

**667.13** (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of 10 the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

When judge  
may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might 15 have held or sat in the same court considered that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Notice to  
authorities

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney 25 General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all 30 things necessary to give effect to the commutation.

Sentence of  
death in  
N.W.T. and  
Yukon

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appoint- 35 ing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be 40 suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be 45 fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la 5 sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Commutation  
de la peine de  
mort

**667.13** (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une 10 peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

Sursis accordé  
par un juge

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une 15 personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de 20 retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Avis aux  
autorités

(3) Une copie d'un instrument dûment 25 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes per- 30 sonnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Sentence de  
mort dans les  
Territoires du  
N.-O. et le  
Yukon

(4) Un juge qui condamne une personne 35 à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes com- 40 plètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. 45 Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.



Prisoner to be confined apart	<b>667.14</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.	<b>667.14</b> (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	Prisonnier enfermé à part
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>667.15</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	<b>667.15</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	15 Présence obligatoire
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	20 Présence facultative
Certificate of death	<b>667.16</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	<b>667.16</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.	25 Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	30 Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>667.17</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	<b>667.17</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	35 Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin
Coroner's inquest	<b>667.18</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an	<b>667.18</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la	40 Enquête du coroner



	inquest on the body of the executed person.	sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	
Identity of the body of the executed person	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité du corps de la personne exécutée
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.	Absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Attorney General of Canada	667.19 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	667.19 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	667.2 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	667.2 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	667.21 Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	667.21 L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve



Procedure under other Acts not affected	<b>667.22</b> Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	5	<b>667.22</b> Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	5	Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort
Regulations	<b>667.23</b> The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death."		<b>667.23</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»		Règlements
Sentence of life imprisonment	<b>10.</b> Section 669 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: <p><b>"669. (1)</b> Subject to subsection 2, eligibility for parole does not start, in respect of a person sentenced to imprisonment for life,</p> <p>(a) for second degree murder, in the case of a person who has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under any Act, until he has served at least twenty-five years of his sentence;</p> <p>(b) for second degree murder, until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years as has been substituted therefor pursuant 25 to section 671;</p> <p>(c) for any other offence, until the conditions of normal eligibility for parole are satisfied.</p>	15 20	<b>10.</b> L'article 669 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : <p><b>"669. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (2), le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :</p> <p>a) pour meurtre au deuxième degré, 15 dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, 20 à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;</p> <p>b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à 25 au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;</p> <p>c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.</p>	10 30	Emprisonnement à perpétuité
Idem	(2) A person sentenced to imprisonment 30 for life for high treason or sentenced to death for first degree murder and whose sentence is commuted under section 667.13 is not eligible for parole."		(2) Une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour haute trahison ou à la peine de mort pour meurtre au premier degré et dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité en 35 vertu de l'article 667.13 n'est pas éligible au bénéfice de la libération conditionnelle.»		Idem
Application for judicial review	<b>11.</b> Subsection 672(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor: <p><b>"672. (1)</b> Where a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without 40 eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence, has served at least fifteen years of his sentence, he may apply to the appropriate</p>		<b>11.</b> Le paragraphe 672(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : <p><b>"672. (1)</b> Toute personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération 45 conditionnelle d'au moins à quinze ans peut demander au juge en chef compétent</p>		Demande de révision judiciaire



*Clauses 10 and 11:* The purpose of these clauses is to make ineligible for parole a person whose death sentence is commuted into life imprisonment.

Section 669 at present reads as follows:

*“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,*

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;*

*(a.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;*

*(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and*

*(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.”*

Subsection 672(1) at present reads as follows:

*“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence,*

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or*

*(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,*

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.”

*Articles 10 et 11.* — Ces articles font en sorte qu'une personne condamnée à la peine de mort et dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité n'est pas éligible au bénéfice de la libération conditionnelle.

Texte actuel de l'article 669.

**«669.** Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

*a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;*

*a.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;*

*b) pour meurtre au deuxième degré et condamnée à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;*

*c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.»*

Texte actuel du paragraphe 672(1)

**«672. (1)** La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

*a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,*

*b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,*

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.»

Chief justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole."

12. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this \_\_\_\_\_ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D. 25  
, at \_\_\_\_\_

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on 30 C.D., in our presence in the (prison) at \_\_\_\_\_

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D.  
, at \_\_\_\_\_  
Sheriff of \_\_\_\_\_  
Keeper of the prison of \_\_\_\_\_ 35

Others"

de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle."

12. Le paragraphe 682(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, 10 au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."

13. La Partie XXV de la même loi est 15 modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :

"FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))

Je, A.B., médecin de la (prison), \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence 20 de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (paragraphe 667.16(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présen-  
tes que sentence de mort a été, ce jour,  
exécutée en notre présence sur C.D. dans la  
(prison), à \_\_\_\_\_ 30

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
Shérif de \_\_\_\_\_  
Gardien de la prison de \_\_\_\_\_ 35

Autres

personnes"

Public office  
vacated on  
conviction

Destitution  
d'un fonction-  
naire

*Clause 12:* This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

*Clause 13:* New. This clause would reintroduce forms that were repealed as consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 12. —* Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1) :

"682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans."

*Article 13. —* Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

## YOUNG OFFENDERS ACT

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1980-81-82-83,  
c. 110

**14.** Subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) where the young person is found 5  
guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life or death, three 10  
years from the date of committal; and”

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**15.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

1980-81-82-83,  
ch. 110

**14.** Le sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) trois ans à compter de sa mise à 5  
exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie ou de la 10  
peine de mort prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 14: Consequential amendment.*

Subparagraph 20(1)(k)(ii) at present reads as follows:

“20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and”

*Article 14. — Modification résultante.*

Texte actuel du sous-alinéa 20(1)k)(ii) :

«20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»













**C-207**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-207**

An Act to amend the Criminal Code  
(gun control)

---

First reading, October 7, 1986

---

MR. ROBINSON

**C-207**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-207**

Loi modifiant le Code criminel  
(contrôle des armes à feu)

---

Première lecture le 7 octobre 1986

---



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-207

## PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, c.53

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

"firearms  
possession  
certificate"  
«autorisa-  
tion...»

" "firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by 10 a firearms officer under section 104, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or 15 other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms possession 20 certificate;"

References  
substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 98 to 106.9 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms 25 possession certificate" shall be substituted therefor.

1. La définition de «autorisation d'acqui- 5 sition d'armes à feu», à l'article 82(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la définition suivante :

1976-77, ch. 53

« «autorisation de possession d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de 10 l'article 104, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certi- 15 ficat, une licence et toute autre forme d'autorisation écrite dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputés être des auto- 20 risations de possession d'armes à feu;»

«autorisation de  
possession  
d'armes à feu»  
"firearms  
possession  
certificate"

2. Dans les articles 98 à 106.9 de la même loi, ou dans les règlements, décrets ou formu- 25 les y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par «autorisation de possession d'armes à feu».

Remplacement  
d'expressions

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change “firearms acquisition certificate” to “firearms possession certificate”.

Since January 1, 1979, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1979 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use them based on his or her behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1979. Moreover, anyone may acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria at present stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 104 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

“(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or

(ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à substituer l'«autorisation d'acquisition d'armes à feu» par l'«autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1979, l'*acquisition* d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1979 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1978. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le projet de loi applique tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 104 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque :

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

(i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,

(ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

Possession of  
firearm

"89.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Firearm in  
motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate,

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to a person

(a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected;

(b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate;

(c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2);

(d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it;

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 89, de l'article suivant :

Possession  
d'armes à feu

«89.1 (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions 10 sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu.

(2) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du 15 véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation. 25

Arme à feu  
dans un  
véhicule  
automobile

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le requérant d'une autorisation de possession d'armes à feu dont la demande est en instance; 30

b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnablement diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou 35 obtient une autorisation de possession d'armes à feu;

c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires 40 d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou (2);

d) le possesseur d'une arme à feu ou de munitions assujéti à la surveillance 45 immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession;

Exceptions

*Clause 3:* This amendment would prohibit the ownership, possession or use of any firearm or ammunition without a certificate, subject to certain specified exceptions. Present legislation regulating possession *per se* is limited to hand guns and other "restricted weapons".

*Article 3.* — Cette modification a pour but d'interdire, sous réserve de certaines exceptions spécifiées, la possession, la propriété ou l'utilisation sans autorisation de toute arme à feu ou munition. La législation actuelle qui réglemente la possession elle-même ne concerne que les revolvers, pistolets et autres «armes à autorisation restreinte».

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it

(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or

(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or

(f) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm."

4. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale :

(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement,

(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme."

4. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"90. (1) Par dérogation à la présente loi :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue 30 par les règlements d'application de la présente Partie;

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur

Members of Forces, peace officers, etc.

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.



*Clause 4:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

*Article 4.* — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du projet de loi.

in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

5

## Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of  
firearm to  
person without  
certificate

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barter or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person, while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it,

entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

## Musées

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition."

15

5. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 10

"95. (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

20

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que celui qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison  
d'armes à feu à  
une personne  
non autorisée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

## Exceptions

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions :

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement,

*Clause 5:* Section 95 at present prohibits the transfer of firearms to, and their acquisition by, any person who does not hold a valid certificate (subject to certain specified exceptions). This clause would amend subsections 95(1) and (2) to prohibit the transfer of ammunition as well as firearms to such persons. It would repeal subsections 95(3) and (4) relating to acquisition, inasmuch as new section 89.1 regulating the possession of firearms and ammunition (*clause 3*) would render them redundant.

Subsections (3) and (4) at present read as follows:

*"(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate*

*(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or*

*(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.*

*(4) Subsection (3) does not apply to a person who*

*(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;*

*(b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;*

*(c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;*

*(d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or*

*(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2)."*

*Article 5.* — L'actuel article 95 interdit le transfert d'armes à feu à des personnes n'ayant pas d'autorisation ainsi que l'acquisition de telles armes par ces personnes (sous réserve de certaines exceptions). L'article 5 du projet de loi a pour but de modifier les paragraphes 95(1) et (2) de façon à y ajouter le transfert de munitions et d'abroger les paragraphes 95(3) et (4), étant donné que l'acquisition serait dorénavant comprise dans le nouvel article 89.1 (*l'article 3*) qui traite de la possession d'armes à feu et munitions.

Texte actuel des paragraphes (3) et (4) :

«(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;

b) au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;

c) à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;

d) à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquies; ou

e) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).»

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or

(iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it."

6. All that part of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,"

Firearms  
amnesty period

7. No person who, during the period ending December 31, 1987, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 89.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

Coming into  
force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille,

(iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(6) ou (7) en autorisant la possession légale;

b) à celui qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.»

6. La partie du paragraphe 96(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94 »

7. Quiconque, au cours de la période se terminant le 31 décembre 1987, livre une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 89.1 du *Code criminel* tel que l'édicte l'article 3 de la présente loi.

Délai d'amniscie pour  
livraison  
d'armes à feu

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 6:* Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

"(1) Notwithstanding sections 93 to 95,"

*Article 6.* — Découle de la modification proposée par l'article 5 du projet de loi. Texte actuel :

«(1) Par dérogation aux articles 93 à 95,»

*Clause 7:* On the coming into force of the Act, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of time during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

*Article 7.* — Lors de l'entrée en vigueur de la loi, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoit un délai pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.













256  
**C-208**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-208**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 7, 1986

---

**MR. ROBINSON**

**C-208**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-208**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture le 7 octobre 1986

---

**M. ROBINSON**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-208

## PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34:  
1974-75-76,  
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Procuring  
miscarriage

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

Woman  
procuring her  
own miscar-  
riage

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

“Means”

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

1. L'article 251 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34:  
1974-75-76,  
ch. 93

5

Procureur un  
avortement

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

Femme qui  
procure son  
propre  
avortement

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exception

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to recognize that the fundamental decision to terminate a pregnancy belongs to the woman concerned in consultation with her physician. At present, the *Criminal Code* requires the establishment of therapeutic abortion committees and in most parts of Canada accredited hospitals have refused to set up such committees thus, in fact, denying many women access to safe legal abortions.

This Bill would abolish therapeutic abortion committees and allow qualified medical practitioners to perform abortions without having to obtain prior authorization from such committees.

Section 251 at present reads as follows:

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

(a) the administration of a drug or other noxious thing,

(b) the use of an instrument, and

(c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital* any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an *accredited or approved hospital* any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

*if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,*

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de reconnaître que la décision fondamentale de mettre fin à une grossesse appartient à la femme enceinte après consultation avec son médecin. Actuellement, le *Code criminel* exige la création de comités de l'avortement thérapeutique mais, la plupart des hôpitaux accrédités du Canada ayant refusé d'établir de tels comités, il en résulte qu'en fait la possibilité d'obtenir des avortements légaux sans danger est refusée à beaucoup de femmes.

Ce projet de loi abolit les comités de l'avortement thérapeutique et permet aux médecins qualifiés de faire des avortements sans avoir à obtenir l'autorisation préalable de ces comités.

Texte actuel de l'article 251 :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé*, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, *dans un hôpital accrédité ou approuvé*, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

*si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné.*

(a) a qualified medical practitioner who uses any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage.

“qualified  
medical  
practitioner”

(5) For the purposes of subsection (4), “qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.”

a) à un médecin qualifié qui emploie quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne de sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement.

(5) Aux fins du paragraphe (4), «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province.»

«médecin  
qualifié»

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et  
d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

(a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»









211  
KE  
-B 56

**C-209**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-209**

An Act to control smoking in public buildings and  
facilities

---

First reading, October 7, 1986

---

MR. BOYER

**C-209**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-209**

Loi restreignant l'usage du tabac dans les bâtiments et  
installations publics

---

Première lecture le 7 octobre 1986

---

M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-209

## PROJET DE LOI C-209

An Act to control smoking in public  
buildings and facilities

Loi restreignant l'usage du tabac dans les  
bâtiments et installations publics

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Smoking Control Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi restreignant l'usage 5 du tabac.</i>	Titre abrégé 5
Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"building" «bâtiment»	"building" means, in the case of a multi-use building, all those parts of such building owned or leased by Her Majesty in right of Canada;	«bâtiment» Pour un bâtiment à usage multi- ple, toutes les parties dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou locataire.	«bâtiment» "building"
"employee" «employé»	"employee" means a person employed by an employer;	«employé» Une personne aux services d'un employeur;	«employé» "employee"
"employer" «employeur»	"employer" means	«employeur»	«employeur» "employer"
R.S., c. P-35	(a) Her Majesty in right of Canada as 15 represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ;	a) Sa Majesté du chef du Canada repré- sentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans 10 la Fonction publique</i> ;	15 S.R., ch. P-35
	(b) Her Majesty in right of Canada as 20 represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ;	b) Sa Majesté du chef du Canada repré- sentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie 25 la Partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> ;	
R.S., c. L-1; 1976-77, c. 28	(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the <i>Canada Labour Code</i> ;	c) toute personne responsable d'une entre- prise, d'une affaire ou d'un ouvrage de 30	S.R., ch. L-1; 1976-77, ch. 28

## EXPLANATORY NOTE

This Bill is neither moralistic nor puritanically punitive. It is, rather, health legislation, aimed at what is clearly the number one health problem in our country, which has to do with the use and abuse of tobacco and the concern we have that people who inhale smoke directly or indirectly are encountering a very major health hazard.

In summary, this Bill blends a reasonable accommodation of the needs of all parties concerned in a realistic and practical way to deal with this health hazard.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi n'a pas de but punitif ni de souci moraliste ou puritain. Il s'agit plutôt d'une mesure législative relative à une question de santé; elle est destinée à régler le principal problème de santé qui afflige notre pays et qui découle de l'usage abusif du tabac; elle est aussi le fruit de nos préoccupations au sujet des très grands risques pour la santé que courent les gens qui inspirent directement la fumée du tabac ou s'intoxiquent par la fumée des autres.

En quelques mots, ce projet de loi tient raisonnablement compte des besoins de toutes les parties intéressées et propose des solutions réalistes et pratiques pour écarter ce danger.

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;

R.S., c. L-7

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

"Minister"  
«Ministres»

"Minister" unless a contrary intention appears from the context, means the Minister of National Health and Welfare or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"smoke or smoking"  
«fumeurs»

"smoke or smoking" means the use of burning and inhaling tobacco, and includes the possession of a lighted cigarette, cigar, pipe or other smoking equipment;

"workplace"  
«lieu de travail»

"workplace" means any enclosed area of a structure or a portion thereof in which an employee works, eats or lounges, including entrances, hallways, elevators and wash-rooms.

Purpose

3. (1) The purpose of this Act is to control smoking in federal public buildings and facilities, and to provide a remedy at law in addition to such remedies as may be provided with respect to health hazards under the *Canada Labour Code*.

Code to prevail

(2) To the extent that this Act is in conflict with the Code, the *Canada Labour Code* shall prevail.

compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement; ou

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«fumer» Brûler du tabac et en aspirer la fumée et s'entend aussi du fait d'avoir en sa possession et allumé une cigarette, un cigare, une pipe ou autre instrument servant à fumer.

«lieu de travail» Lieu clos d'une structure ou partie de structure dans lequel un employé travaille, mange, flâne ou se repose et comprend les entrées, couloirs, ascenseurs et toilettes.

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de la Santé nationale et du Bien-Être social ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«fumeurs» "smoke or smoking"

«lieu de travail» "workplace"

«ministre» "Minister"

Objet

3. (1) La présente loi a pour objet de restreindre le droit de fumer dans les bâtiments et installations publics fédéraux et d'ajouter un recours légal à ceux qu'offre le *Code canadien du travail* dans le domaine des dangers qui menacent la santé.

45

Prépondérance du Code

(2) Le *Code canadien du travail* prévaut dans la mesure où la présente loi est incompatible avec lui.

45



Control of smoking	4. Subject to this Act, no person shall smoke in any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle to which this Act applies.	4. Sous réserve de la présente loi, nul n'a le droit de fumer dans un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile auquel s'applique la présente loi.	Restriction du droit de fumer
Application	5. (1) Subject to sections 6, 7 and 8, this Act applies to every building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada or by any corporation established to perform any function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada, wherein there is contained: <p>(a) a workplace provided by the employer for an employee for the purpose of or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business (other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon or Northwest Territories);</p> <p>(b) an area providing public access to any workplace described in paragraph (a), or</p> <p>(c) a public service to which Part IV of the <i>Canada Labour Code</i> applies.</p>	5. (1) Sous réserve des articles 6, 7 et 8, la présente loi s'applique à tout bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada ou par une société créée pour exercer une fonction au nom de Sa Majesté du chef du Canada et dans lequel se trouve : <p>a) soit un lieu de travail fourni par l'employeur à un employé travaillant dans le cadre d'une entreprise fédérale (autre qu'une entreprise de caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest);</p> <p>b) soit un endroit donnant au public accès à un lieu de travail décrit à l'alinéa a);</p> <p>c) soit un service public auquel s'applique la Partie IV du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	5 Application
Precincts of Parliament	(2) This Act applies to the precincts of Parliament.	(2) La présente loi s'applique aux bâtiments du Parlement.	Bâtiments du Parlement
Exemption	6. This Act does not apply in respect of an employee and employer who, by written agreement, have stated that this Act shall have no application.	6. La présente loi ne s'applique pas à un employé et un employeur qui ont consenti par écrit qu'elle ne s'appliquera pas.	Dérogation
Smoking areas	7. The Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada shall make every effort to make reasonable accommodation for smoking within a segregated and confined area of that building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle in order that a smoker may smoke without contaminating the air of the smoke-free area of such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle.	7. Le ministre dont relève un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada s'efforce le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs un endroit raisonnablement acceptable dans un lieu isolé et clos du bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile afin qu'ils puissent fumer sans contaminer l'air des lieux où il est interdit de fumer.	Sections des fumeurs
Exemption	8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister supported by a certificate made under subsection (2), exempt, in whole or in part, any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada from the application of this Act.	8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre visé à l'article 7 étayée par un certificat établi en vertu du paragraphe (2), exempter totalement ou partiellement de l'application de la présente loi n'importe quel bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automo-	Exemption





Certificate	<p>(2) A certificate, signed by the Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada, shall state that every effort to make reasonable accommodation for smoking and non-smoking within such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle has been made, and that such efforts have failed because:</p> <p>(a) significant structural changes were required, or</p> <p>(b) costs to effect such reasonable accommodation were prohibitive.</p>	<p>bile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>(2) La recommandation d'exemption visée au paragraphe (1) est étayée d'un certificat signé par le ministre visé à l'article 7 qui déclare qu'il s'est efforcé le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs et des non-fumeurs des endroits raisonnablement acceptables à l'intérieur du bâtiment, aéronavire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile objet de la recommandation mais que ses efforts dans ce sens ont échoué :</p> <p>a) soit parce qu'il aurait fallu d'importantes modifications structurelles;</p> <p>b) soit parce que le coût d'installation d'un endroit raisonnablement acceptable était prohibitif.</p>	Certificat
Sanctions	<p>9. Everyone who contravenes section 4 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each contravention.</p>	<p>9. Quiconque contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cent dollars pour chaque contravention.</p>	Sanctions
Compliance declaration	<p>10. Any person aggrieved by a violation of any provision of this Act may, in addition to any other legal remedy or right to relief, institute an action in a court of competent jurisdiction for a compliance declaration of the court having</p> <p>(a) in the case of a federal department, board, agency or commission, the effect of a ministerial directive, or</p> <p>(b) in the case of a federal Crown corporation, the effect of a duly passed resolution of the board of directors of such corporation.</p>	<p>10. Quiconque s'estime lésé par la violation d'une disposition de la présente loi peut, en plus de tout autre recours, intenter devant tout tribunal compétent une action visant à obtenir un jugement déclaratoire d'infraction ayant :</p> <p>a) dans le cas d'un ministère, département, conseil, organisme ou commission du gouvernement fédéral, l'effet d'une directive ministérielle;</p> <p>b) dans le cas d'une société fédérale de la Couronne, l'effet d'une résolution dûment adoptée par le conseil d'administration de cette société.</p>	Jugement déclaratoire d'infraction
Regulations	<p>11. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the reasonable and expeditious administration of this Act.</p>	<p>11. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application raisonnable et rapide de la présente loi.</p>	Règlements
Commencement	<p>12. This Act shall come into force on the day that is one year after it is assented to or on such earlier day as may be fixed by proclamation.</p>	<p>12. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à une date antérieure fixée par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

**C-210**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-210**

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

---

First reading, October 8, 1986

---

MR. JAMES

**C-210**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-210**

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue  
Water

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---

M. JAMES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-210

## PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge  
Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du  
pont Blue Water

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1964-65, c. 6

**1.** The *Blue Water Bridge Authority Act*  
is amended by adding, immediately after  
section 21 thereof, the following section:

Liability

“**21.1** (1) The members of the Bridge  
Authority are not personally liable for any  
injury or loss suffered by any user of the  
Blue Water Bridge, as a result of an act of 10  
terrorism or the fault, neglect, want of  
skill or wilful and wrongful act of any  
person.”

1964-65, ch. 6

**1.** La *Loi sur l'Administration du pont*  
*Blue Water* est modifiée par insertion, à la 5  
suite de l'article 21, de l'article suivant :

Responsabilité

«**21.1** (1) Les membres de l'Administra-  
tion du pont ne sont pas personnellement  
responsables des blessures ou pertes subies  
par un utilisateur du pont Blue Water et 10  
qui résultent d'un acte de terrorisme ou de  
quelque faute, négligence, maladresse,  
incompétence ou acte dommageable et  
volontaire.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exclude any personal liability of the members of the Blue Water Bridge Authority in the event of a tragedy caused by an act of terrorism or by any other wilful and wrongful act resulting in injury or loss suffered by users of the Bridge.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à décharger les membres de l'Administration du pont Blue Water de toute responsabilité personnelle pour les blessures ou pertes subies par les utilisateurs du pont en cas de sinistre résultant d'un acte de terrorisme ou de tout autre acte dommageable et volontaire.



**C-210**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**C-210**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-210**

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

**PROJET DE LOI C-210**

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue  
Water

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
AUGUST 15, 1988**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 AOÛT 1988**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-210

## PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge  
Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du  
pont Blue Water

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1964-65, c. 6

1. This *Blue Water Bridge Authority Act*  
is amended by adding, immediately after  
section 21 thereof, the following section:

Liability

“21.1 (1) The members of the Bridge  
Authority are not personally liable for any  
injury or loss as a result of an act of terror-  
ism or the fault, neglect, want of skill or 10  
wilful and wrongful act of any other per-  
son.”

1964-65, ch. 6

1. La *Loi sur l'Administration du pont*  
*Blue Water* est modifiée par insertion, à la 5  
suite de l'article 21, de l'article suivant :

Responsabilité

«21.1 (1) Les membres de l'Administra-  
tion du pont ne sont pas personnellement  
responsables des blessures ou pertes résul-  
tant d'un acte de terrorisme ou de quelque 10  
faute, négligence, maladresse, incompé-  
tence ou acte dommageable et volontaire  
d'une autre personne.»







**C-211**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-211**

An Act to amend the Freshwater Fish Marketing Act

---

First reading, October 8, 1986

---

MR. NICKERSON

**C-211**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-211**

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation du poisson  
d'eau douce

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---

M. NICKERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-211

## PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Freshwater Fish  
Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la  
commercialisation du poisson d'eau douce

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-13;  
1970-71-72, c.  
4; 1974, c. 1;  
1976-77, c. 10;  
1978-79, c. 13

1. Section 2 of the *Freshwater Fish Mar-  
keting Act* is amended by repealing the defi-  
nition "participating province" where it  
appears therein.

1. L'article 2 de la *Loi sur la commercia-  
lisation du poisson d'eau douce* est modifié  
par l'abrogation de la définition de «province  
participante» qui s'y trouve.

S.R., ch. F-13;  
1970-71-72, ch.  
4; 1974, ch. 1;  
1976-77, ch. 10;  
1978-79, ch. 13

Repeal

2. Part III of the said Act is repealed.

2. La Partie III de la même loi est  
abrogée.

Abrogation

Idem

3. The Schedule to the said Act is  
repealed.

3. L'annexe de la même loi est abrogée.

10 Idem

10

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the monopoly which the Freshwater Fish Marketing Corporation presently has with respect to interprovincial and international sales of such fish.

*Clause 1:* The definition "participating province" at present reads as follows:

"«participating province» means a province or territory in respect of which there is in force an agreement entered into under section 25 with the government of that province or territory;"

*Clause 2:* Part III at present reads as follows:

#### "PART III

#### REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

20. In this Part except section 31

"fish" means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish;

"fisherman" means a person licensed pursuant to the Fisheries Act or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corporation shall

- (a) export fish from Canada;
- (b) send, convey or carry fish from a participating province to another participating province or to any other province;
- (c) in a participating province, receive fish for conveyance or carriage to a destination outside the province; or

### NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est d'abolir le monopole que possède actuellement l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce en ce qui concerne la vente interprovinciale et internationale de ce poisson.

*Article 1 :* Texte actuel de la définition de «province participante» :

« «province participante» désigne une province ou un territoire relativement auxquels est en vigueur une entente conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province ou de ce territoire. »

*Article 2 :* Texte Actuel de la Partie III :

#### «PARTIE III

#### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DU COMMERCE D'EXPORTATION

20. Dans la présente Partie, à l'exception de l'article 31,

«pêcheur» désigne une personne autorisée en conformité de la Loi sur les pêcheries ou des règlements y afférents à pêcher, à des fins commerciales, dans une province participante, et comprend une personne agissant pour le compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées ou qui les représente;

«poisson» signifie le poisson entier, apprêté ou présenté en filet, appartenant à toute espèce énumérée dans l'annexe, qu'il soit frais ou congelé et qu'il soit emballé ou non et qui est pêché, à des fins commerciales, dans une province participante et comprend les parties d'un tel poisson.

21. (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit

- a) exporter du poisson hors du Canada;
- b) envoyer, transporter du poisson d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province;



(d) sell or buy, or agree to sell or buy fish situated in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licenses by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences.

22. The Governor in Council may from time to time by regulation

(a) add to the schedule any species of fish that are fished in a participating province or delete from the schedule any species of fish enumerated therein; or

(b) exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish enumerated in the schedule, any area or region in a participating province or any transaction, person or class of transactions or persons.

#### Duties and Powers of Corporation

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to market and trade in fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

(a) marketing fish in an orderly manner;

(b) increasing returns to fishermen; and

(c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, fish.

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by him for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

(3) The Corporation shall determine the form in which fish bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that it deems necessary, and the Corporation shall market the fish at such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for fish bought by it pursuant to this Part, that provide for

(a) a system of initial and final prices or payments;

(b) the pooling of receipts for fish, including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish were fished, or the species, volume or quality of the fish sold to the Corporation, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

#### Agreements Respecting Participation

25. (1) In this section "province to which this section applies" means any of the following provinces or territories, namely, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario or the Northwest Territories.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

(a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection 17(1), of repayments of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation;

(b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to interprovincial trade in fish;

(c) dans une province participante, recevoir du poisson pour le transporter hors de la province; ou

d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d'acheter du poisson se trouvant dans une province participante pour le livrer dans une autre province, participante ou non, ou hors du Canada.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l'Office et prescrire la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

22. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par règlement

a) ajouter à l'annexe toute espèce de poisson qui est pêché dans une province participante ou supprimer de l'annexe toute espèce de poisson qui y est énumérée; ou

b) prévoir des exemptions de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnellement ou non, et d'une façon générale ou pour un temps pour toute espèce de poisson énumérée dans l'annexe, toute zone ou région dans une province participante ou toute opération, toute personne ou toute catégorie d'opérations ou de personnes.

#### Droits et pouvoirs de l'Office

23. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l'achat et à la vente du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue de

a) commercialiser le poisson d'une façon ordonnée;

b) augmenter le revenu des pêcheurs; et

c) ouvrir les marchés internationaux au poisson et accroître le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson.

(2) Tout poisson pêché légalement par un pêcheur et offert en vente par celui-ci à l'Office, pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, doit être acheté du pêcheur par l'Office, selon les modalités et pour le prix dont conviennent l'Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

(3) L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson acheté par lui, en conformité du présent article, est commercialisé et met en œuvre ou fait mettre en œuvre tout procédé ou toute préparation pour le marché qu'il estime nécessaires et l'Office doit commercialiser le poisson aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

24. L'Office peut mettre au point, établir et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson acheté par lui conformément à la présente Partie, prévoyant

a) un système de prix ou de paiements initiaux et finals;

b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson, notamment la gestion de comptes communs, d'une façon générale ou par rapport à la zone ou à la région où le poisson a été pêché, ou par rapport à l'espèce, au volume ou à la qualité du poisson vendu à l'Office ou sur telle autre base que l'Office estime appropriée.

#### Accords de participation

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces ou l'un des territoires suivants, savoir, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario ou les territoires du Nord-Ouest.

(2) Le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant





(c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province."

a) le partage, entre la province et le gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par suite de la garantie, en vertu du paragraphe 17(1), du remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement de l'intérêt sur ces prêts;

b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce du poisson restreint au terrain de cette province;

c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité au propriétaire d'un établissement ou de matériel servant à l'emmagasiner, à la transformation ou autre forme de préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel établissement ou matériel devient ou peut devenir superflu du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et

d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent ...»

Clause 3: The Schedule to the Act at present reads as follows:

Article 3 : Texte actuel de l'annexe de la loi :



## "SCHEDULE

## «ANNEXE

Species	Synonyms	Espèces	Synonymes
Lake trout ( <i>Cristivomer namaycush</i> )	trout, grey trout, salmon trout, siscowet	Truite de lac ( <i>Cristivomer namaycush</i> )	Touladi, omble gris, truite, truite grise, truite saumonée
Whitefish ( <i>Coregonus clupeaformis</i> )	lake whitefish	Corégone ( <i>Coregonus clupeaformis</i> )	corégone de lac, poisson blanc
Yellow pickerel ( <i>Stizostedion vitreum</i> )	pike (in the United States of America), dore, walleye, yellow walleye, yellow pikeperch	Doré commun ( <i>Stizostedion vitreum</i> )	doré
Pike ( <i>Esox lucius</i> )	pickerel (in the United States of America), jackfish, northern pike	Brochet ( <i>Esox lucius</i> )	brochet commun, brochet du Nord, grand brochet du Nord
Sauger ( <i>Stizostedion canadense</i> )	sauger pickerel, sand pickerel	Doré noir ( <i>Stizostedion canadense</i> )	black bonhomme, perchechien, doré charbonnier
Cisco ( <i>Leucichthys spp.</i> )	Tullibee, chub	Cisco ( <i>Leucichthys spp.</i> )	tullibee, hareng de lac, sucet, poisson d'automne
Inconnu ( <i>Stenodus leucichthys</i> )	cony	Inconnu ( <i>Stenodus leucichthys</i> )	saumon du Mackenzie
Yellow perch ( <i>Perca flavescens</i> )	perch	Perche ( <i>Perca flavescens</i> )	perchaude
Sturgeon ( <i>Acipenser fulvescens</i> )	lake sturgeon, rock sturgeon	Esturgeon jaune ( <i>Acipenser fulvescens</i> )	esturgeon de lac, camus, maillé, escargot, esturgeon
Goldeye ( <i>Hiodon alosoides</i> )	—	Laquaiche aux yeux d'or ( <i>Hiodon alosoides</i> )	goldeye
Arctic char ( <i>Salvelinus alpinus</i> )	sea trout, ilkalu or ekaluk, Hudson Bay salmon	Ombre arctique ( <i>Salvelinus alpinus</i> )	salveline arctique, ombre chevalier, truite de mer, ilkalu ou ekaluk, saumon de la Baie d'Hudson, ombre de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée
Sucker ( <i>Catostomus spp.</i> )	"mullet"	Catostome noir commun ( <i>Catostomus spp.</i> )	mulet, carpe, carpe ronde, carpe noire
Redhorse ( <i>Moxostoma spp.</i> )	"mullet"	Moxostome ( <i>Moxostoma spp.</i> )	moxostome doré, mulet, carpe, carpe noire, carpe bleue, carpe ronde
Burbot ( <i>Lota lota</i> )	ling, maria, eelpout, lawyer	Lote ( <i>Lota lota</i> )	loche, urophycis, lingue, morue longue, loquette d'Amérique, anguille de roche, loquette arctique, amie, lutjan, lutjanus
Sheepshead ( <i>Aplodinotus grunniens</i> )	drum, sunfish, freshwater drum, silver bass	Malachigan ( <i>Aplodinotus grunniens</i> )	malachigan d'eau douce, môle, lune de mer, lune d'argent, poisson-lune, rouet
Buffalofish ( <i>Ictiobus spp.</i> )	buffalo	Cyprin-carpe ( <i>Ictiobus spp.</i> )	poisson à couette, buffalo
Carp ( <i>Cyprinus carpio</i> )	—	Carpe ( <i>Cyprinus carpio</i> )	—
Quillback ( <i>Cariodes cyrinus</i> )	white carp	Brème ( <i>Cariodes cyrinus</i> )	—
Mooneye ( <i>Hiodon tergisus</i> )	—	Laquaiche argentée ( <i>Hiodon tergisus</i> )	—
Channel catfish ( <i>Ictalurus punctatus</i> )	catfish	Barbue ( <i>Ictalurus punctatus</i> )	—
Black bullhead ( <i>Ictalurus melas</i> )	bullhead	Barbotte noire ( <i>Ictalurus melas</i> )	—
Brown bullhead ( <i>Ictalurus nebulosus</i> )	bullhead	Barbotte ( <i>Ictalurus nebulosus</i> )	—
Rainbow trout ( <i>Salmo gairdneri</i> )	kamloops trout	Truite arc-en-ciel ( <i>Salmo gairdneri</i> )	truite kamloops
Coho salmon ( <i>Oncorhynchus kisutch</i> )	silver salmon blueback salmon"	Saumon coho ( <i>Oncorhynchus kisutch</i> )	saumon argenté saumon à dos bleu"

















**C-212**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**C-212**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-212**

**PROJET DE LOI C-212**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act  
(sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne  
(orientation sexuelle)

---

First reading, October 8, 1986

---

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne

(sexual orientation)

(orientation sexuelle)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1976-77, c. 33;  
1980-81-82-83,  
c. 111, s. 5; c.  
143, s. 1

1. Section 2 of the *Canadian Human  
Rights Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Purpose

“2. Every individual should have an  
equal opportunity with other individuals to  
make for himself or herself the life that he  
or she is able and wishes to have, con-  
sistent with his or her duties and obliga-  
tions as a member of society, without  
being hindered in or prevented from doing  
so by discriminatory practices based on  
race, national or ethnic origin, colour, reli-  
gion, age, sex, sexual orientation or mari-  
tal status, or conviction for an offence for  
which a pardon has been granted or by  
discriminatory employment practices  
based on physical handicap.”

2. Section 3 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Proscribed  
grounds of  
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race,  
national or ethnic origin, colour, religion,  
age, sex, sexual orientation, marital status,  
conviction for which a pardon has been  
granted and, in matters related to employ-  
ment, physical handicap, are prohibited  
grounds of discrimination.”

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit :

1976-77, ch. 33;  
1980-81-82-83,  
ch. 111, art. 5;  
ch. 143, art. 1

Objet

«2. Tous ont droit, dans la mesure com-  
patible avec leurs devoirs et obligations au  
sein de la société, à l'égalité des chances  
d'épanouissement, indépendamment des  
considérations fondées sur la race, l'origine  
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-  
gion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle,  
la situation de famille ou l'état de per-  
sonne graciée ou, en matière d'emploi, de 15  
leurs handicaps physiques.»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit :

«3. Pour l'application de la présente loi,  
les motifs de distinction illicite sont ceux  
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-  
nale ou ethnique, la couleur, la religion,  
l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, la si-  
tuation de famille ou l'état de personne

Motifs de  
distinction  
illicite

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, gays and lesbians are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

*Clause 1: Section 2 at present reads as follows:*

"2. *The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap.*"

*Clause 2: Section 3 at present reads as follows:*

"3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or child-birth, the discrimination shall be deemed to be on the ground of sex."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :*

"2. *La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, les déficiences physiques.*"

*Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :*

"3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le sexe."

3. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Special  
programs

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

3. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

5 Programmes  
spéciaux

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 3:* Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, *family status* or *disability* of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

*Clause 4:* Coming into force provision.

*Article 3. — Texte actuel du paragraphe 15(1) :*

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, *leur situation de famille ou leur déficience* en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.»

*Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.*









**REPRINT**  
**C-213**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-213**

An Act to amend the Criminal Code  
(gun control)

---

First reading, October 8, 1986

---

MR. FULTON

**RÉIMPRESSION**  
**C-213**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-213**

Loi modifiant le Code criminel  
(contrôle des armes à feu)

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
1976-77, c. 53;  
1978-79, c. 10;  
1984, c. 41, s. 2;  
1985, c. 19, s.  
2(4)

1. Subsection 95(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

10

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.);  
1977-78, c. 3

"(d) who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*."

2. (1) Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure without  
warrant

"(2) Where, with respect to any person, 20  
a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, 25  
custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an 30

1. Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* 5  
est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, à la fin de l'alinéa c), le mot «ou» suivi de l'alinéa suivant :

S.R., ch. C-34;  
1976-77, ch. 53;  
1978-79, ch. 10;  
1984, ch. 41,  
art. 2; 1985, ch.  
19, art. 2(4)

«d) à celui qui vend, échange, donne, 10  
prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.»

S.R., ch. 14 (1<sup>re</sup>  
suppl.);  
1977-78, ch. 3

2. (1) Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu 20  
ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la 25  
sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'au-

Saisie sans  
mandat

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

*Clause 1:* Section 95 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

*Article 1.* — L'article 95 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été « autorisées » depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 95 :

•95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.”

(2) Subsections 101(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.”

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the provincial court judge by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.”

(3) Subsections 101(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where,

(a) on an application made under subsection (4), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6), or

(b) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant.

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of

trui est tel qu’il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Les paragraphes 101(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l’exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d’exécution du mandat.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat doit, sur demande d’une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d’exécution du mandat, 20 fixer la date d’audition de la demande et ordonner qu’un avis de l’audition soit donné aux personnes et de la manière qu’il peut spécifier.»

(3) Les paragraphes 101(7) et (8) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) lorsque, sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6); ou

b) quand aucune demande n’est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d’exécution du mandat.

(8) Lorsqu’un juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d’appel et les dispositions de la Partie

Return to provincial court judge

Application for disposition

Where no finding by provincial court judge

Appeal by person named in order

Rapport du mandat au juge de la cour provinciale

Demande d’une ordonnance pour disposer des objets saisis

Absence de conclusion du juge de la cour provinciale

Appel d’une personne nommément désignée dans l’ordonnance

- (i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, or
  - (ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,
  - (iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;
  - (b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); or
  - (c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.
- (3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate
- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
  - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

- (a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

*Clause 2: The Criminal Code* at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 101 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a provincial court judge.

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) Where, on application to a provincial court judge made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the provincial court judge is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête
  - (i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou
  - (ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou
  - (iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;
- b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a); ou
- c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

*Article 2. — Le Code criminel* confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l'article 101 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un juge de la cour provinciale.

Texte actuel de l'article 101 :

“101. (1) Un juge de la cour provinciale, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans

Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.

(9) Where a provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.”

(4) Section 101 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

“(11) In this section, “appeal court” has the meaning given that expression by subsection 98(11); “provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

XXIV, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.

(9) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.»

(4) L'article 101 de la même loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

«(11) Au présent article, «cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11); «juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

Appeal by Crown

Appel de la Couronne

Definitions

“appeal court”

“provincial court judge”

Définitions

«cour d'appel»

«juge de la cour provinciale»



(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the provincial court judge by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a provincial court judge by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the provincial court judge shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the provincial court judge finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the provincial court judge deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the provincial court judge sees fit; and

(b) where the provincial court judge is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6), shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a provincial court judge

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le juge de la cour provinciale doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le juge de la cour provinciale qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition; et

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite durant la période, d'au plus cinq ans, qu'elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d'une ordonnance du juge de la cour provinciale rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes :

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue; b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le juge de la cour provinciale, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne



may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, *as the case may be*, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(9) In this section,

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) *or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides*;

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 98(11).

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) *ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2)*.

(10) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).»

















## C-214

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-214

An Act to declare Canada a nuclear weapons free zone

---

First reading, October 8, 1986

---

MR. FULTON

## C-214

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-214

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-214**

**PROJET DE LOI C-214**

An Act to declare Canada a nuclear weapons  
free zone

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear  
Weapons Free Zone Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la zone dénucléa-  
risée*.

Titre abrégé  
5

Nuclear  
weapons free  
zone

2. Canada, including the territorial sea  
and airspace over which Canada has jurisdic-  
tion, is hereby declared to be a nuclear weap-  
ons free zone.

2. Le Canada, y compris la mer territo-  
riale et l'espace aérien relevant du Canada,  
est déclaré zone dénucléarisée.

Zone dénucléa-  
risée

No nuclear  
weapons to be  
manufactured  
or imported

3. (1) No person, corporation, government 10  
agency or association shall develop, test,  
manufacture, import, transport or store any  
nuclear weapon, nuclear weapons system,  
nuclear weapons support system, or any com-  
ponent thereof, within Canada, its territorial 15  
sea or its airspace over which Canada has  
jurisdiction for any reason whatsoever,  
including the defence of Canada or any ally  
thereof.

3. (1) Il est interdit à un particulier, une 10  
société, un organisme gouvernemental ou une  
association de mettre au point, d'essayer, de  
fabriquer, d'importer, de transporter ou d'en-  
treposer au Canada, dans la mer territoriale  
ou l'espace aérien relevant du Canada, pour 15  
quelque motif que ce soit, notamment pour la  
défense du Canada ou d'un de ses alliés, une  
arme nucléaire, un système d'armes nucléai-  
res, un système de soutien d'armes nucléaires  
ou une pièce ou un élément de l'arme ou du 20  
système.

Interdiction de  
fabriquer ou  
d'importer une  
arme nucléaire

Penalties

(2) Every one who violates subsection (1) 20  
is guilty of an offence and shall be liable  
upon conviction therefor

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)  
commet une infraction et est passible sur  
déclaration de culpabilité :

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of  
not less than ten thousand dollars and  
imprisonment for one year, or

25

a) en ce qui concerne un particulier,  
d'une amende minimale de dix mille dol-  
lars et d'un emprisonnement d'un an;

(b) in the case of a corporation, govern-  
ment agency or an association, to a fine of

b) en ce qui concerne une société, un  
organisme gouvernemental ou une associa-

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free country.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait du Canada un pays dans lequel il n'y a aucune arme nucléaire.

not less than one hundred thousand dollars.

tion, d'une amende d'au moins cent mille dollars.

World  
referendum  
motion

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'Assemblée générale des Nations-Unies une motion demandant la tenue d'un référendum mondial sur le désarmement nucléaire.

Motion  
demandant un  
référendum  
mondial

Binding on  
Crown

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef 10 du Canada.

La Couronne  
est liée

## C-215

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-215

An Act to amend the Nuclear Liability Act  
(limitation period)

---

First reading, October 8, 1986

---

MR. FULTON

## C-215

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire  
(prescription)

---

Première lecture le 8 octobre 1986

---



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-215

## PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Nuclear Liability Act  
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité  
nucléaire  
(prescription)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 29 (1<sup>st</sup>  
Suppl.)

1. Section 13 of the *Nuclear Liability Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

Limitation on  
bringing of  
actions

“13. No action under this Part shall be  
brought

(a) in the case of a claim for injury  
other than loss of life, or for damage to  
property, after three years from the ear-  
liest date upon which the person making  
the claim had knowledge or ought reason-  
ably to have had knowledge of the  
injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,  
(i) after three years from the date of  
the death of the person for whose loss  
of life the claim is made, or  
(ii) where conclusive evidence of the  
death of that person is not available,  
after three years from the date an  
order presuming the person to be dead  
is made by a court having jurisdiction  
in such matters.”

1. L'article 13 de la *Loi sur la responsa-  
bilité nucléaire* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit :

S.R., ch. 29 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

«13. Aucune action en vertu de la pré-  
sente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour  
des blessures corporelles à l'exclusion de  
la mort ou pour des dommages aux  
biens après expiration d'un délai de trois  
ans à compter de la date à laquelle la  
personne qui fait la réclamation a eu  
connaissance ou aurait raisonnablement  
dû avoir connaissance des blessures ou  
des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour  
cause de décès,  
(i) après expiration d'un délai de 20  
trois ans à compter du décès de la  
personne dont la mort motive la récla-  
mation, ou  
(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de  
preuve irréfutable du décès de cette  
personne, après l'expiration d'un délai  
de trois ans à compter de la date à  
laquelle une ordonnance présumant  
que la personne est décédée est rendue  
par un tribunal compétent en l'es-  
pèce.»

Limitation  
ayant trait aux  
actions



## EXPLANATORY NOTE

One of the physical injuries to be redressed under the *Nuclear Liability Act* is cancer caused by exposure to radiation. The time within which certain forms of cancer caused by radiation may become discernible even to medical experts may be thirty years or more after exposure. The present limitation provision of the *Nuclear Liability Act* does not take into account a latency period longer than ten years, even though it is common medical knowledge that many cancers do not arise until after a much longer period. The purpose of this bill is to provide a fair limitation period from the date the victim became aware or should reasonably have become aware of the injury.

Section 13 at present reads as follows:

“13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

*and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.”*

## NOTE EXPLICATIVE

Le cancer causé par l'exposition aux radiations fait partie des blessures corporelles devant donner lieu à dédommagement en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*. Le délai qui s'écoule entre l'époque de l'exposition aux radiations et celle où certaines formes de cancer causé par les radiations peuvent être détectées même par des médecins experts peut atteindre trente ans. L'actuelle disposition de prescription de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* limite à dix ans le délai dans lequel peut être intentée une action en réclamation, bien que le corps médical reconnaisse que beaucoup de cancers ne se déclarent qu'après un délai bien plus long. Ce projet de loi a pour but de prévoir un délai de prescription équitable à partir de la date où la victime s'est rendu compte ou aurait raisonnablement dû se rendre compte des blessures subies par elle.

Texte actuel de l'article 13 :

“13. Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès,

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en l'espèce,

*et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.”*



**C-216**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-216**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 9, 1986

---

MR. REIMER

**C-216**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-216**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture le 9 octobre 1986

---

M. REIMER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-216

## PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34  
5

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et» 10

2. The said Act is amended by adding, thereto, immediately after subsection 251(7) thereof, the following:

2. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 251(7), de ce qui suit :

Endangered life

“(8) For the purposes of this section, 15  
the life of a female person is endangered where her life is in actual physical danger, irrespective of any consideration of her mental, social or economic condition.”

Vie en danger

“(8) Pour l'application du présent article, la vie d'une personne du sexe féminin est en danger lorsque, sans inclure les considérations d'ordre mental, social ou économique qui affectent cette personne, sa vie est en danger physique immédiat.» 15

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the life of the unborn except where the continuation of a pregnancy would or would be likely to endanger the life of a pregnant woman.

The rationale of this Bill is that the unborn constitutes human life, that the only possible ground for ending this life is self-defence and that, therefore, the *Criminal Code* requires amending in order to afford full legal protection to this life.

Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

(a) the administration of a drug or other noxious thing,

(b) the use of an instrument, and

(c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

## NOTES EXPLICATIVES

Le but de ce projet de loi est de protéger la vie de l'enfant à naître sauf lorsque la continuation d'une grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie d'une femme enceinte.

La raison d'être de ce projet de loi est que l'enfant à naître représente une vie humaine et que le seul fondement possible pour enlever cette vie est l'auto-défense. Il s'ensuit que le *Code criminel* doit être modifié afin d'offrir une protection légale complète à cet enfant à naître.

Texte actuel de l'article 251 :

"251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,



(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie);

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»









**C-217**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-217**

An Act respecting the official designation of "Nova  
Scotia"

---

First reading, October 9, 1986

---

MR. NOWLAN

**C-217**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-217**

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

---

Première lecture le 9 octobre 1986

---



M. NOWLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-217

## PROJET DE LOI C-217

An Act respecting the official designation of  
“Nova Scotia”

Loi concernant le nom officiel de la  
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as *The Official  
Designation of Nova Scotia Act*.

1. *Loi sur le nom officiel de la Nouvelle-  
Écosse.*

Titre abrégé

5

“Nova Scotia”

2. In every place where the words “Nova  
Scotia” appear in any Act, regulation, statu-  
tory instrument, report, contract, lease,  
licence or other document the proper designa-  
tion of that name in both official lan-  
guages is and shall be “Nova Scotia”.

2. Partout où l'expression «Nouvelle-  
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un  
texte réglementaire, un rapport, un contrat,  
un bail, un permis, une licence ou un autre  
document, cette expression doit être rempla-  
cée par les mots «Nova Scotia».

«Nova Scotia»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, textes réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.



**C-218**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-218**

An Act declaring the National Capital Region as the  
Seat of the Government of Canada

---

First reading, October 10, 1986

---

MRS. MAILLY

**C-218**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-218**

Loi déclarant la région de la capitale nationale comme  
le siège du gouvernement du Canada

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---



MME MAILLY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-218**

**PROJET DE LOI C-218**

An Act declaring the National Capital  
Region as the Seat of the Government of  
Canada

Loi déclarant la région de la capitale  
nationale comme le siège du gouvernement  
du Canada

WHEREAS section 16 of the *Constitution Act, 1867* provides that the Seat of the Government of Canada shall be Ottawa until Her Majesty otherwise directs;

ATTENDU :  
qu'en vertu de l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, Ottawa est le siège du gouvernement du Canada jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par Sa Majesté; 5

AND WHEREAS it is desirable to include in the national capital of Canada the region described in the schedule of the *National Capital Act*;

5 qu'il est souhaitable d'inclure dans la capitale nationale du Canada la région visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Seat of  
Government  
R.S., c. N-3

1. It is hereby declared that the National Capital Region described in the schedule of the *National Capital Act* is the Capital of Canada and the Seat of the Government of Canada and shall be known as "Ottawa-Outaouais".

1. Il est par les présentes déclaré que la région de la Capitale nationale visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* est la capitale du Canada et le siège du gouvernement du Canada et porte le nom de «Ottawa-Outaouais». 15

Siège du  
gouvernement  
S.R., ch. N-3

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to modify the name and limits of the Capital of Canada so as to include therein the cities and townships described in the *National Capital Act*.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de modifier le nom et les limites de la capitale du Canada de façon à y inclure les villes et les cantons visés à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

*Clause 1:* Section 16 of the *Constitution Act, 1867* at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Munro v. National Capital Commission* (1966), 57 D.L.R. (2d), 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s.16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*:

"16. Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada."

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission*, (1966) 57 D.L.R. (2d.) 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»



**C-219**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-219**

An Act to amend the National Capital Act  
(members)

---

First reading, October 10, 1986

---

MRS. MAILLY

**C-219**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-219**

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale  
(membres)

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---



MME MAILLY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the National Capital Act  
(members)

Loi modifiant la Loi sur la Capitale  
nationale  
(membres)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-3;  
1984, c. 31

1. Subsection 3(3) of the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la Capitale nationale* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

S.R. ch. N-3;  
1984, ch. 31

Members

“(3) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows:

«(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont nommés ainsi qu'il suit :

Membres

(a) at least one member from each of 10 the ten provinces;

a) au moins un membre, de chacune des 10 dix provinces;

(b) at least two members from the city of Ottawa;

b) au moins deux membres de la ville d'Ottawa;

(c) at least one member from the city of Gatineau; 15

c) au moins un membre de la ville de Gatineau; 15

(d) at least one member from the city of Hull;

d) au moins un membre de la ville de Hull;

(e) at least two members from local municipalities in Ontario other than the city of Ottawa; and 20

e) au moins deux membres de municipalités locales en Ontario, autres que la ville d'Ottawa; 20

(f) at least one member from a local municipality in Quebec other than the cities of Hull and Gatineau.”

f) au moins un membre d'une municipalité locale de la province de Québec, autre que les villes de Hull et de Gatineau.»

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur le 25 date fixée par proclamation. Entrée en vigueur

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish better representation for municipalities in the National Capital Region, on the National Capital Commission.

Without changing the number of members constituting the Commission, it would be composed of at least one member representing the municipality of Gatineau and at least two members representing different Ontario municipalities other than the city of Ottawa.

Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and eighteen other members.

(1.1) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

(3) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows:

- (a) at least one member from each of the ten provinces;
- (b) at least two members from the city of Ottawa;
- (c) at least one member from the city of Hull;
- (d) at least *one member* from a local *municipality* in Ontario other than the city of Ottawa; and
- (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the city of Hull.

(4) A member is eligible to be appointed from a province or municipality if, at the time of his appointment, he normally resides therein.

(5) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairman, is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the capacity in which he so served.

(6) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remainder to act.

(7) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'assurer une meilleure représentation des municipalités de la région de la capitale nationale au sein de la Commission de la capitale nationale.

Sans modifier le nombre de membres qui composent la Commission, celle-ci sera composée d'au moins un membre qui représente la municipalité de Gatineau et d'au moins deux membres qui représentent différentes municipalités ontariennes autres que la ville d'Ottawa.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de vingt membres, dont le président et le vice-président du conseil.

(1.1) Les membres, sauf le président et le vice-président du conseil, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

(2) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont nommés ainsi qu'il suit :

- a) au moins un membre, de chacune des dix provinces;
- b) au moins deux membres, de la ville d'Ottawa;
- c) au moins un membre, de la ville de Hull;
- d) au moins un membre, d'une municipalité locale en Ontario, autre que la ville d'Ottawa; et
- e) au moins un membre, d'une municipalité locale de la province de Québec, autre que la ville de Hull.

(4) Une personne est admise à être nommée membre à l'égard d'une province ou municipalité si, lors de sa nomination, elle y a sa résidence normale.

(5) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de membre, autre que le président, ne peut être nommée de nouveau à la Commission, en cette qualité, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

(6) Une vacance parmi les membres de la Commission n'entrave pas le droit d'agir des autres membres.

(7) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* est inapplicable à un membre, sauf si le gouverneur en conseil en ordonne autrement.»



**C-220**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-220**

An Act to amend the Patent Act  
(generic farm chemicals)

---

First reading, October 10, 1986

---

**MR. NYSTROM**

**C-220**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-220**

Loi modifiant la Loi sur les brevets  
(produits chimiques agricoles génériques)

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---

**M. NYSTROM**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-220**

**PROJET DE LOI C-220**

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

(generic farm chemicals)

(produits chimiques agricoles génériques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

**1.** Section 41 of the *Patent Act* is repealed and the following substituted therefor:

**1.** L'article 41 de la *Loi sur les brevets* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-4

Chemical products and substances intended for food or medicine

“**41.** (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for a control product, food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.”

10

15

Produits et substances chimiques destinés à l'alimentation ou à la médication

10

“**41.** (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à un produit antiparasitaire, à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.”

15

Action for infringement

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

20

Action en contrefaçon

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

20

Licence under patent relating to a control product

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of a control product, the Commissioner shall, unless

25

Licence en vertu d'un brevet couvrant un produit antiparasitaire

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'un produit antiparasitaire, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins

25



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to encourage the marketing of generic pesticides, including herbicides and insecticides, to the farmers of Canada at the lowest possible prices consistent with fair returns to the developers of the original products.

*Clause 1:* Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à encourager la vente de parasiticoïdes génériques, notamment des herbicides et des insecticides, aux cultivateurs du Canada aux plus bas prix compatibles avec la rétribution équitable des inventeurs qui ont conçu et mis au point les produits originaux.

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 41 de la loi :

«41. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

R.S., c. P-10

(a) he sees good reason to the contrary, or

(b) the control product was registered within the immediately preceding four years under the *Pest Control Products Act*,

grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of the control product but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the control product available to farmers farming in Canada at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

## Definitions

"control product"  
"produit antiparasitaire"

(4) In this section, "control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added; and

(b) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

"pest"  
"parasites"

"pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal.

Licence under patent relating to food

(5) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence

a) qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire ou

b) que le produit antiparasitaire n'ait été enregistré au cours des quatre années précédentes en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*,

doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production du produit antiparasitaire, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou de toute autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre le produit antiparasitaire accessible aux cultivateurs du Canada au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

S.R., ch. P-10

(4) Dans le présent article :

## Definitions

"parasite"  
"pest"

«parasite» signifie un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, noëcs ou gênants ou un autre parasite d'une plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;

«produit antiparasitaire» signifie un produit, un dispositif, un organisme, une substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend

"produit antiparasitaire"  
"control..."

a) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté;

b) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit antiparasitaire.

(5) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accor-

Licence en vertu d'un brevet couvrant des aliments

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(5) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(6) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (5), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

(7) Subsection (4) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (6) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(8) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (6) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(9) Subject to subsection (10), an interim licence granted pursuant to subsection (6) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(10) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (6) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(11) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(12) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (6), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(5) À tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(6) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (5), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

(7) Le paragraphe (4) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(8) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (6) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(10) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (6) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(11) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(12) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une

limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Licence under patent relating to medicine

(6) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

der à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(6) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir:

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont

Licence en vertu d'un brevet couvrant des médicaments

(13) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (5), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(14) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (13); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(15) Any rules or regulations made under paragraph 14(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(16) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and regulations *thereunder* and of any other law applicable thereto."

licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (6), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

(13) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (5), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

(14) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3) ou du paragraphe (4), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (13); et

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

(15) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 14b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (4) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(16) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences. »



Interim licence

(7) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (6) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

Grant of interim licence

(8) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (7), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

Terms of interim licence

(9) Subsection (6) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (8) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

Bond to secure payment

(10) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (8) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

Duration of interim licence

(11) Subject to subsection (12), an interim licence granted pursuant to sub-

conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(7) A tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (6) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(8) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (7), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

(9) Le paragraphe (6) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (8) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(10) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (8) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), une licence temporaire accordée en confor-

Licence temporaire

Délivrance d'une licence temporaire

Conditions d'une licence temporaire

Cautionnement pour garantir le paiement

Durée d'une licence temporaire



section (8) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

Idem

(12) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (8) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (6), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

Appeal

(13) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

Importation by licensee not an abuse of patent

(14) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (6) or (8), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

Notice to Department of National Health and Welfare, etc.

(15) Where an application is made pursuant to subsection (6) or a request is

mité du paragraphe (8) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

10

Idem

(12) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (8) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (6), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

Appeal

(13) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de revision devant aucun tribunal.

30

L'importation par un porteur de licence ne constitue pas un abus des droits de brevet

(14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (6) ou au paragraphe (8), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

(15) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (6) ou

Avis au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, etc.





made pursuant to subsection (7), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada. 5

## Regulations

(16) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed; 10

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3), (5) or (6), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application; 20

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (15); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect. 40

## Provision for final disposal of application

(17) Any rules or regulations made under paragraph 16(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (6) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day

qu'une requête est faite conformément au paragraphe (7), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada. 5

## Règlements

(16) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit 10 d'après le présent article;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3), (5) ou du paragraphe (6), y compris, sans limiter 15 la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article 30 ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (15); et

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

(17) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 16b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande 45 présentée en conformité du paragraphe (6) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande

## Décision définitive au sujet de la demande



on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

Limitation on  
authority  
conferred by  
licence

(18) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine or control product contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act*, the *Pest Control Products Act*, and regulations under either Act and of any other law applicable thereto.”

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(18) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament ou un produit antiparasitaire contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues*, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de leurs règlements et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences.”

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Limitation de  
l'autorité  
conferée par  
une licence

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





**C-221**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-221**

An Act respecting parity prices for farm products

---

First reading, October 10, 1986

---

MR. NYSTROM

**C-221**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-221**

Loi concernant les prix paritaires des produits agricoles

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act respecting parity prices for farm  
products

Loi concernant les prix paritaires des  
produits agricoles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Parity  
Prices for Farm Products Act*.

1. Titre abrégé : «*Loi sur les prix paritari-  
5 res des produits agricoles.*»

Titre abrégé  
5

PART I

PARTIE I

Interpretation

"Board"  
«Commission»

"designated  
area", R.S., c  
C-12

"grain"  
«grain»

"Minister"  
«ministre»

2. In this Act,  
"Board" means, in relation to grain produced  
in the designated area as defined in the  
*Canadian Wheat Board Act*, the Canadian  
Wheat Board established by that Act and 10  
in relation to grain produced in any other  
area of Canada, a board, commission or  
other body established by or pursuant to  
an enactment of the legislature of a pro-  
vince and prescribed to be a board for the 15  
purposes of this Act;

"grain" means  
(a) barley selected and accepted for the  
use of malting, pot or pearling;  
(b) wheat for human consumption, and 20  
(c) oats selected for human consumption  
produced and sold in Canada;

"Minister" means such member of the  
Queen's Privy Council for Canada as is  
designated by the Governor in Council to 25  
act as the Minister for the purposes of this  
Act;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente Partie.

«Commission» En ce qui concerne le grain  
produit dans la région désignée définie  
dans la *Loi sur la Commission canadienne 10  
du blé*, la Commission canadienne du blé  
établie par cette loi, et en ce qui concerne  
le grain produit dans toute autre région du  
Canada, une commission, un conseil, un  
office, un bureau ou autre organisme créé 15  
aux termes ou en application d'une mesure  
de la législature d'une province et prescrit  
comme étant une commission aux fins de  
la présente loi;

20 «grain» :

a) orge choisi et accepté pour le maltage,  
la cuisine ou le perlage;  
b) blé destiné à la consommation  
humaine;  
c) avoine choisie pour la consommation 25  
humaine;  
produits et vendus au Canada;

Définitions

«Commission»  
"Board"

10 «région  
désignée», S.R.,  
ch. C-12

20 «grain»,  
"grain"



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit, pour les agriculteurs, des prix paritaires fondés sur une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et la création de Bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation.	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;	«ministre» "Minister"
Price for domestic consumption	3. Subject to sections 4 and 5, the Board shall establish the price at which grain may be sold or purchased for domestic consumption.	«prescrit» Prescrit par règlement.	5 «prescrits» "prescribed"
Cost of production formula to be regarded	4. In establishing the price, the Board shall have regard to the cost of production formula of (a) barley; (b) in relation to wheat other than durum wheat, wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring, 13.5 per cent protein established by the <i>Canada Grain Act</i> ; (c) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 15 Canada Western established by the <i>Canada Grain Act</i> ; and (d) oats as prescribed by regulation.	3. Sous réserve des articles 4 et 5, la Commission doit fixer le prix d'achat et de vente du grain destiné à la consommation domestique.  4. Pour fixer le prix, la Commission doit 10 tenir compte de la formule du prix de revient : a) de l'orge; b) en ce qui concerne le blé autre que le durum, du blé rouge de printemps de la 15 classe N° 1 de l'Ouest canadien, dont la teneur en protéine est de 13.5 pour cent, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; c) en ce qui concerne le blé durum, du 20 durum ambré de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; d) de l'avoine, comme le prescrit le règlement.	Prix pour la consommation domestique  10 Formule de prix de revient dont il faut tenir compte  25
Parity level	5. The price established by the Board 20 shall be not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the cost of production or parity level as determined by regulation.	5. Le prix fixé par la Commission n'est ni inférieur à 90 pour cent ni supérieur à 110 pour cent du prix de revient ou niveau paritaire déterminé par règlement.	Niveau paritaire
Cost of production to be established annually	6. The cost of production formula shall be 25 established annually.	6. La formule du prix de revient est éta- 30 blie une fois par an.	Établissement annuel du prix de revient
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations on the advice of the Canadian Wheat Board Advisory Committee (a) to prescribe the cost of production for- 30 mulae for grain; and (b) concerning any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.	7. Le gouverneur en conseil peut, sur l'avis du comité consultatif de la Commission canadienne du blé, prendre des règlements : a) prescrivant les formules de prix de 35 revient des grains; b) concernant toute autre chose à prescrire aux fins de la présente loi.	Règlements
Offence	8. Any person who sells or purchases grain for a price other than that established by the 35 Board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	8. Quiconque achète ou vend du grain à 40 un prix autre que celui fixé par la Commission est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement	Infraction



ne dépassant pas six mois, ou de l'une et l'autre peine.

## PART II

Interpretation	9. In this Part,
"beef and pork" "boeuf et porc"	"beef and pork" means live animals, of the bovine and swine genus, including feeder calves, weanlings and finished cattle for slaughter, and the whole or any part of a carcass of any variety, grade or class of such animal;
"Commission" "Bureau"	"Commission" means a regulated products marketing Commission established pursuant to section 11;
"marketing" "commercialisation"	"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing, shipping and transporting in any manner;
"Minister" "ministre"	"Minister" means such Member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;
"plan" "plan"	"plan" means a regulated products marketing plan established pursuant to section 10;
"prescribed" "prescrit"	"prescribed" means prescribed by regulation;
"processor" "conditionneur"	"processor" means any person engaged in the business of processing regulated products;
"regulated products" "produits réglementés"	"regulated products" means, subject to any extension under subsection 14(2), beef and pork and includes any substance produced by their processing or manufacturing, alone or together with any other material or substance or prescribed to be a regulated product for the purposes of this Act.
Regulated products marketing plans	10. The Governor in Council, on the advice of the Minister, shall establish regulated products marketing plans by regulation but subject to general criteria relating to: <p>(a) the participation in the plans so that producers are eligible to join;</p>

## PARTIE II

5	9. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.	Définitions
5	«boeuf et porc» Bovins et porcs sur pied, y compris les bovins à engraisser, les veaux et les bovins engraisés de boucherie; carcasses ou parties de carcasses de ces animaux, quelle que soit leur classe ou catégorie;	5 «boeuf et porc» "beef and pork"
10	«Bureau» Bureau de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l'article 11;	10 «Bureau» "Commission"
15	«commercialisation» Comprend l'achat, la vente, la mise en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasiner, l'emballage, la préparation, le conditionnement, l'expédition et le transport sous toutes leurs formes;	15 «commercialisation» "marketing"
20	«conditionneur» Personne qui s'occupe de conditionnement de produits réglementés;	20 «conditionneur» "processor"
25	«ministre» Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;	25 «ministre» "Minister"
30	«plan» Plan de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l'article 10;	30 «plan» "plan"
35	«prescrit» Prescrit par règlement;	35 «prescrit» "prescribed"
40	«produits réglementés» Sous réserve de toute extension en vertu du paragraphe 14(2), le boeuf et le porc, y compris toute substance résultant de leur conditionnement ou préparation, seuls ou avec toute autre chose; les substances prescrites comme étant des produits réglementés aux fins de la présente loi.	40 «produits réglementés» "regulated products"
	10. Le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre, établit des plans de commercialisation des produits réglementés en prenant des règlements qui satisfont à des critères généraux concernant : <p>a) la possibilité offerte aux producteurs de participer aux plans;</p>	Plan de commercialisation des produits réglementés



(b) the scope of the plans so that all imports of regulated products are under the jurisdiction of a Commission; and

(c) the funding of the plans so that the plan is funded by a levy based on the market value of the regulated products.

b) l'obligation de soumettre toutes les importations de produits réglementés à la juridiction d'un Bureau;

c) le financement des plans au moyen d'un prélèvement fondé sur la valeur marchande des produits réglementés.

Regulated  
products  
marketing  
commissions

11. (1) There are hereby established two bodies corporate, to be known as the Beef Marketing Commission and the Pork Marketing Commission, each of which shall consist of not less than five and not more than nine members, the majority of whom are producers appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Sont par la présente créées deux personnes morales appelées l'une le Bureau de commercialisation du bœuf et l'autre le Bureau de commercialisation du porc, ayant chacune de cinq à neuf membres qui sont en majorité des producteurs nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Bureaux de  
commercialisa-  
tion des  
produits  
réglementés

Marketing  
plans

(2) The Commissions shall administer the regulated products marketing plans.

(2) Les Bureaux administrent les plans de commercialisation des produits réglementés.

Plans de  
commercialisa-  
tion

Chairman,  
vice-chairman

(3) The Governor in Council shall designate one member of each Commission to be the chairman thereof and another to be the vice-chairman thereof.

(3) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres de chaque Bureau, son président et son vice-président.

Président,  
vice-président

Remuneration

(4) The members of a Commission established under subsection (1) shall receive no remuneration from the Crown for their services.

(4) Les membres des Bureaux établis aux termes du paragraphe (1) ne reçoivent de la Couronne aucune rémunération pour leurs services.

Rémunération

Audit of books

(5) The Auditor General shall audit the books kept by a Commission.

(5) Le vérificateur général vérifie la comptabilité des Bureaux.

Vérification de  
la comptabilité

National Farm  
Products  
Marketing  
Council

(6) The National Farm Products Marketing Council shall function in relation to a Commission in the same manner as if it were established by proclamation pursuant to section 17 of the *Farm Products Marketing Agencies Act*.

(6) Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme fonctionne par rapport à un Bureau de la même façon que ce dernier était établi par proclamation en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*.

Conseil  
national de  
commercialisa-  
tion des  
produits de  
ferme

Objects of  
Commissions

12. The objects of the Commissions are to provide efficient producers and processors of regulated products with the opportunity of obtaining a fair return in relation to parity prices for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of producers and consumers of the regulated products.

12. Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et conditionneurs de produits réglementés qui sont professionnellement capables la possibilité d'obtenir un rendement adéquat par rapport aux prix paritaires pour leur travail et leur investissement, grâce à une commercialisation méthodique, et de tenir dûment compte des intérêts des producteurs et consommateurs de produits réglementés.

Objets des  
Bureaux

Powers of the  
Commissions

13. (1) The Commissions shall act as sole marketing agents for live and processed regulated products on behalf of producers participating in the plan.

13. (1) Les Bureaux sont les seuls agents de commercialisation des produits réglementés agissant pour le compte des producteurs participant aux plans.

Pouvoirs des  
Bureaux



Regulations of  
Commissions

(2) A Commission has all of the powers necessary to market regulated products on behalf of producers participating in the plan and, without restricting the generality of the foregoing, but subject to subsection (3), may make regulations:

- (a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing of products on behalf of participants;
- (b) respecting the determination of the 10 price, based on the grade and class of products or based on a pooling of the returns from individual products to participants;
- (c) respecting the exemption of any 15 person or participant, or any class of person or participant, from any provision of the regulations respecting marketing;
- (d) respecting the exemption of any specified grade or class of product from any 20 provision of the regulations respecting marketing;
- (e) prescribing the manner and form of registration for participants;
- (f) prescribing the manner and form of 25 licensing any person engaged in the marketing of regulated products for participants;
- (g) respecting the fixing and collecting of registration and licence fees and charges 30 for services rendered to participants by a Commission;
- (h) respecting the cancellation or suspension of licences or of the participation of producers and processors in the plan for 35 violating any regulations respecting marketing, registration or licensing or any terms or conditions of any registration or licence granted by a Commission; and
- (i) prescribing the form of any documents 40 required for the purposes of this Act.

Approval of  
Minister

(3) No regulation made pursuant to subsection (2) is effective unless it is approved by the Minister.

Règlements des  
Bureaux

(2) Les Bureaux ont tous les pouvoirs nécessaires pour commercialiser les produits réglementés pour le compte des producteurs participant aux plans et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, mais sous 5 réserve du paragraphe (3), peuvent prendre des règlements :

- a) concernant la détermination du moment, du lieu et de la méthode de commercialisation des produits pour le compte 10 des participants;
- b) concernant la fixation du prix sur la base de la catégorie et de la classe des produits, ou de la mise en commun de ce que chaque produit a rapporté aux 15 participants;
- c) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une personne ou un participant, ou une catégorie de personnes 20 ou de participants;
- d) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une catégorie ou classe spécifiée de produits; 25
- e) prescrivant les modalités d'enregistrement des participants;
- f) prescrivant les modalités d'attribution d'un permis aux personnes qui s'occupent de commercialisation des produits réglementés pour les participants; 30
- g) concernant la fixation et la perception des droits d'enregistrement et de permis et des frais pour services rendus aux participants par les Bureaux; 35
- h) concernant l'annulation ou la suspension des permis ou de la participation de producteurs ou conditionneurs aux plans pour violation de règlements relatifs à la commercialisation, à l'enregistrement ou 40 aux permis, ou de modalités relatives à un enregistrement ou un permis accordé par un Bureau;
- i) prescrivant les formules des documents requis aux fins de la présente loi. 45

Approbation du  
ministre

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) n'est applicable que s'il a été approuvé par le ministre.





Duties of  
Commissions

14. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, a Commission may:

- (a) enter into agreements and contracts with producers and any other persons respecting the production, transporting and marketing of the regulated product;
- (b) impose fees, levies and charges payable to it or on its behalf on producers of the regulated product, and providing for the collection as its agents of such fees, levies and charges and the remission thereof to it by any person engaged in the marketing of such regulated product;
- (c) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;
- (d) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;
- (e) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of licence fees, levies or charges paid by persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;
- (f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;
- (g) borrow money on its credit and give security for money borrowed;
- (h) undertake to advertise and promote and do research into new markets for the establishment of greater sales; and
- (i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

(2) After five years after the coming into force of this Act the National Farm Products

National Farm  
Products  
Marketing  
Council

14. (1) Sous réserve et en conformité des règlements pris en vertu de la présente loi, un Bureau peut :

- a) conclure avec les producteurs et d'autres personnes des accords et contrats concernant la production, le transport et la commercialisation d'un produit réglementé;
- b) imposer aux producteurs d'un produit réglementé des droits, redevances et frais qui lui sont payables ou sont payables en son nom, et prévoir qu'ils seront perçus et lui seront remis par une personne s'occupant de la commercialisation de ce produit réglementé qui agira, en l'occurrence, à 15 titre de mandataire du Bureau;
- c) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, ou vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;
- d) établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;
- e) dépenser toutes sommes reçues par lui au cours de ses opérations soit à titre de droits de permis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, soit autrement;
- f) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;
- g) emprunter de l'argent sur son crédit et garantir ses emprunts;
- h) faire de la publicité au sujet de nouveaux marchés, les favoriser et faire des recherches y relatives en vue d'accroître les ventes;
- i) faire toutes autres choses nécessaires ou accessoires à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi.

(2) Après cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil

Fonctions des  
Bureaux

Conseil  
national de  
commercialisa-  
tion des  
produits de  
ferme



Marketing Council shall recommend to the Minister:

- (a) the broadening of the authority of a Commission in relation to additional powers to return parity prices to producers where the Council is satisfied by plebiscite that a majority of all producers of that product in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates is in favour of such action; and
- (b) a transfer of power and authority from a Commission to an elected Board of producers subject to approval of a majority of all producers.

national de commercialisation des produits de ferme recommande au ministre :

- a) d'étendre l'autorité d'un Bureau en lui donnant le pouvoir supplémentaire de s'en remettre aux producteurs en matière de prix paritaires lorsque le Conseil est convaincu par un référendum que la majorité de tous les producteurs de ce produit au Canada ou dans la région du Canada que concerne la recommandation est en faveur de cette mesure;
- b) d'effectuer une transmission de pouvoirs et d'autorité d'un Bureau à un conseil élu des producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs.

Agreements

(3) Subject to the approval of the Governor in Council, a Commission may co-operate with and enter into agreements with the government of any province or territory of Canada, any agency, board or commission of such governments, any person or any combination of such governments, agencies, boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

(3) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, un Bureau peut collaborer et conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, avec un office, un conseil, un bureau ou une commission d'un tel gouvernement, avec une personne ou avec une combinaison de plusieurs de ces organismes et personnes en matière de commercialisation de produits agricoles.

Accords

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur





C-222

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-222

An Act respecting the international boundary between  
Canada and the State of Alaska

---

First reading, October 10, 1986

---

MR. FULTON

C-222

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-222

Loi concernant la frontière internationale entre le  
Canada et l'État de l'Alaska

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---

M. FULTON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-222

## PROJET DE LOI C-222

An Act respecting the international boundary between Canada and the State of Alaska

Loi concernant la frontière internationale entre le Canada et l'État de l'Alaska

WHEREAS the Canada-Alaska boundary, commonly known as the "A-B line" in the Dixon entrance, was settled in 1903 by an international tribunal;

ATTENDU :  
que la frontière séparant le Canada de l'Alaska, communément appelée «ligne A-B» du passage de Dixon, a été fixée en 1903 par un tribunal international;

5

AND WHEREAS since that time there is evidence to indicate an attempt by the United States to expand its *de facto* maritime control in the Alaska Panhandle region;

que depuis cette époque certains faits montrent que les États-Unis cherchent à étendre leur contrôle maritime de fait dans la région de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the importance of protecting Canadian interests on land and at sea by asserting Canadian authority along its boundaries;

que le Parlement du Canada reconnaît 10 qu'il est important de protéger les intérêts canadiens sur terre et sur mer en faisant valoir les droits du Canada le long de ses frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente- 15 ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Canada-Alaska  
boundary

1. (1) It is hereby declared that the Canada-Alaska boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

Idem

(2) For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line" running from Cape Muzon to Cape Chacon to the mouth of the Portland Canal.

Frontière  
Canada-Alaska

1. (1) Il est par la présente déclaré que la frontière séparant le Canada de l'Alaska est celle fixée en 1903 par le tribunal chargé de 20 cette tâche.

Idem

(2) Il est entendu que la frontière séparant le Canada de l'Alaska est, entre autres, celle constituée par la «ligne A-B» qui va du Cap 25 Muzon au Cap Chacon et à l'embouchure du Canal de Portland.



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enshrine in law the Dixon entrance boundary established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de transposer dans la législation la décision rendue en 1903 par le tribunal international chargé de fixer la frontière du passage de Dixon séparant le Canada de l'Alaska.

Canadian  
sovereignty  
asserted

2. Canada hereby asserts her sovereignty  
over the waters south of the "A-B line".

2. Le Canada affirme par la présente sa  
souveraineté sur les eaux situées au sud de la  
«ligne A-B».

Affirmation de  
la souveraineté  
canadienne

**C-223**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-223**

An Act to amend the Official Languages Act  
(primacy of the Act)

---

First reading, October 14, 1986

---

MR. GAUTHIER

**C-223**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-223**

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(primauté de la loi)

---

Première lecture le 14 octobre 1986

---



M. GAUTHIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-223

## PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Official Languages Act  
(primacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles

(primauté de la loi)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. O-2

**1.** The *Official Languages Act* is amended  
by inserting, immediately after section 11  
thereof, the following:

**1.** La *Loi sur les langues officielles* est  
modifiée par insertion, immédiatement après  
l'article 11, de ce qui suit :

S.R., ch. O-2

Construction of  
legislation

“**11.1** (1) Every law of Canada, unless  
it is expressly declared by an Act of Par-  
liament to operate notwithstanding the  
*Official Languages Act*, shall be so con-  
strued and applied as not to abrogate,  
abridge or infringe the rule set forth in  
section 2.

«**11.1** (1) Toute loi du Canada, à moins  
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-  
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la  
*Loi sur les langues officielles*, doit s'inter-  
préter et s'appliquer de manière à ne pas  
supprimer, restreindre ou enfreindre la  
règle énoncée à l'article 2.

Interprétation  
de la législation

Implied repeal  
in case of  
conflict

(2) Where it is impossible to construe  
and apply any provision of a law of  
Canada in the manner described in subsec-  
tion (1), such provision shall have no force  
or effect and shall be deemed to be  
impliedly repealed.

(2) S'il est impossible d'interpréter et  
d'appliquer une disposition d'une loi du  
Canada de la façon indiquée au para-  
graphe (1), cette disposition est nulle et de nul  
effet et est réputée être implicitement  
abrogée.

Abrogation  
implicite en cas  
de conflit

Duties of the  
Minister of  
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in  
accordance with such regulations as may  
be prescribed by the Governor in Council,  
examine every regulation transmitted to  
the Clerk of the Privy Council for registra-  
tion, pursuant to the *Statutory Instru-  
ments Act*, and every Bill introduced in or  
presented to the House of Commons, in  
order to ascertain whether any of the  
provisions thereof are inconsistent with the

(3) Le ministre de la Justice doit, en  
conformité de règlements prescrits par le  
gouverneur en conseil, examiner tout  
règlement transmis au greffier du Conseil  
privé pour enregistrement, en application  
de la *Loi sur les textes réglementaires*,  
comme tout projet ou proposition de loi  
soumis ou présentés à la Chambre des  
communes, en vue de rechercher si l'une  
quelconque de ses dispositions est incom-

Devoirs du  
ministre de la  
Justice

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of bilingualism as declared in section 2 of the *Official Languages Act* over any conflicting rule in other Acts or regulations of the Parliament and Government of Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à affirmer la primauté du bilinguisme exprimée à l'article 2 de la *Loi sur les langues officielles* sur les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement du Canada.

principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity."

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

"law of  
Canada"

" "law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before 10 or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to 15 be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

patible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de la même loi est 5 modifié par insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives», de la définition suivante :

« «loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après 10 la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance ou règle ou tout règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une 15 partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

**C-224**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-224**

An Act to protect and enhance the quality of drinking  
water in Canada

---

First reading, October 15, 1986

---

MR. YOUNG

**C-224**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-224**

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau  
potable au Canada

---

Première lecture le 15 octobre 1986

---

M. YOUNG



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-224

## PROJET DE LOI C-224

An Act to protect and enhance the quality of  
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité  
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au  
Canada*.

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

«contaminant»  
«polluant»

2. In this Act  
«contaminant» means any biological, chemi-  
cal or physical agent or combination there-  
of prescribed as a contaminant;

«Minister»  
«ministre»

«Minister» means the Minister of the 10  
Environment;

«prescribed»  
«prescrit»

«prescribed» means prescribed by a regula-  
tion approved by the Governor in Council;

«private water  
system»  
«réseau privé de  
distribution  
d'eau»

«private water system» means any water  
system that has fewer than fifteen service  
connections or regularly serves fewer than  
twenty-five individuals;

«public water  
supplier»  
«fournisseur  
d'eau destinée  
au public»

«public water supplier» means a person who  
operates a public water system;

«public water  
system»  
«réseau public  
de distribution  
d'eau»

«public water system» means any water  
system that has fifteen or more service  
connections or regularly serves twenty-five  
or more individuals;

«substance»  
«matière»

«substance» means anything that affects the 25  
odour, appearance or taste of drinking  
water and is prescribed as a substance;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

«fournisseur d'eau destinée au public» La  
personne qui exploite un réseau public de  
distribution d'eau.

«matière» Toute matière prescrite qui change  
l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau  
potable.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«polluant» Tout agent physique, chimique ou  
biologique prescrit ou toute combinaison  
d'agents physiques, chimiques ou biologi-  
ques prescrits.

«prescrit» Prescrit par un règlement pris par  
le gouverneur en conseil.

«réseau de distribution d'eau» Toute installa-  
tion servant au captage, à l'adduction et à  
la distribution de l'eau potable.

«réseau privé de distribution d'eau» Tout  
réseau de distribution d'eau qui compte au

Définitions

«fournisseur  
d'eau destinée  
au public»  
10 «public water  
supplier»

«matière»  
«substance»

«ministre»  
«Minister»

«polluant»  
«contaminant»

«prescrit»  
«prescribed»

«réseau de  
distribution  
d'eau»  
25 «water system»

«réseau privé de  
distribution  
d'eau»  
«private water  
system»



## EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

"user"  
«usagers»

"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;

"water system"  
«réseau de distribution d'eau»

"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.

plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.

«réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.

«réseau public de distribution d'eau»  
5 "public water system"

«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.

«usager»  
"user"

10

#### DUTIES OF SUPPLIER

Duties of  
supplier

#### 3. Every public water supplier shall

(a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests 10 in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards;

(b) immediately publish the results of all 15 tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;

(c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;

(d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister; 25

(e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and  
(f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum 30 permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:

(i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and 35

(ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation. 40

#### OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Obligations du  
fournisseur

#### 3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :

a) procéder, mensuellement ou aussi souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les 15 règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites;

b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers;

c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque 25 usager avec sa facture habituelle;

d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) au ministre;

e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande;

f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants 35 ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites :

(i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les 40 eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime,

(ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de 45 rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes pré-



		vues par la présente loi et les règlements pris sous son régime.	
	PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-MAKING	PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE RÈGLEMENTS	
Draft regulations concerning contaminants	4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.	4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements 5 proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.	Projets de règlement sur les polluants 5
Objection	(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold 10 a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui 10 suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à 15 celui-ci.	Opposition 10
Hearing	(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.	(3) L'Office procède promptement à toute 15 audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.	Audition 20
Report	(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy 20 of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).	(4) Lorsque l'audition est terminée, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du para- 25 phe (2).	Rapport 25
Further regulations	(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall 25 publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.	(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la 30 <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.	Règlements additionnels 30
Draft regulations concerning substances	5. (1) The Minister shall, within two hun- 30 dred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection there- 35 with.	5. (1) Dans les deux cent quarante jours 35 qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et 40 des mémoires relativement à ceux-ci.	Projet de règlements sur les matières 35
Further regulations	(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall 40 publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth the proposed regulations and call-	(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de 40 l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les	Règlements additionnels 40



ing for briefs and submissions in connection therewith.

règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

## OFFENCES

## INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,  
(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or  
(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre 5 que des usagers soient approvisionnés :  
a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;  
b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise 10 ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Fournir de l'eau impropre à la consommation

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed 15 the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau 15 de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable  
(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and 25  
(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

7. Quiconque contrevient à la présente loi 20 Peines ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible :  
a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars; 25  
b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

## PRIVATE REMEDIES

## RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention. 30

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de 30 recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction. 35

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages. 35

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu 40 importe que cette personne soit touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages.

Révision judiciaire



	WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL	OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX	
Water Review Board established	9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.	9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible.	Constitution de l'Office du contrôle des eaux 5
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Quorum	(3) Three members of the Board constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.	Quorum 10
No remuneration or expenses	(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.	(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.	Aucune rémunération ni indemnité 15
One member may conduct hearing	(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.	(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.	Audition 20
Report	(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.	(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5).	Rapport 25
Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.	Constitution du Conseil consultatif des eaux 25
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.	Président et vice-président 35
Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	Membres 30
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.	(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	Aucune rémunération ou indemnité 35





Duties of  
Council

**11.** The Water Advisory Council, through its chairman, shall

(a) advise the Minister as to the results of current research related to

(i) drinking water quality, and

(ii) contaminants and substances and their effects; and

(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.

**11.** Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :

a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :

(i) à la qualité de l'eau potable,

(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;

b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.

Fonctions du  
Conseil

## STUDIES

## ÉTUDES

Research

**12.** The Minister shall cause research to be conducted into

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;

(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;

(c) the sources of surface and ground water contamination; and

(d) methods of treating or purifying drinking water.

**12.** Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :

a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;

b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;

c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;

d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

Recherches

Testing of  
private water  
system

**13.** The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

**13.** A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.

Vérification  
d'un réseau  
privé de  
distribution  
d'eau

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**14.** The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;

(b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in

**14.** Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tout règlement

a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la quantité maximale de polluants permise;

b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux

Règlements



water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

(d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

5

5

10

10





**C-225**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-225**

An Act to amend the Official Languages Act  
(institutions of Parliament)

---

First reading, October 16, 1986

---

**MR. GAUTHIER**

**C-225**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-225**

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(institutions du Parlement)

---

Première lecture le 16 octobre 1986

---



**M. GAUTHIER**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-225

## PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Official Languages Act  
(institutions of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles  
(institutions du Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. O-2

1. Section 2 of the *Official Languages Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur les langues*  
5 *officielles* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

S.R., ch. O-2

Declaration of  
status

"2. (1) The English and French lan-  
guages are the official languages of  
Canada for all purposes of the Parliament  
and Government of Canada, and possess 10  
and enjoy equality of status and equal  
rights and privileges as to their use in all  
the institutions of the Parliament and Gov-  
ernment of Canada.

"2. (1) L'anglais et le français sont les  
langues officielles du Canada pour tout ce  
qui relève du Parlement et du gouverne-  
ment du Canada; elles ont un statut, des 10  
droits et des privilèges égaux quant à leur  
emploi dans toutes les institutions du Par-  
lement et du gouvernement du Canada.

Déclaration du  
statut des  
langues

Institutions of  
Parliament

(2) Subject to this Act, the Library of 15  
Parliament and the permanent offices of  
the Senate and of the House of Commons  
shall be deemed to be institutions of the  
Parliament of Canada.

(2) Sous réserve de la présente loi, la  
bibliothèque du Parlement ainsi que les 15  
bureaux permanents du Sénat et de la  
Chambre des communes sont réputés être  
des institutions du Parlement du Canada.

Institutions du  
Parlement

Privileges,  
immunities and  
powers of  
members

(3) For greater certainty, nothing in this 20  
Act shall be construed as abrogating or  
abridging the privileges, immunities and  
powers held, enjoyed and exercised by the  
members of the Senate and of the House  
of Commons in respect of their private 25  
offices and staff."

(3) Il demeure entendu que la présente  
loi n'a pas pour effet de supprimer ni de 20  
restreindre l'exercice des privilèges, immu-  
nités et pouvoirs que possèdent et exercent  
les membres du Sénat et de la Chambre  
des communes en ce qui a trait à leurs  
bureaux et personnel particuliers.» 25

Privilèges,  
immunités et  
pouvoirs des  
membres

2. Section 27 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 27 de la même loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to make the *Official Languages Act* expressly applicable to parliamentary institutions, in order to overcome the time-honoured rule that statutes of general application do not bind Parliament in the absence of express words.

*Clause 1:* This provision would make the Act apply expressly to the Library of Parliament and to the permanent offices of the Senate and the House of Commons. The individual offices of senators and members of Parliament would continue to be exempt.

Section 2 at present reads as follows:

“2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada.”

*Clause 2:* This provision would permit the Commissioner of Official Languages to investigate complaints from the permanent staff of Parliament subject to the customary

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* s'applique expressément aux institutions parlementaires qui, selon une règle séculaire, ne sont pas, sauf disposition expresse, liées par les lois d'application générale.

*Article 1.* — Selon cette disposition, la Loi s'applique expressément à la bibliothèque du Parlement et aux bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes. Les bureaux particuliers des sénateurs et des députés demeurent exempts.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.»

*Article 2.* — Cette disposition permet au Commissaire aux langues officielles d'instruire des plaintes de la part du personnel permanent du Parlement sous réserve du pouvoir

Notice of  
intention to  
investigate

«27. (1) Subject to subsection (2), before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation. 5

Idem

(2) Before carrying out any investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons, the Commissioner shall obtain the consent of the Speaker of the Senate or of the House of Commons, or of both Speakers, 15 as the case may be.”

3. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of  
Commissioner  
in carrying out  
investigations

«30. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, 25 and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same 30 manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath 35 or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitations as the 40 Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada 45 and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.

«27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fait connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction. 5

Préavis de  
l'instruction

Idem

(2) Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi à l'égard de 10 l'administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes, le Commissaire obtient le consentement du président du Sénat ou de la 15 Chambre des communes, ou des deux, selon le cas.»

3. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. (1) Sous réserve du paragraphe 20 (2), lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir :

Pouvoirs du  
Commissaire  
lorsqu'il  
procède à une  
instruction

a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous 25 serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa 30 compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment; 35

c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans 45 l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouver-

power of the Houses to manage their own affairs free of external coercive procedures.

Section 27 at present reads as follows:

"27. Before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation."

*Clause 3:* While the Commissioner is permitted to carry out his investigations within the parliamentary precincts with the consent of the Speaker or Speakers, he may not, in accordance with constitutional custom, invoke coercive measures against a House of Parliament or one of its officers.

Section 30 at present reads as follows:

"30. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths;
- (c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit."

que possède chaque chambre, en vertu de la coutume, de gérer ses propres affaires sans qu'on empiète sur ce pouvoir par une procédure coercitive externe.

Texte actuel de l'article 27 :

"27. Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fera connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction."

*Article 3.* — Même si le Commissaire peut, avec la permission du président de l'une ou des deux chambres, procéder à une instruction à l'intérieur des édifices parlementaires, il ne peut, en conformité de la coutume constitutionnelle, invoquer de mesures coercitives à l'endroit d'une chambre du Parlement ou d'un de ses fonctionnaires.

Texte actuel de l'article 30 :

"30. Lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir

- a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire; et
- d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos."

No application  
to Parliament

(2) Subsection (1) does not apply to the carrying out of an investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons.”

4. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 39(4) thereof, the following:

Idem

“(5) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel of the Library of Parliament and of the permanent offices of the Senate and of the House of Commons, it is the duty of the employer to ensure that due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit.”

nement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos.

(2) L'article (1) ne s'applique pas à une instruction en vertu de la présente loi à l'égard de l'administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes.»

4. La même loi est en outre modifiée par adjonction, après le paragraphe 39(4), de ce qui suit :

5 Non application  
au Parlement

10

Idem

«(5) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel de la bibliothèque du Parlement et des bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes, il incombe à l'employeur de veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite.»

*Clause 4:* New. Parallel to the rule applicable in the public service under subsection 39(4), parliamentary institutions are required, in keeping with present practice, to respect the principles of language equality in the work-place.

Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*.”

*Article 4.* — Nouveau. Parallèlement à la règle applicable à la fonction publique en vertu du paragraphe 39(4), les institutions parlementaires sont tenues, comme elles le font déjà en principe, de respecter la règle d'égalité des deux langues au travail.

Texte actuel du paragraphe 39(4) :

«(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»



## C-226

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-226

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 17, 1986

---

MRS. PÉPIN

## C-226

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-226

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture le 17 octobre 1986

---

MME PÉPIN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-226**

**PROJET DE LOI C-226**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Procuring  
miscarriage

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

Woman  
procuring her  
own miscarriage

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

“Means”

- (3) In this section, “means” includes
- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
  - (b) the use of an instrument, and
  - (c) manipulation of any kind.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

1. L'article 251 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34;  
1974-75-76, ch  
93

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

Procurer un  
avortement

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

Femme qui  
procure son  
propre avortement

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions



## EXPLANATORY NOTES

At present, a pregnant person is allowed to have a therapeutic abortion when a therapeutic abortion committee of an accredited hospital has granted her request. The purpose of this Bill is to eliminate this requirement and to allow a person to have an abortion when, in the opinion of two medical practitioners, her pregnancy would or would be likely to endanger her life or physical or mental health. The Bill would also remove from the Minister of Health the power to require information relating to an abortion.

Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital*, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, *the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,*

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.*

(5) *The Minister of Health of a province may by order*

## NOTES EXPLICATIVES

Présentement, une personne enceinte peut obtenir un avortement thérapeutique une fois qu'un hôpital accrédité approuve sa demande. Ce projet de loi vise à éliminer cette exigence et à permettre à une personne d'obtenir un avortement lorsque, de l'avis de deux médecins qualifiés, la grossesse risque de mettre en danger sa vie ou sa santé physique ou mentale. Il a aussi pour but d'enlever au ministre de la Santé le pouvoir de requérir des renseignements au sujet d'un avortement.

Texte actuel de l'article 251 :

"251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, *le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,*

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

(a) a qualified medical practitioner who in good faith uses any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the medical practitioner of such female person, together with another qualified medical practitioner, have by certificate in writing stated that in their opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or physical or mental health.

(5) For the purposes of subsection (4), “qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the miscarriage is procured.”

a) à un médecin qualifié qui emploie de bonne foi quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si avant que ces moyens ne soient employés, le médecin de cette personne du sexe féminin, de concert avec un autre médecin qualifié, ont déclaré par certificat qu'à leur avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou risquerait de mettre en danger la vie ou la santé physique ou mentale de cette dernière.

(5) Aux fins du paragraphe (4), «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est procuré un avortement.»

“qualified  
medical  
practitioner”

«médecin  
qualifié»

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;"

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe, «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»







**C-227**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-227**

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

---

First reading, October 17, 1986

---

**MR. ALTHOUSE**

**C-227**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-227**

Loi concernant la commercialisation méthodique des  
pommes de terre

---

Première lecture le 17 octobre 1986

---



**M. ALTHOUSE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-227**

**PROJET DE LOI C-227**

An Act respecting the orderly marketing of  
potatoes

Loi concernant la commercialisation  
méthodique des pommes de terre

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canadian Potato Marketing Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur la commercialisation méthodique des pommes de terre au Canada</i> .	Titre abrégé
Interpretation	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi,	Définitions
«Commission» «Commission»	«Commission» means the Canadian Potato Marketing Commission established pursuant to section 3;	«commercialisation» Ce terme couvre l'achat, la vente, l'offre à la vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinement, l'emballage, la transformation et le transport sous toutes leurs formes.	«commercialisation» «marketing»
«marketing» «commercialisation»	«marketing» includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing and transporting in any manner;	«Commission» La Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre créée par l'article 3.	«Commission» «Commission»
«Minister» «Ministre»	«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	«Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«Ministre» «Minister»
«permit book» «permis de livraison»	«permit book» means a delivery permit issued pursuant to this Act by the Commission for a crop year;	«permis de livraison» Le permis de livraison que la Commission délivre en vertu de la présente loi pour une année-récolte.	«permis de livraison» «permit book»
«potatoes» «pommes de terre»	«potatoes» includes potato products produced by the processing of potatoes,	«pommes de terre» Comprend les produits obtenus par transformation des pommes	«pommes de terre» «potatoes»



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the orderly marketing of potatoes in Canada, having due regard to the interests of producers as well as consumers.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisation méthodique des pommes de terre au Canada en tenant dûment compte des intérêts des producteurs et des consommateurs.

	alone or together with any other material or substance;	de terre, qu'ils contiennent ou non d'autres matières ou substances.	
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	«prescrit» Prescrit par règlement.	«prescrit» "prescribed"
"producer" «producteur»	"producer" includes any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the potatoes grown by a producer or to any share therein;	«producteur» S'entend aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui a droit à la totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un producteur.	«producteur» "producer"
"quota" «quota»	"quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;	«quota» La quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans le permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité affectée à une superficie spécifiée ou autrement.	«quota» "quota"
"quota acres" «superficie spécifiée»	"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.	«superficie spécifiée» Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis de livraison autorise à livrer.	«superficie spécifiée» "quota acres"
Canadian Potato Marketing Commission	3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration from the Crown.	3. (1) Est créée une société appelée Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.	25 Commission de commercialisation des pommes de terre
Designation of Chief Commissioner	(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner of the Commission.	(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef adjoint de la Commission.	30 Désignation du commissaire en chef
Audit	(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.	(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.	35 Vérification des livres
Commission to report to Minister	(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.	(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, un rapport sur son fonctionnement et sa situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme.	40 Rapport de la Commission au ministre



## Objects

4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of consumers of potatoes.

## Powers of Commission

5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and is empowered:

- (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;
- (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of potatoes;
- (c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;
- (d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada or elsewhere;
- (e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;
- (f) to enter into banking arrangements;
- (g) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property;
- (h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

## Resale of potatoes

6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.

## Permit book system

7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:

- (a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;

## Buts

4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à une commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.

## Pouvoirs de la Commission

5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut :

- a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer;
- b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;
- c) employer le personnel technique, professionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;
- d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;
- e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;
- f) conclure des arrangements bancaires;
- g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;
- h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

## Revente de pommes de terre

6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.

## Système des permis de livraison

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si :

- a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur;



(b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

(c) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; 10 and

(e) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the 15 crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to  
issue permit  
book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land comprising the farm of the producer.

One permit  
book per unit of  
land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer  
to receive  
permit book

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.

Purchase of  
potatoes by  
Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon: 30

(a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

(b) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(c) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;

c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison;

d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou 10 ceux où les pommes de terres sont livrées;

e) la quantité totale des pommes de terre vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la Commission.

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de sa ferme.

La Commission  
doit délivrer un  
permis de  
livraison

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation.

Un seul permis  
de livraison par  
exploitation

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

Restrictions

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

Achat de  
pommes de  
terre par la  
Commission

a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa a) au cours d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte.



Regulations	<p><b>9.</b> The Commission, with the approval of the Minister, may make regulations:</p> <p>(a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing potatoes;</p> <p>(b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;</p> <p>(c) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;</p> <p>(d) respecting the grading of potatoes;</p> <p>(e) respecting the inspection of potatoes.</p>	<p><b>9.</b> Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :</p> <p>a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;</p> <p>b) fixer et encaisser les droits et frais à payer pour les services qu'elle rend;</p> <p>c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;</p> <p>d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;</p> <p>e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.</p>	Règlements
Offences	<p><b>10.</b> Any person who markets potatoes in any manner which violates the provisions of this Act, or the regulations of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p><b>10.</b> Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une et l'autre peine.</p>	Infractions
Coming into force	<p><b>11.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p><b>11.</b> La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.</p>	Entrée en vigueur















**C-228**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-228**

An Act to provide for a Canadian Post-Secondary  
Education Council

---

First reading, October 17, 1986

---

MR. ROMPKEY

**C-228**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-228**

Loi portant création du Conseil canadien de  
l'enseignement postsecondaire

---

Première lecture le 17 octobre 1986

---



M. ROMPKEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-228

## PROJET DE LOI C-228

An Act to provide for a Canadian  
Post-Secondary Education Council

Loi portant création du Conseil canadien de  
l'enseignement postsecondaire

WHEREAS federal support of post-second-  
ary institutions exists largely through finan-  
cial transfers to provincial governments;

ATTENDU :  
que l'aide aux établissements d'enseigne-  
ment postsecondaire consiste surtout en  
transferts financiers aux gouvernements  
provinciaux;

5

AND WHEREAS the Parliament of Canada  
is interested in participating with the prov-  
inces in the development and consideration  
of policies of national significance in the field  
of post-secondary education and in encourag-  
ing research on interprovincial, national and  
international educational issues;

que le Parlement du Canada est intéressé à  
5 participer avec les provinces à l'élaboration  
et l'étude de politiques d'importance natio-  
nale dans le domaine de l'enseignement post-  
secondaire et à encourager la recherche sur 10  
les questions d'enseignement interprovincial,  
10 national et international,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

15

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian 15*  
*Post-Secondary Education Council Act*.

1. *Loi sur le Conseil canadien de l'ensei- 15*  
*gnement postsecondaire*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"Council"

2. In this Act,  
"Council" means the Canadian Post-  
Secondary Education Council;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

"Minister"

"Minister" means the Secretary of State; 20

«Conseil» Le Conseil canadien de l'ensei- 20  
gnement postsecondaire.

"post-secondary  
institution"

"post-secondary institution" means a uni-  
versity, a college or any other institution  
providing post-secondary education.

«établissement d'enseignement postsecon-  
daire» Université, collège ou autre éta-  
blissement d'enseignement postsecon-  
daire.

«Conseil»

«établissement  
d'enseignement  
postsecondaire»

25



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a Canadian Post-Secondary Education Council whose main function would be to provide a forum for the discussion of the development of post-secondary education in Canada and of interprovincial, national and international educational questions.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet la création du Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire dont la fonction primordiale serait d'offrir un forum de discussion du développement de l'enseignement postsecondaire au Canada et des questions d'enseignement interprovincial, national et international.

		«ministre» Le secrétaire d'État.	«ministre»
	CANADIAN POST-SECONDARY EDUCATION COUNCIL	LE CONSEIL CANADIEN DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE	
Council established	3. There is hereby established a Canadian Post-Secondary Education Council.	3. Est créé le Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire.	Création du Conseil
Membership	4. (1) The Council shall consist of a chairman and sixteen members appointed by the Governor in Council, ten of whom shall be appointed on the recommendation of the Minister of Education of each province.	4. (1) Le Conseil est composé d'un président et de seize conseillers nommés par le 5 gouverneur en conseil; dix d'entre eux sont nommés chacun sur recommandation d'un ministre de l'éducation d'une province différente.	Composition 5
Chairman	(2) A chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of five years.	(2) Le gouverneur en conseil nomme un 10 président dont le mandat est de cinq ans.	Président 10
Tenure of office	(3) Each member, other than the Chairman, shall be appointed to hold office for a term of three years.	(3) À l'exception du président, les conseillers sont nommés pour trois ans.	Durée du mandat
Remuneration	(4) The members of the Council shall serve without remuneration.	(4) Les conseillers servent à titre gracieux.	Rémunération 15
Office	5. The office of the Council shall be situated in the city of Ottawa.	5. Les bureaux du Conseil se trouvent à 15 Ottawa.	Bureaux 15
Functions	6. (1) The functions of the Council are: (a) to assess on a comprehensive basis educational resources and needs for the 20 development of a strategy for Canadian post-secondary education and to propose to the Minister and to the Minister of Education of each province recommendations thereon; (b) to establish a data base of information on educational techniques, developments and methods for use by post-secondary institutions and private organizations subject to such user 30 charges as the Council may determine; (c) to encourage and promote research on post-secondary educational questions; and (d) to study national and international 35 post-secondary education.	6. (1) Il incombe au Conseil : a) d'évaluer sur une base générale les ressources et besoins du domaine de l'enseignement pour pouvoir élaborer 20 une stratégie de l'enseignement postsecondaire canadien et de présenter au ministre et au ministre de l'éducation de chacune des provinces des recommandations à ce sujet; b) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, réalisations et méthodes de l'enseignement, utilisable par les établissements d'enseignement postsecondaire et les organismes privés 30 contre paiement de frais d'utilisation fixés par le Conseil; c) d'encourager et promouvoir la recherche sur des questions d'enseignement postsecondaire; d) d'étudier l'enseignement postsecondaire national et international.	Fonctions 25 35
Powers	(2) The Council in carrying out its functions under subsection (1) may publish, sell or otherwise distribute such scholarly, scientific, technical or other information relating 40	(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut publier, vendre ou d'autre façon distribuer 40 des renseignements scientifiques, techniques,	Pouvoirs 40



	to its work and charge user fees for any service it provides.	d'érudition ou autres afférents à ses travaux et faire payer des frais d'utilisation pour les services qu'il assure.	
Property	7. The Council may, for the purposes of this Act, acquire money, securities or other property from any person and may expend, administer and dispose of any such money securities or other property as it deems necessary.	7. Aux fins de la présente loi, le Conseil peut acquérir de quiconque des fonds, valeurs 5 et autres biens qu'il peut dépenser, gérer ou aliéner comme il le juge nécessaire.	Biens 5
User charges	8. The Council may determine the user charges to be paid where a service is provided by virtue of this Act.	8. Le Conseil fixe les frais d'utilisation à payer pour un service fourni en vertu de la présente loi.	Frais d'utilisa- tion 10
Report	9. (1) Before the 1st day of May in each year, the Chairman of the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Council.	9. (1) Chaque année, avant le 1 <sup>er</sup> mai, le président du Conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil.	Rapport 15
Idem	(2) The Minister shall forward a copy of such report to the Minister of Education of each province.	(2) Le ministre fait parvenir copie de ce rapport à chacun des ministres provinciaux de l'éducation.	Idem 15





56

**C-229**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-229**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the  
Canada Labour Code and the Public Service  
Employment Act  
(whistleblowing)

---

First reading, October 20, 1986

---

MR. VANKOUGHNET

**C-229**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-229**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne, le Code canadien du travail et la Loi sur  
l'emploi dans la Fonction publique  
(révélation)

---

Première lecture le 20 octobre 1986

---

M. VANKOUGHNET



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-229

## PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Canada Labour Code and the Public Service Employment Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, le Code canadien du travail et la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

(whistleblowing)

(révélation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, c. 33

*Canadian Human Rights Act*

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

1976-77, ch. 33

1. The *Canadian Human Rights Act* is amended by inserting, immediately after section 7 thereof, the following:

1. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 7, de ce qui suit :

Retaliatory  
disciplinary  
action

“7.1 (1) It is a discriminatory practice, directly or indirectly,  
(a) to discharge, suspend or impose a financial penalty on an employee, or  
(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,  
in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1).

«7.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait :  
a) de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire;  
b) de défavoriser un employé directement ou indirectement, en représailles pour une révélation en rapport avec une plainte déposée de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1).

Représailles  
disciplinaires

“Good faith”

(2) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the employee proves on a balance of probabilities that

(2) Un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs

«Bonne foi»



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide appropriate sanctions against retaliatory discharges by public sector employers of employees who report or “blow the whistle” on serious misconduct of their employers. In protecting employees acting in good faith, this bill would recognize that there are times when it is in the public interest to encourage employee whistleblowing, particularly when the public health and safety are at issue.

*Clause 1:* This clause would add retaliatory disciplinary action against whistleblowers to the list of discriminatory practices that the Canadian Human Rights Commission is empowered to investigate and correct.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi prévoit des sanctions appropriées contre les renvois décidés par des employeurs du secteur public en représailles pour des divulgations par des employés de fautes graves de leurs employeurs. En protégeant les employés qui agissent de bonne foi, le projet de loi reconnaît que l'intérêt public exige parfois que l'on encourage les employés à vendre la mèche, notamment quand la santé et la sécurité publiques sont en jeu.

*Article 1.* — Cet article ajoute les mesures disciplinaires de représailles contre les divulgateurs à la liste des actes discriminatoires que la Commission canadienne des droits de la personne a le pouvoir d'examiner et de corriger.

the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety."

2. Section 32 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Whistleblowing

"(1.1) Any person having reasonable grounds for believing that the employer is engaging in or is about to engage in conduct that, if engaged in, would be illegal or contrary to public policy or would endanger the public health or safety may file with the Commission a complaint in a form approved by the Commission detailing the alleged conduct.

Confidential registry

(1.2) The Commission shall maintain a confidential registry of all complaints received pursuant to subsection (1.1) and may refer to such complaints in determining whether an employer is guilty of a discriminatory practice under section 7.1." 20

3. Subsection 41(2) of the said Act is amended by adding, immediately after paragraph (d) thereof, the following:

"(e) in the case of a discriminatory practice described in section 7.1, and in addition to any other terms, that such person reinstate the victim of the discriminatory practice to the identical position of employment or, where the Tribunal deems it appropriate, to a similar position of employment, and restore the rights, opportunities and privileges of the victim to which he was entitled or that he enjoyed before the practice began."

4. Section 47 of the said Act is amended by adding, immediately after subsection (2) thereof, the following:

Mandatory report

"(3) Where a Tribunal or a Review Tribunal finds that a complaint relating to a discriminatory practice described in section 7.1 is substantiated, the Commission shall, forthwith after the conclusion of all inquiries and appeals, report the finding, together with any order that may have been made, and any comments it may have on the matter, to the Speaker of the House of Commons.

raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

2. L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), 5 de ce qui suit :

Révélation

«(1.1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire que son employeur se conduit ou est sur le point de se conduire d'une façon illégale ou contraire à l'intérêt 10 public ou présentant un danger pour la santé ou la sécurité publiques peut déposer devant la Commission, en la forme approuvée par elle, une plainte exposant en détail la conduite incriminée. 15

(1.2) La Commission tient un registre confidentiel de toutes les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1.1) et peut se référer à ces plaintes pour décider si un employeur est coupable ou non d'un acte 20 discriminatoire visé à l'article 7.1.»

Registre confidentiel

3. Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, à la suite de l'alinéa d), de ce qui suit :

«e) s'il s'agit d'un acte visé à l'article 7.1, 25 en plus de toute autre condition, de rétablir la victime de l'acte discriminatoire dans un poste identique ou, lorsque le tribunal le juge approprié, dans un poste similaire et de lui rendre les droits, possibi- 30 lités et privilèges qu'elle possédait ou dont elle jouissait avant le début de l'acte.»

4. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, à la suite du paragraphe (2), de ce qui suit :

35

«(3) Lorsque le tribunal ou le tribunal d'appel conclut qu'une plainte au sujet d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1 est fondée, la Commission, dès la fin des enquêtes et appels, adresse au prési- 40 dent de la Chambre des communes un rapport contenant le texte de cette conclusion et de toute ordonnance éventuellement rendue ainsi que ses commentaires éventuels à ce sujet. 45

Rapport obligatoire

*Clause 2:* This provision would encourage employees to bring their concerns regarding employer misconduct of the kind described to the Canadian Human Rights Commission for investigation and disposition. The Commission is then empowered to protect employees against retaliation by the employer for disclosures made to the Commission in good faith.

*Clause 3:* This provision empowers the Commission to roll back retaliatory measures by employers against whistleblowers.

*Clause 4:* These provisions would compel the Commission to bring to the attention of the House of Commons and its "Ethics Committee" any misconduct by public sector employers of the kind described in clause 2 that is confirmed by a Tribunal or Review Tribunal established by the Commission to adjudicate such matters as well as any allegations of misconduct which the Commission has reason to believe are true and that it is in the public interest to disclose immediately.

*Article 2.* — Cette disposition encourage les employés à faire à la Commission canadienne des droits de la personne part de leur préoccupation au sujet des fautes du genre indiqué commises par leur employeur, aux fins d'enquête et de décision par la Commission. Cette dernière se voit alors habilitée à protéger les employés contre les représailles de l'employeur pour les révélations faites par eux de bonne foi à la Commission.

*Article 3.* — Cette disposition habilite la Commission à annuler les mesures de représailles prises par les employeurs contre les divulgateurs.

*Article 4.* — Ces dispositions obligent la Commission à porter à l'attention de la Chambre des communes et de son «comité de l'éthique» les fautes du genre visé à l'article 2, commises par des employeurs du secteur public et confirmées par un tribunal ou un tribunal d'appel établi par la Commission pour juger ces questions, de même que les allégations de fautes que la Commission est fondée à croire vraies et qu'il est d'intérêt public de dévoiler immédiatement.

Urgent report

(4) Where the Commission is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the allegations contained in a complaint made pursuant to subsection 32(1.1) are true and that it is in the public interest to disclose the allegations forthwith, the Commission shall report thereon to the Speaker of the House of Commons.

Tabling of report

(5) Any report received pursuant to subsection (3) or (4) shall be laid by the Speaker before the House of Commons on any of the first ten sitting days after he receives the report.

Reference to committee

(6) Every report laid before the House of Commons pursuant to subsection (4) shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose of reviewing the ethics and conduct of public officials."

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 45 thereof, the following:

Retaliatory discharge

"45.1 No person shall discharge, suspend or impose a financial penalty on any employee in retaliation for a complaint or for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1)."

6. Paragraph 46(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45 or 45.1."

#### Canada Labour Code

7. Section 61.5 of the *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

"(1.1) For the purposes of this section, a dismissal shall be considered unjust where an employer dismisses a person described in subsection (1) in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the person pursuant to subsection 32(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*."

Unjust dismissal

R.S., c. L-1;  
1977-78, c. 27,  
s. 21; 1980-81-  
82-83, c. 47, s.  
27; 1984, c. 39,  
s. 11

(4) Lorsque la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les allégations d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 32(1.1) sont véridiques et qu'il est d'intérêt public de les divulguer sans délai, la Commission en fait rapport au président de la Chambre des communes.

(5) Le président de la Chambre des communes dépose devant cette chambre le rapport reçu en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans les dix premiers jours de séance qui suivent celui où il l'a reçu.

(6) Tout rapport déposé à la Chambre des communes en vertu du paragraphe (4) est renvoyé d'office au comité de la Chambre des communes désigné ou créé pour l'examen de l'éthique et de la conduite des fonctionnaires."

5. La même loi est modifiée par insertion, 20 à la suite de l'article 45, de ce qui suit :

"45.1 Il est interdit de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1)."

6. L'alinéa 46(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou les articles 45 ou 45.1."

#### Code canadien du travail

7. L'article 61.5 du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Aux fins du présent article, un renvoi est considéré comme injuste lorsque l'employeur renvoie une personne visée au paragraphe (1) en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par la personne en vertu du paragraphe

Rapport urgent

Dépôt du rapport

Renvoi à un comité

Renvoi par mesure de représailles

S.R., ch. L-1;  
1977-78, ch. 27,  
art. 21;  
1980-81-82-83,  
ch. 47, art. 27;  
1984, ch. 39,  
art. 11

Renvoi injuste

*Clauses 5 and 6:* These provisions would make it an offence for a public sector employer to discipline an employee for making a complaint to the Commission on the employer's misconduct.

*Articles 5 et 6.* — Ces dispositions érigent en infraction la prise, par un employeur du secteur public, de sanctions disciplinaires contre un employé qui a déposé à la Commission une plainte contre l'employeur pour une faute commise par ce dernier.

*Clause 7:* This provision would clarify the *Canada Labour Code* by stipulating that retaliatory discharges for *bona fide* whistleblowing shall be considered "unjust dismissals" for the purposes of that Act.

*Article 7.* — Cette disposition rend plus clair le *Code canadien du travail* en stipulant que les renvois par mesure de représailles pour des révélations faites de bonne foi sont considérés comme des «renvois injustes» aux fins du Code.

"Good faith"

(1.2) A person shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1.1), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the person proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety."

R.S., c. P-32

*Public Service Employment Act*

8. Section 23 of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

Oath of office and allegiance

"23. (1) Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.

Whistleblowing

(2) Notwithstanding subsection (1), it shall not be deemed to be a breach of the oath or affirmation of office and secrecy for a deputy head or an employee to make a disclosure in connection with a complaint made in good faith pursuant to section 32(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*.

"Good faith"

(3) A deputy head or an employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (2), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the deputy head or employee, as the case may be, proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety."

32(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(1.2) Une personne est présumée ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1.1), elle viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'elle ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

«Bonne foi»

*Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

S.R., ch. P-32

8. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.

Serment d'office et d'allégeance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'est pas considérée comme une violation du serment ou de l'affirmation d'office et de discrétion une révélation en rapport avec une plainte faite de bonne foi par un sous-chef ou un employé en vertu de l'article 32(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Révélation

(3) Un sous-chef ou un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (2), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

«Bonne foi»

*Clause 8:* The purpose of this provision is to stipulate that an employee is not necessarily guilty of disloyalty for disclosing matters pursuant to a proper complaint of an employer's misconduct.

Section 23 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

"23. Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III."

Schedule III reads as follows:

**"OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE AND  
SECRECY**

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me by reason of my employment in the Public Service and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (In the case where an oath is taken add, "So help me God")."

*Article 8.* — Selon cette disposition, un employé ne sera pas nécessairement coupable de déloyauté s'il divulgue certaines choses du fait d'une plainte en bonne et due forme concernant une faute de son employeur.

Texte actuel de l'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

"23. Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III."

Texte de l'annexe III de cette loi :

**«SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE ET DE  
DISCRÉTION**

Je, A.B., jure (ou affirme) solennellement et sincèrement que je remplirai avec fidélité et honnêteté les fonctions que m'imcombent en raison de mon emploi dans la Fonction publique et que, sans y être dûment autorisé, je ne révélerai ou ne ferai connaître rien de ce qui viendra à ma connaissance par suite de cet emploi. (Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en aide»).»

















**C-230**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-230**

An Act to amend the Criminal Code  
(legal counsel for unborn child)

---

First reading, October 20, 1986

---

MR. O'NEIL

**C-230**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-230**

Loi modifiant le Code criminel  
(avocat pour enfant non encore né)

---

Première lecture le 20 octobre 1986

---

M. O'NEIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-230

## PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(legal counsel for unborn child)

(avocat pour enfant non encore né)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-44,  
1974-75-76,  
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following:

1. L'article 251 du *Code criminel* est 5 modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit : 5 S.R., ch. C-34;  
1974-75-76,  
ch. 93

Right to  
counsel

“(5.1) Every unborn child shall be represented, at a meeting of a therapeutic abortion committee held pursuant to subsection (4), by counsel appointed by the Minister of Social Services for the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated.

«(5.1) Lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique tenue en vertu du paragraphe (4), l'enfant non encore né est représenté par un avocat nommé par le 10 ministre des Affaires sociales de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4).

Droit à un  
avocat

“Minister of  
Social Services”

(5.2) For the purposes of subsection (5.1), “Minister of Social Services” means 15 the provincial Minister responsible for and charged with the administration of child welfare legislation.

(5.2) Aux fins du paragraphe (5.1), «ministre des Affaires sociales» s'entend du 15 ministre provincial responsable et chargé de l'administration de la législation sur le bien-être des enfants. «Ministre des  
Affaires  
sociales»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par proclamation. 20

Entrée en  
vigueur



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that every unborn child be represented by counsel at a meeting of a therapeutic abortion committee.

*Clause 1: Section 251 at present reads as follows:*

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

(a) the administration of a drug or other noxious thing,

(b) the use of an instrument, and

(c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'exiger que l'enfant non encore né soit représenté par un avocat lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 251 :*

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat,



described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

- (6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection
- “accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;
- “approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;
- “board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;
- “Minister of Health” means
- (a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,
  - (a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,
  - (b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,
  - (c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and
  - (d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;
- “qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;
- “therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.
- (7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

- (6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,
- «comité de l'avortement thérapeutiques» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;
- «conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;
- «hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;
- «hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;
- «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);
- «ministre de la Santé» désigne
- a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;
  - a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),
  - b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,
  - c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,
  - d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
- (7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»







21  
88  
656  
**C-231**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-231**

An Act to provide for the political rights of public  
employees

---

First reading, October 20, 1986

---

MR. CASSIDY

**C-231**

Deuxième session, trente troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-231**

Loi prévoyant les droits politiques des fonctionnaires

---

Première lecture le 20 octobre 1986

---

M. CASSIDY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-231

## PROJET DE LOI C-231

An Act to provide for the political rights of  
public employees

Loi prévoyant les droits politiques des  
fonctionnaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Employees Political Rights Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur les droits politi- ques des fonctionnaires</i> .	Titre abrégé 5
Purpose	2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide political rights to public employees in accordance with the freedoms of expression, of peaceful assembly and of association guaranteed by the <i>Constitution Act, 1982</i> .	2. La présente loi a pour but d'étendre le droit canadien actuel en accordant aux fonctionnaires des droits politiques conformes à la liberté d'expression, la liberté de réunion pacifique et la liberté d'association garanties 10 par la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Objet 10
Definitions	3. In this Act, "employee" means a person employed on a full or part-time basis other than (a) a person appointed by the Governor in Council, (b) a person employed in a managerial or confidential capacity, as defined by regulation.	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «employé» Personne employée à plein temps ou à temps partiel et qui n'est pas : a) nommée par le gouverneur en conseil; b) préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles selon la définition du règlement.	Définitions «employé» 15 20
"employer"	"employer" means (a) in the case of departments and ministries of State, the Treasury Board, (b) in the case of other portions of the public service of Canada, the separate employer concerned, or (c) in the case of a Board, a commission or a tribunal, the separate employer concerned.	«employeurs» S'entend a) pour les employés des ministères et départements d'État, le Conseil du Trésor; b) pour les employés des autres éléments de la fonction publique du Canada, l'employeur distinct qui est en cause;	«employeurs» 25



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public employees with the fullest possible protection of the freedoms of expression, of peaceful assembly and of association guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and consistent with the principles of a non-partisan and merit-based public service. The political rights recognized in this Bill would be granted to all full and part-time employees except those appointed by Order-in-Council and those in confidential and managerial positions as defined by regulation. Before coming into force, these regulations would be subject to the approval of the House of Commons.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi accorde aux fonctionnaires la plus complète protection possible des libertés d'expression, de réunion pacifique et d'association garanties par la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui soit compatible avec les principes d'une fonction publique non partisane et fondée sur le mérite. Les droits politiques énumérés dans cette loi sont accordés à tous les fonctionnaires employés à temps complet ou partiel, hormis ceux qui sont nommés par décret en conseil et les préposés à la gestion ou à des fonctions confidentielles selon les définitions des règlements. Ces règlements doivent être approuvés par la Chambre des communes avant leur entrée en vigueur.

## Political rights

4. (1) Notwithstanding any other Act, every employee shall have the right

- (a) to vote;
- (b) to actively support a political party or a candidate for a federal, provincial, territorial or municipal or other local office;
- (c) to make financial or other contributions to a political party;
- (d) to solicit or collect funds for a political party or for a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal or other local election;
- (e) to be a member of a political party, to hold office in such party and to exercise the usual rights and privileges thereof; and
- (f) to express views or to engage in activities in relation to matters that form part of the platform of a political party or in relation to other issues of public interest.

## Exception

(2) A person employed in a managerial or confidential capacity as defined by regulation or a deputy head may exercise the rights set out in paragraph (1)(a) and (c).

## Limitation

(3) Nothing in this section permits an employee to engage in an activity described in subsection (1) during working hours or to undertake activities, assume responsibilities or make public statements on any matter in which the employee is engaged in the performance of his or her duties or to associate the position the employee occupies with any political activity described in subsection (1).

## Disciplinary action

(4) Any employee who knowingly contravenes subsection (3) shall be subject to such disciplinary action as may be prescribed by regulation.

## Leave of absence

5. (1) An employee who intends to become a candidate in a federal, provincial or territorial election shall notify his or her employer and the Public Service Commission

c) pour les employés d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal administratif, l'employeur distinct qui est en cause.

4. (1) Par dérogation à toute autre loi, un employé a le droit :

- a) de voter;
- b) d'appuyer activement un parti politique ou un candidat à un poste électif fédéral, provincial, territorial ou municipal ou autre poste électif local;
- c) de fournir des contributions financières ou autres à un parti politique;
- d) de solliciter ou recueillir des fonds pour un parti politique ou pour un candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale ou à une autre élection locale;
- e) d'être membre d'un parti politique, d'y occuper un poste et d'exercer les droits et privilèges usuels afférents à ce poste;
- f) d'exprimer des points de vue ou de participer à des activités relatives à des sujets faisant partie de la plate-forme électorale d'un parti politique ou relatives à d'autres sujets d'intérêt public.

Droits politiques 5

10

15

20

25

Exception

30

Restriction

35

40

Mesures disciplinaires

40

Congé

5. (1) Un employé qui a l'intention de devenir candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit en aviser par écrit son employeur et la Commission de la Fonc-



	in writing, prior to being nominated by a political party or to filing a nomination as an independent candidate.	tion publique avant d'être désigné comme candidat d'un parti politique ou de présenter sa candidature à titre d'indépendant.	
Effect of election	(2) An employee who has become a candidate in a federal, provincial or territorial election shall be on leave of absence without pay for a period commencing on the day that the employee is nominated and ending on election day.	(2) Un employé qui est devenu candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale est en congé sans traitement à compter du jour où il est désigné comme candidat, ou du jour où il se porte candidat indépendant, selon le cas, jusqu'au jour de l'élection inclusivement.	5 Effet de l'élection
Request for leave of absence	(3) Subject to subsection (1), an employee who makes a written request to the Public Service Commission for a leave of absence without pay may be granted such leave for a period commencing on the day that the writ of election is issued, the nominating meeting is held or his or her candidacy is filed and ending one week after election day.	(3) Lorsqu'un employé qui a satisfait aux dispositions du paragraphe (1) soumet à la Commission de la Fonction publique une demande écrite de congé sans traitement, cet employé peut obtenir ce congé pour la période, commençant le jour de l'émission d'un bref d'élection, le jour de la réunion de désignation du candidat ou le jour où il se porte candidat indépendant, selon le cas, et se terminant une semaine après le jour de l'élection.	10 Demande de congé
Publication of notice of candidacy	(4) The Public Service Commission shall publish in the Canada Gazette the names, positions and places of work of all employees who are on leave of absence without pay pursuant to this section.	(4) La Commission de la Fonction publique fait publier dans la Gazette du Canada les noms, postes et lieux de travail de tous les employés en congé sans traitement en vertu de cet article.	20 Publication de l'avis de candidature
Disciplinary action	(5) Any employee who knowingly contravenes subsection (1) is subject to such disciplinary action as may be prescribed by regulation.	(5) Un employé qui contrevient sciemment au paragraphe (1) est passible de mesures disciplinaires prescrites par règlement.	25 Mesures disciplinaires
Employee elected	6. (1) An employee who is elected to office at the federal, provincial or territorial level shall resign from the position that he or she held prior to taking the oath of office.	6. (1) Un employé qui est élu à un poste électif fédéral, provincial ou territorial doit démissionner du poste qu'il occupait avant de prêter serment d'office.	30 Employé élu
Employee not re-elected	(2) If an employee referred to in subsection (1) is defeated or is not re-elected, he or she shall have the right to resume the position held before the election or to occupy an equivalent position.	(2) Si un employé visé au paragraphe (1) est défait ou n'est pas réélu, cet employé a le droit de réintégrer le poste qu'il ou elle occupait avant l'élection ou de se faire nommer à un poste équivalent.	35 Employé non réélu
Service deemed continuous	7. Notwithstanding any other Act, where an employee is on leave of absence pursuant to section 5, the period of leave of absence shall be included when computing the length of the service of the employee and such service shall be deemed to be continuous for all purposes.	7. Par dérogation à toute autre loi, lorsqu'un employé est en congé sans traitement en vertu de l'article 5, la période de congé est comptée dans le calcul de la durée de ses services qui sont à toutes fins considérés comme continus.	40 Services considérés comme continus
Discrimination	8. (1) Notwithstanding any other Act, no employer shall refuse to continue to employ	8. Par dérogation à toute autre loi, il est interdit à un employeur de refuser de garder	45 Mesures discriminatoires



an employee or otherwise discriminate against an employee in regard to employment or any term or condition of employment on the ground that the employee refuses to engage in partisan work or activity for a political party or a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal or other local election.

à son service un employé ou de prendre contre cet employé d'autres mesures discriminatoires afférentes à l'emploi ou à toute condition d'emploi parce que l'employé refuse de faire un travail ou d'avoir une activité de nature partisane pour un parti politique ou pour un candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale, municipale ou à une autre élection locale.

## Regulations

9. (1) The Public Service Commission may make regulations

- (a) determining the persons employed in a managerial or confidential capacity who are to be excluded from the application of this Act; and
- (b) prescribing the necessary disciplinary procedures required under subsections 4(4) and 5(5).

9. (1) La Commission de la Fonction publique peut, par règlement :

- a) décider quelles personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne seront pas soumises à l'application de la présente loi;
- b) prescrire les procédures disciplinaires nécessaires à l'application des paragraphes 4(4) et 5(5).

## Appeal

(2) Any regulation established pursuant to paragraph (1)(a) shall include procedures for appeal to the Public Service Commission.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa(1)a) prévoit des procédures d'appel devant la Commission de la Fonction publique.

## Regulations laid before House of Commons

(3) The regulations referred to in subsection (1) shall be laid before the House of Commons and shall be examined by such committee as may be designated or established by the House for the purpose.

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) sont déposés à la Chambre des communes et étudiés par le comité désigné ou constitué à cette fin par la Chambre.

## Review and report

(4) The committee designated or established by the House for the purpose of subsection (3) shall, within thirty days after the review of the regulations is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report thereon to the House including any recommendations it may deem appropriate.

(4) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (3) présente à la Chambre, dans les trente jours qui suivent le début de l'étude des règlements, ou dans un délai plus long autorisé par la Chambre, un rapport sur cette étude, avec toute recommandation éventuelle qu'il juge appropriée.

## Coming into force

(5) In the event the House of Commons concurs in a report approving the regulations with or without amendments, the regulations shall come into force forthwith.

(5) Si la Chambre des communes adopte un rapport approuvant les règlements avec ou sans modifications, les règlements entrent aussitôt en vigueur.

## Regulations of no force or effect

(6) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the regulations or does not concur in a report approving of the proposed regulations, the regulations shall have no force or effect.

(6) Si la Chambre des communes adopte un rapport qui n'approuve pas les règlements ou si elle rejette un rapport approuvant les projets de règlements, les règlements sont invalides et sans effet.

Règlements

Appel

Dépôt à la Chambre des communes

Étude et rapport

Entrée en vigueur

Règlements invalides et sans effet



*Public Service Employment Act*

R.S. 1970, c.  
P-32; 1974-75-  
76, cc. 16, 66;  
1980-81-82-83,  
c. 143

**10.** Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

No discrimina-  
tion

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted or political belief or affiliation.”

Repeal

**11.** The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed.

*Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

**10.** Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch.  
P-32; 1974-  
75-76, ch. 16,  
66; 1980-81-  
82-83, ch. 143

Aucune  
discrimination

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la déficience, l'état de personne gracée, la tendance ou l'affiliation politiques.»

Abrogation

**11.** La rubrique précédant l'article 32 et l'article 32 de la même loi sont abrogés.



*Clause 10:* The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the Commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Subsection 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

*Clause 11:* Section 32 of the Act at present reads as follows:

*“Political Partisanship*

32. (1) No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the Canada Gazette.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

*Article 10.* — La modification ajoute «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.»

*Article 11.* — Texte actuel de l'article 32 de la loi :

*«Activités politiques*

32. (1) Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la Gazette du Canada.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef



(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»







CA1  
XB  
B56

**C-232**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-232**

An Act to amend the National Anthem Act

---

First reading, October 21, 1986

---

MR. CROSBY (*Halifax West*)

**C-232**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-232**

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

---

Première lecture le 21 octobre 1986

---

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)



2nd Session, 33rd Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-232

## PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1980-81-82-83,  
c. 5

1. The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.

1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.

1980-81-82-83,  
ch. 5

5



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words "thy sons" to the words "of us", in order to remove any sexist reference from our national anthem.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots «thy sons» par les mots «of us», afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national.

## SCHEDULE

## ANNEXE

O Can - a - da! Our home and na - tive  
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in  
eux, Ton front est ceint de

all of us com - mand. With glow - ing hearts we  
fieu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From  
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril-lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
Et ta va - leur, de foi-trem-pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

11  
28  
036  
**C-233**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-233**

An Act to provide assistance for victims of crime

---

First reading, October 21, 1986

---

**C-233**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-233**

Loi accordant une aide aux victimes de crimes

---

Première lecture le 21 octobre 1986

---



MR. CROSBY

M. CROSBY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-233

## PROJET DE LOI C-233

An Act to provide assistance for victims of  
crime

Loi accordant une aide aux victimes de  
crimes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Crime Victims Assistance Act</i> .	5
Interpretation	2. In this Act,	
"criminal act" «infraction criminelle»	"criminal act" means an act or omission that is or may be a violation of a provision of the <i>Criminal Code</i> or is a criminal offence under an Act of the Parlia- 10 ment of Canada;	
"crime" «crime»	"crime" includes any criminal act;	
"legal representative" «représentant légal»	"legal representative" in relation to a child, means the parent or legal guard- 15 ian of the child and, in relation to a person, the executor, trustee, administrator or personal representative of the person;	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Justice or a member of the Privy Council to 20 whom the administration of this Act may be assigned;	
"police officer" «agent de police»	"police officer" includes a peace officer defined in the <i>Criminal Code</i> actually engaged in the administration and 25 enforcement of the Criminal law of Canada;	
"Prosecuting Officer" «procureur»	"Prosecuting Officer" includes a Crown Attorney, Prosecutor, Agent of the	

1. <i>Loi sur l'aide aux victimes de crimes.</i>	Titre abrégé
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
«agent de police» Comprend un agent de la paix défini dans le <i>Code criminel</i> et qui participe à l'application du droit pénal canadien.	10
«crime» Comprend toute infraction criminelle.	«crime» "crime"
«infraction criminelle» Action ou omission qui constitue ou peut constituer une violation d'une disposition du <i>Code criminel</i> ou qui est une infraction pénale en vertu d'une loi du Parlement du Canada.	15 «infraction criminelles» "criminal act"
«ministre» Le ministre de la Justice ou un membre du Conseil privé chargé de l'ap- 20 plication de la présente loi.	«ministre» "Minister"
«procureur» Comprend un procureur de la Couronne, un agent du procureur général, un procureur de la poursuite ou tout agent judiciaire ou personne en charge 25 de la poursuite d'un crime.	«procureur» "Prosecuting Officer"
«représentant légal» En ce qui concerne un enfant, le parent ou le tuteur de l'enfant	«représentant légal» "legal representative"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assist the victims of criminal acts in Canada by establishing the status of the victim and creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim or the legal representative of a deceased victim or child victim.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est de venir en aide aux victimes de crimes au Canada en établissant le statut de la victime et en obligeant le criminel à dédommager la victime ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime de crime.

Attorney General, or any legal officer or person in charge of the prosecution of a crime.

et, en ce qui concerne une personne dont un crime a entraîné le décès, l'exécuteur testamentaire, le curateur, l'administrateur des biens ou le représentant personnel de la personne.

5

## Purpose

3. The purpose of this Act is to assist the victims of criminal acts in Canada by:

3. La présente loi a pour objet de venir en aide aux victimes d'infractions criminelles au Canada :

## Objet

(a) establishing the status of a victim of a criminal act with respect to the process involved in the investigation of the crime and the procedure related to the prosecution of the criminal; and

10

a) en établissant le statut d'une victime d'une infraction criminelle en ce qui concerne le processus d'instruction du crime et la procédure relative à la poursuite du criminel;

10

(b) creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim of a criminal act or the legal representative of a deceased victim or child victim in respect of injury, loss or damage resulting from the commission of the crime.

15

b) en assujettissant le criminel à l'obligation de dédommager la victime de l'infraction criminelle, ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime du crime, des lésions, pertes ou dommages résultant de la commission du crime.

20

## Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

20

4. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut employer toutes les ressources humaines et autres dont dispose l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

25

## Application

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

25

(2) Le gouverneur en conseil peut charger de l'application de la présente loi un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a Province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province for which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

30

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province du Canada à contribuer à l'application de la présente loi dans la province où il est en fonction et il peut conclure et mettre en oeuvre un accord à cet effet.

35

## Status and rights of victims of crime

5. (1) Every person who suffers injury, loss or damage as the result of the commission of a criminal act in Canada and the legal representative of a person where the person is a child, or dies as a result of the commission of a criminal act, shall be deemed to be a victim of crime for the purpose of this Act and for the purpose of the investigation and prosecution of the crime.

35

5. (1) Toute personne subissant des lésions, pertes ou dommages du fait de la commission d'une infraction criminelle au Canada et le représentant légal de la personne lorsqu'il s'agit d'un enfant ou que la personne décède du fait de la commission d'une infraction criminelle sont réputés être des victimes du crime aux fins de la présente loi et aux fins de l'instruction et de la poursuite du crime.

45

## Statut et droits des victimes de crimes



(2) Every police officer who investigates or participates in the prosecution of a criminal act shall determine who is a victim of the crime for the purpose of this Act and shall:

(a) advise the victim of the crime of the provisions of this Act;

(b) provide the victim of the crime with all available relevant information concerning the investigation and prosecution of the crime; and

(c) give notice to the victim of the crime of any court appearance or other process or procedure relating to the investigation or prosecution of the crime.

(3) When any information has been laid pursuant to the *Criminal Code* by an informant who is not the victim of the crime, the informant and the prosecuting officer shall ascertain the identity of the victim of the crime and ensure that the victim of the crime is notified or informed of all processes and procedures related to the prosecution of the crime specified in the information.

(4) A victim of a crime shall have the right of access to all information related to the investigation of the criminal act and shall have the standing of an informant with respect to the process and procedure involved in the prosecution of the criminal act.

(5) For greater certainty, the rights of a victim of a crime includes the right to attend all proceedings before a court or a judge relating to the crime and the right to see and review all documents and exhibits.

Protection

6. Any person who provides information to a victim of a crime in respect of the investigation of that criminal act shall be saved harmless from any liability resulting therefrom.

Compensation

7. (1) Where a person has been found guilty of a criminal act and the criminal act has resulted in injury, loss, damage or death, the court or judge entering the conviction shall, at the request of the victim of the crime or the legal representative of the

(2) Tout agent de police qui instruit une infraction criminelle ou participe à sa poursuite détermine qui est une victime du crime aux fins de la présente loi et :

a) avise la victime du crime des dispositions de la présente loi;

b) fournit à la victime du crime tous les renseignements pertinents disponibles au sujet de l'instruction et de la poursuite du crime;

c) avise la victime du crime de toute comparution en justice ou autre processus ou procédure concernant l'instruction ou la poursuite du crime.

(3) Lorsqu'une dénonciation a été faite en vertu du *Code criminel* par un dénonciateur qui n'est pas la victime du crime, le dénonciateur et le procureur vérifient l'identité de la victime du crime et veillent à ce que celle-ci soit tenue au courant des processus et procédures concernant la poursuite du crime spécifié dans la dénonciation.

(4) Une victime de crime a le droit d'obtenir tous les renseignements concernant l'instruction de l'infraction criminelle et est placée sur le même pied qu'un dénonciateur en ce qui concerne le processus et la procédure afférents à la poursuite de l'infraction criminelle.

(5) Il est précisé que les droits d'une victime de crime comprennent le droit d'assister à toutes les séances tenues devant un tribunal ou un juge au sujet du crime et le droit de voir et examiner tous les documents et toutes les pièces à conviction.

6. Quiconque fournit à une victime d'un crime des renseignements au sujet de l'instruction de cette infraction criminelle est à couvert de toute responsabilité résultant de cette action.

7. (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction criminelle qui a entraîné des lésions, pertes ou dommages ou la mort, le tribunal ou le juge enregistrant la déclaration de culpabilité fait, à la demande de la victime du crime ou du représentant

Protection

Dédommagement





victim of the crime, make a monetary assessment of the injury, loss, damage or death and shall endorse that assessment on the information together with the identity of the victim of the crime for whose benefit the assessment was made.

(2) The court or judge making the monetary assessment pursuant to subsection (1) shall annex to the information a statement showing the details of the calculations relating to the monetary assessment.

(3) When a monetary assessment has been endorsed on an information pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a penalty payable by the person found guilty of the crime specified in the information, and the victim of the crime identified on the information may bring an action in any court of competent jurisdiction for the amount of the monetary assessment and recover a judgment for the amount with any interest and costs payable by law.

(4) Where a monetary assessment is made pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a charge on all the assets of the person found guilty of the crime specified in the information for the benefit of the victim of the crime or his estate until a judgment is recovered or the monetary assessment abandoned.

#### Exemption

8. The rights granted by this Act to a victim of crime shall be additional to all other rights and nothing in this Act shall affect the right of a victim of crime to compensation or other relief under any law of a province or of the Parliament of Canada, including an order for restitution or reparation made under section 663 of the *Criminal Code*.

#### Effective date

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation, but no such proclamation, shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of each province of Canada.

légale de la victime du crime, une évaluation pécuniaire des lésions, pertes ou dommages ou du décès, et inscrit cette évaluation dans la dénonciation ainsi que l'identité de la victime du crime au bénéfice de laquelle l'évaluation a été faite.

(2) Le tribunal ou le juge qui fait l'évaluation pécuniaire en application du paragraphe (1) joint à la dénonciation une déclaration indiquant le détail des calculs relatifs à l'évaluation pécuniaire.

(3) Lorsqu'une évaluation pécuniaire a été inscrite dans une dénonciation en application du présent article, le montant de l'évaluation pécuniaire constitue une peine pécuniaire payable par la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation et la victime de ce crime peut intenter devant tout tribunal compétent une action en réclamation du montant de l'évaluation pécuniaire et obtenir par jugement le recouvrement de ce montant plus les intérêts et frais légalement payables.

(4) Lorsqu'une évaluation pécuniaire est faite en application du présent article, son montant constitue une charge grevant l'ensemble des biens de la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation au bénéfice de la victime du crime ou de sa succession jusqu'à son recouvrement en exécution d'un jugement ou jusqu'au renoncement à son paiement.

#### Exemption

8. Les droits accordés par la présente loi à une victime de crime s'ajoutent à tous ses autres droits et aucune disposition de la présente loi n'affecte le droit de dédommagement ou d'autre secours que la victime d'un crime possède en vertu d'une règle de droit d'une province ou du Parlement du Canada, y compris une ordonnance de restitution ou de réparation rendue en vertu de l'article 663 du *Code criminel*.

#### Date d'entrée en vigueur

9. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation, mais la proclamation sera postérieure à l'expiration d'un avis de trente jours, indiquant l'intention de proclamer la loi, donné au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au procureur général de chacune des provinces du Canada.

11

12

B26

**C-234**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-234**

An Act to require assistance in the search for missing  
children

---

First reading, October 21, 1986

---

MR. CROSBY

**C-234**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-234**

Loi d'aide à la recherche des enfants disparus

---

Première lecture le 21 octobre 1986

---

M. CROSBY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to require assistance in the search for  
missing children

Loi d'aide à la recherche des enfants  
disparus

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Missing  
Children Search Act*.

1. *Loi sur la recherche des enfants  
5 disparus.*

Titre abrégé  
5

Interpretation

2. In this Act,  
"family home" means the residence or place  
at which a child resides and includes an  
institution in which a child is lawfully  
placed.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

Définitions

"family home"  
«foyer familiaux»

«agent de police» Comprend un agent de la  
paix défini dans le *Code criminel*, et qui  
s'occupe au moment considéré de l'appli-  
cation du droit pénal canadien.

«agent de  
police»  
"police officer"

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of Justice or  
a member of the Privy Council to whom  
the administration of this Act may be  
assigned by the Governor in Council.

«enfant disparu» Personne de moins de seize  
ans dont le ou les parents, selon la défini-  
tion de la loi, ignorent où elle se trouve.

«enfant disparu»  
"missing child"

"missing child"  
«enfant  
disparu»

"missing child" means a person under the  
age of sixteen years whose whereabouts is  
unknown to his or her parent as defined in  
the Act.

«foyer familial» Résidence d'un enfant ou  
lieu où il habite, y compris une institution  
dans laquelle il est légalement placé.

«foyer familiaux»  
"family home"

"parent"  
«parent ou  
parents»

"parent" means one or more persons who, in  
relation to a child under the age of sixteen  
years of age, are individually or collective-  
ly responsible under the law for the child  
by reason of parentage, guardianship or  
otherwise.

«ministre» Le ministre de la Justice ou un  
membre du Conseil privé chargé par le  
gouverneur en Conseil de l'application de  
la présente loi.

«ministre»  
"Minister"

«parent» ou «parents» La ou les personnes  
qui, à l'égard d'un enfant de moins de  
seize ans, sont, en droit, individuellement  
ou collectivement responsables de l'enfant  
parce qu'elles lui sont apparentées, qu'elles  
en ont la garde ou pour toute autre raison.

«parents» ou  
«parents»  
"parent"

"police  
department"  
«service de  
police»

"police department" includes any police offi-  
cer or group of police officers, or any  
agency, force, or other body responsible  
for the administration and enforcement of

«Service de police» Comprend tout agent ou  
groupe d'agents de police, ou tout orga-

«Service de  
police»  
"police  
department"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it possible for the parents or persons responsible for a child who is missing to require and obtain assistance to locate that child in Canada. Human and other resources that are part of the administration of justice in Canada shall be made available for that purpose.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de permettre aux parents ou aux personnes responsables d'un enfant disparu de prévoir et d'exiger d'être aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada. Toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada seront disponibles à ces fins.

the criminal law of Canada by virtue of an Act of Parliament or the law of the province.

“police officer”  
«agent de  
police»

“police officer” includes a peace officer defined in the Criminal Code actually engaged in the administration and enforcement of the criminal law of Canada.

Purpose

3. (1) The purpose of this Act is to provide and require assistance to the parents or persons responsible for a child who is missing when a parent or a person is attempting to locate that child in Canada regardless of the circumstances which resulted in the absence of the child from the home.

(2) This Act and the provisions of this Act shall be, and shall be deemed to be, part of the criminal law of Canada and the resources of the administration of justice shall be available and may be employed in each search for a missing child.

Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province for which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

Status of  
missing  
children

5. (1) When a child under the age of sixteen years leaves or is taken from the family home without the knowledge or consent of the parent and the whereabouts of that child is not known to the parent, the child is a missing child for the purpose of this Act.

(2) The parents of a missing child may, by a warrant in the form prescribed by the Minister, report the absence of the child to a police officer or a police department.

nisme, corps ou autre service chargé de l'application du droit pénal canadien en vertu de la loi du Parlement ou du droit provincial.

3. (1) La présente loi a pour objet de prévoir et d'exiger que le ou les parents ou personnes responsables d'un enfant disparu soient aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada quelles que soient les circonstances qui ont abouti à l'absence de l'enfant de son foyer.

(2) La présente loi et ses dispositions font et sont réputées faire partie du droit pénal canadien et les ressources affectées à l'administration de la justice sont disponibles et peuvent être utilisées pour toute recherche d'un enfant disparu.

4. (1) Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut à cet effet utiliser toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

(2) Le gouverneur en conseil peut confier l'application de la présente loi à un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province canadienne à contribuer à l'application de la présente loi dans cette province et peut conclure et mettre en vigueur un accord à cet effet.

5. (1) Lorsqu'un enfant de moins de seize ans quitte le foyer familial ou en est enlevé à l'insu et sans le consentement du ou des parents et que ces derniers ignorent où il se trouve, l'enfant est aux fins de la présente loi, un enfant disparu.

(2) Les parents d'un enfant disparu peuvent, par mandat en la forme prescrite par le ministre, signaler l'absence de l'enfant à un agent de police ou un service de police.

Objet

Application

Statut des  
enfants  
disparus



(3) The warrant form shall be prescribed by the Minister and shall state the name, age, and other details of the missing child, describe the circumstances in which the child left the family home and provide facts that might identify the whereabouts of the child.

(4) When a police officer or a police department receives a warrant reported pursuant to this section from a parent, the police officer or police department and every police officer or police department that receives or acquires knowledge of the warrant shall assist in the search for the missing child.

Enforcement

6. (1) When a parent or other person advises the Minister in writing that a police officer or police department has failed or refused to assist in the search for a missing child who is the subject of the warrant reported under this Act, the Minister may issue a direction to the officer or police department to carry out the actions specified in the direction.

(2) Any police officer or member of a police department who wilfully fails to carry out the action specified in the direction issued by the Minister pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction for a fine not exceeding five thousand dollars (\$5,000.00).

Protection for assistance

7. (1) Any person who has any information, document or material that may assist in the locating of a missing child or is relevant to the search for a missing child shall provide the information, document, or material to any parent, police officer or member of a police department upon proof that a warrant has been reported in respect of that missing child.

(2) Any person who provides information, a document, or material pursuant to subsection (1) or voluntarily provides the same in respect of any missing child to a parent, police officer or member of a police department shall not be responsible for and is hereby saved harmless from any legal or other consequences resulting therefrom.

(3) Le mandat doit être prescrit par le ministre, indiquer le nom, l'âge et les autres caractéristiques de l'enfant disparu, exposer les circonstances dans lesquelles l'enfant a quitté le foyer familial et les faits qui pourraient servir à le retrouver.

(4) Lorsqu'un agent de police ou un service de police reçoit d'un parent un mandat conformément au présent article, il doit, ainsi que tout autre agent de police ou service de police qui reçoit ce mandat ou en obtient connaissance, aider à rechercher l'enfant disparu.

Application

6. (1) Quand un parent ou une autre personne indique par écrit au ministre qu'un agent de police ou service de police a omis ou refusé d'aider à rechercher un enfant disparu signalé par mandat en vertu de la présente loi, le ministre peut donner à l'agent ou au service de police des instructions leur enjoignant de prendre les mesures qui y sont spécifiées.

(2) Un agent de police ou un membre d'un service de police qui omet volontairement de prendre les mesures spécifiées dans les instructions données par le ministre conformément au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars 30 (\$5,000.00).

Protection des personnes qui aident à la recherche

7. (1) Une personne ayant des renseignements, un document ou autre chose susceptible d'aider à retrouver un enfant disparu ou pertinent à la recherche d'un enfant disparu doit fournir ces renseignements, ce document ou cette autre chose à tout parent, agent de police ou membre d'un service de police sur preuve qu'un mandat a été lancé au sujet de cet enfant disparu.

(2) Toute personne qui fournit des renseignements, un document ou autre chose conformément au paragraphe (1) ou qui fournit cela volontairement, au sujet d'un enfant disparu, à un parent, un agent de police ou un membre d'un service de police, n'est pas responsable des conséquences légales ou autres qui en résultent et est à couvert à cet égard.





(3) When a warrant is reported in respect of a missing child, the parent of the child or any police officer or member of a police department may enter and search any place or premises as though the warrant was a warrant to search for the child issued under the Criminal Code of Canada.

Effective date

8. The Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation but no such proclamation shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of each province of Canada.

(3) Lorsqu'un mandat est lancé au sujet d'un enfant disparu, tout parent de l'enfant ou tout agent de police ou membre d'un service de police peut pénétrer en tout lieu ou local comme si le mandat était un mandat de recherche de l'enfant lancé en vertu du Code criminel du Canada.

Date d'entrée en vigueur

8. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation, mais cette proclamation ne sera faite qu'après expiration d'un préavis de trente jours faisant part au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au procureur général de chaque province canadienne de l'intention de proclamer la loi.

15

**C-235**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-235**

An Act to amend the Federal Court Act, the Northwest  
Territories Act, the Supreme Court Act, the Tax  
Court of Canada Act and the Yukon Act

---

First reading, October 21, 1986

---

**MR. REDWAY**

**C-235**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-235**

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les  
territoires du Nord-Ouest, la Loi sur la Cour  
suprême, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt  
et la Loi sur le Yukon

---

Première lecture le 21 octobre 1986

---

**M. REDWAY**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Federal Court Act, the Northwest Territories Act, the Supreme Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Yukon Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest, la Loi sur la Cour suprême, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et la Loi sur le Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Judicial Appointments Act*.

5

1. *Loi sur la nomination des juges.*

Titre abrégé

FEDERAL COURT

COUR FÉDÉRALE

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

2. Subsection 5(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 S.R., (2<sup>e</sup> suppl.) ch. 10

Appointment of judges

“(2) The judges of the Court shall be appointed by an order of the Governor in Council.”

«(2) Toute nomination d'un juge est faite par décret du gouverneur en conseil.»

Nomination

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5, the following:

3. La même loi est modifiée par insertion, 10 après l'article 5, de ce qui suit :

Order laid before Parliament

“5.1 (1) An order made under subsection 5(2) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.

5.1 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 5(2) est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Dépôt du décret

20

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish a process for the parliamentary scrutiny of federal judicial appointments, in order to reinforce public trust that all judicial appointments are of the highest calibre and that in making those appointments, the government is guided by the highest standards of conduct.

*Clause 2:* This amendment would add the underlined words.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) The judges of the Court *to be appointed after the 31st day of May 1971* shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.”

*Clause 3:* New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Federal Court.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à établir une méthode d'examen parlementaire des nominations judiciaires fédérales afin de renforcer la confiance du public sur le fait que toutes les nominations judiciaires sont de la plus haute qualité et qu'en faisant ces nominations, le gouvernement se fonde sur les plus hautes normes de conduite.

*Article 2.* — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 5(2) :

«(2) Les juges de la Cour qui doivent être nommés après le 31 mai 1971 le seront par lettres patentes du gouverneur en conseil portant le grand sceau.»

*Article 3.* — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour fédérale.

Report	(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee. 5	(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret. 5	Rapport
Presumption	(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee. 10	(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.	Présomption
Coming into force of order	(4) An order referred to in subsection 5(2) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day 15 that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Com- 20 mons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the 25 consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House. 30	(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est 15 déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de 20 la Chambre des communes ou au Président du Sénat.	Entrée en vigueur
Consideration of motion	(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House 35 shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other 40 House.	(5) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, 25 sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.	Étude de la motion
Debate and vote	(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on 45 the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion. 50	(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq 30 heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 35	Débat et vote



Message to the  
other House

(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Debate and  
vote in the  
other House

(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Where motion  
adopted and  
concurred in

(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion  
not adopted or  
not concurred  
in

(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

R.S., c. N-22;  
c. 48 (1st  
Suppl.)

4. Subsection 24.1(1) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of  
judges

"24.1 (1) The Governor in Council shall by order, appoint the judges of such superior, district or county courts as are

(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (5), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Adresse à  
l'autre chambre

(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote  
dans l'autre  
chambre

(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.

Adoption et  
agrément

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

Refus  
d'adoption ou  
d'agrément

(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Définition de  
"jour de séance  
du Parlement"

#### COURS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

4. Le paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., ch. N-22;  
ch. 48 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

"24.1 (1) Les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées

Nomination des  
juges



*Clause 4:* This amendment would add the underlined words.

Subsection 24.1(1) at present reads as follows:

"**24.1** (1) The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territories."

*Article 4.* — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 24.1(1) :

"**24.1** (1) *Le gouverneur en conseil doit nommer* les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans les territoires."

now or may hereafter be constituted in the Territories.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24.1, the following:

dans les territoires sont nommés par décret du gouverneur en conseil.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1 de ce qui suit :

Order laid  
before  
Parliament

“24.2 (1) An order made under subsection 24.1(1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made 10 and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor 15 in Council.

Report

(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting 20 day of Parliament following the day the order is referred to the committee.

Presumption

(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is 25 deemed to be approved by the committee.

Coming into  
force of order

(4) An order referred to in subsection 24.1(1) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting 30 day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no 35 report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of 40 Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the 45 appropriate House.

Consideration  
of motion

(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection

«24.2 (1) Le décret est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la 10 Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

5 Dépôt du décret

(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente 15 jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.

Rapport

(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le 20 délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.

Présomption

(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le 25 dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue 30 de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat. 35

Entrée en  
vigueur

(5) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise,

Étude de la  
motion

*Clause 5:* This amendment would alter the method of appointment of judges to such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Northwest Territories.

*Article 5. — Nouveau.* Prévoit le mode de nomination des juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans les territoires du Nord-Ouest.

	(4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.	5	sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.	
Debate and vote	(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.	10	(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Débat et vote 5 10
Message to the other House	(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	20	(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (5), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	Adresse à l'autre chambre
Debate and vote in the other House	(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.	25 30 35	(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Débat et vote dans l'autre chambre 20 25
Where motion adopted and concurred in	(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	40	(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.	Adoption et agrément 30
Where motion not adopted or not concurred in	(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion	45 50	(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il 35 précise.	Refus d'adoption ou d'agrément



	or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.			
Definition of "sitting day of Parliament"	(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."	5	(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»	Définition de «jour de séance du Parlement»
	SUPREME COURT		COUR SUPRÊME	
R.S., c. S-19	6. Section 4 of the <i>Supreme Court Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		6. L'article 4 de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5 S.R., ch. S-19
Constitution of Court	"4. The Supreme Court shall consist of 10 a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges."	10	"4. La Cour suprême se compose d'un juge en chef, appelé le juge en chef du Canada, et de huit juges puînés.»	10 Composition de la Cour
	7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6, the following:	15	7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :	
Appointment of judges	"6.1 (1) The judges of the Court shall be appointed by an order of the Governor in Council.		"6.1 (1) Toute nomination d'un juge est faite par décret du gouverneur en conseil.	Nomination
Order laid before Parliament	(2) An order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be 25 designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.	20	(2) Le décret est déposé devant chaque 15 chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des 20 communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.	15 Dépôt du décret
Report	(3) A committee referred to in subsection (2) shall make its report to the House 30 of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.	30	(3) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent 25 la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.	Rapport
Presumption	(4) Where a committee does not make 35 its report to Parliament within the period specified by subsection (3), the order is deemed to be approved by the committee.	35	(4) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été 30 approuvé par le comité.	Présomption
Coming into force of order	(5) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may 45	40	(5) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expira- 35 tion du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente,	Entrée en vigueur

*Clause 6:* Section 4 at present reads as follows:

“4. The Supreme Court shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges, *who shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.*”

*Clause 7:* New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Supreme Court of Canada.

*Article 6.* — Texte actuel de l'article 4 :

«4. La Cour suprême se compose d'un juge en chef, appelé le juge en chef du Canada, et de huit juges puînés, *nommés par le gouverneur en conseil au moyen de lettres patentes sous le grand sceau.*»

*Article 7.* — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour suprême du Canada.

	<p>be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.</p>	<p>sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.</p>
Consideration of motion	<p>(6) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (5) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.</p>	<p>(6) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (5) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une 10 motion qui vise la même fin.</p>
Debate and vote	<p>(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.</p>	<p>(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>
Message to the other House	<p>(8) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.</p>	<p>(8) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (6), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.</p>
Debate and vote in the other House	<p>(9) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (8) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Com-</p>	<p>(9) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (8), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de 30 cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>





	mons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.			
Where motion adopted and concurred in	(10) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	5	(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.	Adoption et agrément
Where motion not adopted or not concurred in	(11) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.	10	(11) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.	5 Refus d'adoption ou d'agrément
Definition of "sitting day of Parliament"	(12) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."	15	(12) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»	10 Définition de «jour de séance du Parlement»
TAX COURT OF CANADA				
1980-81-82-83, c. 158	8. Subsection 4(2) of the <i>Tax Court of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		8. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15 1980-81-82-83, ch. 158
Appointment of judges	"(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by <u>order</u> of the Governor in Council."		«(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute nomination d'un <u>juge</u> est <u>faite par décret</u> du gouverneur en conseil.»	20 Nomination
	9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following:		9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :	
Order laid before Parliament	"4.1 (1) An order made under subsection 4(2) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of the Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.	35	"4.1 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 4(2) est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.	25 Dépôt du décret
Report	(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House	40	(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente	Rapport

*Clause 8:* This amendment would add the underlined words.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by the Governor in Council *by commission under the Great Seal.*”

*Clause 9:* New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Tax Court of Canada.

*Article 8.* — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la nomination des juges se fait par commission du gouverneur en conseil revêtue du grand sceau du Canada.»

*Article 9.* — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour canadienne de l'impôt.

	of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.		jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.	
Presumption	(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee.	5	(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.	5 Présomption
Coming into force of order	(4) An order referred to in subsection 4(2) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	10 15 20 25	(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.	10 15 20 25 Entrée en vigueur
Consideration of motion	(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.	30 35	(5) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.	30 35 Étude de la motion
Debate and vote	(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.	40 45	(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur 30 ou le Président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	30 Débat et vote
Message to the other House	(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message	50	(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée confor-	35 Adresse à l'autre chambre



	shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	5	mément au paragraphe (5), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	
Debate and vote in the other House	(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.	10 15	(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	5 Débat et vote dans l'autre chambre
Where motion adopted and concurred in	(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	20	(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.	15 Adoption et agrément
Where motion not adopted or not concurred in	(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.	25 30	(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.	20 Refus d'adoption ou d'agrément
Definition of "sitting day of Parliament"	(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."	35	(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»	25 Définition de «jour de séance du Parlement»

## YUKON COURTS

## COURS DU YUKON

R.S., c. Y-2; c. 48 (1st Supp.)

**10.** Section 26.1(1) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of judges

“**26.1** (1) The Governor in Council shall by order, appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territory.”

**10.** Le paragraphe 26.1(1) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

«**26.1** (1) Les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire sont nommés par décret 35 du gouverneur en conseil.»

S.R., ch. Y-2; ch. 48 (1<sup>er</sup> suppl.)

Nomination des juges

*Clause 10:* This amendment would add the underlined words.

Subsection 26.1(1) at present reads as follows:

"**26.1** (1) The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territory."

*Article 10.* — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 26.1(1) :

"**26.1** (1) *Le gouverneur en conseil doit nommer* les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26.1, the following:

Order laid  
before  
Parliament

"26.2 (1) An order made under subsection 26.1(1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.

Report

(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.

Presumption

(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee.

Coming into  
force of order

(4) An order referred to in subsection 26.1(1) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration  
of motion

(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26.1 de ce qui suit :

Dépôt du décret

"26.2 (1) Le décret est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.

Présomption

(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.

20

Entrée en  
vigueur

(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.

Étude de la  
motion

(5) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.



*Clause 11:* New. This amendment would alter the method of appointment of judges to such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Yukon Territory.

*Article 11.* — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire du Yukon.

that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.

5

Debate and vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker 10 of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Message to the other House

(7) Where such a motion is adopted, 15 with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that 20 other House.

Debate and vote in the other House

(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up 25 and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such 30 debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Where motion adopted and concurred in

(9) Where a motion is adopted, with or 35 without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked. 40

Where motion not adopted or not concurred in

(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which 45 the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order. 50

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur 5 ou le Président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote

(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée confor- 10 mément au paragraphe (5), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Adresse à l'autre chambre

(8) Dans les cinq jours de séance qui 15 suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les 20 ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote dans l'autre chambre

(9) Le décret qui a fait l'objet d'une 25 motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.

Adoption et agrément

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non 30 agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

Refus d'adoption ou d'agrément



Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(11) For the purposes of this Act, a  
"sitting day of Parliament" means a day  
on which either House of Parliament sits."

(11) Pour l'application de la présente  
loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre  
du Parlement siège est un jour de séance  
du Parlement.»

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**12.** This Act shall come into force on a  
day to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**12.** La présente loi entre en vigueur à la 5  
5 date fixée par proclamation. 5 Entrée en  
vigueur















C-236

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-236

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

---

First reading, October 21, 1986

---

MR. STACKHOUSE

C-236

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-236

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance  
sociale

---

Première lecture le 21 octobre 1986

---

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-236**

**PROJET DE LOI C-236**

An Act respecting the use of Social  
Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros  
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Numbers Act*.

Definitions

"federal body"

2. In this Act,  
"federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada;

ATTENDU :

qu'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de patients, de clients et, d'une façon générale, les seuls numéros d'identification des Canadiens;

qu'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé : *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

2. Dans la présente loi,

«numéro d'assurance sociale» désigne un numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données.

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil, une

Préambule

Définitions

«numéro d'assurance sociale»

«organisme fédéral»



"Social Insurance Number"

"Social Insurance Number" means a number assigned to a person under an Act of Parliament for use as a file number, account number or for data processing purposes.

commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada;

## PART I

### DISCLOSURE

Request to disclose Social Insurance Number prohibited

3. (1) Except as provided in this or any other Act, no person, organization, group or body that is not a federal body shall request any person to disclose his Social Insurance Number.

Disclosure

(2) Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out

(a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) the particular Act that authorizes such disclosure,

the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a person, organization, group or body that is not a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement

(a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number,

the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the person, organization, group or body.

Use only for purpose requested

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose

## PARTIE I

### COMMUNICATION

3. (1) Sous réserve de toute disposition contraire de la présente ou d'une autre loi, une personne, une association, un groupe ou un organisme qui n'est pas fédéral ne peut demander à quiconque de communiquer son numéro d'assurance sociale.

(2) Sous réserve de toute disposition contraire de la présente ou d'une autre loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.

4. Une personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à tout organisme fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration indiquant :

a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé;

b) quelle est la loi autorisant cette communication.

5. Une personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale à la personne, l'association, au groupe ou à l'organisme non fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration :

a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé;

b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale.

6. Un numéro d'assurance sociale doit être utilisé uniquement pour la fin pour laquelle

Interdiction de demander communication du numéro d'assurance sociale

Communication

Organisme fédéral

Organisme qui n'est pas fédéral

Utilisation limitée à la fin indiquée



for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.

## PART II

### PUBLIC INTEREST

Motion in the House of Commons

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with the Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration of motion

(2) Not later than five sitting days next after the motion has been filed with the Speaker, the House shall take up and consider the motion.

Adoption deemed

(3) On the day the motion is taken up and considered, it shall be deemed to be adopted by the House at the normal time of adjournment, unless sooner adopted or negated by the House.

## PARTIE II

### INTÉRÊT PUBLIC

Motion à la Chambre des communes

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la communication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

Étude de la motion

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

La motion est réputée adoptée

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

## PART III

### REMEDIES

Remedies

8. (1) Any person may make application to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.

Disclosure where not required by law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

## PARTIE III

### RECOURS

Recours

8. (1) Toute personne peut solliciter de la Cour fédérale du Canada un jugement déclaratoire, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

Communication non requise par la loi

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

## PART IV

### OFFENCES

Offences

9. (1) Every one who

## PARTIE IV

### INFRACTIONS

Infractions

9. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité





(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act,

(b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed, or

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

et passible d'une amende d'au plus mille dollars quiconque :

a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale communiqué conformément à la présente loi;

b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise;

c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée.

15

## PART V

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## PARTIE V

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

**C-237**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-237**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(leave of absence)

---

First reading, November 25, 1986

---

**MR. RODRIGUEZ**

**C-237**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-237**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(congé)

---

Première lecture le 25 novembre 1986

---



**M. RODRIGUEZ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-237**

**PROJET DE LOI C-237**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(leave of absence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(congé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. Subsection 23(14) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Leave of  
absence

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall,

(a) upon application to him by any such 10  
employee, grant to the employee leave  
of absence, with or without pay, to seek  
nomination as a candidate and to be a  
candidate for election, for such period  
during an election as may be requested 15  
by the employee, and

(b) upon application to him by any  
employee who is elected to the House of  
Commons, grant a leave of absence,  
without pay, to the employee for the 20  
duration of his term at the House of  
Commons.”

Published under authority of the Senate by the  
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par 5  
ce qui suit :

S.R., ch. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

«(14) Chaque employeur ayant à son  
service des employés auxquels s'applique la  
Partie III du *Code canadien du travail*  
doit :

Congé

a) sur demande à lui faite par cet  
employé, lui accorder un congé, payé ou  
non, pour présenter sa candidature et  
pour être candidat à une élection pour la  
période au cours d'une élection que 15  
requiert l'employé;

b) accorder à un employé élu à la  
Chambre des communes qui lui en fait  
la demande un congé sans traitement  
pour la durée de son mandat de député.» 20

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par  
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the leave of absence provisions respecting a candidate in a federal election to a candidate who is successfully elected as a member of the House of Commons.

Subsection 23(14) at present reads as follows:

"(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee."

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi veut que les dispositions afférentes au congé accordé à un candidat à une élection fédérale soient étendues pour la durée du mandat de ce candidat s'il est élu député.

Texte actuel du paragraphe 23(14) :

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.»



**C-238**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-238**

An Act respecting International Peace and Goodwill  
Day

---

First reading, December 16, 1986

---

**MR. VANKOUGHNET**

**C-238**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-238**

Loi sur le jour de la paix et de la bonne volonté  
internationales

---

Première lecture le 16 décembre 1986

---

**M. VANKOUGHNET**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act respecting International Peace and  
Goodwill Day

Loi sur le jour de la paix et de la bonne  
volonté internationales

WHEREAS the people of Canada endorse  
the objective of world peace;

ATTENDU :  
que le peuple canadien appuie l'objectif de  
la paix mondiale;

WHEREAS they seek earnestly to achieve  
this end;

qu'il désire sincèrement atteindre ce but;

AND WHEREAS they seek to set an exam-  
ple of their commitment to the nations of the  
world;

5 qu'il tient à démontrer son engagement 5  
aux nations du monde;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts as 10  
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

INTERNATIONAL PEACE AND GOODWILL  
DAY

JOUR DE LA PAIX ET DE LA BONNE  
VOLONTÉ INTERNATIONALES

International  
Peace and  
Goodwill Day

1. Throughout Canada, in each and every  
year, the 26th day of December shall be  
known under the name of "International  
Peace and Goodwill Day".

1. Dans toute l'étendue du Canada, le 26 10  
décembre est connu sous le nom de «jour de  
la paix et de la bonne volonté interna-  
15 tionale».

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

R.S., c. L-1; c.  
17 (2nd Suppl.);  
1976-77, c. 28;  
1977-78, c. 27

2. The definition "general holiday" in sec-  
tion 26 of the *Canada Labour Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"general  
holiday" «jour  
férié»

20 "«general holiday» means New Year's Day, 20  
Good Friday, Victoria Day, Canada Day,  
Labour Day, Thanksgiving Day, Remem-  
brance Day, Christmas Day and Interna-

2. La définition de «jour férié» à l'article  
26 du *Code canadien du travail* est abrogée 15  
et remplacée par ce qui suit :

S.R., ch. L-1;  
ch. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1976-77, ch. 28;  
1977-78, ch. 27

«jour férié» désigne le jour de l'an, le ven-  
dredi saint, le jour de Victoria, la fête du  
Canada, la fête du travail, le jour de l'Ac-  
tion de grâce, le jour du Souvenir, le jour

«jour férié»  
"general  
holiday"



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to change the name hitherto associated with December 26 from "Boxing Day" to "International Peace and Goodwill Day", in honour of Canada's commitment to world peace.

*Clause 1:* This clause would change the name of "Boxing Day" to "International Peace and Goodwill Day".

*Clause 2:* Consequential amendment. The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, *Dominion* Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and *Boxing* Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

"*Dominion*" Day is also replaced by "Canada" Day in conformity with the *Holidays Act*.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à changer le nom du jour du 26 décembre présentement connu comme le «lendemain de Noël», pour celui du «jour de la paix et de la bonne volonté internationales».

*Article 1.* — La modification vise à changer le nom «lendemain de Noël» pour «jour de la paix et de la bonne volonté internationales».

*Article 2.* — Découle de l'article 1. Texte actuel de la définition de «jour férié» du *Code canadien du travail* :

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du *Dominion*, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le *lendemain de Noël* et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

La fête du «*Dominion*» est également remplacée par la fête du «Canada» conformément à la *Loi établissant des jours fériés*.

tional Peace and Goodwill Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

3. Subsection 49(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or International Peace and Goodwill Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday."

#### COMING INTO FORCE

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

de Noël et le jour de la paix et de la bonne volonté internationales et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

3. Le paragraphe 49(2) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le jour de la paix et de la bonne volonté internationales, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

Jours fériés lors d'un samedi ou dimanche non ouvrable

15

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday

Coming into force

*Clause 3: Consequential amendment. Subsection 49(2) at present reads as follows:*

“(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year’s Day, *Dominion* Day, Remembrance Day, Christmas Day or *Boxing* Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.”

“Dominion” Day is also replaced by “Canada” Day in conformity with the *Holidays Act*.

*Article 3. — Découle de l'article 1. Texte actuel du paragraphe 49(2) :*

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du *Dominion*, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le *lendemain de Noël*, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

La fête du «Dominion» est également remplacée par la fête du «Canada» conformément à la *Loi établissant des jours fériés*.







XB  
-B5

Parliamentary  
Library

**C-239**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-239**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act  
(non-discriminatory practices)

---

First reading, January 21, 1987

---

MR. COOPER

**C-239**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-239**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne  
(actes non discriminatoires)

---

Première lecture le 21 janvier 1987

---

M. COOPER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-239**

**PROJET DE LOI C-239**

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne

(non-discriminatory practices)

(actes non discriminatoires)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1976-77, c. 33;  
1980-81-82-83,  
c. 143

1. Section 14 of the *Canadian Human  
Rights Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 14 de la *Loi canadienne sur  
les droits de la personne* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit :

1976-77, ch. 33;  
1980-81-82-83,  
ch. 143

Exceptions

"14. It is not a discriminatory practice  
if

(a) any refusal, exclusion, expulsion,  
suspension, limitation, specification or  
preference in relation to any employ-  
ment based on the observance of a reli-  
gion is required in good faith by an  
employer for whom the promotion of  
such religion is a principal objective, 10  
where the employer establishes that  
such refusal, exclusion, expulsion, sus-  
pension, limitation, specification or pre-  
ference is based on a *bona fide* occupa-  
tional requirement and is reasonably 20  
necessary to attain such objective;

(b) any refusal, exclusion, expulsion,  
suspension, limitation, specification or  
preference in relation to any employ-  
ment is established by an employer, 25  
other than an employer mentioned in  
paragraph (a), to be based on a *bona  
fide* occupational requirement;

"14. Ne constituent pas des actes  
discriminatoires :

a) les refus, exclusions, expulsions, sus-  
pensions, restrictions, conditions ou pré- 10  
férences reliés à un emploi basés sur  
l'observance d'une religion exigée de  
bonne foi par l'employeur pour qui la  
promotion de cette religion est un objec-  
tif principal, lorsque cet employeur 15  
démontre qu'ils découlent d'exigences  
professionnelles justifiées et raisonnable-  
ment nécessaires afin de réaliser cet  
objectif;

b) les refus, exclusions, expulsions, sus-  
pensions, restrictions, conditions ou pré-  
férences d'un employeur autre que celui  
visé à l'alinéa a) qui démontre qu'ils  
découlent d'exigences professionnelles 25  
justifiées;

c) le fait de refuser ou de cesser d'em-  
ployer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal,  
ou

Exceptions



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to allow an employer for whom the promotion of a religion is a main objective, to require the observance of that religion by his employees.

*Clause 1: Section 14 at present reads as follows:*

“14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*;

(e) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable;

(f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or childbirth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(g) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de permettre à un employeur pour qui la promotion d'une religion est un objectif principal d'exiger l'observance de cette religion par ses employés.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 14 :*

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes de prestations de pension*;

e) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 22(2);

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants; *ni*

g) le fait qu'un fournisseur de biens, de services d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire.»

(c) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(d) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(e) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*;

(f) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable;

(g) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or childbirth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(h) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation."

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

d) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

e) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes de prestations de pension*;

f) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 22(2);

g) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;

h) le fait qu'un fournisseur de biens, de services d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire. »

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

40

CAI  
XO  
-056

**C-240**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-240**

An Act to amend the Public Service Employment Act  
(open competition)

---

First reading, January 22, 1987

---

**MR. RAVIS**

**C-240**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-240**

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
publique  
(concours ouverts)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---



**M. RAVIS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-240

## PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Public Service  
Employment Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la  
Fonction publique

(open competition)

(concours ouverts)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. P-32

1. Section 11 of the *Public Service  
Employment Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

Appointments  
to be open to all  
Canadians

“11. Any competition or other process  
of personnel selection designed to establish  
the merit of candidates for appointment to  
the Public Service shall be open to all  
citizens of Canada except when, in the  
opinion of the Minister or of the separate  
employer concerned, it is deemed advisable  
not to do so.”

1. L'article 11 de la *Loi sur l'emploi dans  
la Fonction publique* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

S.R., ch. P-32

«11. Les concours ou autres méthodes  
de sélection du personnel établis afin de  
déterminer le mérite des candidats pour les  
nominations à des postes de la Fonction 10  
publique sont ouverts à tous les citoyens  
canadiens sauf dans les cas où le ministre  
ou l'employeur distinct qui est en cause  
juge qu'il ne convient pas de procéder de  
cette façon.»

Postes ouverts à  
tous les  
Canadiens

15

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would reverse the policy of appointing from within the Public Service currently set out in section 11 of the Act by providing that competitions for positions offered within the Public Service be open to all Canadians and closed only through the exercise of ministerial discretion.

Section 11 of the Act at present reads as follows:

*"11. Appointments shall be made from within the Public Service except where, in the opinion of the Commission, it is not in the best interests of the Public Service to do so."*

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi change complètement l'orientation de la politique qui consiste à nommer aux postes de la Fonction publique des gens qui font déjà partie de celle-ci, en vertu de l'article 11 de la loi actuelle. Le projet de loi prévoit au contraire que les concours de la Fonction publique seraient ouverts à tous les Canadiens sauf en cas d'avis contraire du ministre intéressé.

Texte actuel de l'article 11 :

*«11. Les nominations doivent se faire parmi les employés de la Fonction publique, sauf les cas où la Commission juge que cette façon de procéder n'est pas la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»*



**C-241**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-241**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act  
(exclusive privilege)

---

First reading, January 22, 1987

---

MR. DORIN

**C-241**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-241**

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des  
postes  
(privilège exclusif)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---

M. DORIN



2nd Session, 33rd Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-241

## PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Canada Post  
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société  
canadienne des postes

(exclusive privilege)

(privilège exclusif)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,  
c. 54  
Repeal

1. Sections 14, 15 and 50 of the *Canada  
Post Corporation Act* are repealed.

1. Les articles 14, 15 et 50 de la *Loi sur la  
Société canadienne des postes* sont abrogés.

1980-81-82-83,  
ch. 54  
Abrogation

Commence-  
ment

2. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à une  
date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the  
Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes  
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish Canada Post's exclusive privilege of collecting and transmitting letters within Canada. This Bill would also repeal the offence of violating this exclusive privilege.

*Clause 1: Sections 14, 15 and 50 at present read as follows:*

"14. (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada.

(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods.

15. (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to

(a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;

(b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;

(c) letters lawfully brought into Canada and forthwith posted thereafter;

(d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(e) letters of an urgent nature that are transmitted by a messenger for a fee at least equal to an amount that is three times the regular rate of postage payable for delivery in Canada of similarly addressed letters weighing fifty grams;

(f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(g) letters concerning the affairs of an organization that are transmitted between offices of that organization by an employee thereof;

(h) letters in the course of transmission by any electronic or optical means; and

(i) letters transmitted by any naval, army or air forces of any foreign country that are in Canada with the consent of the Government of Canada.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of transmitting or delivering them as described in that subsection.

50. Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers to the addressee thereof, or undertakes to collect, transmit or deliver to the addressee thereof, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, commits an offence in respect of each such letter."

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi a pour but d'enlever, à la Société canadienne des postes, son privilège exclusif du relevage et de la transmission de lettres au Canada, ainsi que d'abolir l'infraction de violation du privilège exclusif.

*Article 1. — Texte actuel des articles 14, 15 et 50 :*

«14. (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à quiconque la transmission postale de journaux, revues, livres, catalogues ou marchandises.

15. (1) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux documents suivants :

a) les lettres qu'un ami de l'expéditeur ou du destinataire transporte à titre occasionnel et livre à celui-ci;

b) les décisions judiciaires et les actes, déclarations faites sous serment ou commissions rattachés à la procédure judiciaire;

c) les lettres licitement apportées au Canada et aussitôt postées;

d) les lettres à livrer avec les marchandises auxquelles elles ont trait et acheminées à titre gracieux par un transporteur public;

e) les lettres urgentes transmises par porteur moyennant une rétribution au moins égale à trois fois le port exigible pour la distribution au Canada de lettres de destination comparable pesant cinquante grammes;

f) les lettres envoyées par un négociant ou le propriétaire d'un navire marchand ou de sa cargaison, transportées à bord du navire ou confiées à un employé du négociant ou du propriétaire et acheminées à titre gracieux jusqu'à leur destinataire;

g) les lettres concernant les activités d'un organisme et transmises entre ses bureaux par un de ses employés;

h) les lettres en cours de transmission par moyens électroniques ou optiques;

i) les lettres transmises par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un pays étranger présentes au Canada avec le consentement du gouvernement canadien.

Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à recueillir des lettres en vue d'en assurer la transmission ou la livraison dans les conditions prévues à ce paragraphe.

50. Commet une infraction pour chacune des lettres en cause quiconque, dans le régime intérieur et en violation du privilège exclusif octroyé par l'article 14, soit les recueille, les transmet ou les distribue aux destinataires, soit s'engage à le faire, soit les accepte ou les délient en vue de les transmettre ou de les distribuer aux destinataires.»



CAI  
XB  
- B56

Document  
T-445-9100

## C-242

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-242

An Act to amend the Combines Investigation Act  
(loss leadering)

---

First reading, January 22, 1987

---

MR. RODRIGUEZ

## C-242

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions  
(vente à perte)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-242**

**PROJET DE LOI C-242**

An Act to amend the Combines Investigation  
Act  
(loss leading)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions  
(vente à perte)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

**1.** The *Combines Investigation Act* is  
amended by adding, immediately after sec-  
tion 37.3 thereof, the following section:

Loss leading

“**37.4** (1) No person shall sell or offer  
for sale in a food store any food product at  
a price lower than the purchase or produc-  
tion cost incurred by the person for the 10  
product.”

Definition of  
“food store”

(2) For the purposes of this section, a  
food store includes any place having a  
floor-space of at least five hundred square  
meters and intended to be used for the 15  
retail sale of food products which are not  
consumed in the place.

Regulations

(3) The Governor in Council may make  
regulations defining the term “food pro-  
duct”. 20

Punishment

(4) Every person who violates subsection  
(1) is guilty of an offence and is liable on  
summary conviction to a fine not exceed-  
ing twenty-five thousand dollars for each  
day that the violation continues.” 25

**1.** La *Loi relative aux enquêtes sur les*  
*5 coalitions* est modifiée par insertion, après  
l'article 37.3, de ce qui suit :

S.R., ch. C-23;  
1974-75-76,  
ch. 76

Vente à perte

«**37.4** (1) Il est interdit à toute personne  
de vendre ou de mettre en vente dans un  
magasin d'alimentation un produit alimen-  
taire à un prix inférieur au coût d'achat ou 10  
de production du produit engagé par la  
personne.

Définition de  
«magasin  
d'alimentation»

(2) Pour l'application du présent article,  
est un magasin d'alimentation tout lieu  
d'une superficie d'au moins cinq cent 15  
mètres carrés, destiné au commerce de la  
vente au détail de produits alimentaires  
qui ne sont pas consommés sur le lieu.

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, définir le terme «produit ali-  
20 mentaire».

Peine

(4) Quiconque contrevient au para-  
graphe (1) est coupable d'une infraction et est  
passible sur déclaration sommaire de cul-  
pabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq 25  
mille dollars pour tout jour pendant lequel  
il y a contravention au présent article.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the retail sale of a food product in a food store at a price lower than the purchase or production cost incurred by the seller of the product.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente au détail d'un produit alimentaire, dans un magasin d'alimentation, à un prix inférieur au coût d'achat ou de production engagé par le vendeur du produit.



**C-243**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-243**

An Act to amend the Export and Import Permits Act  
(apparel industry)

---

First reading, January 22, 1987

---

**MR. HEAP**

**C-243**

Deuxième session, trente troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-243**

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et  
d'importation  
(industrie du vêtement)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---



**M. HEAP**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-243

## PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Export and Import  
Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences  
d'exportation et d'importation

(apparel industry)

(industrie du vêtement)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-17;  
1980-81-82-83,  
c.167; 1984,  
c.25

1. (1) Section 2 of the *Export and Import  
Permits Act* is amended by adding thereto,  
immediately after the definition "Area Con-  
trol List", the following definition:

"domestic  
producer"  
«fabricant du  
Canada»

"domestic producer" means a producer  
of apparel manufactured in whole or  
substantially in Canada;"

10

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences  
d'importation et d'exportation* est modifié  
par insertion, avant la définition de «liste de  
marchandises d'exportation contrôlée», de ce  
qui suit :

S.R., ch. E-17;  
1980-81-82-83,  
ch.167; 1984,  
ch.25

« fabricant du Canada » Fabricant de vête-  
ments faits entièrement ou en grande 10  
partie au Canada;

«fabricant du  
Canada»  
«domestic  
producer»

« importateur » Personne qui importe des  
vêtements aux fins de revente au  
Canada, y compris toute personne, cor-  
poration, société de personnes ou autre 15  
entité dirigée ou contrôlée par un impor-  
tateur ou ne traitant pas à distance avec  
un importateur;»

«importateur»  
«importer»

(2) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after the definition "Export Control List",  
the following definition:

"imported  
apparel"  
«vêtements  
importés»

"imported apparel" means apparel not  
manufactured by a domestic producer;"

15

(2) L'article (2) de la même loi est  
modifié par adjonction, après la définition 20  
de «résident du Canada», de ce qui suit :

«vêtements importés» Vêtements qui ne  
sont pas faits par un fabricant du  
Canada;»

«vêtements  
importés»  
«imported  
apparel»

(3) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after the definition "Import Control List", 20  
the following definition:



## EXPLANATORY NOTES

Recognizing that measures to protect the apparel industry would benefit Canada, the purpose of this Bill is to impose quotas on imported apparel to encourage investment by Canadians and non-Canadians that would contribute to economic growth and employment opportunities in Canada.

*Clause 1:* Section 2 at present reads as follows:

“2. In this Act

“Area Control List” means a list of countries established under section 4;

“Export Control List” means a list of goods established under section 3;

“Import Control List” means a list of goods established under section 5;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“resident of Canada” means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada.”

## NOTES EXPLICATIVES

Étant donné que des mesures de protection de l’industrie du vêtement seraient avantageuses pour le Canada, ce projet de loi vise à imposer des quotas d’importation de vêtements pour encourager les Canadiens et les non-Canadiens à faire des investissements qui contribueraient à la croissance de l’économie et des possibilités d’emploi au Canada.

*Article 1.*—Texte actuel de l’article 2 de la loi :

«2. Dans la présente loi

«liste de marchandises d’exportation contrôlée» signifie une liste de marchandises établie selon l’article 3;

«liste de marchandises d’importation contrôlée» signifie une liste de marchandises établie selon l’article 5;

«liste de pays visés par contrôle» signifie une liste de pays établie selon l’article 4;

«Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;»

«résident du Canada» désigne, dans le cas d’une personne physique, une personne qui réside ordinairement au Canada et, dans le cas d’une corporation, une corporation qui a son siège social ou qui exploite une succursale au Canada.»

"importer"  
«importateur»

"importer" means a person who imports apparel for purposes of resale in Canada and includes any person, corporation, partnership or other entity that is under the direction or control of an importer or does not deal at arm length with an importer;"

2. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Import permits  
for apparel

"(3) The annual import permits for 10 apparel issued by the Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed the 1983 import level for each category of apparel included in an Import Control List.

Importer

(4) No import permits for apparel shall 15 be issued to an importer in excess of the 1983 import levels for identical or similar apparel.

Additional  
import permits

(5) At any time after January 1, 1987 and for each calendar year thereafter, the 20 Minister may issue import permits for apparel in excess of the 1983 import levels for units of similar or identical apparel to a domestic producer who applies for a permit in the prescribed form. 25

Increased  
production

(6) Where the domestic producer has increased his production of apparel between the year preceding the year of his application and 1985, the Minister shall issue import permits in the year of applica- 30 tion for similar or identical apparel, in a quantity equal to the increased production amount.

Information to  
be provided

(7) A domestic producer who applies for additional import permits pursuant to sub- 35 section (4) shall provide the Minister with any correspondence, memorandum, book, machine readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristic that the Minis- 40 ter may request.

"1983 import  
levels"

(8) For the purposes of this section, "1983 import levels" means the total number of units of apparel for which the

2. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) «Les licences annuelles d'importa- 5 tion de vêtements délivrées par le Ministre conformément au paragraphe (1) ne peuvent dépasser le niveau des importations de 1983 pour chacune des catégories de vêtements incluses dans une liste de marchandises d'importation contrôlée.

Licences  
d'importation  
de vêtements

(4) Il ne sera délivré à un importateur 10 aucune licence d'importation dépassant les niveaux d'importation de 1983 pour des vêtements identiques ou semblables.

Importateur

(5) N'importe quand après le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et pour chaque année civile subsé- 15 quente, le Ministre peut délivrer des licences d'importation de vêtements dépassant les niveaux d'importation de 1983, pour des unités de vêtements semblables ou identiques, à un fabricant du Canada qui 20 fait une demande de licence en la forme prescrite.

Licences  
d'importation  
supplémentaires

(6) Lorsque le fabricant du Canada a augmenté sa fabrication de vêtements entre l'année précédant l'année de sa 25 demande et 1985, le Ministre doit délivrer des licences d'importation dans l'année de la demande pour des vêtements semblables ou identiques, en quantité égale à l'augmentation de la fabrication. 30

Augmentation  
de la fabrica-  
tion

(7) Un fabricant du Canada qui demande des licences supplémentaires d'importation conformément au para- 35 graphe (4) doit fournir au Ministre les pièces de correspondance, mémoires, livres, documents lisibles à l'aide d'une machine ou toute autre documentation, qu'elle qu'en soit la forme ou caractéristique matérielle, que demande le Ministre.

Renseignements à fournir

(8) Aux fins du présent article, «niveaux 40 d'importation de 1983» signifie le nombre total d'unités de vêtements pour lequel le

«niveaux  
d'importation  
de 1983»

*Clause 2: Section 8 at present reads as follows:*

“8.(1) The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulations made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import such goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.”

*Article 2.—Texte actuel de l'article 8 de la loi :*

«8.(1) Le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée, en la quantité et de la qualité, par les personnes, des endroits ou des personnes et sous réserve des autres stipulations et conditions que décrivent la licence ou les règlements.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et tout règlement pris en vertu de l'article 12 qui n'est pas compatible avec l'objet du présent paragraphe, le Ministre doit délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4), sous la seule réserve de l'observation et de l'application des règlements pris en vertu de l'article 12 qui sont raisonnablement nécessaires pour atteindre cet objet.»

Minister granted import licences under this Act in 1983, other than units of apparel imported from the United States and members of the European Economic Community.”

5

Ministre a accordé des licences d'importation en vertu de la présente loi au cours de l'année 1983, exception faite des unités de vêtements importés des États-Unis et des pays membres du Marché commun européen.»

5





**C-244**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-244**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(grain handling)

---

First reading, January 22, 1987

---

**C-244**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-244**

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(manutention du grain)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---



MR. WILSON (*Swift Current—Maple Creek*)

M. WILSON (*Swift Current—Maple Creek*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-244**

**PROJET DE LOI C-244**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(grain handling)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(manutention du grain)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18, s. 1;  
1977-78, c. 27,  
s. 63

1. Section 164 of the *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Idem

“(1.1) Where under subsection 180(3) a trade union of employees is prohibited from declaring or authorizing a strike or an employer is prohibited from declaring 10 or causing a lockout, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163 from such trade union or employer,

- (a) appoint a conciliation officer; 15
- (b) appoint a conciliation commissioner; or
- (c) establish a conciliation board under section 173.”

2. Section 171 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Report binding  
by agreement

“171. (1) Subject to subsection (2), where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, 25

- (a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommenda-

5 1. L'article 164 du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

S.R., ch. L-1;  
1972, ch. 18,  
art. 1; 1977-78,  
ch. 27, art. 63

Idem

«(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe 180(3) il est interdit à un syndicat d'employés de déclarer ou d'autoriser une grève ou à un employeur de déclarer ou d'effec- 10 tuer un lock-out, le Ministre doit, dans les quinze jours de la réception par lui de l'avis écrit visé par l'article 163 qui lui est donné par ce syndicat ou cet employeur

- a) nommer un conciliateur; 15
- b) nommer un commissaire-conciliateur; ou
- c) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173.»

2. L'article 171 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«171. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de concilia- 25 tion établie pour un différend,

- a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées

Le rapport est  
exécutoire sur  
accord des  
parties



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to outlaw strikes and lockouts in the grain handling and transportation industries.

*Clause 1: Section 164 at present reads as follows:*

“164. (1) Not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163, the Minister shall

- (a) appoint a conciliation officer;
- (b) appoint a conciliation commissioner;
- (c) establish a conciliation board under section 173; or
- (d) notify the parties, in writing, of his intention not to
  - (i) appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or
  - (ii) establish a conciliation board.

(2) Where the Minister has not received a notice under section 163 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) of this section for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.”

*Clause 2: Section 171 at present reads as follows:*

“171. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute,

- (a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and
- (b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give effect to the recommendations.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à interdire les grèves et lock-out dans les industries de manutention et de transport du grain.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 164 :*

«164. (1) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit

- a) nommer un conciliateur;
- b) nommer un commissaire-conciliateur;
- c) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- d) notifier aux parties, par écrit, son intention
  - (i) de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur; ou
  - (ii) de ne pas établir de commission de conciliation.

(2) Lorsque le Ministre n'a pas reçu d'avis prévu par l'article 163 mais estime opportun de prendre une mesure indiquée aux alinéas (1)a), b) ou c) du présent article afin d'aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective, il peut prendre cette mesure.»

*Article 2. — Texte actuel de l'article 171 :*

«171. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, pour un différend,

- a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation; et,
- b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou la commission a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite.»

tions of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and

(b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give effect to the recommendations.

Report binding

(2) Where a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board reports to the Minister with respect to a dispute between a trade union of employees and an employer prohibited by subsection 180(3) from declaring or authorizing a strike or from declaring or causing a lockout, the report of the conciliation board shall be binding on the parties upon the release of the report by the Minister to them."

3. Section 180 of the said Act is amended by adding, immediately after subsection (2) thereof, the following:

Grain handling

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no trade union of employees engaged in the handling, storage, transportation or shipping of grain shall declare or authorize a strike and no employer of such employees shall declare or cause a lockout."

par les recommandations du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation; et,

b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou la commission a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite.

(2) Lorsqu'un conciliateur, un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation fait au Ministre un rapport au sujet d'un différend entre un syndicat d'employés auquel il est interdit en vertu du paragraphe 180(3) de déclarer ou d'autoriser une grève et un employeur auquel il est interdit en vertu du même paragraphe de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le rapport de la commission de conciliation lie les parties dès que le Ministre le leur communique."

Le rapport lie les parties

3. L'article 180 de la même loi est modifié par adjonction, à la suite du paragraphe (2), de ce qui suit :

«(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), il est interdit à un syndicat d'employés travaillant à la manutention, à l'entreposage, au transport ou à l'expédition du grain de déclarer ou d'autoriser une grève et à un employeur de tels employés de déclarer ou d'effectuer un lock-out.»

Manutention du grain

*Clause 3: Section 180 at present reads as follows:*

“180. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

- (a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;
  - (b) the employer and the trade union
    - (i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 148(a), or
    - (ii) have bargained collectively in accordance with section 148 but have failed to enter into or revise a collective agreement;
  - (c) the Minister has
    - (i) received a notice, given under section 163 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or
    - (ii) taken action under subsection 164(2); and
  - (d) seven days have elapsed from the date on which the Minister
    - (i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 164(1),
    - (ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 166, or
    - (iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 170(a).
- (2) No employee shall participate in a strike unless
- (a) he is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and
  - (b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member.”

*Article 3. — Texte actuel de l'article 180 :*

«180. (1) Nul employeur ne doit déclarer ni provoquer un lock-out et nul syndicat ne doit déclarer ni autoriser une grève, sauf

- a) si l'employeur ou le syndicat a adressé une mise en demeure de négocier collectivement en vertu de la présente Partie;
  - b) si l'employeur et le syndicat
    - (i) n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 148a), ou,
    - (ii) ayant négocié collectivement en conformité de l'article 148, n'ont pas conclu ni révisé une convention collective;
  - c) si le Ministre
    - (i) a reçu un avis, donné en vertu de l'article 163 par l'une des parties au différend, l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser une convention collective, ou
    - (ii) a pris une mesure prévue par le paragraphe 164(2); et
  - d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre
    - (i) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu du paragraphe 164(1),
    - (ii) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu de l'article 166, ou
    - (iii) a, conformément aux dispositions de l'alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation.
- (2) Nul employé ne doit participer à une grève, sauf
- a) s'il est membre d'une unité de négociation pour laquelle une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie; et
  - b) si les conditions du paragraphe (1) ont été remplies pour l'unité de négociation dont il est membre.»







**C-245**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-245**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act  
(suspension)

---

First reading, January 22, 1987

---

MR. DORIN

**C-245**

Deuxième session, trente troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-245**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes  
(suspension)

---

Première lecture le 22 janvier 1987

---



M. DORIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-245**

**PROJET DE LOI C-245**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes

(suspension)

(suspension)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. S-8

1. The *Senate and House of Commons  
Act* is amended by adding immediately after  
subsection 37(1) thereof, the following  
subsection:

Suspension

“(1.1) A deduction equal to the amount  
of the sessional allowance payable for each  
sitting day shall be made from the sessional  
allowance of a member for each day of  
suspension from the service of either  
House in accordance with its Rules or  
Standing Orders.”

S.R., ch. S-8

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes* est modifiée par insertion, après  
le paragraphe 37(1), de ce qui suit :

Suspension

«(1.1) Une déduction égale au montant  
de l'indemnité de session payable pour  
chaque jour de séance est faite sur l'in-  
dennité de session d'un sénateur ou d'un  
député pour chaque jour de suspension du  
service de l'une ou l'autre Chambre, con-  
formément au Règlement de cette Cham-  
bre.»



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the deduction of a day's salary from a member's sessional allowance for each day of suspension from the service of either House.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'autoriser la déduction d'un jour de salaire de l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour chaque jour de suspension du service de la Chambre des communes ou du Sénat, selon le cas.



21  
XB  
144

144

**C-246**

**C-246**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-246**

**PROJET DE LOI C-246**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(sale of liquor)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(vente de spiritueux)

---

First reading, January 26, 1987

---

---

Première lecture le 26 janvier 1987

---



MR. TURNER (*Ottawa-Carleton*)

M. TURNER (*Ottawa-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-246**

**PROJET DE LOI C-246**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

(sale of liquor)

(vente de spiritueux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. 14 (1<sup>st</sup> Supp.);  
1977-78, c.3,  
s.54

1. Section 67 of the *Canada Elections Act* is repealed.

1. L'article 67 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé.

S.R., ch. 14 (1<sup>er</sup> Supp.);  
1977-78, ch.3,  
art.54

2. Subsection 95(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 95(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions  
applicable to  
advance polls

"(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 22(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

«(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

Dispositions  
applicables aux  
bureaux  
spéciaux de  
scrutin

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove the ban on the sale of liquor in a public place during polling hours.

*Clause 1:* Section 67 at present reads as follows:

“67. Every one is guilty of an offence against this Act who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.”

*Clause 2:* Subsection 95(8) at present reads as follows:

“(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 22(3) and section 67, shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de lever l'interdiction de vendre des spiritueux dans un endroit public durant les heures de scrutin.

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 67 :

«67. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à tout moment durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin.»

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 95(8) :

«(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3) et l'article 67, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»



271  
X 6  
856

11  
11

**C-247**

**C-247**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-247**

**PROJET DE LOI C-247**

An Act to amend the Public Service Employment Act  
and the Public Service Staff Relations Act  
(political rights)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
publique et la Loi sur les relations de travail dans la  
Fonction publique  
(droits politiques)

---

First reading, January 26, 1987

---

---

Première lecture le 26 janvier 1987

---



**MR. MURPHY**

**M. MURPHY**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-247**

**PROJET DE LOI C-247**

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

(political rights)

(droits politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S. 1970, c.  
P-32; 1974-75-  
76, cc. 16, 66;  
1980-81-82-83,  
c. 143  
No discrimina-  
tion

1. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted or political allegiance or activity.”

2. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Political Rights*

Political rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, an employee, may

(a) engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legisla-

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée, la déficience, l'appartenance ou activité politique”

2. L'article 32 de la même loi et la rubrique le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*“Droits politiques*

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un employé peut :

a) travailler ou refuser de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Con-25

S.R. 1970, ch.  
P-32; 1974-  
75-76, ch. 16,  
66; 1980-81-  
82-83, ch. 143  
Aucune  
discrimination

Droits  
politiques



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity as may any other Canadian who is not a public servant, and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

*Clause 1:* The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Subsection 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

*Clause 2:* The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

*“Political Partisanship*

32. (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

*(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique comme tout autre Canadien qui n'est pas fonctionnaire et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

*Article 1.* — La modification ajoute «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.»

*Article 2.* — La modification donne aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Texte actuel de l'article 32 de la loi et de la rubrique le précédant :

*«Activités politiques*

32. (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

*a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour*

	<p>ture of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or 5</p> <p>(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a);</p> <p>(c) attend and participate in the meetings and activities of a political party or a candidate; or 10</p> <p>(d) work for or against a policy or the policies of a political party or of a candidate for election as a member described in paragraph (a).</p>	<p>seil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti 5 politique, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti;</p> <p>b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a);</p> <p>c) assister et participer aux réunions et 10 activités d'un parti politique ou d'un candidat;</p> <p>d) travailler pour ou contre une politique ou les politiques d'un parti ou d'un candidat à une élection visée à l'alinéa 15 a).</p>	
Leave of absence	<p>(2) Upon application made to the Commission by an employee, the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate. 15 25</p>	<p>(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter 20 comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat. 25</p>	Congé
Notice	<p>(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la 30 <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
Effect of election	<p>(4) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years. 30</p>	<p>(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser 35 cinq ans.</p>	Effet de l'élection
Not during working hours	<p>(5) Nothing in this section permits an employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours. 35</p>	<p>(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail. 40</p>	Pas pendant les heures de travail
Deputy head	<p>(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1).” 40</p>	<p>(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»</p>	Sous-chef
R.S. 1970, c. P-35	<p>3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.</p>	<p>3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publi-</i> 45 <i>que est abrogé.</i></p>	S.R. 1970, ch. P-35

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) *A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.*

(3) *Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.*

(4) *Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the Canada Gazette.*

(5) *An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.*

(6) *Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,*

*(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and*

*(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.*

(7) *In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."*

*ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou*

*b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).*

*(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.*

*(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.*

*(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la Gazette du Canada.*

*(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.*

*(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission*

*a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et*

*b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.*

*(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»*

*Clause 3:* This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

*Article 3.* — Cette modification permet au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

4. Subsection 91(1) of the said Act is amended by repealing and substituting the following therefore:

“91.(1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to

(a) the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award,

(b) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty, or

(c) discharge, suspension, differentiation in employment or imposition of a financial penalty due to political activity or refusal to engage in political activity,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.

4. Le paragraphe 91(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«91.(1) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs inclusivement, au sujet

a) de l'interprétation ou de l'application, en ce qui le concerne, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale,

b) d'une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire,

c) d'un congédiement, d'une suspension, de l'imposition d'une peine pécuniaire ou d'un régime d'emploi différent pour avoir exercé ou refuser d'exercer une activité politique,

et que son grief n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante pour lui, il peut renvoyer le grief à l'arbitrage.»

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

Reference of grievance to adjudication

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

*"(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that*

- (a) receives from any of its members who are employees,*
- (b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or*
- (c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of*

*any money for activities carried on by or on behalf of any political party."*

*Clause 4:* This amendment would permit an employee to refer to adjudication a grievance with respect to disciplinary action for political activity.

Subsection 91(1) at present reads as follows:

*"91. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to*

- (a) the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement of an arbitral award, or*
  - (b) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,*
- and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication."*

Texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi :

*«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui*

- a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,*
- b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou*
- c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent*

*de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»*

*Article 4.* — Cette modification permet à un employé de renvoyer à l'arbitrage un grief au sujet de mesures disciplinaires pour activités politiques.

Texte actuel du paragraphe 91(1) :

*«91. (1) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs inclusivement, au sujet*

- a) de l'interprétation ou de l'application, en ce qui le concerne d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, ou*
  - b) d'une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire,*
- et que son grief n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante pour lui, il peut renvoyer le grief à l'arbitrage.»*



JA1  
XB  
-B56

**C-248**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-248**

An Act to amend the Combines Investigation Act  
(promotional coupons and savings stamps)

---

First reading, February 19, 1987

---

**MR. RODRIGUEZ**

**C-248**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-248**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions  
(coupons-réclame et timbres-prime)

---

Première lecture le 19 février 1987

---



**M. RODRIGUEZ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Combines Investigation  
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions

(promotional coupons and savings stamps)

(coupons-réclame et timbres-prime)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S.A. C-23,  
1974-75-76,  
c. 76

1. The *Combines Investigation Act* is  
amended by adding, immediately after sec-  
tion 37.3 thereof, the following section:

Food coupons

"37.4 (1) No person shall directly or  
indirectly offer coupons in respect of a  
food product as a method of promoting the  
sale of the food product.

Coupon

(2) In this section, "coupon" means any  
form of cash receipt, receipt, trading  
stamp or other device which represents a  
discount on the price of any food product  
or a premium to the purchaser, or an offer  
of a premium or reward endorsed upon a  
wrapper or container for the return of that  
wrapper or container.

Offence

(3) Any person who violates subsection  
(1) is guilty of an offence punishable on  
summary conviction and is liable to a fine  
not exceeding twenty-five thousand dollars  
or to imprisonment for one year or to  
both."

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les  
5 coalitions* est modifiée par adjonction, immé-  
diatement après l'article 37.3, de l'article  
suivant :

S.R., ch. C-23:  
1974-75-76,  
ch. 76

"37.4 (1) Nul ne peut, directement ou  
indirectement, offrir des bons-primes ali-  
mentaires comme moyen de promouvoir la  
vente d'un produit alimentaire.

Bons-primes  
alimentaires

(2) Au présent article, «bon-prime» s'en-  
tend de toute forme de reçu de numéraire,  
de reçu, de coupon à prime ou autre pro-  
cédé représentant soit un escompte sur le  
prix d'un produit alimentaire, soit une  
prime accordée à l'acheteur; ou de l'offre  
d'une prime ou d'une récompense, à tou-  
cher lors du retour de l'emballage, offre  
figurant sur ce même emballage.

Bon-prime

(3) Quiconque contrevient au para-  
graphe (1) est coupable d'une infraction  
punissable sur déclaration sommaire de  
culpabilité et passible d'une amende d'au  
plus vingt-cinq mille dollars, d'un empri-  
sonnement d'un an ou des deux peines à la  
fois."

Infraction



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent a person or a corporation from offering coupons in respect of a food product as a method of promoting the sale of the food product.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'empêcher une personne ou une corporation d'offrir des bons-primés comme moyen de promouvoir la vente d'un produit alimentaire.



CA1  
10  
-B56

**C-249**

**C-249**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-249**

## **PROJET DE LOI C-249**

An Act to amend the Bankruptcy Act  
(priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite  
(priorité des créances)

---

First reading, February 19, 1987

---

---

Première lecture le 19 février 1987

---



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-249**

**PROJET DE LOI C-249**

An Act to amend the Bankruptcy Act

Loi modifiant la Loi sur la faillite

(priority of claims)

(priorité des créances)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3

1. Subsection 107(1) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

Priority of  
claims

"107. (1) The proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a retirement plan or other plan established for the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the employee or travelling salesman for services rendered to the bankrupt during the six months next preceding the bankruptcy; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

(b) the claims of secured creditors;

1. Le paragraphe 107(1) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. B-3

«107. (1) Les montants réalisés provenant des biens d'un failli doivent être distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

Priorité des  
créances

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, toute contribution versée ou réputée versée par le failli ou par un employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou autre régime institué au bénéfice de l'employé ou du voyageur de commerce et géré ou tenu par le failli, ainsi que tout gage, salaire, commission ou rémunération dû à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; et pour les fins du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

*Clause 1: Subsection 107(1) at present reads as follows:*

*"107. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:*

- (a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;*
- (b) the costs of administration, in the following order,*
  - (i) the expenses and fees of the trustee,*
  - (ii) legal costs;*
- (c) the levy payable under section 118;*
- (d) wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during three months next preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case; together with in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;*
- (e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt within two years next preceding his bankruptcy and that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;*
- (f) the landlord for arrears of rent for a period of three months next preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the*

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que le salaire et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.

*Article 1. — Texte actuel du paragraphe 107(1) :*

*« 107. (1) Sous réserves des droits des créanciers garantis les montants réalisés provenant des biens d'un failli doivent être distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :*

- a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;*
- b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :*
  - (i) débours et honoraires du syndic,*
  - (ii) frais légaux;*
- c) prélèvement payable en vertu de l'article 118;*
- d) gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; et, s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; et, pour les fins du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises, sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;*
- e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immobiliers du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;*
- f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période n'excédant pas trois mois après la faillite, s'il y a*

(c) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(d) the costs of administration, in the following order,

- (i) the expenses and fees of the trustee,
- (ii) legal costs;

(e) the levy payable under section 118;

(f) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt within two years next preceding his bankruptcy and that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(g) the landlord for arrears of rent for a period of three months next preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(h) the fees and costs referred to in subsection 50(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(i) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* or the *Income War Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, *pari passu*;

(j) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt

b) les créances des créanciers garantissant;

c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

d) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

- (i) débours et honoraires du syndic,
- (ii) frais légaux;

e) prélèvement payable en vertu de l'article 118;

f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégiée sur les biens immobiliers du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période n'excédant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne doit pas dépasser la somme réalisée à même les biens sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

h) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 50(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de cet article;

i) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt de guerre sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, *pari passu*;

j) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions de quelque loi sur les acci-

realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(g) the fees and costs referred to in subsection 50(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* or the *Income War Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, *pari passu*;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from such injuries;

(j) claims of the Crown not previously mentioned in this section, in right of Canada or of any province, *pari passu* notwithstanding any statutory preference to the contrary."

droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne doit pas dépasser la somme réalisée à même les biens sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 50(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de cet article;

h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt de guerre sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, *pari passu*;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions de quelque loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) les réclamations, non précédemment mentionnées au présent article, de la Couronne du chef du Canada ou d'une province du Canada, *pari passu*, nonobstant tout privilège statutaire à l'effet contraire.»

against damages resulting from such injuries;

(k) claims of the Crown not previously mentioned in this section, in right of Canada or of any province, *pari passu* 5 notwithstanding any statutory preference to the contrary.”

dents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces 5 blessures;

k) les réclamations, non précédemment mentionnées au présent article, de la Couronne du chef du Canada ou d'une province du Canada, *pari passu*, nonob- 10 stant tout privilège statutaire à l'effet contraire.»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a date to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur







**C-250**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**C-250**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-250**

**PROJET DE LOI C-250**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(pension de survivant)

---

First reading, February 19, 1987

---

---

Première lecture le 19 février 1987

---

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-250**

**PROJET DE LOI C-250**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada  
(pension de survivant)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-5;  
1974-75-76,  
c. 4

1. Paragraph 44(1)(d) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period;”

1. L'alinéa 44(1)d) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité;»

S.R., ch. C-5;  
1974-75-76,  
ch. 4

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate from the *Canada Pension Plan* discrimination on the basis of age. A person in receipt of disability benefits under the *Plan* should have the assurance that, in the event of his or her death, the surviving spouse and dependants will receive whatever benefits are left in the *Plan* irrespective of the age of the surviving spouse.

Paragraph 44(1)(d) at present reads as follows:

"(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse

(i) has reached 65 years of age, or

(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age,

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or

(C) is disabled;"

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à faire disparaître du *Régime de pensions du Canada* la discrimination fondée sur l'âge. Une personne recevant des prestations d'invalidité en vertu du *Régime* devrait être assurée que, advenant son décès, son conjoint survivant et les personnes à sa charge recevront les prestations restant à recevoir du *Régime*, quel que soit l'âge du conjoint survivant.

Texte actuel de l'alinéa 44(1)d) :

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide.»



CA1  
XB  
-B56

**C-251**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-251**

An Act to register lobbyists

---

First reading, February 19, 1987

---

MR. RODRIGUEZ

**C-251**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-251**

Loi prévoyant l'agrément des démarcheurs  
parlementaires

---

Première lecture le 19 février 1987

---

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'agrément des démarcheurs  
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre de communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists Registration Act*.

1. *Loi sur l'agrément des démarcheurs parlementaires*.

Title abridged  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"legislation"  
«mesure  
législative»

2. In this Act  
"legislation" means a bill, motion or any matter pertaining thereto, before the Senate or the House of Commons, or any other matter which may be the subject of action or discussion by either House;

"lobbyist"  
«démarcheur  
parlementaire»

"lobbyist" means any person who, for payment, attempts to influence, directly or indirectly,

(a) the introduction, passage, defeat or amendment of any legislation before either House of Parliament, or

(b) a decision to be taken on any matter coming within the administrative jurisdiction of a Minister of the Crown, whether or not that matter has come or is likely to come before either House of Parliament for legislative action;

"payment"  
«paiement»

"payment" means a gift, subscription, loan, advance, commission or deposit of money or anything of value and includes a con-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«démarcheur parlementaire» Toute personne qui tente, moyennant paiement, d'influer directement ou indirectement sur :

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou la modification de toute mesure législative devant l'une des deux chambres;

b) une décision à prendre au sujet d'une question qui relève de la compétence administrative d'un ministre de la Couronne, qu'il s'agisse ou non d'une question dont l'une des deux chambres a été ou sera probablement saisie en vue d'une mesure législative.

«mesure législative» Un projet de loi, une motion ou toute question s'y rapportant, dont est saisi le Sénat ou la Chambre des communes, ou toute autre question pouvant faire l'objet d'une action ou d'un débat par l'une ou l'autre chambre.

Définitions

«démarcheur  
parlementaire»  
"lobbyist"

10

«mesure  
législative»  
"legislation"

20



## EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

Furthermore, this Bill would impose on every Member of the House of Commons the obligation to declare all benefits received from lobbyists or foreign governments.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit l'agrément des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

De plus, il oblige chaque député à déclarer les avantages reçus des démarcheurs parlementaires et des gouvernements étrangers.

	tract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a payment;		«paiement» Un don, une souscription, un prêt, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement.	«paiements» "payment"
"person" "personne"	"person" includes a corporation, institution or group.	5	«personne» S'entend en outre d'une corporation, d'une institution ou d'un groupe.	«personne» "person"
LOBBYISTS		DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES		
Speaker to maintain Registry	3. (1) The Speaker of the House of Commons shall maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be his duty to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.	10	3. (1) Le président de la Chambre des communes doit tenir un registre des démarcheurs parlementaires et il lui incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.	Le Président doit tenir un registre
Freedom of information	(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be made available free of charge to any person making a request in writing to the Speaker.	15	(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite au Président.	Liberté d'information
Information required in Registry	4. (1) Every person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to the Speaker of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists: (a) his name and business address; (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work; (c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b); (d) the personal gifts or trips given by the person to a Member of the House of Commons or to a deputy head, associate deputy minister or assistant deputy minister of any department, division, branch or other portion of the Public Service.	15 20 25 30 35	4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au président de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires : a) son nom et son adresse d'affaires; b) les nom et adresse de la personne par qui elle est employée et dans l'intérêt de laquelle elle entend se présenter et travailler; c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b); d) les cadeaux personnels et voyages accordés aux députés ainsi qu'aux administrateurs généraux, aux sous-ministres associés ou aux sous-ministres adjoints des ministères, départements, divisions, sections ou autres éléments de la Fonction publique.	Renseignements requis 20 25 30 35 40
Annual registration	(2) Every person who registers as a lobbyist shall file a report with the Speaker containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.	35	(2) Toute personne agréée comme démarcheur parlementaire doit présenter au Président un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.	Renouvellement annuel de l'agrément 45



Supplementary  
Registry  
information

(3) Every person who registers as a lobbyist shall further enter in the Registry, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

(3) Toute personne agréée comme démarcheur parlementaire doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle n'est pas déjà agréée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

Renseignements  
supplémentaires  
à verser au  
registre

#### MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS

Special  
Registry

5. (1) The Speaker of the House of Commons shall maintain a Special Registry of all members of the House of Commons who receive from lobbyists or foreign governments personal gifts or benefits of a value exceeding twenty dollars.

#### DÉPUTÉS

5. (1) Le président de la Chambre des communes doit tenir un registre spécial des députés qui reçoivent d'un démarcheur parlementaire ou d'un gouvernement étranger, un cadeau personnel ou autre avantage d'une valeur supérieure à vingt dollars.

Registre spécial

Information  
required in  
Registry

(2) Any member of the House of Commons who receives a personal gift or other benefit of a value exceeding twenty dollars from a lobbyist or a foreign government shall supply to the Speaker the name and address of the lobbyist or the foreign government, as the case may be, the value of the gift or benefit received and the destination and date of any foreign trip.

(2) Chaque député qui reçoit un cadeau personnel ou autre avantage d'une valeur supérieure à vingt dollars d'un démarcheur parlementaire ou d'un gouvernement étranger, est tenu de fournir au Président les nom et adresse du gouvernement ou du démarcheur parlementaire, selon le cas, la valeur du cadeau ou de l'avantage reçu et les lieux et dates des voyages à l'étranger, s'il y a lieu.

Renseignements  
requis

Penalty

(3) Any alleged violation of this section shall stand referred to the Standing Committee of the House of Commons on Privileges and Elections.

(3) Toute contravention présumée au présent article est renvoyée au Comité permanent de la Chambre des communes des Privilèges et élections.

Peine

#### PENALTIES

#### PEINES

Fine and  
prohibition

6. Any lobbyist who fails to register as a lobbyist, provides false or incomplete information required under subsection 4(1) or violates any of the provisions of this Act, other than section 5, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and is prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

6. Tout démarcheur parlementaire qui n'est pas agréé comme démarcheur parlementaire, fournit des renseignements faux ou incomplets contrairement au paragraphe 4(1) ou contrevient aux dispositions de la présente loi, à l'exclusion de l'article 5, commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

Amende et  
interdiction

#### ACCESS TO PARLIAMENT HILL

#### ACCÈS À LA COLLINE PARLEMENTAIRE

Access denied

7. (1) Any person who is convicted of an offence under section 6 shall be denied access to Parliament Hill for a period of three years.

7. (1) Toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction à l'article 6 se verra refuser l'accès à la colline parlementaire pendant trois ans.

Accès refusé



"Parliament Hill"

(2) For the purposes of this section, "Parliament Hill" means the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «colline parlementaire» s'entend de l'étendue de terrain sise en la ville d'Ottawa et comprise entre la rue Wellington, le canal 5 Rideau, la rivière Outaouais et la rue Bank. 5

«colline parlementaire»

#### REGULATIONS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

**C-252**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-252**

An Act to amend the National Defence Act  
(death penalty)

---

First reading, March 23, 1987

---

MR. NUNZIATA

**C-252**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-252**

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale  
(peine de mort)

---

Première lecture le 23 mars 1987

---



M. NUNZIATA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the National Defence Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

(death penalty)

(peine de mort)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4:  
1972, c. 13, s.  
73; 1985, c. 26,  
s. 65

Offences by  
commanders  
when in action

1. Sections 63 to 66, of the *National Defence Act*, are repealed and the following substituted therefor:

“63. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is his duty to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or his other materiel into action;

(b) being in action, does not, during the action, in his own person and according to his rank, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously;

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy;

(d) being in action, improperly withdraws from the action;

10

30

1. Les articles 63 à 66 de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«63. Tout officier ayant le commandement d'un navire, d'un aéronef, d'un établissement de défense, d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, qui,

a) lorsqu'il a reçu l'ordre d'exécuter une opération de guerre ou en entrant en contact avec un ennemi contre lequel il a le devoir de s'engager, ne fait pas tout son possible pour engager dans le combat les officiers et les membres sans brevet d'officier relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou autre matériel;

b) étant au combat, néglige, pendant l'action, en propre personne et selon son grade, d'encourager ses officiers et ses membres sans brevet d'officier à se battre courageusement;

c) lorsqu'il est capable d'offrir une défense avec succès, livre à l'ennemi son navire, aéronef, établissement de défense, matériel, unité ou autre élément des Forces canadiennes;

S.R., ch. N-4:  
1972, ch. 13,  
art. 73; 1985,  
ch. 26, art. 65

Infractions  
commises par  
des commandants  
au combat

10



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *National Defence Act* to remove all references to the death penalty for offences committed under the Act. A sentence of life imprisonment would replace all references to the death penalty.

*Clause 1: Sections 63 to 66 at present read as follows:*

“63. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is his duty to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or his other materiel into action;

(b) being in action, does not, during the action, in his own person and according to his rank, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously;

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy;

(d) being in action, improperly withdraws from the action;

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained;

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power; or

(g) when in action, improperly forsakes his station;

is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall *suffer death*, if he acted from cowardice is liable to *suffer death* or less punishment, and in any other case is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

### *Misconduct of any Person in Presence of Enemy*

64. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy;

(b) goes over to the enemy;

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect;

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est de modifier la *Loi sur la défense nationale* afin de substituer la peine de mort à la peine d'emprisonnement à perpétuité pour la perpétration d'infractions commises en vertu de cette loi.

*Article 1. — Texte actuel des articles 63 à 66 :*

«63. Tout officier ayant le commandement d'un navire, d'un aéronef, d'un établissement de défense, d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, qui,

a) lorsqu'il a reçu l'ordre d'exécuter une opération de guerre ou en entrant en contact avec un ennemi contre lequel il a le devoir de s'engager, ne fait pas tout son possible pour engager dans le combat les officiers et les membres sans brevet d'officier relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou autre matériel;

b) étant au combat, néglige, pendant l'action, en propre personne et selon son grade, d'encourager ses officiers et ses membres sans brevet d'officier à se battre courageusement;

c) lorsqu'il est capable d'offrir une défense avec succès, livre à l'ennemi son navire, aéronef, établissement de défense, matériel, unité ou autre élément des Forces canadiennes;

d) étant au combat, s'en retire indûment;

e) omet indûment de poursuivre un ennemi ou de consolider une position conquise;

f) omet indûment de secourir ou d'aider jusqu'à la limite de son pouvoir un ami connu; ou

g) étant au combat, abandonne indûment son poste;

est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, *subir la peine de mort*; s'il a agi par lâcheté, il doit encourir *la peine de mort* ou une moindre peine et, dans tout autre cas, être passible de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou d'une moindre peine.

### *Inconduite de toute personne en présence de l'ennemi*

64. Quiconque

a) indûment retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

- (e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained;
- (f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power; or
- (g) when in action, improperly forsakes his station;
- is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if he acted from cowardice is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.
- d) étant au combat, s'en retire indûment;
- e) omet indûment de poursuivre un ennemi ou de consolider une position conquise;
- f) omet indûment de secourir ou d'aider jusqu'à la limite de son pouvoir un ami connu; ou
- g) étant au combat, abandonne indûment son poste;
- est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, encourir l'emprisonnement à perpétuité; s'il a agi par lâcheté, il doit encourir l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine et, dans tout autre cas, être passible de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou d'une moindre peine.

*Misconduct of any Person in Presence of Enemy*

*Inconduite de toute personne en présence de l'ennemi*

Offences by any person in presence of enemy

64. Every person who
- (a) improperly delays or discourages any action against the enemy;
- (b) goes over to the enemy;
- (c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect;
- (d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard;
- (e) assists the enemy with materiel;
- (f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy;
- (g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel;
- (h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk;
- (i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice; or
- (j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of

64. Quiconque
- a) indûment retarde ou décourage une action contre l'ennemi;
- b) passe à l'ennemi;
- c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout son possible pour mettre cet ordre à exécution;
- d) indûment abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste, ou une garde;
- e) aide de matériel l'ennemi;
- f) indûment jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;
- g) indûment commet un acte ou un manque qui entraîne la capture de personnes par l'ennemi ou la capture ou la destruction de matériel par l'ennemi;
- h) étant de garde en présence ou dans le voisinage de l'ennemi, quitte son poste avant d'être régulièrement relevé ou dort ou est ivre;
- i) en présence de l'ennemi se conduit de manière à montrer de la lâcheté; ou

20 Infractions commises par qui que ce soit en présence de l'ennemi

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard;

(e) assists the enemy with materiel;

(f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy;

(g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel;

(h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk;

(i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice; or

(j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;

is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall *suffer death*, and in any other case, *if the offence was committed in action*, is liable to *suffer death* or less punishment or, *if the offence was committed otherwise than in action*, to *imprisonment for life* or to *less punishment*.

### Security

65. Every person who

(a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy;

(b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;

(c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;

(d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it;

(e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received;

(f) without authority alters or interferes with any identification or other signal;

(g) improperly occasions false alarms;

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk;

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel; or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;

is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall *suffer death*, and in any other case is liable to imprisonment for life or to less punishment.

### Prisoners of War

66. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war;

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so; or

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout son possible pour mettre cet ordre à exécution;

d) indûment abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste, ou une garde;

e) aide de matériel l'ennemi;

f) indûment jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;

g) indûment commet un acte ou un manquement qui entraîne la capture de personnes par l'ennemi ou la capture ou la destruction de matériel par l'ennemi;

h) étant de garde en présence ou dans le voisinage de l'ennemi, quitte son poste avant d'être régulièrement relevé ou dort ou est ivre;

i) en présence de l'ennemi se conduit de manière à montrer de la lâcheté; ou

j) fait ou omet de faire quelque chose dans l'intention de compromettre le succès de l'une quelconque des forces de Sa Majesté ou de toutes forces qui coopèrent avec elles-ci;

est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, *subir la peine de mort* et, dans tout autre cas, encourt, si l'infraction a été commise au combat, la *peine de mort* ou une *moindre peine*, ou, si l'infraction a été commise autrement qu'au combat, ou l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.

### Sécurité

65. Quiconque

a) indûment a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;

b) sans y être autorisé, révèle de quelque façon un renseignement sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements ou préparatifs en vue de mouvements, les opérations ou préparatifs en vue d'opérations, de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celles-ci;

c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit un renseignement sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celle-ci;

d) révèle, à qui n'a pas le droit de le recevoir, le mot d'ordre, le mot de passe, la consigne ou le signal d'identité;

e) donne un mot d'ordre, un mot de passe, une consigne ou un signal d'identité qui diffère de celui qu'il a reçu;

f) sans y être autorisé, change tout signal d'identité ou autre, ou y met obstacle;

g) occasionne indûment des fausses alertes;

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'être régulièrement relevé ou dort ou est ivre;

i) force une escorte ou force ou frappe une sentinelle; ou

j) fait ou omet de faire quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celles-ci;

est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, *subir la peine de mort* et, dans tout autre cas, encourt l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.

### Prisonniers de guerre

66. Quiconque

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de ses devoirs;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne rejoint pas le service de Sa Majesté quant il le peut; ou

Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;  
is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case is liable to imprisonment for life or less punishment.

j) fait ou omet de faire quelque chose dans l'intention de compromettre le succès de l'une quelconque des forces de Sa Majesté ou de toutes forces qui coopèrent avec elles-ci;  
est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, encourir l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, encourt, ou l'emprisonnement à perpétuité ou une 10 moindre peine.

### Security

#### 65. Every person who

- (a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy; 10
- (b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, matériel, movements, preparations for movements, operations or preparations for 15 operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;
- (c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith; 20
- (d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it; 25
- (e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification 30 signal different from that which he received;
- (f) without authority alters or interferes with any identification or other signal;
- (g) improperly occasions false alarms; 35
- (h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk;
- (i) forces a safeguard or force or strikes a sentinel; or 40
- (j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of

### Sécurité

#### 65. Quiconque

- a) indûment a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements; 15
- b) sans y être autorisé, révèle de quelque façon un renseignement sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements ou préparatifs en vue de mouvements, les opérations ou préparatifs en vue d'opérations, de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celles-ci;
- c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit un renseignement sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celle-ci; 30
- d) révèle, à qui n'a pas le droit de le recevoir, le mot d'ordre, le mot de passe, la consigne ou le signal d'identité;
- e) donne un mot d'ordre, un mot de passe, une consigne ou un signal d'identité qui diffère de celui qu'il a reçu;
- f) sans y être autorisé, change tout signal d'identité ou autre, ou y met obstacle;
- g) occasionne indûment des fausses alertes; 40
- h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'être régulièrement relevé ou dort ou est ivre;
- i) force une escorte ou force ou frappe une sentinelle; ou 45

Offences  
related to  
security

Infractions  
relatives à la  
sécurité

is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall *suffer death*, and in any other case is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

c) ayant été fait prisonnier de guerre, sert avec l'ennemi ou l'aide; est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, *subir la peine de mort* et, dans tout autre cas, encourt l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.»

Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith;  
is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case is liable to imprisonment for life or to less punishment. 5

j) fait ou omet de faire quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces qui coopèrent avec celles-ci; 5  
est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, encourir l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, encourt l'emprisonnement à perpétuité ou une 10 moindre peine.

### Prisoners of War

### Prisonniers de guerre

Offences  
related to  
prisoners of war

66. Every person who  
(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war;  
(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so; or 15  
(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy;  
is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case is liable to imprisonment for life or to less punishment." 20

2. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"68. Every person who is a spy for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or less punishment." 25

3. Sections 69 and 70 of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

"69. Every person who joins in a mutiny is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or less punishment." 35

4. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Infractions  
relatives aux  
prisonniers de  
guerre

66. Quiconque  
a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de ses devoirs;  
b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne rejoint pas le service de Sa Majesté quant il le peut; ou 20  
c) ayant été fait prisonnier de guerre, sert avec l'ennemi ou l'aide;  
est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il s'est conduit en traître, encourir l'emprisonnement à 25 perpétuité et, dans tout autre cas, encourt l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.»

2. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«68. Quiconque est un espion pour le compte de l'ennemi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.» 35

3. Les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«69. Quiconque prend part à une mutinerie est coupable d'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.» 40

4. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spies

Espions

Mutiny

Mutinerie

*Clause 2: Section 68 at present reads as follows:*

“68. Every person who is a spy for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to *suffer death* or less punishment.”

*Clause 3: Sections 69 and 70 at present read as follows:*

“69. Every person who joins in a mutiny *that is accompanied by violence* is guilty of an offence and on conviction is liable to *suffer death* or less punishment.

70. Every person who joins in a mutiny *that is not accompanied by violence* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in the case of a ringleader of the mutiny, to *suffer death or less punishment.*”

*Clause 4: Section 95 at present reads as follows:*

*Article 2. — Texte actuel de l'article 68 :*

«68. Quiconque est un espion pour le compte de l'ennemi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, *la peine de mort* ou une moindre peine.»

*Article 3. — Texte actuel des articles 69 et 70 :*

«69. Quiconque prend part à une mutinerie *accompagnée de violence* est coupable d'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, *la peine de mort* ou une moindre peine.

70. Quiconque prend part à une mutinerie *non accompagnée de violence* est coupable d'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine, et, dans le cas d'un meneur de la mutinerie, *la peine de mort* ou une moindre peine.»

*Article 4. — Texte actuel de l'article 95 :*



Offences in  
relation to  
convoys

“95. Every officer who, while serving in one of Her Majesty's Canadian ships involved in the conveying and protection of a vessel,

(a) fails to defend a vessel or goods 5  
under convoy;

(b) refuses to fight in the defence of a vessel in his convoy when it is attacked; or

(c) cowardly abandons or exposes a 10  
vessel in his convoy to hazards;

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or less punishment.”

5. Subsection 120(3) of the said Act is 15  
repealed and the following substituted  
therefor:

Ordinary rules  
apply

“(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for two years or more, 20  
imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of penalties imposed under paragraph (2)(a), or subparagraph (2)(b)(i).”

6. Subsection 121(3) of the said Act is 25  
repealed and the following substituted  
therefor:

Ordinary rules  
apply

“(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for two years or more, 30  
imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).”

7. Subsection 125(1) of the said Act is 35  
repealed and the following substituted  
therefor:

Scale of  
punishments

“125. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences:

(a) imprisonment for two years or 40  
more;

(b) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(c) imprisonment for less than two 45  
years;

«95. Tout officier qui, au cours de son service sur un des vaisseaux de la marine canadienne de Sa Majesté affectés à l'escorte et à la protection d'un navire,

a) néglige de défendre un navire ou des 5  
biens sous escorte;

b) refuse de combattre pour défendre un navire de son convoi lorsque ce navire est attaqué; ou

lâchement abandonne ou expose un 10  
navire de son convoi à des risques;

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.» 15

5. Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toutes les dispositions du Code de discipline militaire visant l'emprisonnement pour deux ans ou plus, l'emprisonnement pour moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées sous le régime de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).»

Application des  
règles  
ordinaires

6. Le paragraphe 121(3) de la même loi 25  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toutes les dispositions du Code de discipline militaire relatives à un emprisonnement de deux ans ou plus, à un emprisonnement de moins de deux ans et à 30  
une amende s'appliquent en ce qui concerne les peines infligées aux termes du paragraphe (2).»

Les règles  
ordinaires  
s'appliquent

7. Le paragraphe 125(1) de la même loi 35  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«125. (1) Les peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'infractions militaires :

Échelle des  
punitions

a) l'emprisonnement pour deux années 40  
ou plus;

b) la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

c) l'emprisonnement pour moins de  
deux ans;



“95. Every officer who, while serving in one of Her Majesty’s Canadian ships involved in the conveying and protection of a vessel,

(a) fails to defend a vessel or goods under convoy;

(b) refuses to fight in the defence of a vessel in his convoy when it is attacked; or

(c) cowardly abandons or exposes a vessel in his convoy to hazards;

is guilty of an offence and on conviction is liable to *suffer death* or less punishment.”

«95. Tout officier qui, au cours de son service sur un des vaisseaux de la marine canadienne de Sa Majesté affectés à l’escorte et à la protection d’un navire,

a) néglige de défendre un navire ou des biens sous escorte;

b) refuse de combattre pour défendre un navire de son convoi lorsque ce navire est attaqué; ou

lâchement abandonne ou expose un navire de son convoi à des risques;

est coupable d’une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine de mort ou une moindre peine.»

*Clause 5: Subsection 120(3) at present reads as follows:*

“(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of *death*, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of penalties imposed under paragraph (2)(a), or subparagraph (2)(b)(i).”

*Article 5. — Texte actuel du paragraphe 120(3) :*

«(3) Toutes les dispositions du Code de discipline militaire visant la peine de mort, l’emprisonnement pour deux ans ou plus, l’emprisonnement pour moins de deux ans et l’amende s’appliquent à l’égard des peines infligées sous le régime de l’alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).»

*Clause 6: Subsection 121(3) at present reads as follows:*

“(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of *death*, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).”

*Article 6. — Texte actuel du paragraphe 121(3) :*

«(3) Toutes les dispositions du Code de discipline militaire relatives à une peine de mort, un emprisonnement de deux ans ou plus, à un emprisonnement de moins de deux ans et à une amende s’appliquent en ce qui concerne les peines infligées aux termes du paragraphe (2).»

*Clause 7: Subsection 125(1) at present reads as follows:*

“125. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences:

(a) *death*;

(b) imprisonment for two years or more;

(c) dismissal with disgrace from Her Majesty’s service;

(d) imprisonment for less than two years;

(e) dismissal from Her Majesty’s service;

(f) detention;

(g) reduction in rank;

(h) forfeiture of seniority;

(i) severe reprimand;

(j) reprimand;

(k) fine; and

*Article 7. — Texte actuel du paragraphe 125(1) :*

«125. (1) Les peines suivantes peuvent être infligées à l’égard d’infractions militaires :

a) la mort

b) l’emprisonnement pour deux années ou plus;

c) la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

d) l’emprisonnement pour moins de deux ans;

e) la destitution du service de Sa Majesté;

f) la détention;

g) la rétrogradation;

h) la déchéance de l’ancienneté;

i) la réprimande sévère;

j) la réprimande;

k) l’amende; et

(d) dismissal from Her Majesty's service;

(e) detention;

(f) reduction in rank;

(g) forfeiture of seniority;

(h) severe reprimand;

(i) reprimand;

(j) fine; and

(k) minor punishments;

and each of the above punishments shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it in the above scale, in this Act referred to as the "scale of punishments".

d) la destitution du service de Sa Majesté;

e) la détention;

f) la rétrogradation;

g) la déchéance de l'ancienneté;

h) la réprimande sévère;

i) la réprimande;

j) l'amende; et

k) les peines mineures;

et chacune des peines précitées est réputée inférieure à chaque peine qui la précède dans l'échelle ci-dessus établie, en la présente loi appelée «échelle des punitions».

Repeal

8. Subsections 168(5) and (6) of the said Act are repealed.

8. Les paragraphes 168(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

Abrogation

15

9. Section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 171 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applicable in certain cases only

"171. Where a court martial has found a person guilty of an offence prescribed in section 82, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory, or an offence to which paragraph 120(2)(a) applies, the court martial may recommend clemency and the recommendation shall be attached to and form part of the minutes of the proceedings of the trial."

"171. Lorsqu'une cour martiale a déclaré un individu coupable d'une infraction pour laquelle la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté est obligatoire, ou coupable d'une infraction visée par l'alinéa 120(2)a, la cour martiale peut émettre un avis en faveur de la clémence, et cette recommandation doit être annexée aux procès-verbaux des séances du procès et en faire partie."

Applicable in certain cases seulement

Repeal

10. The heading preceding section 175 and section 175 of the said Act are repealed.

10. L'intertitre qui précède l'article 175 et l'article 175 de la même loi sont abrogés.

Abrogation

30

Repeal

11. (1) Subsection 178(1) of the said Act is repealed.

11. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est abrogé.

Abrogation

(2) Subsection 178(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 178(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution where punishment not approved

"(4) An authority mentioned in section 182 has power to substitute a new punishment for

"(4) Une autorité mentionnée à l'article 182 a le pouvoir de substituer une nouvelle peine

Substitution quand la peine n'est pas approuvée

(a) a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service that has not been approved under subsection (2); or

a) à une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté qui n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe (2); ou

(l) minor punishments;

and each of the above punishments shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it in the above scale, in this Act referred to as the "scale of punishments".

D) les peines mineures;

et chacune des peines précitées est réputée inférieure à chaque peine qui la précède dans l'échelle ci-dessus établie, en la présente loi appelée «échelle des punitions».

*Clause 8:* Subsections 168(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where the only punishment that a court martial can impose for an offence is death, a finding of guilty shall not be made except with the concurrence of all the members, and where there is no such concurrence and no finding is made, the president of the court martial shall so report to the convening authority and the court martial shall thereupon be deemed to be dissolved and the accused may be tried again.

(6) Where the imposition of a punishment of death is not mandatory, the punishment of death shall not be imposed except with the concurrence of all the members of the court martial."

*Clause 9:* Section 171 at present reads as follows:

"171. Where a court martial has found a person guilty of an offence prescribed in section 63, 64, 65 or 66, for which the punishment of death is mandatory, or in section 82, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory, or an offence to which paragraph 120(2)(a) applies, the court martial may recommend clemency and the recommendation shall be attached to and form part of the minutes of the proceedings of the trial."

*Clause 10:* The heading preceding section 175 and section 175 at present reads as follows:

#### *Execution of Punishment of Death*

"175. The execution of a punishment of death under this Act, whether the sentence was passed in Canada or elsewhere, shall be as prescribed by regulations made by the Governor in Council, and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may make provision for

(a) the custody and treatment of the person under sentence and his removal from one place or establishment to another between the passing of the sentence and the execution of the punishment, and

(b) the manner in which, the person by whom and the country or territory, place and kind of establishment where the punishment is to be executed."

*Clause 11:* Subsection 178(4) at present reads as follows:

*Article 8.* — Texte actuel des paragraphes 168(5) et (6) :

«(5) Lorsque le seul châtiment qu'une cour martiale peut infliger pour une infraction est la peine de mort, un verdict de culpabilité ne peut être rendu qu'avec l'assentiment de tous les membres, et, si cet assentiment n'existe pas et qu'aucun verdict ne soit rendu, le président de la cour martiale doit en faire rapport à l'autorité convocatrice. La cour martiale est dès lors réputée dissoute et l'accusé peut être mis de nouveau en jugement.

(6) Lorsque l'imposition de la peine de mort n'est pas obligatoire, cette peine ne peut être infligée qu'avec l'assentiment de tous les membres de la cour martiale.»

*Article 9.* — Texte actuel de l'article 171 :

«171. Lorsqu'une cour martiale a déclaré un individu coupable d'une infraction prévue à l'article 63, 64, 65 ou 66 et pour laquelle la peine de mort est obligatoire, ou prévue à l'article 82 et pour laquelle la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté est obligatoire, ou coupable d'une infraction visée par l'alinéa 120(2)a), la cour martiale peut émettre un avis en faveur de la clemence, et cette recommandation doit être annexée aux procès-verbaux des séances du procès et en faire partie.»

*Article 10.* — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 175 et de l'article 175 :

#### *Exécution de la peine de mort*

«175. L'exécution d'une peine de mort aux termes de la présente loi, que la sentence ait été rendue au Canada ou ailleurs, doit être conforme aux prescriptions de règlements établis par le gouverneur en conseil, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les règlements peuvent prévoir

a) la garde et le traitement de la personne visée par la sentence et son transfèrement d'un lieu ou établissement à un autre lieu ou établissement, entre le prononcé de la sentence et l'exécution de la peine, et

b) la manière dont la peine doit être exécutée et la personne par qui elle doit l'être, ainsi que le pays ou le territoire, l'endroit et le genre d'établissement où l'exécution doit avoir lieu.»

*Article 11.* — Texte actuel des paragraphes 178(1) et (4) :

(b) a punishment, imposed by a commanding officer at a summary trial, that has not been approved under subsection 14(2) or (6), as the case may be."

12. Subparagraph 184(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) where the offence of which a person has been found guilty by a service tribunal is an offence, prescribed in section 82, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory, or an offence to which paragraph 210(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in the enactment prescribing the offence."

13. Subparagraph 207(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) the circumstances in which the appellant may attend or appear before the Court on the hearing of his appeal;"

b) à une peine, infligée par un officier commandant lors d'un procès sommaire, qui n'a pas été approuvée en vertu du paragraphe 141(2) ou (6), selon le cas.»

12. L'alinéa 184d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) lorsque l'infraction dont une personne a été déclarée coupable par un tribunal militaire est une infraction visée par l'article 82 et pour laquelle la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté est obligatoire, ou une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 120(2)a), la peine peut, sous réserve du présent article, être changée en une ou plusieurs punitions inférieures, dans l'échelle des punitions, à celle que prévoit la disposition visant l'infraction.»

13. L'alinéa 207(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les circonstances où l'appelant peut être présent ou comparaître devant le Tribunal lors de l'audition de son appel;»

“178. (1) *A punishment of death imposed by a court martial is subject to approval by the Governor in Council and shall not be carried out unless so approved.*

(4) An authority mentioned in section 182 has power to substitute a new punishment for

- (a) *a punishment of death that has not been approved under subsection (1);*
- (b) *a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service that has not been approved under subsection (2); or*
- (c) *a punishment, imposed by a commanding officer at a summary trial, that has not been approved under subsection 14(2) or (6), as the case may be.”*

*Clause 12:* Subparagraph 184(d) at present reads as follows:

“(d) where the offence of which a person has been found guilty by a service tribunal is an offence, prescribed in section 63, 64, 65 or 66, for which the punishment of death is mandatory, or in section 82, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory, or an offence to which paragraph 210(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in the enactment prescribing the offence.”

*Clause 13:* At present, the President of the Court Martial Appeal Court has the power to make rules respecting the circumstances in which the appellant may appear before the Court. Since the *National Defence Act* would no longer contain offences punishable by death, this amendment would consequentially remove a reference to the right of the appellant to be present on the hearing of his appeal for such offences.

Subparagraph 207(1)(g) at present reads as follows:

“(g) the circumstances in which the appellant may attend or appear before the Court on the hearing of his appeal, *but no such rule shall deprive an appellant of the right to be present on the hearing of his appeal from a sentence of death;*”

«178. (1) *Une peine de mort infligée par une cour martiale est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil. Elle ne doit être exécutée que si elle a été ainsi approuvée.*

(4) Une autorité mentionnée à l'article 182 a le pouvoir de substituer une nouvelle peine

- a) à une peine de mort qui n'a pas été approuvée selon le paragraphe (1);
- b) à une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté qui n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe (2); ou
- c) à une peine, infligée par un officier commandant lors d'un procès sommaire, qui n'a pas été approuvée en vertu du paragraphe 141(2) ou (6), selon le cas.»

*Article 12.* — Texte actuel de l'alinéa 184d) :

«d) lorsque l'infraction dont une personne a été déclarée coupable par un tribunal militaire est une infraction visée par l'article 63, 64, 65 ou 66 et pour laquelle la peine de mort est obligatoire, ou visée par l'article 82 et pour laquelle la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté est obligatoire, ou une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 120(2)a), la peine peut, sous réserve du présent article, être changée en une ou plusieurs punitions inférieures, dans l'échelle des punitions, à celle que prévoit la disposition visant l'infraction.»

*Article 13.* — Actuellement, le président du Tribunal d'appel des cours martiales a le pouvoir d'établir des règles sur les circonstances où l'appelant peut être présent ou comparaître devant le Tribunal lors de l'audition de son appel. Puisque la Loi sur la défense nationale ne comportera plus d'infractions punissables par la peine de mort, il s'ensuit que la mention d'un droit d'appel relativement à ces infractions devient inutile.

Texte actuel de l'alinéa 207(1)g) :

«g) les circonstances où l'appelant peut être présent ou comparaître devant le Tribunal lors de l'audition de son appel, mais aucune règle de ce genre ne doit priver l'appelant du droit d'être présent à l'audition de son appel contre une sentence de mort.»



**C-253**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-253**

An Act respecting Heritage Day

---

First reading, April 7, 1987

---

MR. PENNOCK

**C-253**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-253**

Loi sur le jour du Patrimoine

---

Première lecture le 7 avril 1987

---

M. PENNOCK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-253

## PROJET DE LOI C-253

### An Act respecting Heritage Day

### Loi sur le jour du Patrimoine

WHEREAS, it is appropriate to preserve and enhance the diverse heritage of Canadians;

AND WHEREAS, it is desirable that Canadians should designate a day to rejoice and reflect on our Canadian heritage;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

ATTENDU :

qu'il est opportun de valoriser et de conserver la richesse de notre patrimoine;

qu'il est souhaitable que les Canadiens désignent un jour où il leur sera possible de souligner la richesse du patrimoine canadien et de s'en réjouir;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 10

R.S., c. H-7

1. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof, the following:

1. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion immédiatement après l'article 4, de ce qui suit :

S.R., ch. H-7

Heritage Day

#### "HERITAGE DAY

5. Each year, throughout Canada, the third Monday of February is a holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Heritage Day." 15

#### «JOUR DU PATRIMOINE

5. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine». 15

Jour du Patrimoine

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-23

2. All that portion of the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

2. La partie qui précède l'alinéa a) de la définition de «jour férié», à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., ch. I-23

"holiday" «jour férié»

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Heritage Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration

«jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le jour du Patrimoine, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain

«jour férié» "holiday"



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "Heritage Day" to reflect our country's deep and diverse history.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé «jour du Patrimoine» afin de souligner la richesse de notre histoire.

*Clause 2:* The portion of the definition of "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph *a*) at present reads as follows:

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; *Dominion* Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

*Article 2.* — Texte actuel de la partie qui précède l'alinéa *a*) de la définition de «jour férié» de l'article 28 de la *Loi d'interprétation* :

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du *Dominion*, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir : »

of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir :

R.S., c. B-5

3. Paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in all the provinces of Canada, Sundays, New Year's Day, Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign, any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;"

3. L'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans toutes les provinces du Canada, les dimanches, le jour de l'an, le jour du Patrimoine, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir, le jour de Noël, le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant, tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada, le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lorsque ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

R.S., c. L-1; 1977-78, c. 27

4. The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

" "general holiday" means New Year's Day, Canada Day, Good Friday, Victoria Day, Heritage Day, Labour Day, Thanksgiving

4. La définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le jour du Patrimoine, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâce, le

«jour férié»  
"general holiday"

"general holiday"  
"jour férié"

*Clause 3: Paragraph 43(a) of the Bills of Exchange Act* t present reads as follows:

“43. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(a) in all the provinces of Canada,

Sundays,

New Year's Day,

Good Friday,

Victoria Day,

*Dominion* Day,

Labour Day,

Remembrance Day,

Christmas Day,

the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign,

any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada,

the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;”

*Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 43a) de la Loi sur les lettres de change :*

«43. Pour tout ce qui se rattache aux lettres de change, seront observés comme jours fériés ou jours non juridiques les jours suivants et nul autre :

a) dans toutes les provinces du Canada,

les dimanches,

le jour de l'an,

le vendredi saint,

le jour de Victoria,

la fête du *Dominion*,

la fête du Travail,

le jour du Souvenir,

le jour de Noël,

le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant,

tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada,

le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lorsque ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

*Clause 4: The definition of “general holiday” in section 6 of the Canada Labour Code at present reads as follows: “general holiday” means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”*

*Article 4. — Texte actuel de la définition de «jour férié de l'article 26 du Code canadien du travail :*

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du *Dominion*, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

5 Entrée en  
vigueur





**C-254**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-254**

An Act to amend the Citizenship Act  
(period of residence)

---

First reading, April 27, 1987

---

MR. PENNOCK

**C-254**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-254**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(période de résidence)

---

Première lecture le 27 avril 1987

---



M. PENNOCK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-254**

**PROJET DE LOI C-254**

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

(period of residence)

(période de résidence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1974-75-76, c.  
108; 1976-77,  
c. 52

1. The *Citizenship Act* is amended by adding, immediately after subsection 5(1) thereof, the following:

Period of  
residence

“(1.1) Any day during which an applicant for Canadian citizenship resides with his or her spouse who is employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(b) and subsection 10(1).”

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée, 5 par insertion à la suite du paragraphe 5(1) de ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
108; 1976-77,  
ch. 52

«(1.1) Est assimilé à un jour de résidence au Canada pour les fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe 10(1) tout jour durant lequel l'auteur d'une demande de citoyenneté canadienne réside avec son conjoint alors que ce conjoint est à l'emploi, à l'extérieur du Canada, des forces armées canadiennes ou de la fonction publique du Canada ou d'une province, autrement qu'à titre de personne engagée sur place.»

Période de  
résidence

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide that each day during which a person, not being a Canadian citizen, resides with his or her spouse while the latter is employed or working, outside of Canada, in or for the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, shall be a day of residence in Canada for the purpose of that person being granted Canadian citizenship.

*Clause 1:* Subsections 5(1) and 10(1) at present read as follows:

“5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, not being a citizen, makes application therefor and

(a) is eighteen years of age or over;

(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act, 1976*, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(i) for every day during which he was resident in Canada before his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence, and

(ii) for every day during which he was resident in Canada after his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one day of residence;

(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada;

(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship; and

(e) is not under a deportation order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18.”

“10. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen, makes application therefor and

(a) is not the subject of an order of or declaration by the Governor in Council made pursuant to section 9 or 18 of this Act or section 18 of the former Act;

(b) is not under a deportation order; and

(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act, 1976* and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que chaque jour pendant lequel une personne non-citoyenne canadienne réside avec son conjoint qui est à l'emploi, à l'extérieur du Canada, des forces armées canadiennes ou de la fonction publique du Canada ou d'une province, soit un jour de résidence au Canada pour les fins de l'obtention de la citoyenneté canadienne par cette personne.

*Article 1.* — Texte actuel des paragraphes 5(1) et 10(1) :

«5. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, n'étant pas citoyen, en fait la demande et qui

a) a dix-huit ans ou plus;

b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante :

(i) elle est censée avoir acquis un demi-jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada avant son admission légale au Canada à titre de résident permanent, et

(ii) elle est censée avoir acquis un jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada après son admission légale au Canada à titre de résident permanent;

c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté; et

e) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18.»

«10. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, ayant cessé d'être citoyen, en fait la demande et

a) n'est pas visée par un décret ou une déclaration du gouverneur en conseil faits en application des articles 9 ou 18 de la présente loi ou de l'article 18 de l'ancienne loi;

b) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion; et

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après avoir cessé d'être citoyen, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.»



1050  
**C-254**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-254**

An Act to amend the Citizenship Act  
(period of residence)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 5, 1987**

---

**C-254**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-254**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(période de résidence)

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 NOVEMBRE 1987**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-254**

**PROJET DE LOI C-254**

An Act to amend the Citizenship Act  
(period of residence)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(période de résidence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1974-75-76, c.  
108, 1976-77,  
c. 52

1. The *Citizenship Act* is amended by adding, immediately after subsection 5(1) thereof, the following:

“(1.1) Any day during which an applicant for Canadian citizenship resided with his or her spouse who at the time was a Canadian citizen and was employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(b) and subsection 10(1).”

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée, par insertion à la suite du paragraphe 5(1) de ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
108, 1976-77,  
ch. 52

«(1.1) Est assimilé à un jour de résidence au Canada pour les fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe 10(1) tout jour durant lequel l'auteur d'une demande de 10 citoyenneté canadienne a résidé avec son conjoint alors que ce conjoint était citoyen canadien et était à l'emploi, à l'extérieur du Canada, des forces armées canadiennes ou de la fonction publique du Canada ou 15 d'une province, autrement qu'à titre de personne engagée sur place.»

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-255**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-255**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act  
(privileges and immunities)

---

First reading, May 14, 1987

---

**MR. FRIESEN**

**C-255**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-255**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes  
(privilèges et immunités)

---

Première lecture le 14 mai 1987

---



**M. FRIESEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-255**

**PROJET DE LOI C-255**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes

(privileges and immunities)

(privilèges et immunités)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. S-8

1. (1) All that portion of section 4 of the  
*Senate and House of Commons Act* preced-  
ing paragraph (a) thereof is repealed and the  
following substituted therefor:

1. (1) Le passage de l'article 4 de la *Loi*  
*sur le Sénat et la Chambre des communes* 5  
qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé  
par ce qui suit :

S.R., ch. S-8

Privileges, etc.,  
of Senate and  
House of  
Commons

"4. (1) Subject to subsection (2), the  
Senate and the House of Commons respec-  
tively, and the members thereof respective-  
ly, hold, enjoy and exercise,"

«4. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
le Sénat et la Chambre des communes,  
respectivement, ainsi que leurs membres 10  
respectifs, possèdent et exercent.

Privilèges, etc.,  
du Sénat et de  
la Chambre des  
communes

(2) Section 4 of the said Act is further  
amended by adding thereto the following:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié  
par adjonction de ce qui suit :

Limitation  
1 Will. &  
Mary, sess. 2,  
c. 2

(2) The freedom of speech and debates  
or proceedings in Parliament guaranteed 15  
by article 9 of the *Bill of Rights, 1689*  
does not apply to grant immunity to any  
member of the Senate or of the House of  
Commons for words spoken that reflect on  
the character or conduct of a person, who 20  
is not a member, acting in his or her  
private capacity outside Parliament."

(2) La liberté d'expression ainsi que des  
débatés ou délibérations au Parlement que 15  
garantit l'article 9 du *Bill of Rights, 1689*  
n'a pas pour effet de conférer l'im-  
munité à un membre du Sénat ou de la  
Chambre des communes pour des paroles  
critiquant le caractère ou la conduite d'une 20  
personne qui n'en est pas membre, lorsque  
celle-ci agit à titre privé et en dehors du  
Parlement.»

Restrictions  
1 Will. &  
Mary,  
2<sup>e</sup> sess., ch. 2



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enhance the civil rights of the individual by circumscribing the freedom of speech of members of Parliament in cases where irrelevant reflections are made on the character or conduct of private citizens during a proceeding in Parliament. In such cases, members of Parliament would be subject to the ordinary laws of libel and slander.

*Clause 1: Section 4 of the Senate and House of Commons Act at present reads as follows:*

“4. The Senate and the House of Commons respectively, and the members thereof respectively, hold, enjoy and exercise,

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom, and by the members thereof, so far as the same are consistent with and not repugnant to that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those at the time of the passing of such Act held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof respectively.”

Article 9 of the *Bill of Rights, 1689* reads as follows:

“That the freedom of speech and debates or proceedings in Parliament ought not to be impeached or questioned in any court or place out of Parliament.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'accroître les droits civils individuels en limitant la liberté d'expression des membres du Parlement qui se permettent des réflexions non pertinentes sur le caractère ou la conduite de simples citoyens à l'occasion de délibérations du Parlement. Dans ces cas, les députés et sénateurs seraient soumis aux règles du droit commun relatives à la diffamation et au libelle.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 4 de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes :*

«4. Le Sénat et la Chambre des communes, respectivement, ainsi que leurs membres respectifs, possèdent et exercent

a) les mêmes privilèges, immunités et attributions que possédaient et exerçaient, lorsque a été voté l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni, ainsi que ses membres, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ladite loi; et

b) les privilèges, immunités et attributions qui sont de temps à autre définis par une loi du Parlement du Canada, n'excédant pas ceux que possédaient et exerçaient, respectivement, à la date de cette loi, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.»

Texte de l'article 9 du *Bill of Rights, 1689* :

“That the freedom of speech and debates or proceedings in Parliament ought not to be impeached or questioned in any court or place out of Parliament.”



**C-256**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-256**

An Act to amend the Holidays Act  
(Dominion Day)

---

First reading, May 21, 1987

---

MR. REIMER

**C-256**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-256**

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés  
(fête du Dominion)

---

Première lecture le 21 mai 1987

---



M. REIMER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-256**

**PROJET DE LOI C-256**

An Act to amend the Holidays Act  
(Dominion Day)

Loi modifiant la Loi établissant des jours  
fériés  
(fête du Dominion)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S.C. H-7,  
1980-81-82-83,  
c. 124

1. Section 2 of the *Holidays Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Dominion Day

"2. (1) Throughout Canada, in each  
and every year, the 1st day of July, not  
being a Sunday, is a legal holiday, and  
shall be kept and observed as such, under 10  
the name of "Dominion Day".

Sunday

(2) When the 1st day of July is a  
Sunday, the 2nd day of July is, in lieu  
thereof, throughout Canada, a legal hol-  
iday, and shall be kept and observed as 15  
such under the name of "Dominion  
Day".

S.R., ch. H-7;  
1980-81-82-83,  
ch. 124

1. L'article 2 de la *Loi établissant des  
5 jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

Fête du  
Dominion

"2. (1) Dans toute l'étendue du Canada,  
le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un  
dimanche, est, chaque année, jour férié, et  
doit être observé comme tel sous le nom de 10  
«fête du Dominion».

Dimanche

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche,  
le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans  
toute l'étendue du Canada, et doit être  
observé comme tel sous le nom de «fête du 15  
Dominion».

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to change the name at present associated with July 1st from “Canada Day” to “Dominion Day”. This will more faithfully reflect the original intent of the Fathers of Confederation in their selection of the name “The Dominion of Canada” to celebrate the sovereignty of the Canadian nation. It therefore follows that July 1st is most appropriately designated “Dominion Day”.

*Clause 1:* Section 2 at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Canada Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Canada Day*”.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à changer le nom du jour du 1<sup>er</sup> juillet présentement connu comme la «fête du Canada» pour celui de la «fête du Dominion». Ce projet de loi traduit mieux l'intention qu'avaient les Pères de la Confédération en choisissant le nom de «Dominion du Canada» pour célébrer la souveraineté du peuple canadien. Il s'ensuit que le vocable «fête du Dominion» est mieux indiqué pour désigner la journée du 1<sup>er</sup> juillet.

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Canada*».

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Canada*».



**C-257**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-257**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act  
(independence of Parliament)

---

First reading, June 2, 1987

---

MR. GOTTSSELIG

**C-257**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-257**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes  
(indépendance du Parlement)

---

Première lecture le 2 juin 1987

---

M. GOTTSSELIG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-257**

**PROJET DE LOI C-257**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes

(independence of Parliament)

(indépendance du Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. S-8;  
1984, c. 15

1. Section 16 of the *Senate and House of  
Commons Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 16 de la *Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit :

S.R., ch. S-8;  
1984, ch. 15

Contractor with  
the Government

"16. Where a person, directly or in-  
directly, alone or with any other, personally  
or by the interposition of any trustee or  
third party, holds, enjoys, undertakes or  
executes any contract or agreement of sale  
or service, expressed or implied, with or  
for the Government of Canada on behalf  
of the Crown, or with or for any of the  
officers of the Government of Canada, for  
which any public money of Canada is to be  
paid, the person is not eligible to be a  
member of the House of Commons and  
shall not sit or vote therein."

"16. Lorsqu'une personne a ou possède,  
entreprend ou exécute, directement ou  
indirectement, seul ou avec une autre, per-  
sonnellement ou par l'intermédiaire d'un  
fiduciaire ou d'un tiers, un contrat ou  
marché de vente ou de service explicite ou  
implicite, avec ou pour le gouvernement du  
Canada au nom de la Couronne, ou avec  
ou pour quelqu'un des fonctionnaires du  
gouvernement du Canada, en vertu duquel  
des deniers publics du Canada doivent être  
payés, elle n'est pas éligible comme député  
à la Chambre des communes, et ne peut ni  
y siéger ni y voter."

Contrat avec le  
gouvernement

2. Section 17 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 17 de la même loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :

Member  
becoming  
disqualified

"17. If any member of the House of  
Commons accepts any office or commis-  
sion, or is concerned or interested in any  
contract, agreement, service or work that,  
by virtue of this Act, renders a person  
incapable of being elected to, or of sitting  
or voting in the House of Commons, the

"17. Si un député à la Chambre des  
communes accepte une charge ou commis-  
sion, ou s'il est partie ou s'intéresse à  
quelque contrat, marché, service ou  
ouvrage qui, en vertu de la présente loi,  
rend une personne inéligible ou inhabile à  
siéger ou à voter à la Chambre des com-

Député qui  
devient  
inéligible



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify the conflict of interest (“independence of Parliament”) rules of the *Senate and House of Commons Act* by making express provision for the right of members of Parliament who are members of a class, such as farmers, to participate in government assistance programs on an equal basis with the other members of the class that may qualify for such assistance.

*Clause 1:* Clarifies the type of contract or agreement prohibited to members of the House of Commons and improves the drafting of section 16. The prohibition would be limited to contracts of sale and service, since a form of contract is often required to be signed in order to receive government financial assistance of any kind.

Section 16 at present reads as follows:

“16. No person, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holding or enjoying, undertaking or executing any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote in the said House.”

*Clause 2:* Minor drafting improvements to remove inconsistencies and redundancies.

Section 17 at present reads as follows:

“17. If any member of the House of Commons accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work that, by this Act, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or knowingly sells any goods, wares or merchandise to, or performs any service for the Government of Canada, or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is paid or to be paid, whether such contract, agreement or sale is expressed or

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de préciser les règles relatives aux conflits d'intérêts («indépendance du Parlement») de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* en prévoyant expressément le droit des parlementaires qui appartiennent à une certaine catégorie de citoyens, comme celle des cultivateurs, de participer aux programmes d'aide du gouvernement au même titre que les autres membres de cette catégorie qui remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette aide.

*Article 1.* — Précise les catégories de contrats ou marchés qui sont prohibées pour les députés à la Chambre des communes et apporte certaines améliorations à la rédaction de l'article 16. La prohibition se limite aux contrats de vente ou de service, vu qu'il est souvent nécessaire de souscrire une certaine forme de contrat pour recevoir une aide financière quelconque du gouvernement.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. Est inéligible comme député à la Chambre des communes, et ne peut ni siéger ni voter dans ladite Chambre, quiconque a ou possède, entreprend ou exécute, directement ou indirectement, seul ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché explicite ou implicite, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour quelqu'un des fonctionnaires du gouvernement du Canada, en vertu duquel des deniers publics du Canada doivent être payés.»

*Article 2.* — Corrections mineures visant à supprimer certaines incompatibilités et répétitions inutiles.

Texte actuel de l'article 17 :

«17. Si un député à la Chambre des communes accepte une charge ou commission, ou s'il est partie ou s'intéresse à quelque contrat, marché, service ou ouvrage qui, en vertu de la présente loi, rend une personne inéligible ou inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes, ou s'il vend sciemment des effets, denrées ou marchandises destinés au gouvernement du Canada ou à quelqu'un de ses fonctionnaires, ou accomplit quelque service pour lui ou pour eux, et pour lesquels il est payé ou il doit être payé des deniers publics du Canada, que ce contrat,

seat of such member is thereby vacated and the member's election is thenceforth void."

3. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) In every contract or agreement of sale or service or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or 10 any of the departments or officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons 15 shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom."

4. Section 21 of the said Act is amended by deleting the word "or" after paragraph 20 (b) thereof and by adding, immediately after paragraph (c) thereof, the following:

"or

(d) a recipient of any grant, subsidy or payment of money, or of other financial 25 assistance, from the Government of Canada in common with any other persons who may qualify for such assistance under a program of that government." 30

5. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, 35 knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract of sale or service under which the public money of Canada is to be paid."

6. Section 22 of the said Act is further 40 amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following:

munes, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle.»

3. Le paragraphe 20(1) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Dans tout contrat ou marché de vente ou de service fait ou conclu avec le 5 gouvernement du Canada, ou avec quel- qu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de 10 leur part, lorsque le contrat, le marché ou la commission implique le versement de deniers publics fédéraux, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est 15 admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.»

4. L'article 21 de la même loi est modifié 20 par retranchement du mot «ou» après l'alinéa b) et par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«ou

d) le bénéficiaire d'une subvention, 25 d'une contribution, d'un paiement en argent ou de quelque autre aide financière, de la part du gouvernement du Canada, conjointement avec d'autres personnes qui remplissent les conditions 30 requises pour bénéficier de cette aide en vertu d'un programme de ce gouvernement.»

5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. (1) Nul membre du Sénat ne peut, 40 ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat de vente ou de service, ni intéressé dans un tel contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables.»

6. L'article 22 de la même loi est modifié 45 par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Clause in all Government contracts

5 Stipulations à insérer dans tous les contrats du gouvernement

Contracts under which public money paid

Contrat impliquant des deniers publics

*implied, and whether the transaction is single or continuous, the seat of such member is thereby vacated and his election is thenceforth void."*

### *Clause 3: Consequential to clause 1.*

Subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or any of the departments or officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom."

*Clause 4: New.* This clause would insert an express provision permitting members of the House of Commons to participate in financial assistance programs of the federal government that are generally available to the public.

Section 21 at present reads as follows:

"21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being

- (a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;
- (b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or
- (c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all person."

*Clause 5: Similar to clause 1 in relation to contracts or agreements entered into by senators.*

Subsection 22(1) at present reads as follows:

"22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid."

*Clause 6: This clause provides the same right to senators that is provided by clause 4 to members of the House of Commons.*

*ce marché ou cette vente soit explicite ou implicite, et que l'opération soit isolée ou continue, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle.»*

### *Article 3. — Découpe de l'article 1.*

Texte actuel du paragraphe 20(1) :

"20. (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, lorsque le contrat, le marché ou la commission implique le versement de deniers publics fédéraux, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent."

*Article 4. — Nouveau.* Introduction d'une disposition expresse permettant aux députés de la Chambre des communes de participer aux programmes d'aide financière du gouvernement fédéral qui s'adressent au public en général.

Texte actuel de l'article 21 :

"21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,

- a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;
- b) une personne à qui incombe le parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou
- c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous."

*Article 5. — Analogue à l'article 1 : vise les contrats ou marchés conclus par les sénateurs.*

Texte actuel du paragraphe 22(1) :

"22. (1) Nul membre du Sénat ne doit, ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat, ni intéressé dans un contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables."

*Article 6. — Reconnaît aux sénateurs le même droit que celui que l'article 4 accorde aux députés.*

Recipients of  
government  
assistance

"(6) This section does not render any senator liable for such penalties by reason only that the senator is a recipient of any grant, subsidy or payment of money, or of other financial assistance, from the Government of Canada in common with any other persons who may qualify for such assistance under a program of that government."

«(6) Le présent article ne rend pas un sénateur passible d'une amende du seul fait qu'il est bénéficiaire d'une subvention, d'une contribution, d'un paiement en argent ou de quelque autre aide financière, de la part du gouvernement du Canada, conjointement avec d'autres personnes qui remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette aide en vertu d'un programme de ce gouvernement.»

Bénéficiaires  
d'une aide  
gouvernementale

10





**C-258**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-258**

An Act to amend the Criminal Code  
(war crimes and crimes against humanity)

---

First reading, June 10, 1987

---

**MR. KAPLAN**

**C-258**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-258**

Loi modifiant le Code criminel  
(crimes de guerre et crimes contre l'humanité)

---

Première lecture le 10 juin 1987

---

**M. KAPLAN**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-258**

**PROJET DE LOI C-258**

An Act to amend the Criminal Code  
(war crimes and crimes against humanity)

Loi modifiant le Code criminel  
(crimes de guerre et crimes contre  
l'humanité)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
1985, c. 19

1. (1) Section 6 of the *Criminal Code* is  
amended by adding thereto, immediately  
after subsection (1.9) thereof, the following  
subsections:

1. (1) L'article 6 du *Code criminel* est  
5 modifié par insertion, après le paragraphe  
(1.9), de ce qui suit :

S.R., ch. C-34;  
1985, ch. 19

War crimes and  
crimes against  
humanity

“(1.10) Notwithstanding anything in  
this Act or any other Act,

(a) where a person has committed out- 10  
side Canada, at any time before or after  
the coming into force of this subsection,  
an act or omission constituting a war  
crime or a crime against humanity, a  
conspiracy or an attempt to commit a 15  
war crime or a crime against humanity,  
being an accessory after the fact in rela-  
tion to a war crime or a crime against  
humanity, or any counselling in relation  
to a war crime or a crime against 20  
humanity, and

(b) where the act or omission if com-  
mitted in Canada would have constitu-  
ted an offence under Canadian law,  
that person shall be deemed to have com- 25  
mitted that act or omission in Canada if

(c) the person who has committed the  
act or omission or a victim of the act or

«(1.10) Nonobstant la présente loi et  
toute autre loi,

a) lorsqu'une personne a commis à l'ex- 10  
térieur du Canada, avant ou après l'en-  
trée en vigueur du présent paragraphe,  
une action ou une omission constituant  
un crime de guerre ou un crime contre  
l'humanité, ou un complot, une tenta-  
tive, un conseil ou une complicité après 15  
le fait à l'égard d'un crime de guerre ou  
d'un crime contre l'humanité, et

b) lorsque cette action ou cette omis-  
sion, commise au Canada, aurait consti-  
tué une infraction d'après le droit 20  
interne du Canada,

cette personne est réputée avoir commis  
cette action ou cette omission au Canada

c) si l'auteur ou la victime de l'action  
ou de l'omission était, au moment où 25  
l'action ou l'omission est survenue  
(i) citoyen canadien, ou

Crimes de  
guerre et crimes  
contre  
l'humanité



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow the prosecution of a person for any war crime or crime against humanity, outside Canada, whatever the time of its commission, provided that the act or omission in question would have constituted an offence if it had occurred in Canada.

The Bill is inspired by Recommendation No. 28 of the Commission of Inquiry on War Criminals, presided over by the Honourable Jules Deschênes.

*Clause 1:* Subsection 6(4) at present reads as follows:

(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried *and* dealt with outside Canada in respect of *the offence* in such a manner that, if he had been *tried and dealt with* in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, *he shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada.*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'il soit possible de poursuivre une personne pour un crime de guerre ou un crime contre l'humanité commis en tout temps à l'extérieur du Canada, en autant que l'action ou l'omission en question aurait constitué une infraction si elle avait eu lieu au Canada.

Ce projet de loi s'inspire de la recommandation numéro 28 de la Commission d'enquête sur les criminels de guerre, présidée par l'honorable Jules Deschênes.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 6(4) :

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, *par* action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès *et* a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de *l'infraction* de manière que, si elle avait *subi son procès* ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer *les* moyens de défense d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de pardon, *elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.*

omission was, at the time of the act or omission,

- (i) a Canadian citizen, or
- (ii) a person employed by Canada in a military or civilian capacity,

or later became a Canadian citizen; or

(d) the person who has committed the act or omission is, after the act or omission has been committed, present in Canada.

#### Definitions

“war crime”  
«crime de guerre»

(1.11) For the purposes of this section,

“war crime” means a violation of the laws or customs of war, committed during any past or present war, irrespective of the participation or not of Canada in that war, including, but not limited to, any violation set out in paragraph 6(b) of the Charter of the International Military Tribunal which sat in Nuremberg;

“crime against humanity”  
«crime contre l’humanité»

“crime against humanity” means murder, extermination, enslavement, deportation or other inhumane act committed against any civilian population or persecution on political, racial or religious grounds, whether or not in violation of the domestic law of the country where perpetrated, committed in time either of peace or of a past or present war, as set out in paragraph 6(c) of the Charter of the International Military Tribunal which sat in Nuremberg, but without limitation in time or space, and without any necessity of the act or omission in question having been perpetrated in execution of or in connection with a war crime or a crime against peace.

Attorney General

(1.12) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, “Attorney General” in this Act means:

- (a) the Attorney General of Canada or his lawful deputy, in regard to proceedings under subsections (1.10) and (1.11) (war crimes and crimes against humanity) commenced at the instance of the

(ii) employé du Canada dans une fonction militaire ou civile,

ou est devenu subseqüemment citoyen canadien; ou

d) si l’auteur de l’action ou de l’omission se trouve, après la perpétration, présent au Canada.

(1.11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article,

«crime de guerre» Une violation des lois et coutumes de la guerre, commise durant une guerre passée ou présente, que le Canada ait participé ou non à la guerre en question, comprenant, sans y être limitée, l’une quelconque des violations énoncées à l’alinéa 6b) du Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg.

«crime contre l’humanité» L’assassinat, l’extermination, la réduction en esclavage, la déportation ou tout autre acte inhumain commis contre toute population civile ou bien la persécution pour des motifs politiques, raciaux ou religieux, que cet acte ou cette persécution ait constitué ou non une violation du droit interne du pays où il a été perpétré, commis en temps de paix ou de guerre passée ou présente, tel qu’énoncé à l’alinéa 6c) du Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg, mais sans restriction de temps ni d’espace, et sans qu’il soit nécessaire que cet acte ou cette persécution ait été commis à la suite d’un crime de guerre ou d’un crime contre la paix ou en liaison avec un tel crime.

#### Définitions

«crime de guerre»  
“war crime”

«crime contre l’humanité»  
“crime against humanity”

Procureur général

(1.12) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, «procureur général» dans la présente loi désigne :

- a) le procureur général du Canada et son substitut légitime, à l’égard d’une poursuite aux termes des paragraphes (1.10) et (1.11) (crimes de guerre et crimes contre l’humanité) si cette pour-



Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government; and (b) the Attorney General or Solicitor General of the province in which the proceedings are taken, or his lawful deputy, in regard to proceedings under subsections (1.10) and (1.11) other than those referred to in paragraph (a).”

(2) Subsection 6(4) of the said Act is repealed and replaced by the following:

“(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person

(a) has been tried outside Canada in respect of that act or omission and

(i) has been finally acquitted, or

(ii) has been finally found guilty and has been punished in accordance with the sentence; or

(b) has been dealt with outside Canada in respect of that act or omission in such a manner that, if he had been so dealt with in Canada, he would be able to plead pardon,

that person is entitled to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, as the case may be, in proceedings under this section.”

suite est intentée à la demande du gouvernement du Canada et menée par ce dernier ou en son nom; et

b) le procureur général ou le solliciteur général de la province où la poursuite est intentée, et leur substitut légitime, à l'égard d'une poursuite aux termes des paragraphes (1.10) et (1.11), autre qu'une poursuite visée par l'alinéa a).»

(2) Le paragraphe 6(4) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis une action ou une omission constituant une infraction en raison du présent article, et que cette personne

a) a subi son procès à l'extérieur du Canada à l'égard de cette action ou omission et

(i) a été définitivement acquittée, ou

(ii) a été définitivement déclarée coupable et a été punie conformément à la sentence; ou

b) a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de cette action ou omission de manière que, si elle avait été ainsi traitée au Canada, elle aurait pu invoquer le moyen de défense de pardon,

cette personne a le droit d'invoquer le moyen de défense d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de pardon, selon le cas, lors d'une poursuite aux termes du présent article.»

*Autrefois  
acquitté,  
autrefois  
convicté, et  
pardon*

*Autrefois  
acquitté,  
autrefois  
convicté et  
pardon*





**C-259**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-259

An Act to extend the term of a patent relating to a certain  
food additive

---

First reading, June 17, 1987

---

MR. LANTHIER

**C-259**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-259

Loi prolongeant la durée du brevet relatif à un additif  
alimentaire

---

Première lecture le 17 juin 1987

---



M. LANTHIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-259

## PROJET DE LOI C-259

An Act to extend the term of a patent relating to a certain food additive

Loi prolongeant la durée du brevet relatif à un additif alimentaire.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent Extension (Aspartame) Act*.

1. *Loi sur la prolongation du brevet de l'aspartame.*

Titre abrégé

5

### EXTENSION

### PROLONGATION

Extension

2. Notwithstanding section 48 of the *Patent Act*, the term limited for the duration of Canadian Patent No. 846,137 shall be twenty-two years from the date on which the patent was granted and issued.

2. Par dérogation à l'article 48 de la *Loi sur les brevets*, la durée du brevet canadien n° 846,137 est limité à vingt-deux ans à compter de la date à laquelle ce brevet a été accordé et délivré.

Prolongation

10



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend by five years the term limited by section 48 of the *Patent Act* for the duration of Canadian Patent No. 846,137 (a food additive known as "Aspartame").

Section 48 at present reads as follows:

"48. The term limited for the duration of every patent of invention issued by the Patent Office under this Act the application for which patent is filed after the 1st day of August 1935, shall be seventeen years from the date on which the patent is granted and issued."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prolonger de cinq ans la durée, déterminée par l'article 48 de la *Loi sur les brevets*, du brevet canadien N° 846,137 (concernant un additif alimentaire appelé «Aspertame»).

Texte actuel de l'article 48 :

«48. La durée de tout brevet d'invention, délivré par le Bureau des brevets conformément à la présente loi et pour lequel la demande est déposée après le 1<sup>er</sup> août 1935, est limitée à dix-sept ans à compter de la date à laquelle le brevet est accordé et délivré.»



**C-259**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-259**

An Act to extend the term of a patent relating to a certain  
food additive

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1987

---

**C-259**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-259**

Loi prolongeant la durée du brevet relatif à un additif  
alimentaire

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1987

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-259

## PROJET DE LOI C-259

An Act to extend the term of a patent  
relating to a certain food additive

Loi prolongeant la durée du brevet relatif à  
un additif alimentaire

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent  
Extension (Aspartame) Act*.

1. *Loi sur la prolongation du brevet de  
5 l'aspartame.*

Titre abrégé

5

### EXTENSION

### PROLONGATION

Extension

2. Notwithstanding section 48 of the  
*Patent Act*, the term limited for the duration  
of Canadian Patent No. 846,137 shall be  
twenty-two years from the date on which the  
patent was granted and issued.

2. Par dérogation à l'article 48 de la *Loi  
sur les brevets*, la durée du brevet canadien  
n° 846,137 est limitée à vingt-deux ans à  
compter de la date à laquelle ce brevet a été  
10 accordé et délivré.

Prolongation

10





**C-260**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-260**

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

---

First reading, June 19, 1987

---

MR. NICHOLSON (*Niagara Falls*)

**C-260**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-260**

Loi sur le jour de Sir John A. Macdonald

---

Première lecture le 19 juin 1987

---

M. NICHOLSON (*Niagara Falls*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-260**

**PROJET DE LOI C-260**

An Act respecting Sir John A. Macdonald  
Day

Loi sur le jour de Sir John A. Macdonald

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-7

1. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof, the following:

1. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion immédiatement après l'article 4, de ce qui suit :

S.R., ch. H-7

Sir John A.  
Macdonald Day

"SIR JOHN A. MACDONALD DAY

5. Each year, throughout Canada, the second Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Sir John A. 10 Macdonald Day."

«JOUR DE SIR JOHN A. MACDONALD

5. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le deuxième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour de Sir John A. 10 Macdonald».

Jour de Sir  
John A.  
Macdonald

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-23

2. All that portion of the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. La partie qui précède l'alinéa a) de la définition de «jour férié», à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., ch. I-23

"holiday" «jour  
férié»

« "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Sir John A. Macdonald Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le jour de Sir John A. Macdonald, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'ac-

«jour férié»  
"holiday"



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to designate the second Monday of February as a legal holiday to be known as "Sir John A. Macdonald Day" as a tribute to one of the Fathers of Confederation.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le deuxième lundi de février est un jour férié appelé «jour de Sir John A. Macdonald» afin de rendre hommage à l'un des fondateurs de la Confédération canadienne.

*Clause 2:* The portion of the definition of "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) at present reads as follows:

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely: "

*Article 2.* — Texte actuel de la partie qui précède l'alinéa a) de la définition de «jour férié» de l'article 28 de la *Loi d'interprétation* :

«jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir : »

thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

tions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir :»

R.S., c. B-5

3. Paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. B-5

5

“(a) in all the provinces of Canada,  
Sundays,  
New Year's Day,  
Sir John A. Macdonald Day,  
Good Friday, 10  
Victoria Day,  
Dominion Day,  
Labour Day,  
Remembrance Day,  
Christmas Day, 15  
the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign,  
any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a 20  
day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada,  
the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the 25  
reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;”

«a) dans toutes les provinces du Canada,  
les dimanches,  
le jour de l'an,  
le jour de Sir John A. Macdonald,  
le vendredi saint, 10  
le jour de Victoria,  
la fête du Dominion,  
la fête du Travail,  
le jour du Souvenir,  
le jour de Noël, 15  
le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant,  
tout jour désigné par proclamation 20  
comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada, 25  
le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lors- 30  
que ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

R.S., c. L-1;  
1977-78, c. 27

4. The definition “general holiday” in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit : 35

S.R., ch. L-1;  
1977-78, ch. 27

“general  
holiday” “jour  
férié”

““general holiday” means New Year's Day, Sir John A. Macdonald Day, Good Friday, 35  
Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;” 40

«jour férié» désigne le jour de l'an, le jour de Sir John A. Macdonald, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël 40  
et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

«jour férié»  
“general  
holiday”

*Clause 3: Paragraph 43(a) of the Bills of Exchange Act at present reads as follows:*

“43. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-judicial days:

(a) in all the provinces of Canada,

Sundays,

New Year's Day,

Good Friday,

Victoria Day,

Dominion Day,

Labour Day,

Remembrance Day,

Christmas Day,

the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign,

any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada,

the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;”

*Clause 4: The definition of “general holiday” in section 26 of the Canada Labour Code at present reads as follows:*

““general holiday” means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”

*Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 43a) de la Loi sur les lettres de change :*

«43. Pour tout ce qui se rattache aux lettres de change, seront observés comme jours fériés ou jours non juridiques les jours suivants et nul autre :

a) dans toutes les provinces du Canada,

les dimanches,

le jour de l'an,

le vendredi saint,

le jour de Victoria,

la fête du Dominion,

la fête du Travail,

le jour du Souvenir,

le jour de Noël,

le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant,

tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada,

le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lorsque ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

*Article 4. — Texte actuel de la définition de «jour férié» de l'article 26 du Code canadien du travail :*

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

5. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entre en vigueur à la  
date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





## C-261

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-261

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, June 22, 1987

---

MR. NUNZIATA

## C-261

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-261

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture le 22 juin 1987

---

M. NUNZIATA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-261**

**PROJET DE LOI C-261**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

30

Exceptions

“(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

15

25



## EXPLANATORY NOTE

This Bill would close the loophole in the law that allows an abortion when the mother's life or health is or is likely to be endangered. It would restrict the interpretation of health to physical health and limit abortions to instances where serious physical injury or death would ensue by not terminating the pregnancy.

*Clause 1:* Subsection 251(4) of the Criminal Code at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to *endanger her life or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi supprime une lacune de la loi qui permet l'avortement lorsque la vie ou la santé de la mère est ou est susceptible d'être en danger. Il restreint l'interprétation du terme «santé» à celle de santé physique, et limite les avortements aux cas où la continuation de la grossesse causerait de graves blessures physiques ou la mort.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 251(4) du Code criminel :

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin *mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière*, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to cause death or serious permanent physical injury, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin causerait ou risquerait de causer la mort de cette dernière ou des blessures physiques grave et permanentes, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

**C-262**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-262**

An Act to amend the Auditor General Act

---

First reading, June 22, 1987

---

MR. HOVDEBO

**C-262**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-262**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

---

Première lecture le 22 juin 1987

---

M. HOVDEBO



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-262**

**PROJET DE LOI C-262**

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur  
général

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, c. 34

1. Subsection 7(1) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

Report to  
House of  
Commons

“7. (1) The Auditor General shall report at least annually to the House of Commons

- (a) on the work of his office; and 10  
(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.”

2. Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Submission of  
report to  
Speaker and  
tabling in the  
House of  
Commons

“(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before the 31st day of 20 December in the year to which the annual report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report and any other report before the House of Commons forthwith after receipt 25 thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.”

1976-77, ch. 34

5 1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Rapport à la  
Chambre des  
communes

«7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes au moins un rapport annuel dans lequel

- a) il fournit des renseignements sur les 10 activités de son bureau; et  
b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.»

2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt des  
rapports devant  
la Chambre des  
communes

«(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de 20 l'année à laquelle il se rapporte. L'Orateur doit déposer le rapport annuel susvisé ainsi que tout autre rapport devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de 25 séance suivante.»

## EXPLANATORY NOTES

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this Bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

*Clause 1:* Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.”

*Clause 2:* Subsection 7(3) at present reads as follows:

“(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.”

## NOTES EXPLICATIVES

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le Vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il l'estime nécessaire.

*Article 1.—* Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau; et

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.»

*Article 2.—* Texte actuel du paragraphe 7(3) :

«(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte, *ce dernier* doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.»

3. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special report

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should be reported immediately.”

3. Le paragraphe 8(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport spécial

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telle qu'il estime qu'elle doit immédiatement faire l'objet d'un rapport.»

*Clause 3:* Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should *not be deferred until the presentation of his annual report.*”

*Article 3.—* Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.»









**C-263**

**C-263**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-263**

**PROJET DE LOI C-263**

An Act to amend the Criminal Code  
(contempt of court)

Loi modifiant le Code criminel  
(outrage au tribunal)



---

First reading, June 30, 1987

---

---

Première lecture le 30 juin 1987

---

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-263

## PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(contempt of court)

(outrage au tribunal)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre de communes du Canada, édicte :

1. Sections 8 and 9 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 8 et 9 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

Criminal  
offences to be  
under law of  
Canada

"8. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, no person shall be convicted

«8. (1) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, nul ne peut être déclaré coupable :

Les infractions  
criminelles  
doivent tomber  
sous le coup de  
la loi cana-  
dienne

(a) of an offence at common law; 10

a) d'une infraction en *common law*;

(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; or

b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; ou

(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada.

c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devienne une province du Canada. 20

Restriction on  
punishment for  
contempt of  
court

(2) No punishment for contempt of court shall be imposed, except on conviction for an offence under sections 131.11 to 131.13.

(2) Il ne peut être imposé de peine pour outrage au tribunal sur déclaration de culpabilité pour une des infractions prévues aux articles 131.11 à 131.13.

Restriction au  
pouvoir de  
sanctionner  
l'outrage au  
tribunal

Exception

(3) Nothing in subsection (2) affects such power, jurisdiction or authority to impose punishment for disobeying or failing to comply with an order, notice or undertaking in a civil matter as is con-

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte au pouvoir, à la compétence ou à l'autorité de punir le défaut ou le refus de se conformer à une ordonnance, un avis ou un engagement relatifs à une matière 25

Exception

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to codify the law respecting the offences of disrupting proceedings in court, publishing matter that risks interference with the course of justice or offending judicial authority. The Bill would include provision of a procedure according to which the disruption of proceedings in court may be dealt with by a judge other than the presiding judge.

*Clause 1:* These amendments are consequential on the contempt of court provisions proposed in clause 3.

Sections 8 and 9 of the *Criminal Code* at present read as follows:

"8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act no person shall be convicted

- (a) of an offence at common law,
- (b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or
- (c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court.

9. (1) Where a court, judge, justice or magistrate summarily convicts a person for a contempt of court committed in the face of the court and imposes punishment in respect thereof, that person may appeal

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.

(2) Where a court or judge summarily convicts a person for a contempt of court not committed in the face of the court and punishment is imposed in respect thereof, that person may appeal

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.

(3) An appeal under this section lies to the court of appeal of the province in which the proceedings take place, and, for the purposes of this section, the provisions of Part XVIII apply, *mutatis mutandis*."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de codifier le droit au sujet des infractions suivantes : interruption des procédures judiciaires dans une salle d'audience, publication pouvant nuire au cours normal de la justice et affront aux autorités judiciaires. Ce projet de loi prévoit une procédure selon laquelle un juge pourra être saisi d'une infraction d'interruption des procédures judiciaires commise devant un autre juge.

*Article 1.* — Ces modifications découlent des dispositions portant sur l'outrage au tribunal prévues à l'article 3.

Texte actuel des articles 8 et 9 du *Code criminel* :

« 8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

- a) d'une infraction en *common law*,
- b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou
- c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devint une province du Canada,

mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.

9. (1) Lorsqu'une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat déclare sommairement une personne coupable d'outrage au tribunal, commis en présence du tribunal, et impose une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) de la peine imposée.

(2) Lorsqu'une cour ou un juge déclare sommairement une personne coupable d'un outrage au tribunal, non commis en face du tribunal, et qu'une punition est imposée à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) contre la punition infligée.

(3) Appel en vertu du présent article peut être interjeté à la cour d'appel de la province où les procédures sont exercées, et, pour les objets du présent article, les dispositions de la Partie XVIII s'appliquent, *mutatis mutandis*."

Preserving  
order in court

ferred by any law on a court, person or body of persons.

(4) Subject to subsection (2), every judge has power and authority to preserve order in a court over which he presides, including the power of expulsion from the court."

2. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disobeying  
order of court

"116. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money is, unless some penalty or punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Failing to  
attend to give  
evidence

(1.1) Every one who, being required by law to attend or remain in attendance for the purpose of giving evidence, fails, without lawful excuse, to attend or remain in attendance accordingly is guilty of an offence punishable on summary conviction."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 131 thereof, the following heading and sections.

Definitions

"conduct"  
«conduite»

"court" «cour»

### "Contempt of Court

131.1 In sections 131.11 to 131.21, "conduct" includes an act or omission;

"court" means

- (a) the Supreme Court of Canada,
- (b) the Federal Court of Canada,
- (c) the court of appeal of a province,
- (d) a superior court, district court or county court of a province or a court of general or quarter sessions of the peace,

civile, qu'une loi accorde à un tribunal, à une personne ou à un groupe de personnes.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), le juge a le pouvoir et l'autorité de maintenir l'ordre dans la cour où il préside, de même que le pouvoir d'y procéder à des expulsions.»

2. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«116. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légitime donnée par un tribunal ou par une personne ou un groupe autorisé par une loi à rendre l'ordonnance, à l'exception d'une ordonnance visant le paiement d'une somme d'argent, est, à moins que la loi ne prévienne expressément une autre peine ou une autre procédure, coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux 20 ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(1.1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, étant requis par la loi d'être présent ou de demeurer présent pour rendre témoignage, omet, sans excuse légitime, d'être présent ou de demeurer présent en conséquence.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 131, de ce qui suit :

### «Outrage au tribunal

131.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 131.11 à 131.21.

«conduite» S'entend notamment d'un acte et d'une omission.

«cour» ou «tribunal»

- a) La Cour suprême du Canada;
- b) la Cour fédérale du Canada;
- c) la Cour d'appel d'une province;

Maintien de  
l'ordre en courDésobéissance à  
une ordonnance  
du tribunalDéfaut d'être  
présent pour  
rendre  
témoignage

Définitions

«conduite»  
«conduct»«cour» ou  
«tribunal»  
«court»

*Clause 2: Subsection 116(1) at present reads as follows:*

“116. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money is, unless some penalty or punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

*Article 2. — Texte actuel du paragraphe 116(1) :*

«116. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à un ordre légal donné par une cour de justice ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordre, autre qu'un ordre visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément quelque peine ou châtiment ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

	(e) the provincial court of a province, family court, juvenile court or court presiding over surrogate, probate or chancery matters,		d) une cour supérieure, une cour de district ou de comté d'une province ainsi qu'une cour des sessions de la paix;	
	(f) any provincial court judge or other judge of any court referred to in paragraphs (a) to (e), and	5	e) la cour provinciale, un tribunal de la famille, un tribunal de la jeunesse, un tribunal chargé des affaires successorales, de vérification de testament ou de chancellerie;	5
	(g) such other tribunal, body or person as may be designated as a court for the purpose of this definition by order of the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of any province comprising a territorial division within which the tribunal, body or person is to exercise jurisdiction;	10 15	f) un juge d'une cour provinciale et un juge d'un tribunal visé aux alinéas a) à 10 e);	
"judge" «juge»	"judge" includes a provincial court judge and any person who presides over a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in this section;	15 20	g) tout autre tribunal, organisme ou personne qui peuvent être désignés à titre de cour ou de tribunal, aux fins du présent article, par proclamation du gouverneur général en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province comprenant une circonscription territoriale à l'intérieur de laquelle ce tribunal, cet organisme ou cette personne doit exercer sa juridiction.	15 20
"publication" «publications»	"publication" means any speech, writing, broadcast or other communication made by any means that is addressed to the public at large or any section of the public.	25	«juge» S'entend d'un juge d'une cour provinciale et toute personne qui préside une cour au sens de l'alinéa g) de la définition de «cour».	25 «juge» «juge»
			«publication» Un discours, un écrit, une émission ou autre communication, indépendamment du moyen de communication, et adressé au grand public ou à une catégorie du public.	25 30 «publication» «publication»
Interference with judicial proceedings	<b>131.11 (1)</b> Every one who knowingly makes or causes to be made any publication that creates a substantial risk that the course of justice in any particular civil or criminal judicial proceeding pending at the time of the publication will be seriously impeded or prejudiced is guilty of	30	<b>131.11 (1)</b> Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une publication qui crée un risque considérable de voir gravement entravé ou compromis le cours de la justice dans des procédures civiles ou criminelles en cours au moment de la publication est coupable :	35 Obstacle aux procédures judiciaires
	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or	35	a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;	40
	(b) an offence punishable on summary conviction.		b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.	
When judicial proceedings pending	(2) For the purpose of subsection (1), a judicial proceeding shall be deemed to be pending,	40	(2) Pour l'application du paragraphe (1), des procédures judiciaires sont réputées être en cours :	45 Procédures pendantes
	(a) in the case of a civil proceeding, from the time of setting down for trial until determination of the proceeding by		a) dans le cas des procédures civiles, à compter du moment de leur inscription pour le procès jusqu'au moment de leur	





adjudication, abandonment or other disposal;

(b) in the case of a criminal proceeding, from the time of the arrest of the accused without warrant or the issue of an appearance notice, a summons or a warrant for arrest to compel his appearance at the proceeding or from the time of the commencement of the proceeding by preferring an indictment, as the case may be, until determination of the proceeding by verdict, sentencing, discontinuance or other disposal; and

(c) where an order requiring a new trial is made on appeal, for any period for which the order is in force.

(3) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that

(a) the publication was a fair and accurate report of a legal proceeding held in public and was published contemporaneously and in good faith; or

(b) the publication was made as or as part of a discussion in good faith of public affairs or other matters of general public interest and the risk of impediment or prejudice was merely incidental to the discussion.

(4) Nothing in paragraph (3)(a) applies to a publication

(a) reporting a proceeding held in any place from which all or any members of the public were lawfully ordered to be excluded; or

(b) contrary to a lawful judicial order prohibiting or restricting the reporting of any proceeding or part thereof.

**131.12** (1) Every one who, without lawful justification or excuse, wilfully makes or causes to be made any publica-

clôture par prononcé du jugement, renonciation ou par une autre forme de cessation;

b) dans le cas de procédures criminelles, à compter du moment de l'arrestation sans mandat du prévenu ou de la délivrance d'une citation à comparaître, d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation visant à le contraindre à comparaître aux procédures ou à compter du moment où les procédures débutent par la présentation d'un acte d'accusation, selon le cas, jusqu'à la clôture des procédures, soit par le prononcé d'un verdict ou d'une peine, par un arrêt des procédures, soit par une autre forme de cessation; et

c) pendant la durée de validité d'une ordonnance rendue en appel en vue d'un nouveau procès.

(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) s'il établit :

a) soit que la publication constitue un compte rendu loyal et exact de procédures judiciaires publiques, et qu'elle a été publiée en même temps que ces dernières et de bonne foi;

b) soit que la publication a été faite dans le cadre de propos tenus de bonne foi sur des affaires publiques ou autres questions d'intérêt général et public, et que le risque d'entrave ou de préjudice qu'elle est susceptible de causer au cours de la justice est purement incident à la discussion.

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas à une publication :

a) relatant des procédures judiciaires qui se sont déroulées dans un endroit où le public ou certains membres du public ont été légitimement exclus;

b) dérogeant à un ordre judiciaire légitime qui interdit ou qui restreint les comptes rendus des procédures, en tout ou en partie.

**131.12** (1) Quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, fait ou fait faire volontairement une publication d'une déclara-

Defences respecting interference with judicial proceedings

Exception

Affront to judicial authority

Défenses opposables

Exception

Affront aux autorités judiciaires



	tion of a false, scandalous or scurrilous statement calculated to bring into disrepute a court or judge in his official capacity is guilty of	tion fausse, scandaleuse ou injurieuse destinée à discréditer un tribunal ou un juge en sa qualité officielle, est coupable :
Defence respecting affront to judicial authority	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) an offence punishable on summary conviction.	a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.
	(2) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that the publication was for the public benefit at the time of the publication and that the statement was true.	(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) s'il établit que la publication visait l'intérêt du public au moment où elle a été faite et que la déclaration qu'elle contenait était véridique.
Disqualification	(3) No judge may preside at any proceeding in respect of an alleged offence under subsection (1) if the statement involved in that offence relates, in whole or in part, (a) to the judge; or (b) to a proceeding at which he presided.	(3) Un juge ne peut présider lors d'une procédure concernant une infraction présumément commise aux termes du paragraphe (1), si la déclaration reliée à cette infraction se rapporte, en tout ou en partie : a) à ce juge; b) à une procédure au cours de laquelle il présidait.
Disruption of judicial proceedings	<b>131.13</b> (1) Every one who wilfully disrupts a judicial proceeding in a court room by disorderly or offensive conduct in or about that room is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) an offence punishable on summary conviction.	<b>131.13</b> (1) Quiconque interrompt volontairement des procédures judiciaires qui se déroulent dans une salle d'audience, en ayant une conduite désordonnée ou injurieuse, dans cette salle ou à proximité de cette dernière, est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.
Disqualification	(2) No judge may try an offence under this section in relation to a judicial proceeding at which he presided.	(2) Un juge ne peut juger une infraction prévue au présent article si elle concerne une procédure judiciaire à laquelle il présidait.
Judges competent but not compellable witnesses	<b>131.14</b> A judge of any court is competent to be a witness at a proceeding in respect of an offence under sections 131.11 to 131.13 but is not compellable to be a witness at the proceeding unless the judge presiding at the proceeding is satisfied that the testimony of the judge of that court is necessary for proving the case, refuting the charge or making full answer and defence.	<b>131.14</b> Un juge de tout tribunal est habile à témoigner lors de procédures à l'égard de toute infraction visée aux articles 131.11 à 131.13. Toutefois, il ne peut être contraint de témoigner lors de ces procédures que si le juge qui les préside est convaincu que son témoignage est nécessaire pour prouver l'accusation, rejeter



Procedure for  
citation

**131.15** (1) Where a judge is satisfied that a person's conduct in respect of a proceeding at which the judge is presiding constitutes an offence under section 131.13, the judge may warn him that he may be prosecuted pursuant to that section or on a citation under this section.

Persisting in  
conduct  
notwithstanding  
warning

(2) Where, notwithstanding a warning under subsection (1), a person persists in conduct that, in the opinion of the judge, constitutes an offence under section 131.13, the judge may cite him in writing for the offence and may direct a peace officer to take him into custody if the judge is satisfied that proceeding by way of citation is warranted having regard to

- (a) any costs or inconvenience to parties or witnesses;
- (b) any need to deal expeditiously with the person in respect of that offence; or
- (c) any circumstances that would render appropriate, in the case of his conviction for that offence, the prohibition in subsection 131.19(2) respecting criminal history files or records.

Form and  
contents of  
citation

(3) A citation under this section, which may be in Form 22,

- (a) shall contain a statement mentioning the warning under subsection (1) and setting out the facts, but without allegation of wilfulness, that are alleged to constitute the offence for which the citation is made; and
- (b) may order that the person who is cited be kept in custody and brought before a judge according to subsection 131.16(1) or (2), at a time and place stated in the citation, to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence.

l'accusation ou permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière.

**131.15** (1) Lorsqu'un juge est convaincu que la conduite d'une personne à l'égard d'une procédure où il préside constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, il peut avertir cette personne qu'elle s'expose à être poursuivie conformément à cet article ou en vertu d'une citation qui lui est décernée.

Inobservation  
de l'avertisse-  
ment

(2) Lorsque, malgré l'avertissement qui lui a été donné en vertu du paragraphe (1), une personne ne change pas sa conduite qui, selon le juge, constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, le juge peut lui décerner une citation pour cette infraction et ordonner à un agent de la paix de le mettre sous garde s'il est convaincu du bien-fondé de cette procédure compte tenu :

- a) des frais ou des inconvénients auxquels sont exposés les parties ou les témoins;
- b) de la nécessité de régler l'affaire avec diligence;
- c) des circonstances qui rendraient indiquée, en cas de déclaration de culpabilité, l'interdiction prévue au paragraphe 131.19(2) concernant les dossiers ou antécédents criminels.

(3) Une citation décernée en vertu du présent article, qui peut être établie selon le formulaire 22 :

- a) doit comprendre une déclaration mentionnant l'avertissement prévu au paragraphe (1) et énonçant, sans allégation d'intention, les faits qui constituent présument l'infraction visée par la citation;
- b) peut ordonner que la personne citée soit détenue et amenée devant un juge conformément au paragraphe 131.16(1) ou (2), au moment et au lieu énoncés dans cette même citation, pour répondre à l'accusation concernée et être traitée sommairement relativement à l'infraction.

Inobservation  
de l'avertisse-  
ment

Forme et  
contenu de la  
citation



Informing  
person of rights

(4) Where a judge cites a person pursuant to this section, the judge shall inform the person of

(a) the offence for which he is cited;

(b) the time and place at which he is required to attend to be dealt with in respect of the offence; and

(c) his right to retain and instruct counsel without delay and to call witnesses at his trial for the offence.

Judge before  
whom  
attendance  
compellable

**131.16** (1) Subject to subsection 131.13(2), a person who is cited for an offence pursuant to section 131.15 may be compelled to attend to be dealt with,

(a) in the case of a citation in the Supreme Court of Canada, before any judge designated by that Court;

(b) in the case of a citation in the Federal Court of Appeal, before any judge designated by that Court;

(c) in the case of a citation in the court of appeal of a province, before any judge designated by that court;

(d) in the case of a citation in a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1, before a provincial court judge who may exercise the jurisdiction of such a judge in the territorial division where the offence is alleged to have been committed; and

(e) in any other case,

(i) before a judge who, in the territorial division where the offence is alleged to have been committed, may exercise jurisdiction of the same court as that in which the person is cited, or  
(ii) if it is necessary to deal with the person expeditiously and no judge described in subparagraph (i) is readily available to do so, before a judge who, in such territorial division, may exercise jurisdiction of a court superior to the court in which the person is cited.

(4) Lorsqu'un juge cite une personne en vertu de cet article, il doit l'informer :

a) de l'infraction dont elle est accusée dans la citation;

b) du moment et du lieu où elle sera tenue de comparaître pour répondre de cette infraction;

c) de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et de convoquer des témoins à son procès.

Information de  
la personne  
quant à ses  
droits

**131.16** (1) Sous réserve du paragraphe 131.13(2), une personne qui est citée pour une infraction conformément à l'article 131.15 peut être contrainte de se présenter, pour y être traitée :

a) devant un juge nommé par la Cour suprême du Canada, lorsque la citation est décernée par cette cour;

b) devant un juge nommé par la Cour d'appel fédérale, lorsque la citation est décernée par cette cour;

c) devant un juge nommé par la cour d'appel d'une province, lorsque la citation est décernée par cette cour;

d) devant un juge d'une cour provinciale qui peut exercer la juridiction d'un tel juge dans la circonscription territoriale où l'infraction alléguée a présumément été commise, lorsque la citation est décernée par une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot;

e) dans tous les autres cas :

(i) devant un juge qui peut, dans la circonscription territoriale où l'infraction a présumément été commise, exercer la juridiction de la même cour que celle où elle est citée,

(ii) s'il y a nécessité de régler l'affaire avec diligence et qu'il ne se trouve pas de juge mentionné au sous-alinéa (i) qui puisse procéder dans un bref délai, devant un juge qui, dans une telle circonscription territoriale, peut exercer la juridiction d'une cour supérieure à la cour devant laquelle cette personne est citée.

Juge compétent





Where judge  
not available in  
territorial  
division

(2) A judge who

(a) makes a citation pursuant to section 131.15, and

(b) is satisfied that, in the territorial division referred to in paragraph (1)(d) or (e), a judge before whom the person cited for an offence may be compelled to attend in accordance with either of those paragraphs is not available for that purpose within fourteen days after 10 the day of the citation,

may order that the person be kept in custody and brought to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence before a judge who, in 15 another territorial division of the same province, may exercise jurisdiction referred to in that paragraph.

Person  
compellable to  
attend pursuant  
to order

(3) A person may, pursuant to an order under subsection (2), be compelled to 20 attend before a judge in a territorial division other than that in which the offence is alleged to have been committed, whether the order is made at the time of the citation or thereafter.

Validity and  
jurisdiction not  
affected

(4) No inconsistency with the condition specified in subparagraph (1)(e)(ii) affects the validity of a citation or order issued or made by any judge, the validity of any proceeding relating thereto or the jurisdic- 30 tion or authority of any court or person in respect of any such proceeding.

Effect of order

**131.17** An order made under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2) shall, consistent with the terms of the 35 order, have the same effect as provided in section 528.

Release of  
person cited

**131.18** (1) A judge who cites a person pursuant to section 131.15 may direct that the person, if he is in custody as a result of 40 being cited, be released therefrom on his giving an undertaking or entering into a recognizance as described in subsection 457(1) or paragraphs 457(2)(a) to (d) and, for the purpose of this subsection, the 45 judge may exercise any of the powers of a justice under those paragraphs, subsections 457(2.1) and (4), sections 457.1 and

(2) Le juge :

a) qui décerne une citation conformément à l'article 131.15;

b) qui est convaincu qu'un juge de la circonscription territoriale visée à l'alinéa (1)d) ou e), devant qui la personne citée pour une infraction peut être contrainte de se présenter conformément à l'un ou l'autre de ces alinéas ne sera pas disponible à cette fin dans les quatorze 10 jours suivant la date de la citation,

peut ordonner que cette personne soit détenue et amenée pour répondre à l'accusation de l'infraction et être traitée sommairement à cet égard devant un juge qui peut 15 exercer, dans une autre circonscription territoriale de la même province, la juridiction visée à cet alinéa.

(3) Une personne peut, conformément à une ordonnance visée au paragraphe (2), 20 être contrainte de se présenter devant un juge d'une circonscription territoriale autre que celle où l'infraction reprochée a présumément été commise, que l'ordonnance soit rendue en même temps que la 25 citation ou par la suite.

(4) Nulle incompatibilité avec la condition mentionnée au sous alinéa (1)e)(ii) ne porte atteinte à la validité d'une citation décernée ou d'une ordonnance rendue par 30 un juge, ni à la validité d'une procédure qui s'y rapporte ou à la juridiction ou à la compétence d'une cour ou d'une personne par rapport à une telle procédure.

**131.17** Une ordonnance rendue sous le 35 régime de l'alinéa 131.15(3)b) ou du paragraphe 131.16(2) a, conformément aux termes de l'ordonnance, le même effet que celle prévue à l'article 528.

**131.18** (1) Le juge qui décerne une 40 citation à une personne conformément à l'article 131.15 peut ordonner que la personne citée, qui est détenue par suite de la citation, soit mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés au 45 paragraphe 457(1) ou aux alinéas 457(2)a) à d) et, aux fins du présent paragraphe, le juge peut exercer tout pouvoir conféré au juge de paix en vertu de ces alinéas, des paragraphes 457(2.1) et (4), 50

Cas où aucun  
juge n'est  
disponible dans  
la circonscription  
territoriale

Personne qui  
peut être  
contrainte de se  
présenter  
conformément  
à l'ordonnance

Non effet sur la  
validité et la  
compétence

Effet de  
l'ordonnance

Mise en liberté  
de la personne  
citée



Grounds for detention and review of order	457.2, paragraphs 457.3(1)(a) and (e) and paragraph 457.4(1)(a).		
	(2) Subsections 457(6) and (7) and section 457.5 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of detention pursuant to an order made by a judge under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2).	(2) Les paragraphes 457(6) et (7) et l'article 457.5 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détention conformément à une ordonnance rendue par un juge en vertu de l'alinéa 131.15(3)b) ou du paragraphe 131.16(2).	Motifs de la détention et examen de l'ordonnance
Bail where person brought before judge	(3) Sections 457 to 457.6, except subsections 457(5.1) to (5.3) and subsection 457(8), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person brought under the authority of section 131.17 before a judge, who shall accordingly have the powers and duties assigned to a justice by any of those sections and subsection 457.8(2).	(3) À l'exception des paragraphes 457(5.1) à (5.3) et du paragraphe 457(8), les articles 457 à 457.6 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une personne amenée, sous le régime de l'article 131.17 devant un juge, qui a par conséquent les pouvoirs et les obligations que ces articles et le paragraphe 457.8(2) attribuent au juge de paix.	Cautionnement lorsque la personne est amenée devant le juge
References to judge in section 457.5 or 457.6	(4) Any reference in section 457.5 or 457.6 to a judge shall, in respect of his review of a decision of a judge referred to in subsection (2) or (3), be construed as a reference to a judge of the court having general appellate jurisdiction with respect to appeals from decisions of the judge referred to in subsection (2) or (3).	(4) Toute référence à un juge, à l'article 457.5 ou 457.6, doit être interprétée, relativement au pouvoir de ce juge d'examiner des décisions d'un juge visé au paragraphe (2) ou (3), comme une référence à un juge d'une cour qui a compétence pour statuer sur des appels interjetés de décisions rendues par le juge visé au paragraphe (2) ou (3).	Référence à un juge à l'article 457.5 ou 457.6
Exception	(5) Nothing in (a) subsection (1), except in so far as that subsection authorizes a direction to release on giving an undertaking as described in subsection 457(1), or (b) subsection (4), applies in respect of a judge of any court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1.	(5) Aucune disposition : a) du paragraphe (1), sauf dans la mesure où ce paragraphe permet d'ordonner la mise en liberté sur remise de la promesse visée au paragraphe 457(1), ou b) du paragraphe (4), ne s'applique à un juge d'une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot.	Exception
Conferment of jurisdiction	<b>131.19</b> (1) Where the attendance of a person before a judge is compellable pursuant to section 131.16, the judge has jurisdiction to hear the plea of the person to the charge respecting the offence for which he is cited and to try and otherwise deal with him in respect of that offence in a summary manner consistent with his right to be presumed innocent until proven guilty according to law and to make full answer and defence to the charge.	<b>131.19</b> (1) Lorsqu'une personne peut être contrainte de se présenter devant un juge conformément à l'article 131.16, ce juge a juridiction pour recevoir le plaidoyer de cette personne, suite à l'accusation de l'infraction pour laquelle elle est citée, et pour juger et traiter cette infraction de façon sommaire conformément au droit de cette personne d'être présumée innocente tant qu'elle n'est pas déclarée coupable, conformément à la loi, et à son droit à une défense pleine et entière.	Attribution de compétence



Conviction  
where  
jurisdiction  
conferred by  
subsection (1)

(2) A person is, on conviction for an offence in the exercise of jurisdiction conferred by subsection (1), liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months but no information, record or evidence of the conviction shall be included in any criminal history files or records on offenders or shall, in proceedings respecting any other offence or matter, be given to establish a previous conviction against the person.

Construction

(3) Nothing in subsection (2) specifying any punishment shall be construed to affect punishment in proceedings under Part XXIV for an offence under section 131.13.

Proceedings at  
which  
appearance  
compellable

**131.2** (1) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XIX, except section 643, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings for an offence in respect of which a judge has jurisdiction under subsection 131.19(1).

Evidence at  
trial

(2) At the trial of a person for an offence for which he is cited under section 131.15, the statement under paragraph 131.15(3)(a) in the citation is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the citation.

Appeal

**131.21** (1) Where a judge summarily convicts a person for an offence for which he is cited under section 131.15 and imposes punishment in respect thereof, the person may appeal

- (a) from the conviction; or
- (b) against the punishment imposed.

Court to which  
appeal lies

(2) An appeal under this section lies to the court having general appellate jurisdic-

(2) Toute personne déclarée coupable d'une infraction, au cours de l'exercice de la compétence attribuée par le paragraphe (1), est passible d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de trois mois. Toutefois, ni les renseignements, ni les documents, ni les éléments de preuve concernant la condamnation ne peuvent être inclus dans des antécédents criminels ou dossiers sur des délinquants; ils ne peuvent non plus servir, au cours de procédures concernant d'autres infractions ou d'autres affaires, à établir, contre cette personne, une condamnation antérieure.

(3) Rien au paragraphe (2) précisant une peine ne peut être interprété de manière à modifier une peine, au cours de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV, relativement à une infraction visée à l'article 131.13.

**131.2** (1) Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et les dispositions de la Partie XIX, à l'exception de l'article 643, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures relatives aux infractions à l'égard desquelles un juge a compétence en vertu du paragraphe 131.19(1).

(2) Lorsque l'accusé subit son procès relativement à une infraction pour laquelle il a été cité en vertu de l'article 131.15, la déclaration visée à l'alinéa 131.15(3)a, contenue dans la citation, est admissible en preuve, et en l'absence de preuve contraire, cette déclaration constitue la preuve des faits énoncés dans la citation.

**131.21** (1) Lorsqu'un juge déclare sommairement une personne coupable d'une infraction pour laquelle elle est citée en vertu de l'article 131.15 et qu'il inflige une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel :

- a) soit de la déclaration de culpabilité;
- b) soit de la peine infligée.

(2) Appel peut être interjeté, en vertu du présent article, à la cour qui exerce en

Déclaration de culpabilité dans le cas d'attribution de compétence par le paragraphe (1)

Interprétation

Procédures lors desquelles le prévenu est contraint de comparaître

Preuve au procès

Appel

Cour d'appel compétente



	tion with respect to appeals from decisions of the judge who convicted or sentenced the appellant.	général la juridiction d'appel quant aux décisions rendues par le juge qui a déclaré coupable l'appelant ou qui lui a infligé une peine.	
Application of section 622.1	(3) Section 622.1 applies in respect of any case arising out of a citation under section 131.15.	(3) Il est entendu que l'article 622.1 s'applique à toute affaire qui résulte d'une citation visée à l'article 131.15.	5 Application de l'article 622.1
Attorney General to have carriage of prosecution	<b>131.22</b> (1) Subject to subsection (2), the Attorney General shall conduct the prosecution respecting any offence for which a citation is made under section 131.15.	<b>131.22</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la poursuite des infractions qui font l'objet des citations visées à l'article 131.15 appartient au procureur général.	10 Poursuite réservée au procureur général
No stay by Attorney General	(2) No proceeding for an offence for which a citation is made under section 131.15 may be stayed by the Attorney General or counsel instructed by him."	(2) Aucune procédure concernant une infraction pour laquelle une citation a été décernée en vertu de l'article 131.15 ne peut être arrêtée par le procureur général ou le conseiller juridique qui l'autorise.»	15 Impossibilité du procureur général de suspendre les procédures
	<b>4.</b> The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 622 thereof, the following section:	<b>4.</b> La même loi est modifiée par insertion, après l'article 622, de ce qui suit :	
Restriction on appeals to Supreme Court of Canada	<b>"622.1</b> No appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment of any court acquitting or convicting or setting aside or affirming a conviction or acquittal of an offence under sections 131.11 to 131.13 or sentencing or setting aside, varying or affirming a sentence for such an offence unless, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court of Canada is of the opinion that any question involved therein is, by reason of the importance of any issue of law involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court of Canada and leave to appeal is accordingly granted by the Supreme Court of Canada."	<b>"622.1</b> Il ne peut être interjeté d'appel à la Cour suprême du Canada à l'encontre d'un jugement d'un tribunal qui acquitte ou déclare coupable une personne d'une infraction visée aux articles 131.11 à 131.13, qui annule ou confirme l'acquittement ou la déclaration de culpabilité ou qui inflige, annule, confirme ou modifie une peine à l'égard d'une telle infraction sauf si la Cour suprême du Canada est d'avis que le cas particulier que vise une demande d'autorisation d'appel soulève une question de droit suffisamment importante pour qu'elle se prononce et accorde l'autorisation d'appel."	20 Restriction relative aux appels à la Cour suprême du Canada







**C-264**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-264**

An Act to amend the Criminal Code  
(instruments and literature for illicit drug use)

---

First reading, September 14, 1987

---

MR. HORNER

**C-264**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-264**

Loi modifiant le Code criminel  
(documentation et instruments pour l'utilisation de  
drogues illicites)

---

Première lecture le 14 septembre 1987

---

M. HORNER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-264

## PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(instruments and literature for illicit drug  
use)

(documentation et instruments pour  
l'utilisation de drogues illicites)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting, immediately after section 420  
thereof, the following heading and sections:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-  
tion, après l'article 420, du sous-titre et des  
articles suivants :

S.R., ch. C-34

### "PART X.1

#### INSTRUMENTS AND LITERATURE FOR ILLICIT DRUG USE

##### *Interpretation*

##### **420.1** In this Part,

"consume", "consumption"  
"consommer ..."  
"illicit drug"  
R.S., c. N-1,  
F-27  
«drogue  
illicite»

"illicit drug" means a narcotic, drug or  
other substance whose import, export,  
cultivation, sale or possession is prohib-  
ited or controlled pursuant to the *Nar-  
cotic Control Act* or Part IV of the *Food 15  
and Drugs Act*;

"instrument for illicit drug use" means  
anything designed primarily or intended  
under the circumstances for consuming  
or to facilitate the consumption of an 20  
illicit drug;

"consume",  
"consumption"  
"consommer ..."  
"illicit drug"  
R.S., c. N-1,  
F-27  
«drogue  
illicite»

"instrument for  
illicit drug use"  
«instru-  
ment ...»

### «PARTIE X.1

#### DOCUMENTATION ET INSTRU- MENTS POUR L'UTILISATION DE DROGUES ILLICITES

##### *Définitions*

**420.1** Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente partie.

«consommer», «consommation» Y est assi-  
milé le fait de fumer, de respirer, de 10  
mastiquer ou d'injecter dans le corps  
humain.

«documentation pour l'utilisation de dro-  
gues illicites» Tout imprimé décrivant ou  
montrant la production, la préparation 15  
ou la consommation de drogues illicites  
et destiné essentiellement ou en l'occu-  
rence à la favoriser ou à la présenter  
sous un jour attrayant.

«drogue illicite» Stupéfiant, drogue ou 20  
autre substance dont l'importation, l'ex-

«consom-  
mer ...»  
"cons-  
somer" ...  
"consumption"

«documentation  
pour l'utilisa-  
tion de drogues  
illicites»  
"littéra-  
ture ..."

«drogue illicite»  
S.R., ch. N-1,  
F-27  
"illicit drug"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit commerce in illicit drug paraphernalia. At present, although narcotics and certain drugs are outlawed, literature glamorizing their use and devices and kits facilitating it are freely available in so-called "head shops" and elsewhere.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire le commerce d'attirails ou accessoires destinés à l'utilisation de drogues illicites. Bien que les stupéfiants et certaines drogues soient actuellement proscrits par la loi, on peut se procurer en toute liberté dans certains établissements, notamment les bazars ou «*head shops*», de la documentation qui en présente l'usage sous un jour attrayant et des instruments et trousseaux qui en facilitent l'utilisation.

"literature for illicit drug use"  
"documentation"

"literature for illicit drug use" means any printed matter describing or depicting, and designed primarily or intended under the circumstances to promote or glamorize, the production, preparation or consumption of illicit drugs;

"sell"  
"vendre"

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.

### Offence

Offence

**420.2** Every one who knowingly imports into Canada, exports from Canada, manufactures, promotes or sells instruments or literature for illicit drug use is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

portation, la culture, la vente ou la possession est interdite ou contrôlée en vertu de la *Loi sur les stupéfiants* ou de la partie IV de la *Loi des aliments et drogues*.

«instrument pour l'utilisation de drogues illicites» Tout ce qui est destiné essentiellement ou en l'occurrence à la consommation d'une drogue illicite ou à la facilitation de sa consommation.

«vendre» Y sont assimilés la mise en vente, l'étalage en vue de la vente, le fait de posséder en vue de vendre et le fait de distribuer, que la distribution soit faite à titre onéreux ou non.

### Infraction

**420.2** Quiconque, sciemment, importe au Canada, exporte du Canada, fabrique ou vend de la documentation ou des instruments pour l'utilisation de drogues illicites, ou en fait la promotion, est coupable d'une 20 infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de trois cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines.»

«instrument pour l'utilisation de drogues illicites»  
"instrument ..."

«vendre»  
"sell"

Infraction

4  
3  
2  
1  
B56

Document  
F-10000

**C-264**

**C-264**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-264**

**PROJET DE LOI C-264**

An Act to amend the Criminal Code  
(instruments and literature for illicit drug use)

Loi modifiant le Code criminel  
(documentation et instruments pour l'utilisation de drogues  
illicites)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
AUGUST 22, 1988**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 AOÛT 1988**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-264

## PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Criminal Code  
(instruments and literature for illicit drug  
use)

Loi modifiant le Code criminel  
(documentation et instruments pour  
l'utilisation de drogues illicites)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting, immediately after section 420  
thereof, the following heading and sections:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-  
tion, après l'article 420, du sous-titre et des  
articles suivants :

S.R., ch. C-34

### "PART X.1

### «PARTIE X.1

#### INSTRUMENTS AND LITERATURE FOR ILLICIT DRUG USE

#### DOCUMENTATION ET INSTRUMENTS POUR L'UTILISATION DE DROGUES ILLICITES

#### *Interpretation*

#### *Définitions*

##### 420.1 In this Part,

##### 420.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"consume",  
"consumption",  
"consommer"

"consume", "consumption" includes  
smoking, inhaling, masticating and  
injecting into the human body; 10

"illicit drug"  
R.S., cc. N-1,  
F-27  
«drogue illicite»

"illicit drug" means a narcotic, drug or  
other substance whose import, export,  
cultivation, sale or possession is prohib-  
ited pursuant to the *Narcotic Control  
Act* controlled pursuant to Part III of 15  
the *Food and Drugs Act* or restricted  
pursuant to Part IV of the *Food and  
Drugs Act*;

«consommer», «consommation» Y est  
assimilé le fait de fumer, d'inhaler, de 10  
mastiquer ou d'injecter dans le corps  
humain.

«consommer...»  
«consome...»  
«consumption»

«documentation pour l'utilisation de dro-  
gues illicites» Tout imprimé ou enregis-  
tré magnétoscopique décrivant ou 15  
montrant la production, la préparation  
ou la consommation de drogues illicites  
et destiné essentiellement ou en l'occur-  
rence à la préconiser, à l'encourager ou  
à la favoriser.

«documentation  
pour l'utilisa-  
tion de drogues  
illicites»  
«littérature...»





"illicit drug use" «utilisation de drogues illicites...»	"illicit drug use" means the importation, exportation, cultivation, sale or possession of a narcotic, drug or other substance contrary to the <i>Narcotic Control Act</i> or Part III or IV of the <i>Food and Drugs Act</i> or a regulation made thereunder;	5	«drogue illicite» Stupéfiant, drogue ou autre substance dont l'importation, l'exportation, la culture, la vente ou la possession est interdite en vertu de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> , contrôlée conformément à la partie III de la <i>Loi des aliments et drogues</i> ou restreinte conformément à la partie IV de celle-ci.	5	«drogue illicite» S.R., ch. N-1, F-27 "illicit drug"
"instrument for illicit drug use" «instrument...»	"instrument for illicit drug use" means anything designed primarily or intended under the circumstances for consuming 10 or to facilitate the consumption of an illicit drug, but does not include a "device" as that term is defined in section 2 of the <i>Food and Drugs Act</i> ;	10	«instrument pour l'utilisation de drogues illicites» Tout ce qui est destiné essentiellement ou en l'occurrence à la consommation d'une drogue illicite ou à la facilitation de sa consommation mais ne comprend pas un «instrument» au sens de l'article 2 de la <i>Loi des aliments et drogues</i> .	10	«instrument pour l'utilisation de drogues illicites» "instrument..."
"literature for illicit drug use" «documentation...»	"literature for illicit drug use" means any 15 printed matter or video describing or depicting, and designed primarily or intended under the circumstances to promote, encourage or advocate the production, preparation or consumption 20 of illicit drugs;	15	«utilisation de drogues illicites» Importation, exportation, culture, vente ou possession d'un stupéfiant, d'une drogue ou d'une autre substance contrairement à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> et aux parties III ou IV de la <i>Loi des aliments et drogues</i> ou à leurs règlements d'application.	20	«utilisation de drogues illicites» "illicit drug use"
"sell" «vendre»	"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.	25	«vendre» Y sont assimilés la mise en vente, 25 l'étalage en vue de la vente, le fait de posséder en vue de vendre et le fait de distribuer, que la distribution soit faite à titre onéreux ou non.	25	«vendre» "sell"

## Offence

Offence

**420.2** Every one who knowingly imports into Canada, exports from Canada, manufactures, promotes or sells instruments or literature for illicit drug use is guilty of an offence and is liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 35
- (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both." 40

## Infraction

**420.2** Quiconque, sciemment, importe 30 au Canada, exporte du Canada, fabrique ou vend de la documentation ou des instruments pour l'utilisation de drogues illicites, ou en fait la promotion, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de 35 culpabilité par procédure sommaire :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou de l'une de ces 40 peines;
- b) en cas de récidive, d'une amende maximale de trois cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines.» 45

## **C-265**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-265**

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

---

First reading, September 16, 1987

---

MR. RIIS

## **C-265**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-265**

Loi annulant la déclaration de culpabilité de Louis  
David Riel

---

Première lecture le 16 septembre 1987

---

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-265**

**PROJET DE LOI C-265**

An Act to revoke the conviction of Louis  
David Riel

Loi annulant la déclaration de culpabilité de  
Louis David Riel

Preamble

WHEREAS Louis David Riel, Member of the House of Commons for the electoral district of Provencher from 1873 to 1874, was convicted on August 1, 1885 of high treason, sentenced to death, and was hanged on November 16, 1885 at Regina, North West Territories;

AND WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis David Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians who have, through their governments, honoured and commemorated him in specific projects and actions;

AND WHEREAS it is consistent with this recognition that the conviction of Louis David Riel be now revoked;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Revocation of  
conviction

1. The conviction of Louis David Riel for the offence of high treason is hereby revoked.

Saving  
provision

2. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Préambule

ATTENDU QUE Louis David Riel, député de la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874, fut reconnu coupable de haute trahison le 1<sup>er</sup> août 1885, condamné à mort, et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, aux Territoires du Nord-Ouest;

ET ATTENDU QUE, nonobstant sa condamnation, Louis David Riel demeure un symbole et un héros pour plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

ET ATTENDU QUE l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel est compatible avec ces témoignages de reconnaissance;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, 20 édicte :

Annulation de  
la déclaration  
de culpabilité

1. La déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison est annulée.

Réserve

2. Rien dans la présente loi ne limite ni n'atteint, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou les dispositions relatives au pardon dans les *Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada*.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the conviction of Louis David Riel for high treason, as opposed to merely granting him a posthumous pardon.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison, et non pas simplement le pardon à titre posthume.



**C-266**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-266**

An Act to provide for the limitation of interest rates  
and fees in relation to credit card accounts

---

First reading, September 23, 1987

---

MR. STACKHOUSE

**C-266**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-266**

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés  
aux cartes de crédit

---

Première lecture le 23 septembre 1987

---

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to provide for the limitation of  
interest rates and fees in relation to credit  
card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des  
frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Interpretation

"Bank of  
Canada  
discount rate"  
«taux  
d'escompte de  
la Banque du  
Canada»

"company  
engaged in  
retail trade"  
«compagnie qui  
fait de la vente  
au détail»

"financial  
institution"  
«institution  
financière»

"interest rate"  
«taux d'intérêt»

"petroleum  
company"  
«compagnie  
pétrolière»

1. In this Act,

"Bank of Canada discount rate" means such  
minimum rate of interest at which the  
Bank of Canada is willing to make loans  
or advances as is determined the first day  
of each month by using the average rate in  
force for the previous month;

"company engaged in retail trade" means a  
company specializing in the retail trade of  
non-food products other than petroleum or  
gas products;

"financial institution" includes a bank to 15  
which the *Bank Act* or the *Quebec Savings  
Banks Act* applies, a credit union, a *caisse  
populaire* or any other co-operative credit  
society, a company to which the *Trust  
Companies Act* applies and any institution 20  
designated by the Governor in Council;

"interest rate" does not include fees payable  
for the use of a credit card, administration  
costs payable for the use of a credit card,  
or entry fees or renewal fees related to an 25  
agreement to use a credit card;

"petroleum company" means a company  
engaged in the retail trade of petroleum or  
gas products.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent  
5 à la présente loi.

«compagnie pétrolière» Compagnie qui fait la  
vente au détail de produits pétroliers ou  
gaziers.

«compagnie qui fait de la vente au détail»  
10 Compagnie spécialisée dans la vente au  
détail de produits non comestibles autres  
que les produits pétroliers ou gaziers.

«institution financière» Une banque à  
laquelle s'applique la *Loi sur les banques*  
ou la *Loi sur les banques d'épargne de* 15  
*Québec*, une *credit union*, une caisse popu-  
laire ou une autre société coopérative de  
crédit, une compagnie à laquelle s'applique  
la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ainsi  
que toute institution désignée par le gou- 20  
verneur en conseil.

«taux d'escompte de la Banque du Canada»  
Le taux minimum d'intérêt auquel la  
Banque du Canada est prête à consentir  
des prêts ou avances, fixé le premier jour 25  
de chaque mois, en prenant la moyenne du  
taux en vigueur le mois précédent.

«taux d'intérêt» Ne comprend pas les frais  
d'utilisation d'une carte de crédit, les frais  
d'administration reliés à l'utilisation d'une 30

Définitions

5 «compagnie  
pétrolière»  
"petroleum  
company"

«compagnie qui  
fait de la vente  
au détail»  
"company  
engaged in  
retail trade"

«institution  
financière»  
"financial  
institution"

«taux d'es-  
compte de la  
Banque du  
Canada» "Bank  
of Canada  
discount rate"

«taux d'intérêt»  
"interest rate"



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this Bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés à une carte de crédit.

Limitation of  
interest rate

2. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

3. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

4. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

5. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.

Limitation of  
entry, renewal  
or user fees

6. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies or a company to which the *Trust Company Act* applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it

(a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or

(b) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

Obligation

7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are

carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

Limitation du  
taux d'intérêt

2. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la 10

5

3. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

4. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

25

5. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le 30  
taux d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.

Idem

6. Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque :

Limitation des  
frais d'adhésion  
de renouvellement ou de  
transaction

a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars;

b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.

40

7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de

Obligation

45



	prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with the following information:	fournir à chaque trimestre au ministre de la Consommation et des Corporations les renseignements suivants :	
	(a) the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it;	a) le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet;	5
	(b) the method used for computing the interest and the interest bearing balance.	b) le mode de calcul de l'intérêt et du solde portant intérêt.	
Offences and punishment	8. (1) Every one who contravenes any of sections 2 to 6 is guilty of an offence and is liable,	8. (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 2 à 6 commet une infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infractions et peines
	(a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars nor less than twenty-five thousand dollars;	a) par mise en accusation, une amende de vingt-cinq mille dollars au minimum et de soixante-quinze mille dollars au maximum;	15
	(b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars nor less than ten thousand dollars.	b) par procédure sommaire, une amende de dix mille dollars au minimum et de cinquante mille dollars au maximum.	15
Continuing offences	(2) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours 20 desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Idem	9. Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.	9. Quiconque contrevient à l'article 7 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Idem
Regulations	10. The Governor in Council may make regulations	10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) designating any institution as a financial institution; and	a) désigner toute institution comme étant une institution financière;	30
	(b) providing for the form and content of information provided under section 7.	b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7.	
Coming into force	11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	11. La présente loi entre en vigueur à la 35 date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur





51  
12  
- 556  
**C-267**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-267**

An Act to amend the House of Commons Act  
(estimates)

---

First reading, October 6, 1987

---

MR. RIIS

**C-267**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-267**

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes  
(états estimatifs)

---

Première lecture le 6 octobre 1987

---

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

PROJET DE LOI C-267

An Act to amend the House of Commons  
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des  
communes

(estimates)

(états estimatifs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-9;  
1985, c. 39

1. Sections 16 and 17 of the *House of  
Commons Act* are repealed and the following  
substituted therefor:

Estimate to be  
prepared by the  
Clerk

“16. (1) The Clerk of the House of  
Commons shall annually prepare an esti-  
mate of the sums that will be required to  
be provided by Parliament for the payment  
of salaries, allowances and contingent  
expenses of the several officers and staff  
under the direction of the Clerk during the  
fiscal year.

Estimate to be  
prepared by the  
Sergeant-at-  
Arms

(2) The Sergeant-at-Arms of the House  
of Commons shall annually prepare an  
estimate of the sums that will be required  
to be provided by Parliament for the pay-  
ment of salaries or allowances of the sever-  
al officers and staff and of the contingent  
expenses under the direction of the Ser-  
geant-at-Arms during the fiscal year.

Estimate to be  
prepared by the  
Administrator

(3) The Administrator of the House of  
Commons shall annually prepare an esti-  
mate of the sums that will be required to  
be provided by Parliament for the payment  
of the indemnity and the actual moving,  
transportation, and telecommunication  
expenses of members of the House of

1. Les articles 16 et 17 de la *Loi sur la  
Chambre des communes* sont abrogés et  
remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. H-9;  
1985, ch. 39

«16. (1) Chaque année, le greffier de la  
Chambre des communes établit un état  
estimatif des crédits que le Parlement sera  
appelé à voter pour le paiement pendant  
l'exercice du traitement, des indemnités et  
des dépenses imprévues du personnel qui  
relève de lui.

État estimatif :  
greffier

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre  
des communes établit chaque année un  
état estimatif des crédits que le Parlement  
sera appelé à voter pour le paiement pen-  
dant l'exercice du traitement et des indem-  
nités du personnel qui relève de lui, ainsi  
que pour les dépenses imprévues de sa  
compétence.

État estimatif :  
sergent-d'armes

(3) L'administrateur de la Chambre des  
communes établit chaque année un état  
estimatif des crédits que le Parlement sera  
appelé à voter pour le paiement pendant  
l'exercice de l'indemnité et des frais réels  
de réinstallation, de déplacement ou de  
télécommunication des députés, ainsi que

État estimatif :  
administrateur



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add the Administrator to those officers of the House of Commons who are responsible for preparing the estimates of the sums required for the House.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à ajouter l'Administrateur aux autres hauts fonctionnaires de la Chambre des communes qui établissent les états estimatifs des crédits requis par la Chambre.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of *the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members of the House of Commons, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Clerk during the fiscal year.*

(2) The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the several officers and staff and of the contingent expenses under the direction of the Sergeant-at-Arms during the fiscal year.

(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and are subject to such alterations as the Speaker considers proper.

(4) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1) and (2), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.

(5) The estimates referred to in subsections (1), (2) and (4) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay *them severally* before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.”

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes établit un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant l'exercice de *l'indemnité et des frais réels de réinstallation ou de déplacement des députés, ainsi que pour le traitement, les indemnités et les dépenses imprévues du personnel qui relève de lui et pour ceux de la Chambre.*

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre des communes établit chaque année un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant l'exercice du traitement et des indemnités du personnel qui relève de lui, ainsi que pour les dépenses imprévues de sa compétence.

(3) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président qui peut les accepter tels quels ou les modifier à son appréciation.

(4) Le président établit aussitôt un état estimatif global auquel il appose sa signature.

(5) *Les états estimatifs sont*, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui *les* dépose séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.»

	Commons, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Administrator during the fiscal year.	5	pour le traitement, les indemnités et les dépenses imprévues du personnel qui relève de lui et pour ceux de la Chambre.	
Estimates to be submitted to Speaker	(4) The estimates referred to in subsections (1), (2) and (3) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and are subject to such alterations as the Speaker considers proper.	10	(4) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président qui peut les accepter tels quels ou les modifier à son appréciation.	5 Approbation du président
Estimate to be prepared by Speaker	(5) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1), (2) and (3), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.	15	(5) Le président établit aussitôt un état estimatif global auquel il appose sa signature.	10 État estimatif : président
Estimate included in government estimates and tabled	(6) The signed estimate referred to in subsection (5) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it separately before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.	20	(6) L'état estimatif visé au paragraphe (5) est, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui le dépose séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	15 Adjonction au budget et dépôt
Sums subject to order of the Board	17. All sums of money voted by Parliament on the estimate laid before the House of Commons under subsection 16(6) or payable to members of the House of Commons under the <i>Senate and House of Commons Act</i> are subject to the order of the Board of Internal Economy."	25	17. Les crédits votés par le Parlement après le dépôt de l'état estimatif, au titre du paragraphe 16(6), ou les sommes payables aux députés, au titre de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> sont sujets à l'ordre du Bureau.»	20 Crédits assujettis à l'ordre du Bureau
Commencement	2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.		2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	25 Entrée en vigueur

Section 17 at present reads as follows:

"17. All sums of money voted by Parliament on *estimates* laid before the House of Commons under subsection 16(5) or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act* are subject to the order of the Board of Internal Economy."

Texte actuel de l'article 17 :

«17. Les crédits votés par le Parlement après le dépôt des *états estimatifs*, au titre du paragraphe 16(5), ou les sommes payables aux députés, au titre de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont sujets à l'*approbation* du Bureau.»







C-268

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-268

An Act to amend the Canada Elections Act  
(non-listed electors)

---

First reading, October 6, 1987

---

MR. RIIS

C-268

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-268

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(électeurs non inscrits sur la liste)

---

Première lecture le 6 octobre 1987

---

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-268**

**PROJET DE LOI C-268**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(non-listed electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(électeurs non inscrits sur la liste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. Subsections 47(1) and (2), and the heading immediately preceding subsection 47(1), of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 47(1) et (2) ainsi que 5 la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 47(1) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

*"Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division*

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section de vote*

Manner of  
voting by  
qualified elector  
whose name is  
not on the list  
in a polling  
division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for 15 the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au 15 bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de  
voter d'une  
personne habile  
à voter dont le  
nom ne figure  
pas sur une liste  
de vote

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the electoral district and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath according to Form No. 53, and

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur 20 la liste électorale officielle de la circonscription, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, 25 et

Conditions



## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Clause 1:* This amendment allows urban voters to be “sworn in” and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

Subsections 47(1) and (2) at present read as follows:

*Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division*

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form.

*Article 1 :* Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l’élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la section urbaine. Cette procédure n’est actuellement accessible qu’aux électeurs ruraux.

Texte actuel des paragraphes 47(1) et (2) :

*Vote d’un électeur dont le nom n’est pas inscrit sur la liste électorale officielle d’une section rurale*

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l’omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n’a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la *section rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d’elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

(b) upon himself taking an oath according to Form No. 52."

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.»

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 89 thereof the following section:

2. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 89, de l'article 5 suivant :

Idem

"89.1 Every one who impedes or obstructs a candidate, or the authorized agent or canvasser of a candidate, from entering an apartment building, condominium or hotel during an election is 10 guilty of an offence against the Act."

"89.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque empêche ou essaie d'empêcher un candidat, son agent autorisé ou la personne autorisée par lui à solliciter des voix, d'entrer dans un immeu- 10 ble d'appartements, un condominium ou un hôtel pendant une élection.»

Idem

3. The *Special Voting Rules*, being Schedule II to the said Act, shall be deemed to include Canadian citizens travelling or temporarily residing outside Canada, and the 15 procedure for taking the votes of such citizens shall be the procedure, applied *mutatis mutandis*, for taking the votes of Canadian Forces electors, Public Service electors and their dependant electors as set out in Part IV 20 of that Schedule.

3. Les *Règles électorales spéciales*, qui constituent l'annexe II de la même loi, sont réputées couvrir les citoyens canadiens en 15 voyage à l'étranger ou y résidant temporairement; la procédure de vote de ces citoyens est celle applicable, *mutatis mutandis*, au vote des électeurs des Forces canadiennes, des électeurs de la Fonction publique et de leurs 20 électeurs à charge, telle que l'énonce la Partie IV de cette annexe.

*Clause 2:* This provision attempts to remedy the situation where candidates and their canvassers have been denied entry to apartment buildings, hotels and the like which have “no soliciting” policies.

*Article 2 :* Cette disposition essaie de remédier à la situation lorsque les candidats et les personnes sollicitant des voix pour eux se sont vu refuser l'entrée d'immeubles d'appartements, d'hôtels ou autres édifices de ce genre dont le règlement intérieur interdit l'entrée aux solliciteurs, représentants et vendeurs faisant du porte-à-porte.

*Clause 3:* This provision would allow travellers and students temporarily resident outside Canada to vote in general elections in a manner similar to Canadian Forces and Public Service electors posted outside Canada.

*Article 3 :* Cette disposition permet aux voyageurs et étudiants résidant temporairement à l'étranger de voter lors d'élections générales comme peuvent le faire les électeurs des Forces canadiennes et de la Fonction publique en poste à l'étranger.







C A1  
X 15  
- B56

**C-269**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-269**

An Act to provide for the resumption and the  
continuation of postal services

---

First reading, October 7, 1987

---

MR. JEPSON

**C-269**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-269**

Loi sur la reprise et le maintien des services postaux

---

Première lecture le 7 octobre 1987

---

M. JEPSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-269**

**PROJET DE LOI C-269**

An Act to provide for the resumption and the  
continuation of postal services

Loi sur la reprise et le maintien des services  
postaux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

INTERPRETATION

TERMINOLOGIE

Words and  
expressions

1. Unless otherwise provided, words and  
expressions used in this Act have the same  
meaning as in Part V of the *Canada Labour  
Code*.

1. Sauf disposition contraire, les termes de  
la présente loi s'entendent au sens de la  
partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"collective  
agreement"  
«convention  
collective»

2. In this Part,  
"collective agreement" means a collective  
agreement between Canada Post Corpora-  
tion and the Union that expired on Sep-  
tember 30, 1986;

"employee"  
«employés

"employee" means a person employed by  
Canada Post Corporation in respect of  
whom the Union is certified as a bargain-  
ing agent;

"Union"  
«syndicat»

"Union" means the Canadian Union of  
Postal Workers.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente partie.

«convention collective» Convention collective  
intervenue entre la Société canadienne des  
postes et le syndicat qui a expiré le 30  
septembre 1986.

«employé» Employé de la Société canadienne  
des postes pour lequel le syndicat est  
accrédité à titre d'agent négociateur.

«syndicat» Le Syndicat des postiers du  
Canada.

Définitions

«convention  
collective»  
«collective  
agreement»

«employé»  
«employee»

«syndicat»  
«Union»

POSTAL OPERATION

OPÉRATIONS POSTALES

Notice to be  
given

3. (1) Forthwith on the coming into force  
of this Act, the Union and each officer or  
representative of the Union shall give notice  
to the employees that any declaration,  
authorization or direction to go on strike,  
declared, authorized or given to them before  
the coming into force of this Act has become

3. (1) Le syndicat, ses dirigeants ou repré-  
sentants doivent, dès l'entrée en vigueur de la  
présente loi, donner avis aux employés que  
les déclarations, autorisations ou ordres de  
grève qui leur ont été communiqués avant  
l'entrée en vigueur de la présente loi sont  
invalidés par son entrée en vigueur.

Avis



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to forbid any strike by members of the Canadian Union of Postal Workers and to extend the term of the collective agreement between Canada Post Corporation and the Canadian Union of Postal Workers. The Bill also provides for the appointment of an arbitrator who shall decide matters relating to the amendment or revision of the collective agreement.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire toute grève de la part des membres du Syndicat des postiers du Canada ainsi que de prolonger la convention collective intervenue entre la Société canadienne des postes et le Syndicat des postiers du Canada. Ce projet de loi prévoit également la nomination d'un arbitre qui aura le mandat de rendre une décision à l'égard de la modification ou de la révision de la convention collective.

invalid by reason of the coming into force of this Act.

Employment to be continued or resumed

(2) Forthwith on the coming into force of this Act, every employee shall continue or resume, as the case may be, the duties of his employment.

Obligations of Canada Post Corporation

4. Canada Post Corporation, its officers or representatives shall not

(a) in any manner impede any employee from complying with subsection 3(2); or  
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Extension of collective agreements

5. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on October 1, 1986 and ending on September 30, 1989.

Collective agreements binding for extended term

(2) The terms and conditions of each collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, are effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by or pursuant to subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between Canada Post Corporation and each of its employees who is bound by the agreement on all matters relating to the employee's employment with Canada Post Corporation.

Strike

6. A person who is an officer or representative of the Union shall not declare or authorize a strike.

Idem

7. An employee who is bound by the agreement shall not participate in a strike against Canada Post Corporation.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque employé doit continuer ou reprendre son travail, selon le cas.

Continuation ou reprise du travail

4. Il est interdit à la Société canadienne des postes ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

Obligations de la Société canadienne des postes

a) d'empêcher un employé de se conformer au paragraphe 3(2);

b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

5. (1) La durée de chaque convention collective est prolongée à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1986 jusqu'au 30 septembre 1989.

Prolongation des conventions collectives

(2) Chaque convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

Présomption

a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre la Société canadienne des postes et chacun de ses employés qui est lié par la convention collective sur toutes les questions qui concernent sont emploi.

35

6. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève.

Grève

7. Il est interdit aux employés liés par la convention de participer à une grève contre la Société canadienne des postes.

Idem



## ARBITRATION

## Arbitration

8. (1) The Minister of Labour shall, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between Canada Post Corporation and the Union and the further extension of the term of each collective agreement permitted by subsection 5(1).

## Powers of arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

## Time limit

(3) Notwithstanding any other provision of this Part of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to this Part within sixty days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow.

## Form of decision

(4) The decision of the arbitrator respecting a collective agreement shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the agreement in accordance with section 8.

## Incorporation in agreement

9. When the arbitrator has decided all matters respecting the collective agreement that are referred to the arbitrator, the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision and of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after October 1, 1986.

## AMENDMENT OF AGREEMENT

## Parties may amend agreement

10. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

## ARBITRAGE

## Arbitrage

8. (1) Le ministre du Travail doit, après l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre la Société canadienne des postes et le syndicat, ainsi que la prolongation supplémentaire de la durée de la convention collective visée au paragraphe 5(1).

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et au *Code canadien du travail*, l'arbitre est tenu de rendre sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises en conformité avec la présente partie dans les soixante jours suivant sa nomination ou le délai supérieur autorisé par le ministre.

(4) Les décisions arbitrales doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective qu'elles visent en conformité avec l'article 8.

## Pouvoirs de l'arbitre

## Délai

## Forme de la décision

## Incorporation à la convention des décisions de l'arbitre

9. Lorsque l'arbitre s'est prononcé sur toutes les questions qui lui ont été soumises à l'égard de la convention collective, celle-ci est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter conjointement avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1986.

## MODIFICATION DE LA CONVENTION

## Modification par les parties

10. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à une convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.



## OFFENCES

Offence by  
individuals

**11. (1)** An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

- (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of Canada Post Corporation or the Union when the offence was committed; or
- (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

Offence by  
Canada Post  
Corporation or  
Union

**(2)** In the event that Canada Post Corporation or the Union contravenes any provision of this Part, Canada Post Corporation or the Union, as the case may be, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

## INFRACTIONS

Individus

**11. (1)** L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la Société canadienne des postes ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

**(2)** Si la Société canadienne des postes ou le syndicat contrevient à la présente loi, la Société canadienne des postes ou le syndicat, selon le cas, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Société  
canadienne des  
postes ou  
syndicat

111  
13  
- 456  
  
**C-270**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**C-270**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-270**

**PROJET DE LOI C-270**

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

---

First reading, October 7, 1987

---

---

Première lecture le 7 octobre 1987

---

MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-270

## PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-2

1. Section 2 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Provincial law  
respecting  
health and  
environment

“(3) Provincial law relating to the protection of health and the environment applies, with such modifications as the circumstances may require, to every railway 10 company under the jurisdiction of Parliament.”

S.R., c. R-2

1. L'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Droit provincial  
sur la santé et  
l'environnement

«(3) Le droit provincial sur la protection de la santé et de l'environnement s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la juridiction du 10 Parlement.»



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require all railway companies under the jurisdiction of Parliament to comply with the laws of the provinces in respect of health and environment.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à assujettir toute compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement au droit en matière de protection de la santé et de l'environnement d'une province.









3 1761 11549309 0

